

ERRATUM

Lui in line 12 of the Table of Contents, in the second line of the title on p. 199, in the second and third paragraph on p. 199 and in line 12 on p. 203 should read *Liu*.

ACTA ORIENTALIA

EDIDERUNT

SOCIETATES ORIENTALES DANICA FENNICA NORVEGICA SVECICA

(LE MONDE ORIENTAL)

CURANTIBUS SØREN EGEROD, HAVNIÆ,
PER KVÆRNE, OSLO, ERKKI SALONEN, HELSINGIAE,
NILS SIMONSSON, UPSALIÆ

REDIGENDA CURAVIT
SØREN EGEROD

ADIUVIT
LISE SODE-MOGENSEN

XXXIX

APUD EJNAR MUNKSGAARD
HAVNIÆ
1978

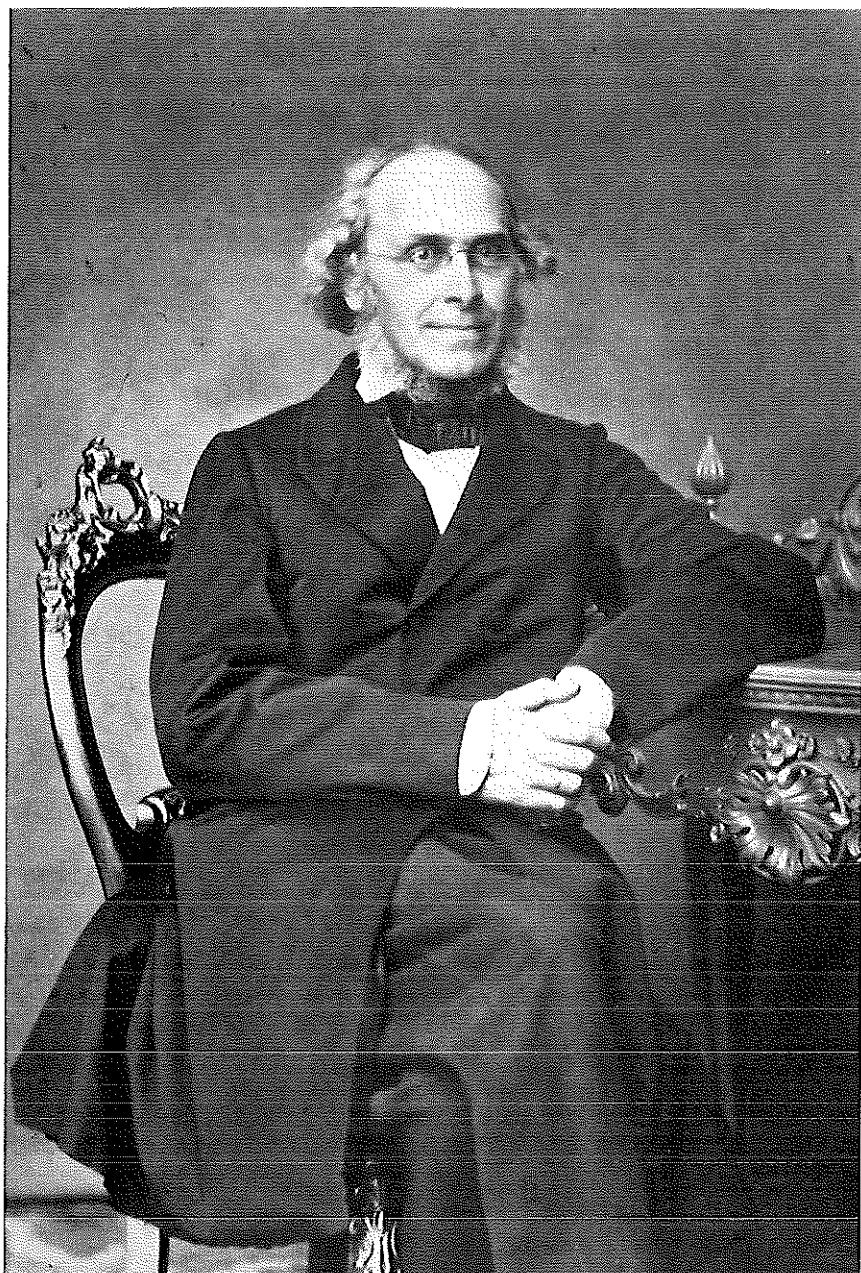
ISSN 0001-0138

Volume 39 . Copenhagen 1978

**PRINTED IN DENMARK BY BIANCO LUNO A/S
COPENHAGEN**

TABLE OF CONTENTS

	Page
ELISABETH STRANDBERG; N. L. Westergaard 1815–1878	5
HANS M. BARSTAD: Festmahl und Übersättigung. Der "Sitz im Leben"	23
JUSSI ARO: Der Südlibanesische Dialekt von Ez-Zrëriyye . .	31
LUDVIG MUNTHE: Le manuscrit arabico-malgache HB-4 à Paris	127
JACK GANDOUR, EVA GÅRDING and KRISTINA LINDELL: Tones in Northern Kammu: A Perceptual Investigation	181
LUC KWANTEN: The Role of the Tangut in Chinese – Inner Asian Relations	191
DONALD BLACKMORE WAGNER: Doubts concerning the Attri- bution of Lui Hui's Commentary on the <i>Chiu-Chang Suan-</i> <i>Shu</i>	199
SIEGBERT HUMMEL: Das Regenschatzmädchen Uhôdôji	213
Book Reviews	217
Books sent to the Editor	323



N.L. Westgaard

N. L. WESTERGAARD 1815–1878

BY

ELISABETH STRANDBERG

The year 1978 marks the centenary of the death of Niels Ludvig Westergaard, one of the pioneers of Iranian and Indian studies.

Ernst Windisch¹ characterizes one of the historical studies of Westergaard² thus: *Seine Ausführungen über die verschiedenen Schichten der vedischen Literatur, die mündliche Tradition, die Schrift und die schriftliche Aufzeichnung sind noch heute lesenswert. Seine Anschauungen sind durchaus modern.*³

Further Windisch expresses regret that some of Westergaard's works were written in Danish and thus have remained practically unknown to the scholarly world. The works hinted at are: *Bidrag til de indiske Lande Mälwās og Kānyakubjas Historie*⁴ (Contributions to the history of the Indian countries Mälwā and Kānya-kubja) and *Om de indiske Kejserhuse fra det fjerde til det tiende Aarhundrede og nogle ældre Fyrsteslægter efter samtidige Aktstykker*⁵ (The Indian dynasties from the fourth to the tenth century and some earlier princely families according to contemporary sources).

¹ *Geschichte der Sanskrit-Philologie, Grundriss I, 1 B*, Berlin 1917, 1920.

² *Ueber den ältesten Zeitraum der indischen Geschichte*, Breslau 1862.

³ Windisch, op. cit. 2. Tell, p. 236.

⁴ *Indbydelsesskrift til Kjobenhavns Universitets Fest i Antledning af Hans Majestet Kongens Fødselsdag den 8de April 1868*, Copenhagen 1868.

⁵ *Videnskabernes Selskabs Skrifter. 5. Rk. Hist. og Phil. Afd. 3. Bd.*, Copenhagen 1869.

In the field of Iranian studies one major publication was written in Danish and remains virtually unknown: *Om den anden eller den Sakiske Art af Achaemenidernes Kileskrift*, *Videnskabernes Selskabs Skrifter. 5. Rk. Hist. og Phil. Afd. 2. Bd.*, Copenhagen 1854. (On the second or Šakian Achaemenian species of arrowheaded writing).

The aim of the present article is to discuss the latter work and to give a specimen in English translation⁶ with a sketch on Westergaard and his works. It concludes with an attempt to throw light on the reasons that led Westergaard to seclude himself from the international learned world and to write only in Danish in his later years.

N. L. Westergaard was born in 1815. Already as a schoolboy he had become interested in Indo-European comparative philology and Oriental studies through the example of Rasmus Kristian Rask who then held the Chair of Oriental Languages. Rask, however, died in 1832, one year before Westergaard entered the University, and Westergaard therefore decided to study abroad. He went to Bonn where his teachers were Christian Lassen and August Wilhelm von Schlegel with whom Westergaard studied Sanskrit, Avesta and Persian. Then, after a short stay in Paris, Westergaard went on to London and Oxford where he studied and copied Indian manuscripts. The first result of these studies was *Radices Linguae Sanscritae* (Bonn 1841), which marked a solid advance in the Western understanding of Sanskrit grammar as structured by the ancient native grammarians.

The Danish king Christian VIII to whom this work was dedicated showed his appreciation by financially supporting Westergaard's journey to Persia, the Indian subcontinent and eventually Further India. Upon his return from the East Westergaard was appointed to the Chair of Sanskrit at the University of Copenhagen in 1845.

During the three years of travelling from 1841 to 1844 Westergaard concentrated on gathering first-hand material for the study of ancient India and Iran by personally copying many inscriptions in the presidency of Bombay and in and around ancient Persepolis. It was this material, together with manuscripts brought home by himself and by Rask, which formed the basis of Westergaard's later work.

The study of these sources resulted in various articles by Westergaard and other scholars⁷ and led to two of Westergaard's

⁶ The Kṣaharāta Satrap dynasty, pp. 361–368, §§ 139–147.

⁷ *Girnar Inscriptions* (G. L. Jacob and N. L. Westergaard) JBBRAS i, 1844.

Die altpersischen Keilinschriften nach Herrn N. L. Westergaards Mittheilungen (Chr. Lassen), Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes vi, 1845.

major publications: *Bundehesh, liber pehlevicus. E vetustissimo codice havniensi descriptisit, duas inscriptiones regis Saporis primi adjecit N. L. Westergaard* (Copenhagen 1851) and *Zendavesta, or the Religious Books of the Zoroastrians, edited and translated, with a dictionary, grammar etc., Vol. I. The Zend texts* (Copenhagen 1852–54).

This work together with the *Radices* constitutes the cornerstone of Westergaard's lifework. Unfortunately, the Zend texts were never followed up by a dictionary and grammar and in his late years Westergaard turned his attention to Indian history. This resulted in the publication of *Über den ältesten Zeitraum der indischen Geschichte mit Rücksicht auf die Litteratur. Über Buddha's Todesjahr und einige andere Zeitpunkte in der älteren Geschichte Indiens. Zwei Abhandlungen von N. L. Westergaard. Aus dem Dänischen übersetzt* (Breslau 1862). The Danish originals dated from 1860. Finally, in 1868 and 1869 the two historical studies mentioned by Windisch as very little known were published: *Contributions to the history of the Indian countries Mālwā and Kānyakubja* and *The Indian dynasties from the fourth to the tenth century and some earlier princely families according to contemporary sources*, also written in Danish and hitherto untranslated.

If the specimen given in English translation here proves—in Windisch's words—*noch heute lesenswert*, a full translation of Westergaard's *Indian Dynasties* will be considered.

The study consists of three lectures given at the Royal Danish Academy of Sciences and Letters in 1865, 1866 and 1867, and published by the same in *Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskabs Skrifter. Femte Række. Historisk og Philosophisk Afdeling. Tredie Bind*, pp. 239–406 in quarto (Copenhagen 1869).

An *Introduction* (pp. 239–245, §§ 1–6) deals with the type of sources available for the period in question, such as inscriptions and coins, and the author tries to define the character and status of the Indian dynasties concerned. *The Gupta dynasty* fills the first chapter (pp. 246–272, §§ 7–36); next comes *The Vaiśya dy-*

Zur Entzifferung der Achämenidischen Keilschrift zweiter Gattung (N. L. Westergaard), Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenlandes vi, 1845. This appeared also in an English translation: *On the deciphering of the Achaemenian or Median species of arrowheaded writing*, Mémoires de la Société des Antiquaires du Nord, 1840–1844, Copenhagen 1844.

nasty in Kānyakubja (pp. 272–283, §§ 37–49), followed by *The Valabhi family* (pp. 283–288, §§ 50–56), *The Cālukya dynasty* (pp. 288–315, §§ 57–90) and *The Rāṣtrakūṭa dynasty* (pp. 315–347, §§ 91–124). This chapter concludes the main part of the book, on the period from the fourth to the tenth century A.D. Paragraphs 119–124 discuss the chronological order of the dynasties dealt with in the previous chapters and the last paragraph (124) in a *large table* sums up the reigns and relations among dynasties and their single members (A.D. 319–979, pp. 344–347).

The Pre-Gupta period (pp. 348–384) is an appendix consisting of (pp. 348–349, § 125) an *Introduction* which deals with the quality and reliability of the sources (mainly cave inscriptions) as they were available in various journals at that time. Westergaard himself had visited the caves and taken copies of a great many of the inscriptions in 1842. The following paragraphs discuss *The Andhras* (pp. 349–360, §§ 126–138) and *The Kṣaharāṭa Satrap dynasty* (pp. 361–368, §§ 139–147) given in translation below. Then comes *The Sinha (Sāh) Satrap dynasty (= the Western Satraps)* (pp. 368–381, §§ 148–163). The last paragraphs of this chapter also contain a discussion of the use of the Śaka Era by the three dynasties and paragraph 161 contains a table of dates (Śaka and Christian Era) of the various rulers. The book ends with a very short passage on *The Ābhīra family* (pp. 382–383, §§ 164–165) and on the role of script in ancient Indian society (pp. 383–384, § 166).

The study is furnished with an extensive *Index of proper names and technical terms* (pp. 385–392) and with a *Summary in French* (pp. 393–406).⁸

⁸ Peculiarities of the transliteration of Sanskrit used by Westergaard:

ā, ī, ū = ā, ī, ū	cch = ch
x = kṣ	g = ś
ch = c	sh = §

In the chapter on the Kṣaharāṭas Westergaard uses the numbering of inscriptions introduced by

Stevenson-Brett in JBBRAS, v, 1854
 West in JBBRAS, vi, 1861 and
 West-West in JBBRAS, vii, 1865.

For convenience the corresponding numbers in *Lüders' List, Epigraphia Indica, Vol. X, Appendix*, Calcutta 1912 are given here:

N. L. Westergaard, *The Kṣaharāta Satrap Dynasty*

§ 139. This dynasty which was destroyed by Gautamiputra is known only from inscriptions, of which two are at Junnar and Kärle and the rest at Näsik in the great central rock cave.¹ They are in Prākrit with one exception (Näsik No. 17) and are mainly due to the daughter of a Satrap and her husband. The majority begin as follows, to quote the Sanskrit version: *Rājñah Kṣaharātasya kṣatrapasya Nahapānasya jāmātrā* (or *dihitu*) which J. Stevenson translated, ‘The son-in-law (or daughter) of Nahapāna, Satrap or viceroy under king Kṣaharāta’; in this interpretation he is followed by Lassen (Ind. Alt. IV, 81).

It is, however, unlikely that an overlord should be addressed in such an informal manner. The three genitives are probably quite parallel and constitute the titles which Nahapāna had; *Rājan* and *Kṣatrapa* or *Mahākṣatrapa* form the full title in the other Satrap dynasty as well. The second word *Kṣaharāta* is obviously of foreign origin even though adapted to the Indian languages.²

The Prākrit equivalent in the inscriptions of this dynasty is *Khaharāta*; as mentioned above, it is found as *Khakharāta* in the

Junnar	No. 12,	Stevenson-Brett JBBRAS, v 165 = Lüders' list 1169
Junnar	No. 26,	Stevenson-Brett JBBRAS, v 169 = Lüders' list 1174
Kāphei	No. 12,	West JBBRAS, vi 5 = Lüders' list 995
Kärle	No. 5,	Stevenson-Brett JBBRAS, v 159 = Lüders' list 1099
Näsik	No. 1,	West-West JBBRAS, vii 47 = Lüders' list 1148
Näsik	No. 5,	West-West JBBRAS, vii 48 = Lüders' list 1145
Näsik	No. 14,	West-West JBBRAS, vii 49 = Lüders' list 1135, 1136
Näsik	No. 16a,	West-West JBBRAS, vii 50 = Lüders' list 1132
Näsik	No. 16b,	West-West JBBRAS, vii 50 = Lüders' list 1133
Näsik	No. 17,	West-West JBBRAS, vii 50 = Lüders' list 1131
Näsik	No. 18,	West-West JBBRAS, vii 50 = Lüders' list 1133
Näsik	No. 19,	West-West JBBRAS, vii 50 = Lüders' list 1131
Näsik	No. 20,	West-West JBBRAS, vii 50 = Lüders' list 1134
Näsik	No. 25,	West-West JBBRAS, vii 51 = Lüders' list 1125, 1126
Näsik	No. 26,	West-West JBBRAS, vii 51 = Lüders' list 1123, 1124.

§ 139,1) The inscriptions are: Junnar No. 26 and Kärle No. 5 (JBBRAS, v 169, 159); Näsik No. 14, 17, 19, 16b and 18; finally No. 16a and 20 (JBBRAS viii; cf. v 49–53).

§ 139,2) The name is spelt *Kṣaharāta* in the Sanskrit inscription as well as by West, Brett and myself; it is therefore not correct when Stevenson writes *Kṣaharātra* as does also Ind. Alt. IV, 81–82, Note 2.

inscription of the queen, Nāsik No. 26. Here it is taken to be a family name (Kh.-vāṇśa) of the dynasty which her son annihilated. Therefore I have used the word to distinguish this Satrap dynasty from another, younger one (the Simha or Sāh (= the Western) which ruled in almost the same region).

The Kṣaharāta dynasty was of foreign extraction; this is also suggested by the proper name Nahapāna or Nahabāna as the name is written in Kārle No. 5 with the normal Prākrit change. The title Kṣatrapa or Satrap was also of foreign, Persian origin; it came with the Yavanas to India and was adopted and preserved by their successors, the Śakas. Although in India this word was given an Indian form with a positive and elevated meaning, since as *kṣatrapa* it could be interpreted as 'the protector of the caste of warriors', it did not take roots in India. It disappeared together with the supremacy of the foreigners.³

§ 140. About Nahapāna himself no more is known than can be gathered from his titles, *rājan* and *kṣatrapa*; they show that he was a reigning prince and Satrap or an inferior kind of king under a master who, to judge from the time of his reign, must have belonged to the Indo-Scythians. These people under Kaniṣka and his successors ruled over a major part of India in the first centuries of the Christian Era. It is towards the end of the first or in the beginning of the second century that Nahapāna must be supposed to have lived. As already mentioned, the destruction of his dynasty at the hands of the Andhra king Gautamiputra must have taken place not long after the building of the large central cave at Nāsik and the donation of a piece of land to the congregation there. Nahapāna had high titles too; from the time of this Satrap is found an inscription, Junnar No. 26, situated in the somewhat inaccessible row of caves (marked F on the map). The inscription consists of three lines; only the middle part is preserved—both the beginning and the end of each line have faded away. The inscription was carved at the order of Vaccha-sagota or Vatsa-sagota, a descendant of the Brahman family of Vatsas.¹

§ 139,3) Thus Böhtlingk's dictionary has no example of *kṣatrapa* but a few of *kṣatra-pati* from Yajurveda.

§ 140,1) His proper name is indistinct, Stevenson (JBBRAS, v 169) has read it as

The date of the inscription is given in the first line of which only the middle is preserved . . . *ha-khatapasa sāmi Nahapānasa*; this shows that Nahapāna possessed the titles of *Mahākṣatrapa* and *Svāmin* as well. This is the only inscription where these titles of his occur.

§ 141. To Nahapāna's daughter we owe a couple of small identical inscriptions in Prākrit, namely Nāsik No. 16, line 1–2 on the left wing wall and No. 20 opposite on the right wing wall of the verandah in the great cave, each of them above the door-way to a small cell. The construction of these cells is therefore due to her and the inscription says that they constitute her *deya-dharma*.¹

Apart from that, the inscriptions contain only her name *Dakhamitrā* which consists of the two Sanskrit words *dakṣa* and *mitra*, and the inscriptions say that she was the daughter of Nahapāna and the wife (*kuṭumbini*) of Uṣavadāta, Dinika's son.

§ 142. The rest of the inscriptions come from Uṣavadāta. He built the central hall of the three large cave halls at Nāsik; the fact that it occupies the most eminent position shows that it is older than the two other halls. The main inscription No. 17 runs the full length of the back wall of the verandah. It consists of two parts. The first part is in Sanskrit and constitutes the oldest Sanskrit inscription as yet known, but it reveals a somewhat defective knowledge of that language in its correct classical form.¹ This part

the genitive *aghamasa* and taken it to be a family name (cf. Ind. Alt. IV, 84). The name can also be read *suyama*; but I do not know whether this occurs as a name.

§ 141,1) The inscriptions end with the words *Dakhamitrāya deya-dhanumā ovarako*. This last word is found in Pāli too where it is used as equivalent of *gabbha* (*garbha*), "an inner room, a bedroom" (cf. the collections of Pāli words *Abhidhāna-pradīpika* in Clough's edition p. 26, verse 17); it would correspond to Sanskrit *avavaraka* which, however, seems not to occur whereas the form *apavaraka* is found.

§ 142,1) Thus the following forms are found: *bhojāpayilar*, line 1, *ubhalo tīram*, line 2, *leqa*, line 3; the Sanskrit equivalent *layana* is found in Nāsik No. 5, placed inside the general's large cave hall above the first cell door to the left; it runs: *deyadharmo upāśikāyā Marmāyā layanam*, from a lay woman Marmā whose name

(line 1–3) forms one sentence which is to be read as follows . . . *Nahapānasya jāmātrā Dinika-putreṇa Uṣavadātena* (ten adjectives agreeing with Uṣavadāta) *Govardhane Triraśmiṣu parvateṣu dharmātmānā idam leṇam kārītam imā ca podīyo*. That means: 'the son-in-law of Nahapāna, the virtuous, has ordered this leṇa to be excavated at Govardhana on the Triraśmi hills and these cisterns to be made' (the three last words are in Prākrit). The name of the son-in-law is here given as Uṣavadāta and likewise in Nāsik No. 16 and 18 and in Nāsik No. 14 but as Usabhadāta in Kārle No. 5 just as in Gautamiputra's edict Nāsik No. 25. His father was Dinika or Dinikā; I am not in a position to say which is the correct form. Both names have at least an Indian flavour about them; it might be just an adaptation, for an Indian derivation does not seem to give any suitable meaning.²

§ 143. Wherever his name belongs, he was a follower of the brahmanical creed and a good patron of the Brahmans. The inscriptions which bear witness to his generosity towards the Buddhists show furthermore that his generosity towards the Brahmans was even greater; it is described as being so splendid that one is led to believe that it was mainly because of his wife's faith that he showed kindness towards her fellow Buddhists. Among the ten expressions in which he is described and praised in Nāsik No. 17, line 1–3, it is stressed that he had (I) donated 300,000 cows and (III) 16 villages to gods and Brahmans, and furthermore (IV) every year fed 100,000 Brahmans; that he (II) had constructed a

is otherwise unknown to me. Approximately contemporary with the inscription Nāsik No. 17 seems to be the double inscription on the two huge granite rocks near the village of Khunniara in the district of Kangra (32°15'. 76°8') in the Jalandhara region between Vipaśa and Śatadru, edited by E. C. Bayley in JASBengal 1854, XXIII 57 and in JRAS XX 250, pl. IX. One of them is in the vernacular written in Aryan script; the resemblance of this script to the one used on the coins of the Parthian king Pakores (A.D. 61–107) has been pointed out by A. Cunningham; the other one is in a sort of Sanskrit written in Indian script *Kṛṣṇayasasa ārāma* and *Kṛṣṇayaśasya ārāmam idam tasya* as it seems to me the letters must be read. Two mystical signs follow.

§ 142,2) Corresponding Sanskrit words are *dina*, 'day', *dīnlkā*, 'a day's wages', *dīna*, 'sad, miserable', *r̥ṣabha*, 'bull' and epithet of several heroes and *r̥ṣis* (cf. Böhtlingk's dict. *dāla*, 'split'). Since Uṣavadāta is Prākrit the last member may correspond to Sanskrit *dalla*, 'given'.

bathing place called Suvarṇa-dāna-tīrtha at the river Bārṇāsā; that he (V) at the holy bathing place Prabhāsa had donated a gift¹ to the Brahmins and also (X) at other places offered 32,000 of something I am unable to explain.² Of more general benefit were the rest of his good deeds, namely (VI) the construction of quadrangular resthouses in Bharukaccha, Daśapura, Govardhana and Śorpaṛaga³, (VII) the construction of gardens, tanks and wells

§ 143,1) The text reads clearly *brāhmaṇebhyah aṣṭa-bhāryāprada* and a similar expression in Prākrit is found in Kārl No. 5 *aṭha-bhāyā*; *bhāryā* means 'a wife', but I do not understand the context; J. Stevenson interpreted it as 'he was at the expense of the marriage of Brahmins'.

§ 143,2) The expression is in its full length: *Pīḍitakāvafe Govardhane Suvarṇamukhe Śorpaṛage ca Rāmatīrthe caraka-parṣabhyah grāme Nānagole dvātrinśat-nāḍigera-mūla-sahasra-pradena*. The words ending in -e are probably all geographical names, cf. Note 3. The word *caraka* means 'a wandering Brahman student' and 'a special school of the black Yajurveda'; *Parṣabhyah* seems to be '*Parṣad-bhyāḥ*', plural dative, from *parṣad*, 'assembly, audience, congregation'. Just as here 32,000 Nāḍigera-mūla were given to the Buddhists so in Nāsik No. 16 were given *datāni nāḍigeraṇā mūla-sahasrāṇi aṣṭa*, 8,000. Stevenson reads *Nāḍigera mūla* and takes it to be 'gold mohurs of Nāḍigera currency' and adds 'Nāḍigera seems to have been the name of a town from which the currency was named, thus we have Surat, Chandore rupees etc.'. Probably it was the expression in line 7 of the same inscription which led Stevenson to this interpretation. Line 7 reads: *dīna suvarṇasahasrāṇa mūlyā* which Stevenson translates by 'worth a thousand gold mohurs', JBBRAS v 51–52, cf. Ind. Alt. IV, 83. As has been remarked by Lassen, *mūla* cannot mean 'coins'; it signifies 'root' in general and 'an eatable root'; therefore the preceding word ought to be the special name of it; *Nāḍigera*, however, does not occur in Böhtlingk's dict., the nearest Sanskrit term is *nāḍikēta* or *nāḍikera*, but that means 'coconut' or 'coconut palm'; *nāḍīta* is 'an eatable root', *arum colocasta* (Wilson).

§ 143,3) The towns and regions mentioned in Kṣaharāta inscriptions are *Prabhāsa* with the famous holy bathing place (tīrtha); there was a territory of the same name on the West coast, corresponding approximately to present day Konkana, Ind. Alt. I, 572. *Bharukaccha*, modern Broach (21°46', 73°14'), the great commercial centre of Barygaza described by Ptolemaeus. The town is mentioned in Junnar No. 12 and later on by Varāhamihira as being situated in the Deccan (Bṛhat S. 14₁₁, 16₆) and the prince Bhāru-kaccha-pa (5₄₀). *Daśapura* is also said to be in the Deccan (Bṛhat S. 14₁₂); according to commentaries on Meghadūta 49 it should be North of the river Charmaṇvatī (Chumbul); a commentary identifies it with Rantipura and if this is correct, Wilson supposes that it can be the modern Rantampore (26°0', 76°18') on the route between Ujjain (23°11', 75°35') to Tahmesar (29°55', 76°48'). The inscription Nāsik No. 1 is the work of a lekhaka (scribe) resident of Daśapura; *Govardhana*, cf. § 133, Note 2. *Śorpaṛaga* has al-

and (VIII, IX) of resting places for travellers as well as the provision of supplies of water at several rivers.⁴ To the Buddhists in particular he donated, according to No. 17, only the cave in which this inscription is engraved.

§ 144. To the contents of this part of Nāsik No. 17 correspond two other Prākrit inscriptions. Concerning one of them J. Stevenson remarks (JBBRAS, v 159) that it is far too indistinct and defective to allow any coherent translation; this is probably the case, but with the help of Nāsik No. 17 quite a few things can be learned from the five lines of which it consists. Like No. 17 it mentions that at the river Bāṇāsā he constructed Suvaṇatītha (Suvarṇa-tīrtha) as it seems to be called here, that at the holy ford Prabhāsa he donated a certain gift (aṭha bhāya) to the Brahmins, and that every year he caused 100,000 Brahmins to be fed. In line 4–5 it is added that he likewise made to the monks of the normal congregation that lived in the leṇa in Kārle a gift of some sort to commemorate which the inscription was made. The other inscription Nāsik No. 14 is placed outside the verandah of Uṣavadāta's cave above a niche decorated with a bas-relief.

ready been identified by Lassen with Śūrpāraka (Mah. II, 1169), Supara in Ptolemaeus, the modern Surāt, Ind. Alt. III, 172. IV, 83. In Kāphei No. 12 a *Sopāraga-negama*, 'merchant from Śūrpāraka' is mentioned. In Mbh III, 8185–6 a Rāmatīrtha at Śūrpāraka is also mentioned, just as in Nāsik No. 17. In this Nāsik No. 17 moreover occur the following places unknown to me: *Piditakāvāja* (or something like that), *Suvarṇamukha* and a village *Nānagola*, cf. Note 2 and finally the holy lake *Puṣkara* at Ajmir (cf. § 146). Nāsik No. 14 mentions *Dāhanukā-nagara*, *Kekāpura* and *Ujenti*, the famous Ujjayīḥ.

§ 143,4) The rivers are even less known to me. *Bāṇāsā* (Prākrit *Bāṇasā* Nāsik No. 14, Kārle No. 5) where a holy bathing place was constructed (Suvarṇadāna-tīrtha or Suvarṇatīrtha, cf. § 144). I take it with J. Stevenson to be the Eastern Parṇāsā (modern Banass), which from the Pāriyātra mountains flow East of Ajmir into Charmanvatī; Lassen (Ind. Alt. IV, 82, Note 3) has questioned this. The river does flow between Nāsik and Ajmir and at a few miles' distance from Ramtampur which has been identified with Daśapura (cf. Note 3). The rivers mentioned in No. 17, line 2 are *Ibā*, *Pāriddā*, *Damaṇā* which Lassen (Ind. Alt. IV, 83) has identified with the river that is also called Damaṇagangā on which Dāman lies ($20^{\circ}25'$. $72^{\circ}58'$). *Tāpi*, the same as Tapti, passes Surat. *Karabeṇā*. *Dāhanukā* probably at the town Dāhanukānagara but even the position of this is unknown; there is a seaport named Dānu ($19^{\circ}57'$. $72^{\circ}50'$) on a river but it is South of Damān. Finally *Nāvā*, as it seems.

Only the right-hand side is preserved, whereas the beginning of all lines, as well as the lower part, is lost almost in its entirety. It is, however, clear that it belongs to Nāsik No. 17 and adds some new special details. The beginning of Nāsik No. 14 has been constructed grammatically in a somewhat different way from that of the other inscriptions since the name of the donor is in the genitive. Of the two first lines only the end remains:

.. *tasa kṣatrapasa Nahabānasa* jāmā*
.. *śakasa Uṣavadātasa netyakeṣu.*

Judging from the general pattern of the beginnings in these inscriptions, seven syllables are missing in the first line: *Sidham rañō kṣaharā-* and in the second line: (*jāmā*)*tu Dinika-putasa*; next comes the enigmatic and tempting *śakasa* (as if it were genitive from Śaka, the name of the people), then the name of the donor and finally *netyakeṣu* from *netyaka*, which perhaps corresponds to Sanskrit *naityaka* without the normal sound change. The two following lines mention Dāhanukā-nagara, Kekāpura, Ujeni. Finally, his generosity towards the Brahmans and the gift of the Suvarṇa-tīrtha is emphasized.¹

§ 145. The second part of the main inscription Nāsik No. 17 line 3–4 is engraved with somewhat smaller letters and written in a mixture of Sanskrit and Prākrit.¹

This contributes to the knowledge of the history of Uṣavadāta and means literally: 'And at the command of the emperor I went to Varṣārata in Mālaya to release . . . hirudha Uttamabhadra;

* editorial note: *Nahabānasa* misprint in the original for *Nahapānasa*.

§ 144,1) Nāsik No. 14, lines 8–10 contain

..... *kṣaharā*
..... *na gava śala-sahasradena Uṣa*
..... *haṇana nadiya Baṇāśaya*

Thus there is both the family name Kṣaharāta and the proper name Uṣavadāta; but I fail to see what the context is.

§ 145,1) The text runs *Bhaffārakā añatiyā ca gato'smi Varṣāratam Mālaye . . . hirudham utamabhadram mochayitum; te ca Malayā pranāden'eva apayālā, utamabhadrakānam ca kṣatryānam sarve parigrahā kṛlā; tato'smi galo Pokṣardāni, tatra ca mayā abhiṣekah kṛlo, triṇi ca go-sahasrāni datānt grāmo (grāmau) ca.*

these Malayas fled at the mere sound and all were subdued by the Uttamabhadraka warriors. Thereupon I went to Pokṣarāṇī where abhiṣeka was performed by me and a gift of 3,000 cows and a village (or maybe two villages) was given.¹ There is doubt about the location of the battle. The word *Mālaya* is not found in Sanskrit as a name of a country²; apparently the region inhabited by the Malayas is meant here. Malaya is, as already mentioned, the name of the Southern part of the Western Ghāts and of its inhabitants. Since in Dravidian languages it denotes 'mountains' in general, it may, as a proper name, have had a wider connotation than is the case nowadays. The place Varṣārata³ to which he went is unknown as is also the name Uttamabhadra.⁴ This must, however, denote a tribe of warriors living in that part of the country, who had fallen into trouble because of the Malayas, and now became the vassals of the realm. The name of the prince whom Uṣavadāta set out to release is probably not preserved in its full length. Before the quite distinct *hirudha* the surface of the rock is damaged so that a few, perhaps four or five letters, containing the first letters of his name or a title, may have been lost.

§ 146. After this expedition he went on to Pokṣarāṇī, probably to be understood as *p. tīrthāni*, 'the holy places at the lake Puṣkara'¹, modern Pokhar, a holy lake famous from ancient times, close to Ajmīr ($26^{\circ}31'$. $74^{\circ}28'$). There an *abhiṣeka* was performed; this means 'a religious bathing at a holy place' and perhaps nothing more is implied in the use of the term.² The normal meaning is however 'the solemn consecration as king,

§ 145,2) In Böhtlingk's dict. *Mālaya* is found only as an adjective, 'originating from, belonging to Malaya'.

§ 145,3) Lassen (Ind. Alt. IV, 85, Note) suggests part of Khāndes, with the town Varsa (Wursa), approximately $21^{\circ}0'$. $74^{\circ}21'$, near Malaigām.

§ 145,4) *Bhadra* is mentioned in Br̥hat S. as name of a people living in Central India (14₁₆), in the South-east (14₇), and in the Deccan (14₁₆).

§ 146,1) Stevenson has already explained *Pokṣara* as a byform of *Puṣkara* of which the Sanskrit derivation is *pauṣkara* (JBBRAS, v 40).

§ 146,2) The expression is *tatra mayā abhiṣekah kṛlo*; the ceremonious consecration was given by an overlord, *kṛtābhiseko yuvarāja-rājye Sugrivarājena Tārāsulah*, Bhaṭṭik. 12,50; perhaps one should not attach too much importance to the grammatical correctness of these inscriptions.

heir to the throne, or commander-in-chief' and this is how Lassen (Ind. Alt. III, 587. IV, 85) has understood the expression. In that case his consecration would be either as heir to the throne or commander-in-chief and *not* as rājan or kṣatrapa; his father-in-law Nahapāna was obviously still alive and in possession of these titles, and the power implied by them both at the time of the visit to Puṣkara and later on when this and the other inscriptions were engraved. Moreover Uṣavadāta is in no inscription presented as possessing a royal title or any other title than that of the son-in-law of the Satrap. If 'a solemn consecration' was meant, his sovereign or emperor with the title of Bhaffāraka³ must have had his court at Ajmīr; however this might be, it is clear that the Indo-Seythian sovereign's power included the region of Nāsik since his command was received and carried out there. Uṣavadāta must have been a distinguished and powerful man in possession of vast riches. Even though his eulogy is expressed in very exaggerated terms, it shows at least that he had the means and the will to be magnificently generous.

§ 147. The remaining inscriptions in Prākrit are only of minor historical importance. Nāsik No. 19 is placed immediately below the right part of the main inscription No. 17 and is engraved at a later date with much smaller letters. It only states that he has given to the inhabitants of his cave (*mama leṇa vasatāna*) a field which he bought from a Brahman for the sum of 4,000 Kāhāpanas.¹ It is this field which Gautamiputra mentions in his edict Nāsik No. 25.

Two more inscriptions are found in this same large cave, Nāsik No. 16b and 18; No. 16b is on the left wall and No. 18 on the back wall of the verandah below the left part of the main inscription to the left of the window. Although they are presented and interpreted by scholars as two separate independent inscriptions, together they form one continuous inscription which starts on the side wall as No. 16b, line 3-6 (Stevenson VI) and con-

¹ 146,3) This is the earliest occurrence of the use of this title; it is later used by Chandragupta II as *parama-bhaffāraka* in the inscriptions on Udayagiri, cf. § 22.

² 147,1) The name of the Brahman seems to be *Aśribhūti*, son of *Vārdhi*; both names are unusual.

tinues as No. 18, line 1–4 (Stevenson V) on the back wall. The last short seventh line of No. 16 contains only a repetition of the last words of the part of the inscription which is in No. 18, line 4. The rest of No. 18, line 4 and the whole of line 5 form an entirely independent addition. The main section (No. 16, line 3–6 and No. 18, line 1–4) begins: *vase X vesākhamāsaṇi raño kṣ. kṣ. Nahapānasa jāmātarā D.-p. Uṣavadātena* etc. and announces that to the Buddhist congregation in general he has donated this cave plus a grant of 3,000 Kāhāpaṇas, the investment and use of which, as far as I can see, is the purport of this section; it also mentions a gift of 8,000 Nāḍi gerāna mūlas (cf. § 143, Note 2). The addition starts *bhūyā nena data vase X kārtika-śudhe* and once more mentions his generosity towards the followers of the other creed; on that day as well as in the year X 5 he donated 4,000 Kāhāpaṇas, 35 Suvarṇas and the value of 1,000 Suvarṇas² to gods and Brahmans.

Here as in Nāsik No. 14 (line 8 *chetra sudhe*) the normal division of time into years, months and half-months is used. The meaning of the sign for the tens, ζ , is not known but must signify one of the three tens 30, 40 or 50 the symbol of which is not yet ascertained since they have not been found in any inscription expressing the number in letters as well. The three dates mentioned here could refer to a personal reign, either that of his father-in-law or that of the emperor, even though one is inclined, from the way they are given, rather to take them as belonging to a standard Era.

(Here Westergaard refers to § 163, Note 3 in this book. Since it may be of interest for the understanding of the present paragraph it is given here: § 163 . . . It was the Satrap dynasty Sinha (= the Western) which in this part of India was the first one to use the Śaka Era. Note 3: Earlier dates could perhaps be found in the Aryan inscriptions from Northern India, interpreted by J. Dowson in JRAS XX as: *samvatsaraye* 78 on the Taxila table (p. 222), *Sam 51* on the Vardak urn (p. 256), *Sam 18* on the Manikyāla stone with (as it seems) the name of Kanishka (p. 250). Moreover, some uncertain dates occur in the Yusafzai inscriptions from Ohind and Panjtar (p. 233) and on the Hidda pot (p. 230)

² § 147,2) Suvarṇa is the equivalent of Kārṣapana as a certain weight of gold; however, the latter word is also used for the same weight of silver or copper.

and Ariana Antiqua 262). Finally, the years of the inscription of the Satrap dynasty Kṣaharāta Näsik No. 16 and 18 (§ 147) possibly refer to this Śaka Era and, if so, it must be the ten 30 which was expressed by the numeral used there ζ and, in that case, it would have been the Kṣaharāta dynasty which was first to use this Era in South-western India. (End of § 163, Note 3)).

As related in Näsik No. 26, the Satrap dynasty of the Kṣaharātas was overcome by Gautamiputra who destroyed it completely.

The translated chapter is part of the treatise which was published in 1869 and was the last major work of Westergaard. As already mentioned, there are two distinct phases in Westergaard's research work: the periods between 1841–1854 and between 1854–1878. The earlier was a very productive one when almost all his studies were published in English or German. The publications of the later period, all in Danish, were of the same high standard, but one may ask for whom they were meant.

It has already been suggested by Vilhelm Thomsen⁹ that Westergaard's decision to turn to Danish was motivated by several factors, such as the enflamed political temper in Denmark due to the controversy over Slesvig-Holsten that provoked a nationalist wave and led to a long-persisting isolationism. Another factor was of a private nature. In 1856, after ten years of marriage, Westergaard lost his wife. Not only was this a severe blow for him, but he decided to bring up their four small children all alone, a task to which he dedicated a considerable amount of his time.

Nevertheless, one has to ask how a scholar of international reputation could have been satisfied with writing on highly specialized subjects for a small circle of Danish intellectuals. Westergaard's correspondence¹⁰ throws considerable light on this puzzling question.

⁹ Niels Ludvig Westergaard. Ein Vortrag gehalten in der königl. Dänischen Gesellschaft der Wissenschaften am 11 Oktober 1878. Aus dem Dänischen übersetzt von A. Bezzemberger. Separatdruck aus dem fünften Bande der Beiträge z. Kunde d. Indogerm. Sprachen. Göttingen 1880.

¹⁰ Letters to Westergaard and occasional drafts of his answers, Royal Library, Copenhagen, Add. 582,4⁹ with the addition of a few items in Ny kgl. Samling of the same library.

In so far as Westergaard's regular correspondence is concerned, all contact with his regular correspondents ceased in the middle of the fifties. They were O. Böhtlingk, Chr. Lassen and E. Norris. Hermann Brockhaus then wrote: *Der unselige Krieg, der zwei so nahe mit einander verwandte Stämme zerreisst, wird ja die friedlichen Verbindungen der Gelehrsamkeit nicht hemmen und stören.* Ich sehe Ihren Mittheilungen darüber (Neriosengh) mit Ungeduld entgegen. Westergaard does not seem to have been a diligent letter-writer. Already in 1845 O. Böhtlingk addresses his friend with the words: *Mein bester und zugleich mein schlechtester Freund!* as Westergaard was slow in replying. The subject of his correspondence up to the fifties concerned mainly the discussion of problems current in those days. A letter from 1863 shows how Westergaard put an end to that fruitful exchange of ideas by isolating himself. The sender was E. Norris. *My dear Westergaard, I address you in the old style notwithstanding your having cut me so long after having been so many years good friends and correspondents. This is the reason why I make one more attempt to renew the old friendship. Yesterday I saw in a catalogue Westergaard, Om den Sakiske Art af Akhaemenidernes Skrift (cf. Note 5 of this article) I sent for it immediately, and find it dated 1854!!! And yet you never told me you had published it! The fact is that you began to cut me so long ago. I wish you had been so candid as to tell me why, and I wish you would do so now . . .*

One may understand that Westergaard felt less inclined to remain in contact with scholars of his country's enemy, but it is more surprising that he cut off his contact with English scholars as well. A letter from his pupil V. Fausböll who was on a visit in London in 1858 throws light upon this question. . . . *Unfortunately I have to tell you that on the question of Slesvig-Holsten Norris has been led astray by the small German book by Petersen. Norris is convinced that we Danes are wrong in the question of our language being spoken in Slesvig-Holsten . . . His copy of the book was very worn; a great deal of Norris' friends must have read it too. Norris wanted to persuade even me to read it. I answered that I had read enough of that stuff and that he had better burn it. No, on the contrary he intended to let it be bound. Fausböll had promised Norris to explain his standpoint to Westergaard, but he did not succeed.*

A proof of Westergaard's nationalism on the one hand and Norris' view on the other is well illustrated by a letter (not dated) from Norris . . . *What an illiberal creature you must be! Why should not Persian be spoken in the time of Alexander the Great . . . and a thousand years earlier! We all know Irish was spoken in Paradise by Adam and Eve or else it was Basque or Magyar. I dare say, if Prussia had swallowed you up, as she was going to do Sleswick-Holstein the other day, you would have written a treatise to prove Danish was spoken before the tower of Babel was built . . . Don't go and pay the postage like . . . a vikingr; do you think King Knut ever prepaid the postage of a letter?*

So far the political motives. As for the private, only one foreigner seems to have been directly informed about the death of Westergaard's wife. Norris wrote in June 1856 . . . *I was very sorry indeed to see by your last letter that you had suffered so severe a loss, and I do not wonder at your long silence . . . I trust I shall hear from you next time writing somewhat more cheerfully; you must endeavour to find consolation in your labours for science. People here are looking for your Zend grammar and dictionary . . .* As we know, Westergaard did not react to such an encouragement.

As years passed, Westergaard's colleagues seem to have accepted the fact that Westergaard dedicated his work to the Danish cause. Thus Charles Bruce, Professor of Sanscrit, King's College, London, wrote in 1867 . . . *As an Oriental fellow labourer, I venture to ask you if you will assist me, with literary contributions to a periodical called the Chronicle. If you will write on Danish affairs and Danish literature, it will be most acceptable . . .*

Westergaard took an active part in national life by organizing historical journals, a dictionary of Danish and the publications of Danes in Danish by Danish institutions such as the Academy and the University.

When correspondence with foreign scholars was resumed in the late sixties and in the seventies, it was on a small scale and for the most part on non-scholarly subjects. The only exception was the little known E. W. West with whom Westergaard exchanged views and ideas on Indian and Iranian problems. Strangely enough, even though West worked on the same inscriptions that Westergaard used for his *Indian Dynasties*, they did not discuss

them but Zoroastrianism. This correspondence shows that Westergaard still occupied himself with the problems of Pehlevī. He helped his friend with access to valuable manuscripts in Danish collections and suggested emendations of earlier readings.

At that time, a few scholars still asked whether Westergaard was continuing to work on the Zend texts. Thus J. Muir having received a copy of the *Indian Dynasties* and being unable to read Danish asked about the progress of his Zend studies in English. Some appealed to Westergaard for testimonials, like Max Müller in 1860 for the Chair in Oxford and Theodor Aufrecht in 1867 for the Chair in Cambridge. Aufrecht considered it *a great favour* to get the testimonial from Westergaard *as your name is well known in this country*.

Westergaard's friends from his pre-nationalistic period contacted him mainly on account of the then prevailing custom of exchanging photographs. Thus Böhthingk evoked memories of his youth when he sent his picture. (They had not seen each other for twenty years.) So did Norris when he received Westergaard's picture in 1868 . . . *I was much pleased and surprised to see a letter from you last week. Could not help rubbing my eyes to make sure that the date was not 1858 and that I had not found an old letter; but the photograph reassured me; there was a change about the face which puzzled me and I would hardly recognize the features at any rate. I am glad to get it and thank you cordially but I wish you had written on the back of it as I do now on my last done photo . . .*

When Windisch describes Westergaard as an Indologist who later turned to Iranian studies, it is valid only for the period 1841–1854. The much longer phase of 1854–1878 represents the life of a nationalist who published entirely in Danish and discussed his ideas only in letters with a self-taught newcomer. In his letters to West, Westergaard speaks about *my time some thirty years ago*.

FESTMAHL UND ÜBERSÄTTIGUNG

DER »SITZ IM LEBEN« VON RS 24.258

VON

HANS M. BARSTAD

Kein Semitist wird wohl heutzutage bestreiten können, welche enorme Bedeutung den Ras Schamra-Funden und dem Aufblühen der Ugaritologie als selbständige Wissenschaft für unsere Kenntnis der westsemitischen Sprachen, Religion und Geschichte beizumessen ist; gleichzeitig überschattet aber die ständig wachsende Erkenntnis der vielen ungelösten Probleme in hohem Grad die Freude, die mit der Arbeit an diesem Material verbunden ist. Wir denken an die vielen Unsicherheitsfaktoren mit Hinblick auf die Übersetzung einzelner Wörter und Redensarten, an grammatische Einzelfragen und vor allem an die Frage nach dem »Sitz im Leben« der alten Mythen: Wozu wurden diese alten Mythen gebraucht, welche *Funktion* hatten sie im religiösen Leben des alten Ugarit? Dass dieses Problem keineswegs gelöst ist, bezeugen die vielen Meinungsverschiedenheiten unter den Forschern, die sich mit dieser Fragestellung eingelassen haben.

Um so erfreulicher erscheint es, wenn man auf Texte stößt, die uns zur Frage des »Sitzes im Leben« wirklich sichere Anhaltspunkte liefern. Solch ein Text ist nach unsrer Meinung RS 24.258(1), und wenn wir uns in diesem Zusammenhang dazu erdreisten, ihn mit einigen Kommentaren zu versehen, hat dies seine Ursache darin, dass wir nicht ohne weiteres sehen können, dass diejenigen, die sich mit diesem Text beschäftigt haben, sich hierüber im klaren gewesen sind.

¹ Erstmals veröffentlicht von C. Virolleaud, "Les nouveaux textes mythologiques et liturgiques de Ras Shamra", *Ugaritica V (Mission de Ras Shamra, 16.)*, Paris (1968) 545–51. Vgl. auch *CRAI* (1962) 105f, *GLECS* 9 (1962) 41, 52–52, *RHR* (1962) 25, *AfO* 20 (1963) 214.

RS 24.258, ohne Zweifel einer der interessantesten der in den letzten Jahren ans Licht gekommenen Texte, enthält eine ziemlich burleske Schilderung vom Fest des El, das er als Oberhaupt des ugaritischen Pantheons für die übrigen Götter hält. Während des Schmauses wird in grossem Stil gegessen und getrunken, ganz so wie wir es von den übrigen Götterfesten in Ugarit her kennen(2) und das Ganze nimmt ein ziemlich miserabels Ende, indem El in trunkenem Zustande in seinen eigenen Exkrementen zusammenbricht.

Als Ergänzung dieser Schilderung des Götterbanketts folgt dann ein kleiner Abschnitt ganz anderer Stilart und ganz anderen Inhalts: Hier geht es um rein medizinische Vorschriften, von der Art wie wir sie sonst nur von den hippiatrischen Texten CTA 160 und 161 her kennen.

Nachdem Viroolleaud als erster diesen Text veröffentlicht hatte, ist eine Reihe von Forschern näher darauf eingegangen(3), und es scheint daher zwecklos, diesen Artikel durch eine nochmalige Übersetzung und einen neuen Kommentar unnötig anschwellen zu lassen. Doch was die kleine Ergänzung praktischer/medizinischer Art anbelangt (Verso 4–6), so müssen wir hier eine Ausnahme machen. Nicht allein, dass sie für das Verständnis des »Sitzes im Leben« des ganzen Textes von grossem Wert ist – man kann auch mit den gelieferten Übersetzungsvorschlägen nicht ganz zufrieden sein:

² CTA 3:I:2–17, 4:III:39–44, 4:IV:31–39, 4:V:106–109, 4:VI:39–60, 22:12–35, RS 24.652.

³ J. C. de Moor, "Studies in the New Alphabetic Texts from Ras Shamra I", *UF* 1(1969)167–75, S. E. Loewenstamm, "Eine lehrhafte ugaritische Trinkburleske", *UF* 1(1969)71–77, H. P. Rüger, "Zu RS 24.258", *UF* 1(1969)203–06, B. Margulis, "A New Ugaritic Farce", *UF* 2(1970)131–38, J. C. de Moor, "B. Margulis on RS 24.258", *UF* 2(1970)347–50, F. C. Fenham, "Some Remarks on the First Three Mythological Texts of Ugaritica V" *UF* 3(1971)22–23, "The First Ugaritic Text in Ugaritica V and the Old Testament", *VT* 22(1972)296–303, M. H. Pope, "A Divine Banquet at Ugarit", *The Use of the Old Testament in the New and Other Essays. Studies in Honor of W. F. Stinespring*, Ed. by J. M. Efird, Durham, N. J. (1972) 170–203, A. Caquot, "Hébreu et Araméen II. Textes mythologiques et liturgiques d'Ugarit", *Annuaire du Collège de France, 74^e Année, Résumé des cours de 1973–74*, Paris (1973–74)433–34, A. F. Rainey, "The Ugaritic Texts in Ugaritica 5", *JAOS* 94(1974)184–87. (Siehe auch N.11B).

4. *dyšt.llšbh ḥš'r klb*
5. *[w]riš.pqq.wšrh*
6. *yšt.ahdh.dm zt.ḥrpnt*

Es ist klar, dass eine Übersetzung dieser Zeilen keineswegs als unproblematisch angesehen werden darf, da wir, mit Ausnahme der oben erwähnten hippiaischen Texte, keine medizinischen Texte aus dem alten Ugarit kennen. Wie man sehen wird, haben wir uns im folgenden fast ausschliesslich auf akkadische, medizinische Termini basiert. Wir glauben trotzdem, dass eine solche »vergleichende Methode« in diesem besonderen Fall durchaus zu verantworten ist. Auf medizinischem, wie auf so vielen anderen Gebieten, müssen wir damit rechnen, dass die kulturelle Einwirkung von Osten her bedeutend gewesen ist, und wahrscheinlich stand die örtliche Medizin des alten Ugarit zu den assyrisch-babylonischen Vorbildern in einem sehr starken Abhängigkeitsverhältnis. Unser Übersetzungsvorschlag ist wie folgt:

4. Was er durch den Mund(4) einflössen(5) soll: »Hundepfäl(6)«

⁴ Vgl. de Moor, *op.cit.* N.57.

⁵ Übereinstimmend mit de Moor und Pope nehmen wir hier an, dass wir es mit der Wurzel *ṣyl, „anbringen“, „hinlegen“, „setzen“ zu tun haben (Gordon *UT* Nr. 2310), und nicht wie Viroleaud und Loewenstamm meinen, ḥty, „trinken“ (Gordon *UT* Nr. 2501). Rüger übersetzt mit „setzen“ in L.4 und „trinken“ in L.6. In den hippiaischen Texten alterniert *ṣyl mit yṣg, „giessen“. Mit Hinblick auf die hippiaischen Vorschriften vgl. besonders M. B. Gordon, „The Hippiaical Texts from Ugarit“, *Annals of Medical History* 4(1942)406–08.

⁶ ḥš'r ist zweifellos identisch mit akkadisch ḥaz̪āru (*CAD* 6, 139–40), syrisch ḥazzūrā, „Apfel“, ein Wort das oft in der akkadischen medizinischen Terminologie vorkommt (R. C. Thompson, *A Dictionary of Assyrian Botany*, Lond. (1949) 302–05, vgl. auch 254–57). Problematischer ist die Wurzel klb, „Hund“ in dieser Verbindung. Eine Möglichkeit, dass wir hier den Partikel *k* und *lb*, „Herz“, vor uns haben, ist nicht wahrscheinlich. Aber wir wissen nun, dass unter den akkadischen Bezeichnungen für medizinische Kräuter auch Wortverbindungen mit *kalbu*, „Hund“, vorkommen (sehr üblich ist llšān kalbi „Hundezunge“, *CAD* 9, 209, Thompson, *Dictionary*, 23–26. Vgl. auch *pir kalbi*, *ibid.* 31 und 35), und es wäre durchaus angebracht, hier etwas Ähnliches anzunehmen. Welche Art „Apfel“ es wohl sein könnte, die sich hinter dieser Bezeichnung verbirgt, werden wir vielleicht nie erfahren. Selbstverständlich ohne hier irgendwelche Parallelen ziehen zu wollen, finden wir es erwähnenswert, dass in Brasilien die Pflanze *anona paludosa* unter dem Namen „Hundapfel“ bekannt ist.

5. und die Spitze einer Bittergurke(7) und einer Lakritze(?)⁽⁸⁾.
6. Er soll (dieses) zusammen mit⁽⁹⁾ Olivenöl⁽¹⁰⁾ und Karrube⁽¹¹⁾ einflössen.

Wenn wir uns nun den ersten Teil von RS 24.258 vornehmen, den Bericht von El's Gastmahl, so kann man heute schwerlich etwas über den »ursprünglichen« »Sitz im Leben« dieses Mythen-

⁷ *pqq* in unserem Text entspricht zweifellos dem akkadischen *piqū(piqqūtu)*, das als *coccygnthis vulgaris* identifiziert wurde. Die Früchte dieser Pflanze fanden als Abführmittel Verwendung, und vermischt mit anderen Kräutern wurden sie auch gegen Magenschmerzen verabreicht. Alles dieses passt ausgezeichnet in unseren Kontext. Die Pflanze ist auch in Verbindung mit Kopfschmerzen erwähnt worden (Vgl. Thompson, *Dictionary* 84–85). Auch Pope (*op.cit.* 199) geht auf die obengenannte Möglichkeit ein, glaubt aber nicht daran, da "it is unlikely that the Akkadian form of the word with loss of the laryngal would be borrowed by Western Semites among whom the word must have been in common use with the (original) laryngal intact". Eine solche Einwendung ist kaum stichhaltig. Gerade in einem medizinischen Text wird man erwarten können, dass ein derartiges akkadisiertes "Fremdwort" vorkommt. Die Indizien sind hier zu stark, um sie einfach von der Hand zu weisen. Hinzu kommt noch — als Ergänzung des Etymologischen — die Tatsache, dass es der *obere Teil* der Pflanze ist, den man verwendet. Als ein Mittel gegen Verstopfung und Magenschmerzen infolge Übersättigung passt dieses vorzüglich zu der Beschreibung des Schmauses, die uns in RS 24.258 überliefert ist.

⁸ Beztiglich *šrh* hat Pope (*op.cit.* 200) auf eine mögliche Parallelle im sumerischen ŠE.RU.A (akkadisch *ser'u?*) hingewiesen. Selbst nimmt er jedoch von dieser Erklärung Abstand. Obwohl wir uns hier natürlich auf sehr schwankendem Boden befinden, erscheint sie uns trotzdem am wahrscheinlichsten. Wiederum muss als schwerwiegendes Argument angeführt werden, dass wir es mit einem *medizinischen* Text zu tun haben. Betroffs des Gebrauchs von ŠE.RU.A, "Lakritze", in medizinischer Verbindung, vgl. Thompson, *Dictionary* 133ff.

⁹ *ahāh*, "zusammen", "zusammen mit", ist von den Vorschriften in den hippatischen Texten her bekannt.

¹⁰ Wörtlich "Oliven-Blut", ebenso wird Wein als *dm 'ṣm*, "Blut von Bäumen", bezeichnet.

¹¹ Sämtliche Kommentatoren fassen *hrpt* als eine Ableitung der gleichen Wurzel auf, nämlich hebräisch *horef*, akkadisch *harpu*, usw. — "Herbst". Die angeführten Erklärungen scheinen jedoch alle etwas merkwürdig zu sein. In Anbetracht dessen, dass wir es mit einem medizinischen Text zu tun haben, ist es näherliegend, anzunehmen, dass wir hier das gleiche Wort vor uns haben wie akkadisch *harubu*, das als *ceratonia siliqua*, zu deutsch Johannisbrotbaum oder Karrube identifiziert wurde und eine wohlbekannte medizinische Pflanze ist (Vgl. CAD 6, 120–21 und Thompson, *Dictionary* 186ff). Sie war als Arzneimittel sowohl gegen Kopfschmerzen als auch gegen Magenbeschwerden bekannt. Es war ausserdem üblich, sie mit Öl zu mischen.

fragments aussagen. Aus dem Zusammenhang, in dem dieser Bericht nun steht, geht jedoch ganz deutlich hervor, worum es hier geht. Verso 4–6 geben medizinische Vorschriften für die Behandlung von Beschwerden infolge übertriebenen Genusses von Speise und Trank, was ja auch unser Text zum Inhalt hat. Das *ganze* RS 24.258 ist folglich als ein medizinischer Text anzusehen.

Diese Tatsache – dass nämlich RS 24.258 in seiner jetzigen Form als rein medizinischer Text einzustufen ist – scheint von jenen, die sich mit diesem Text beschäftigt haben, nicht ganz als solche aufgefasst worden zu sein(11B). So deutet Loewenstamm den Text als »eine eigene Gattung didaktischer Literatur . . . in welcher praktische Belehrung den Abschluss einer im derben Komödienton gehaltenen realistischen Erzählung bildet . . .«(12). Pope, andererseits, ist sich über den medizinischen Zuschnitt des Texts völlig im klaren (obwohl er in seiner Übersetzung darauf nicht gebührlich Rücksicht nimmt), aber nach seiner Auffassung gehören die beiden Teile von Anfang an zusammen, und die Vorschriften sind dementsprechend auf die Götter selbst gemünzt(13). Am nächsten kommt de Moor, indem er annimmt, dass der Text möglicherweise als magische Formel bei Krankheiten Verwendung gefunden hat. Trotzdem zeigt er sich über die Zusammenstellung der zwei ungleichen Teile sehr verwundert(14).

In Wirklichkeit liegt hierin jedoch nichts Merkwürdiges. Wir haben es hier mit einem wohlbekannten Phänomen innerhalb der alten vorderorientalischen Medizin zu tun, und es muss als sehr interessant angesehen werden, dass dieses Phänomen nun auch aus dem alten Ugarit belegt ist.

Falls man jetzt auf vorderorientalische Parallelen hinweisen möchte, ist es am nächstliegenden, den in der assyrisch-baby-

^{11B} Nach Fertigstellung dieser Arbeit wurde „Der stichometrische Aufbau von RS 24.258“, von M. Dietrich, O. Loretz und J. Sanmartin in *UF* 7 (1975) 109–14 veröffentlicht. Auch die Verfasser dieses Artikels vertreten die Auffassung, dass unser Text für „magische“ Zwecke verwendet wurde, doch etwas Neues über de Moor hinaus bringen sie nicht.

¹² Loewenstamm, *op.cit.* 71.

¹³ Pope, *op.cit.* 198.

¹⁴ De Moor, *op.cit.* 168.

ionischen Religion so wohlbekannten Mythos vom Mondgott und der Kuh Amat-Sin anzuführen(15). Der Mondgott trifft auf eine Kuh und hat geschlechtlichen Verkehr mit ihr. Die Kuh wird schwanger, und als die Wehen einsetzen, schickt der Gott zwei Engel, die dem Gottessohn zur Welt verhelfen sollen. In Verbindung mit diesem Mythos treten eine Reihe medizinischer Vorkehrungen, die bei Geburten Anwendung finden, in Erscheinung. Insofern haben wir im RS 24.258 eine genaue Parallelie zu diesem Phänomen vor uns(16), und es ist schon eine Ironie des Schicksals, dass wir es der Morgendämmerung der naturwissenschaftlichen Forschung zu verdanken haben, dass eine Reihe von Mythenfragmenten, die sonst verlorengegangen wären, der Nachwelt überliefert worden ist(17).

Wir wollen nun auf die Frage nach dem »Sitz im Leben« dieses Textes zurückkommen: In welchem besonderen Zusammenhang

¹⁵ VAT 8869 (KAR 196) wurde von E. Ebeling unter dem Titel "Keilschrifttexte medizinischen Inhalts. IV", *Archiv für Geschichte der Medizin* 14(1923)65–78 veröffentlicht. Ein Duplikat, K 2413, veröffentlichte G. Meloni: "Testi assiri del British Museum", *RSO* 4(1911–12)559ff. Siehe auch: F. M. Th. Böhl, "De maangod en de koe", *JEOL* 4(1936)202–04, F. Köcher, *Die babylonisch-assyrische Medizin in Texte und Untersuchungen*, B. III, *Keilschriftablette aus Assur* 3, Berl. (1964) Nr. 248, W. G. Lambert, "A Middle Assyrian Tablet of Incantation", *Studies in Honor of B. Landsberger on his Seventy-Fifth Birthday*, Chicago (1965) (*Assyriological Studies*. 16.) 283–88, "A Middle Assyrian Medical Text", *Iraq* 31(1969)28–39, J. van Dijk, "Une variante du thème de 'l'Esclave de la lune'", *OrNs* 41(1972)339–48.

¹⁶ De Moor, indem er auf E. Reiner und H. G. Güterbock verweist: "The Great Prayer to Ishtar and its two versions from Bogazköy", *JCS* 21(1967)257, ist sich völlig darüber im klaren, dass wir ähnliche Phänomene von assyrisch-babylonischer Seite her haben, meint aber trotzdem, dass RS 24.258 etwas ganz anderes repräsentiert. Zieht man Vergleiche mit der in der obenstehenden Fussnote angeführten Verwendung des Mythenfragments, so dürfte sich trotzdem herausstellen, dass unser Phänomen mit dieser eigentlich ganz parallel läuft.

¹⁷ E. Reiner und H. G. Güterbock gehen in ihrer Fragestellung trotzdem zu weit, wenn sie schreiben: "Is it not likely that myths and stories circulating orally were written down only when their recitation was associated with magic and apotropaic practices? In other words, is it not possible that the recording of what we know of Babylonian literature originated not with the scribe but with the magician and the exorcist?" (*op.cit.* 257). Dass diese Fragestellung für einen Teil der Literatur relevant ist, halten wir trotzdem für wahrscheinlich. Betreffs der ugaritischen Literatur, vgl. ausser RS 24.258 e.g. T. H. Gaster, "Sharper Than a Serpent's Tooth: A Canaanite Charm Against Snakebite [RS 24.244]", *JANES* 7(1975)33–51.

ist dieser medizinische Text heimisch? Da ist es naheliegend, die Aumerksamkeit auf Recl. 15b–16 zu richten:

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 15b. <i>il.ytb.bmrzhh</i> | El sitzt in seinem <i>mrzḥ</i> , |
| 16. <i>yṣt[.il.y]n. ‘d šb’.</i> | er sättigt sich am Wein, |
| <i>trf.‘d škr</i> | betrinkt sich am Most. |

Es ist die Wurzel *mrzḥ*, die unsere Aufmerksamkeit auf sich lenkt. Obwohl viele unsichere Faktoren zurückbleiben, weiss man heute verhältnismässig viel über die vorderorientalische Kultgemeinschaft, die mit *mrzḥ* bezeichnet wird, und die anscheinend in alter Zeit sehr verbreitet gewesen ist. Wir werden hier auf dieses Phänomen nicht näher eingehen(18). Im Zentrum dieser Kultgemeinschaft steht das *Festmahl*. Ausgehend von unserer allgemeinen Kenntnis der vorderorientalischen Festmahlen wissen wir, dass diese sich nicht gerade durch Masshalten auszeichneten, und vor diesem Hintergrund können wir uns vom »Sitz im Leben« dieses Textes ein Bild machen: RS 24.258 diente medizinischen Zwecken und war für Mitglieder einer *mrzḥ*-Institution im alten Ugarit bestimmt, und zwar für jene Fälle, da man sich in allzu reichlichem Mass den Freuden der Tafel gewidmet hatte. Solche Situationen, da man infolge übertriebenen Genusses von Speise und Trank ärztlichen Beistand benötigte, kennen wir auch vom alten Mesopotamien her(19), und wenn auch dieses Vorgehen unserer modernen Zeit mehr oder weniger grotesk erscheinen

¹⁸ Die meisten westsemitischen Belege zu dieser Institution findet man in C.-F. Jean und J. Hoffijzer, *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest*, Leiden (1965) 167–68. Im AT wird die Institution in Am vi 7 und Jer xvi 5 erwähnt. Die spätjüdischen Belege wurden von O. Eissfeldt, „*marzeah* und *marzeħa*“; „Kultmahlgenossenschaft“ im spätjüdischen Schrifttum“, *Kleine Schriften* V (1973)136–42, die ugaritischen vom gleichen Verfasser in „Kultvereine in Ugarit“, *Ugaritica VI*(1969)187–95, behandelt. Dazu kommt noch P. D. Miller jr., „The *MRZḤ* Text“ und M. Dahood, „Additional Notes on the *MRZḤ* Text“, in *The Claremont Ras Shamra Tablets*, Ed. L. R. Fischer, *AnOr* 48(1971)37–54. Eine kurze Übersicht über die wichtigsten Belege gibt auch B. Porten, *Archives from Elephantine. The Life of an Ancient Jewish Military Colony*, Berkeley(1968)179–86. Vgl. auch J. T. Millik, *Recherches d'épigraphie proche-orientale I. Dédicaces faites par des dieux (Palmyre, Hatra, Tyr) et des thiasos sémitiques à l'époque romaine*, Paris (1972) *passim*.

¹⁹ Vgl. z. B. B. Meissner, *Babylonien und Assyrien*, B.1., Heidelberg(1920)419.

mag – besonders wenn wir davon ausgehen, dass wir es hier mit einem *sakralen* Festmahl zu tun haben – so herrscht doch kein Zweifel daran, dass dies für den alten Orientalen die einzige richtige Verhaltensweise war.

Vor diesem Hintergrund scheint ein Hauptproblem dieses scheinbar so merkwürdigen Texts seine natürliche Lösung zu finden.

DER SÜDLIBANESISCHE DIALEKT VON EZ-ZRĒIYYE

1. Texte

von

JUSSI ARO

Einleitung

Vorgeschichte und Quellen der Arbeit

Als ich im April 1970 durch ein Reisestipendium der Finnischen Akademie Gelegenheit hatte, in Libanon und Syrien Bandaufnahmen von arabischen Dialekten zu machen – zunächst nur, um Material für den Unterricht zu bekommen – konnte ich in Beirut neun Volksmärchen von einem etwa sechzigjährigen Mann namens Ahmed ʻIzzeddin aufnehmen. Ich erfuhr, dass der Gewährsmann aus Deir Qānūn bei Tyrus gebürtig war, und nachdem ich später zu Hause die Aufnahmen verschriftlicht hatte (mit Hilfe von Youssef Naja's arabischen Abschriften), versuchte ich herauszufinden, wieviel der Erzähler, der schon in jungen Jahren nach Beirut übergesiedelt war, von seinem ursprünglichen Dialekt bewahrt hatte. Ich verglich seine Sprechweise z. B. mit der seines gleichnamigen Sohnes, der einen ziemlich ausgeglichenen Beiruter Dialekt sprach (mit einer ganz leichten südlibanesischen Färbung). Gewisse phonetische Eigentümlichkeiten im Dialekt des alten Mannes waren ohne weiteres erkennbar, z. B., dass er noch die Interdentale *d* und *ð* aussprach und in gewissen Pausaformen die Vokale anders aussprach als im Kontext (-i – Pausa -e; -u Pausa -o; -kin, -hin Pausa -kðn, hðn). Andererseits wiesen viele Details darauf hin, dass der Dialekt des alten Mannes einem gewissen nivellierenden Einfluss unterlegen hatte (z. B. Verbformen wie *katbu*, *sahħnetlo l-mayy*, die Nominalform *samke*, die alle nach H. Fleischs Untersuchungen vielmehr nordlibanesisch

sind). Diese Texte konnten daher nicht ohne weiteres zu einer Untersuchung südlibanesischer Dialekte verwertet werden.

Glücklicherweise traf ich in Helsinki im Herbst 1973 einen Studenten aus ez-Zrēriyye, der Bišr Mruwwe (Béchér Mroué) heisst und sich als sehr hilfreich erwies und bereitwillig war, mir weitere Auskünfte über seinen Dialekt zu vermitteln. Zunächst brachte er von zwei Reisen in seine Heimat (Dezember 1973–1974 und März 1974) kürzere Bandaufnahmen mit (hier die Texte 1–3) durch die ich einen ersten Eindruck von echtem ez-Zrēriyye-Dialekt erhalten konnte. Weiteres konnte ich natürlich von Bišr selbst und von seinem ebenfalls in Helsinki befindlichen Bruder Hassān erfahren, obwohl die jungen Männer sich selbst als unzuverlässige Gewährsmänner bezeichneten, da sie in Sidon zur Schule gegangen waren und (besonders Bišr) den Dialekt nicht mehr rein bewahrt hatten.

In Dezember 1974 machte ich selbst eine kurze, einwöchige Touristenreise nach Libanon, während der ich, von Bišr begleitet, drei Nächte (17.–20. Dezember) in seinem Elternhause in ez-Zrēriyye gastlich aufgenommen wurde. Dabei hat er mich mit mehreren Einwohnern des etwas oberhalb von Tyrus nördlich vom Flusse Litāni liegenden Dorfes bekannt gemacht. Wir sind in mehreren Häusern mit dem Bandgerät herumgegangen und haben an zwei Abenden in einer *sahra* von Bauern bei einem Nachbarn gesessen, wobei ich mit bester Unterstützung von Bišr die Männer über ihr tägliches Leben ausgefragt und sie Schwänke und Geschichten habe erzählen lassen. Durch diese grossartige Hilfe ist der kurze Aufenthalt sehr fruchtbar verlaufen. Ich bekam etwa drei Stunden Aufnahmen, die bei wechselndem Inhalt wohl eine durchaus zureichende Basis für eine vertretbare Behandlung des Dialekts ergeben können.

Damit sind die Verdienste der Familie Mruwwe noch nicht zu Ende. Bevor Bišr und ich nach Libanon fuhren, war eben sein jüngerer Bruder Saḥbān nach Finnland gekommen, um hier zu studieren. Im Gegensatz zu Bišr, der landwirtschaftliche Studien treibt, ist Saḥbān humanistisch orientiert, und bevor er seine Studien hier anfangen konnte, hatte er Gelegenheit (für eine besscheidene Unterstützung, die die Universität ihm gewährte) mir beim Ausschreiben der Magnetophonbänder zu helfen. Ohne

seine Hilfe wäre mir diese Arbeit nahezu unmöglich gewesen, denn die Gewährsmänner hatten ziemlich schnell und oft un-deutlich gesprochen, und zumal ich den Dialekt selbst unzureichend beherrsche und mir auch bei deutlichem Hören vieles unverständlich geblieben wäre. Besondere Schwierigkeiten boten eben die lexikalischen Eigentümlichkeiten des Dialekts bei denen die Wörterbücher, wie Barthélémy und Denizeau, oft nicht helfen können. Sahbān hatte sogar eine erstaunliche Fähigkeit zu wissen, was ich möglicherweise nicht verstehen konnte, und er hat aus eigenem Antrieb seine Ausschriften mit zahlreichen zutreffenden Wörterklärungen versehen. Ich zitiere sie oft in den Anmerkungen der Textbearbeitungen mit S. M. Auch später, als sein »offizieller« Anteil an der Arbeit zu Ende war, ist er immer bereit gewesen, über alle möglichen Dinge Auskunft zu geben. Danach hat er auch aus eigenem Antrieb angefangen, kurze Geschichten und Schilderungen im Dialekt zu schreiben (er hatte früher Gedichte im Dialekt geschrieben), die besonders lexikalisch aufschlussreich waren. Mehrere derselben haben einen nicht geringen literarischen Wert, und ich hoffe, auch sie später veröffentlichen zu können. Eine Beschreibung, die weniger belletristisch ist, aber viele Ackerbautermini enthält, ist hier als letzte Nummer herausgegeben. Die Verdienste Sahban Mrouehs um diese Arbeit sind also gross und mannigfaltig, und ohne ihn wäre sie auch auf unbestimmte Zeit aufgeschoben worden.

In der vorliegenden Arbeit will ich zunächst eine Beschreibung der grammatischen Eigenheiten des Dialekts geben mit Sprachproben, die möglichst rein umgangsprachlich sind. Wie bekannt (vgl. Blanc, Style Variations und Palva, Lower Galilean Arabic S. 22–23), gibt es mehrere Stilgattungen der Umgangssprache. Hier ist die tägliche Umgangssprache besonders durch die Texte 1–4 vertreten, wo drei Sprecher Frauen sind. Wie unten in der Grammatik § 2.7 dargelegt worden ist, glaube ich sogar eine phonetische Eigenheit der Frauensprache beobachtet zu haben, und jedenfalls darf man annehmen, dass die Sprechweise der Frauen freier von fremden Einflüssen ist als die der Männer. Von der Sprache der Männer gebe ich kurze persönliche oder anekdotenhafte Erinnerungen und Schwänke, die oft inhaltlich ziemlich unbedeutend sind, aber sprachlich wohl zuverlässiges Mate-

rial bieten. Der Sprecher von Nr. 8 (Grossonkel der Brüder Mruwwe) ist ziemlich lesekundig und bereist; er spricht dementsprechend eine Sprache, die nach dem Terminus Blancs als »koineized colloquial« bezeichnet werden kann. Seine Aussprache ist nicht so überstürzt wie die der meisten anderen Sprecher, sondern ruhig und überlegt; die Laute sind meist rein dialektisch, aber der Wortschatz zeigt viele Entlehnungen aus der Schriftsprache oder aus anderen Gegenden auf. Die Beschreibungen der Landwirtschaft sind auch eher »koineized« als »plain colloquial«, weil die Sprecher dort gewissermassen einen Vortrag halten mussten. Der Text *Saḥbān Mruwwe's*, »die Geschichte des dünnen Brotfladens«, ist, wie seine übrigen Erzeugnisse, so entstanden, dass er ihn zuerst in arabischer Schrift verfasst und danach auf Tonband gelesen hat. Er kann natürlich nicht als »Dialektprobe« gelten, sondern sein Verdienst liegt darin, dass er offenbar örtlichen Wortschatz bietet und zugleich zeigt, wie leicht ein Dialekt durch einen geschickten Schreiber in den Rang einer Literatursprache erhoben werden kann. Die Sprache darin weicht in einigen Kleinigkeiten von der der übrigen Stücke ab, z. B. *lamma* statt *lamman* »als« und andere Entgleisungen (in anderen Aufnahmen gelegentlich z. B. *marto* »seine Frau« statt *marato*), zuweilen mangelhafte Aussprache der Interdentale usw., wogegen der Vokalismus im allgemeinen wohl gut einheimisch ist.

Die eigentlich folkloristischen Erzählungen habe ich nicht in dieses Buch aufgenommen, weil ich sie später zusammen mit den Geschichten des Alḥmad ḫIzzeddin herauszugeben beabsichtige, und weil sie zur Stilgattung des sog. »artistic colloquial« gehören. Ich gebe hier nur eine kurze Aufzählung der Stücke und deren Inhalt:

1. Der seltsame Richter (die weitverbreitete Geschichte, vgl. Talmud Babli, Sanhedrin 109b; später Prym-Socin, Neuaram, Märchen aus Ma'lūla Nr. 19; Stumme, Maltesische Märchen No. 32, Jarring, Uzbek Texts from Afghanistan Nr. 12 usw.; russisch Sud Semjakin, Guzdij, Hrestomatija S. 445).
2. König und Wezier und der kluge Knabe (der den Wezier wie ein Esel schreien lässt und selbst Wezier wird).
3. Der kluge Sohn des Weziers (beantwortet die Frage, was vor dem Einen d. h. Gott, gewesen ist und rettet das Leben seines Vaters).

4. Der Richter und der Schelm (der sich in die Frau des Richters verliebt und nach vielen Versuchen mit der Frau schläft).
5. Der Prüfer (gleichen Inhalts wie Jiha, Bišmizzīn Nr. 8, Arne-Thompson Nr. 655, Nowak Typ 365).
6. Der Fuchs und die Krähe streiten um Käse, der Affe fungiert als Schiedsrichter und isst beim Wägen die ganze Käse auf (vgl. Arne-Thompson Nr. 51^{xxx}).
7. Der Mann, seine Frau und das Kamel, das Edelsteine wie Eier legt.
8. »The Merchant of Venice«, mit anderen Motiven, die mit Nowak's Typ 165 gemeinsam sind.
9. Ein »šāṭer ḥasīn«, der um eine Prinzessin wirbt und in der Unterwelt der Dschinnen Abenteuer erlebt.
10. Eine Legende vom Ursprung der Familie Mruwwe.
11. Eine schiitische Legende von einem armen Mann, der beim Aschurafest die üblichen Texte lesen lassen wollte.
12. Die dumme Königin und ihr kluger Sohn (vgl. Colin, Recueil de textes en arabe marocain I, Nr. 35).
13. Eine andere Version von der vorhergehenden Geschichte.
14. Der Wahrsager, vgl. Müneccim Baṣṭ, Spies, Türkische Chrestomathie S. 4. und die dort gegebene Bibliographie; persisch Endjavi, Tamsil o Masal S. 175 ff. mit verschiedenen Versionen.
15. Der Hirte im Dienst eines Beduinen bekommt drei gute Ratschläge als Lohn (nicht im Boden des Wadi zu schlafen, nicht mit einem Aussätzigen umzugehen und nicht ohne Nachdenken zu handeln – der Held wird dadurch gehindert, seinen eigenen Sohn zu töten). Ein Motiv gemeinsam mit Nowak, Typ 274.
16. Der Junge der niemals lügte.
17. Das Findelkind, das einen Adoptivvater reich macht (verkauft Salz in einem Lande, wo es kein Salz gibt).
18. Eine schiitische Legende (wer in einer bestimmten Moschee betet, darf den Imam ʿAlī sehen).
19. Eine schiitische Legende (der Imam ʿAlī heilt ein blindes Mädchen und tötet den Mann, der das Mädchen entführen will).
20. Eine schiitische Legende (der Mekkapilger und sein christlicher Nachbar).

21. Eine Beduinensage von Ḥasan Kan'ōr und der Frau seines Bruders, vgl. Palva, Narratives and Poems from Ḥesban, S. 50.

Von den Erzählern der unten bearbeiteten Texte ist mir folgendes bekannt; die Beschaffung sehr genauer Angaben zur Person schien mir unhöflich und unnötig.

1. 'Umm Raša, Grossmutter mütterlicherseits der Brüder Bišr und Saḥbān Mruwwe, über 80 Jahre alt, hat in den 1910er Jahren in Senegal gewohnt und ist dort verheiratet gewesen, wie überhaupt sehr viele vom südlichen Libanon dorthin emigriert sind. Lebt jetzt bei ihrer Tochter und vermag nur wenig zu hören und zu sehen, wie aus der Bandaufnahme zu ersehen ist.

2. 'Ali Ḥillo (Mruwwe), Kleinbauer und Lohnarbeiter, ungefähr 50 Jahre alt. Der Ursprung des Namens Ḥillo wird folgendermassen erklärt: Der Ahne dieses Zweiges der Familie Mruwwe war einmal vor Gericht erschienen und man hatte ihn nach seinem Namen gefragt: Mruwwe? - 'e, Mruwwe 'a-ḥillo »Ja, blosser Mruwwe«.

3. 'Umm Muḥammed Zaynab (Mruwwe), Frau des 'Ali Ḥillo, etwa 45 Jahre alt. Aus Kfar Ḥatta bei Žbēc bei Nabaṭiyye gebürtig, im Alter von 13 Jahren in ez-Zrēriyye verheiratet. Spricht den Dialekt vielleicht nicht hundertprozentig in der Weise der echten Einwohner von ez-Zrēriyye, gehört aber sonst wegen ihrer starken Persönlichkeit zu den besten Vertretern dortiger Umgangssprache.

4. 'Umm Riḍa, Frau von Muḥammad Ḥusain Mruwwe, etwa 55–60 Jahre alt.

5. Muḥammad Ḥusain Mruwwe, Bauer mit etwas Landbesitz, etwa 60 Jahre alt.

6. Abū Taufiq Riḍa Ḥišmān, etwa 60 Jahre alt, Bauer mit etwas Landbesitz.

8. Aḥmad Amīn Zurqūṭ, Bruder der Umm Raša, Landbesitzer, etwa 85 Jahre alt, aber gut bei Kräften; ziemlich lesekundig, hat am ersten Weltkrieg teilgenommen.

9. Abu Ṣubḥi, Bauer und Viehhändler, etwa 55 Jahre alt.

10. 'Ali Muḥsin, Bauer mit etwas Landbesitz, Alter etwa 45 Jahre.

Zum Verständnis der in den Texten vorkommenden Ortsnamen usw. sei doch folgendes erwähnt.

Das Dorf ez-Zrēriyye (wohl: az-Zurāriyya, nach Anīs Frayḥa,

Mu^gam 'asmā' al-mudun wa-l-qura al-lubnāniyya aus aram. Zrārā oder syr. dardərā »Dorn«, aber ganz zweifelhaft) ist etwa 15–17 Kilometer nordöstlich von Tyrus und etwa 5 Kilometer nördlich vom Flusse Liṭāni gelegen. Man biegt ab von der Hauptstrasse Sidon-Tyrus kurz vor der Mündung des Liṭāni-Flusses bei Bu l'-aswad auf einen Landweg, der durch Kfar Badda (links), Žamžēm (rechts), es-Sakaniyye (links), Ḥarāyeb (links) und Rzayy (rechts) nach ez-Zrēriyye führt. Das Dorf hat etwa 4.000 ansässige Einwohner; eine grosse Zahl ist ausgewandert, so dass die Gesamtzahl als 8.000 angegeben werden kann.

In den Texten kommen Namen von einigen Äckern usw. vor, die sich ganz nahe beim Dorf nördlicherseits befinden: Hallt el-Mallūle, Dahr el-ğüle und el-Waṭa/i, hinter welchem sich das sog. »Höllental« (*wēdi žhannib*) mit steilen Abhängen und vielen Bäumen befindet.

Nach etwa fünf Kilometern weiter ostwärts am Wege nach Nabaṭiyye kommt man zum Dorfe el-Bray'a^o (Buraiqa^o) und nach etwa 15 Kilometern nach en-Nabaṭiyye. In östlich-südöstlicher Richtung sind die Dörfer von le-'ṣaybe (el-Quṣaybe) und Şēr (auf den Schildern Sir) gelegen.

Ganz an der Südseite des Dorfes ist der Begräbnisplatz (*žabbēne*) gelegen, und an seiner Ecke befindet sich ein Heiligtum, genannt *en-nabi fāher el-ḥalēl*. Zwischen ez-Zrēriyye und dem Flusse befindet sich eine Quelle namens ՚Ayn el-ḥawr (»Weisspappelquelle«). Dann kommt man zu dem tiefen Talgrund des Liṭāni, hinter welchem bei eż-Žazzīre die Fruchtgärten der Bewohner von ez-Zrēriyye gelegen sind (Apfelsinen, Mandarinen, Zitronen usw.); Feigen- und Olivengärten finden sich auch jenseits des Flusses (ein Ort ist ez-Zaytōn »Oliven« genannt). Auch el-Berž (Burğ) befindet sich dort, westlich von Tarfulsayy, Ḥallūsiyye und Şhōr. – Die Bewohner von ez-Zrēriyye und Umgebung sind fast ausnahmslos schiitische Muslime, sog. Mitwālis, matāwle.

Die Umschrift

Die Umschrift der Textproben ist – besonders was die Konsonanten anbelangt – dieselbe wie bei H. Grotfeld (z. B. Laut- und Formenlehre des Damaszenisch-Arabischen, AFKM XXXV,3). Zum Damaszenischen kommen die konsonantischen Phoneme *d* und *đ* hinzu (*t* dagegen nur ausnahmsweise).

In der Wiedergabe der Vokale bin ich bewusst vom phonematischen Prinzip abgewichen, um die Eigenart und Mannigfaltigkeit der Realisationen hervortreten zu lassen. In allgemeinen Zügen ist dieser Vokalismus schon von H. Fleisch behandelt worden (Observations sur le vocalisme d'un parler arabe chiite du Liban-Sud, BLSP 59/1, 1964, VIII–XI, und Études d'arabe dialectal, Beyrouth 1974, 313–319). Im einzelnen ist das System wie folgt; man kann dabei einen Unterschied machen zwischen den Vokalen der Pänultima (1) und Ultima (2) in voll betonten Wörtern (Lento) und (3) reduzierten Vokalen in mehr oder minder unbetonten Wörtern (Allegro). Bei ā gibt es dazu den Unterschied zwischen Nicht-Imāla neben emphatischen Konsonanten und nach Laryngalen und Imāla in anderen Stellungen.

ā	1. ā/ē	2. ā/ē/ī	3. a/ā
ī	1. ī	2. ē/ei	3. i/ə
ū	1. ū	2. ū/ou	3. u/ə
a	1. a/ä	2. i	3. a/ä
i	1. e/ə	2. e	3. i/ə
u	1. u/ø/ə	2. ø	3. u/ə
ai	1. ay	2. ay	3. a/ä/ay
au	1. aw	2. aw	3. a/aʷ

Der Hilfsvokal ə ist meist bezeichnet worden. Dazu benutze ich gelegentlich einen Gravis (è) um eine Dehnung mit fallender Intonation zu bezeichnen.

1. Saḥbān und seine Grossmutter

A. 'Umm Raša

B. Saḥbān

1. A.: --- bat əṭwe ktär. baed fei wēħäd bə-l-bərəž hēdä 'əbnha la-bənt maħmud əmruwwa. bayyu 'aħad səkni bənt maħmud əmruwwa. 'arābətkən, 'ē, bayyu ... əammu 'əsmu ḥasin, ḥasan əṭwe. 'awēdem w-ṭährein, 'a-fəšš əa-šəkəlhən əmnawb, 'add mēnən m̄līħ.

2. Iamman əmħammad saeħed fasad əala əabdalla bə-mas'alat l-martein, 'eżja la'a baytna dēlif bayyo --- žəddou. əndu žamat başraħa, raħ za" ətrāb əmn əl-maħfara, w-rā əa-baladou, žab šaggile mən balado w-ṭayyanūlna ʂ-ʂtōħ, əašara ħamṣta əšar ʂafħ.

3. 'e šu ma ḥayla--- ma əammaruš --- bass hal-'ēdin fihən šu fei, fei kəllun li-yṭayynou. --- ənti šeyfou la-ħasin --- la-ħsayn?

4. B.: la'. - A.: əam bi'el --- 'al 'areib la-našeir --. B.: 'e, hayk 'al beħsor --. A.: 'a? - B.: hayk bi'el beħsor --.

5. A.: huww bə-l-'awwil, sēylo la-beħsor 'āyəllu mnän 'ante? 'allu 'āni mn əz-zrēriyye. 'e, 'allu btarif maħmud faħre? hēda bi-dakar. 'allu hēdä ħāle. 'e, 'allu lakan bətkən tarif mire? 'allu 'e, miri sətte.

6. ba'a yəži la-hawn yēħiq maħāri lli yəb'oathən əabdalla, lli yəb'catən la-ənde. 'e yəžu hənne yēħdūħon, marrat 'ani ruħ wad-diləniyyēħon --.

7. B.: huwwa ħāli əabdalla mīn fasad əalay? kif ta səfar ħāli əabdalla, mīn fasad əalay? --- tə'i la nəħki barra, 'ē ---.

1. Sahban und seine Grossmutter.

1. (Die Grossmutter:) – Es gibt viele Angehörige des Hauses Atwe. Es gibt noch einen in el-Burğ, der ein Tochtersohn Mahmud Mroué's ist. Sein Vater heiratete Sikne, die Tochter des Mahmud Mroué. Ja, sie sind eure Verwandte. Sein Vater . . . sein Onkel ist Hasan, Hasan Atwe. Sie sind gute und ehrliche Leute, ihresgleichen in Güte gibt es gar nicht.
2. Als Muhammed Sa'id gegen Abdallah in der Frage der Martini-Henry-Gewehre eine falsche Anklage machte, kam sein Vater . . . sein Grossvater, und fand, dass die Dächer unseres Hauses nicht wasserdicht waren. Er hatte ein »basrisches« Kamel und er ging und brachte Erde aus dem Graben. Dann ging er zu seiner Heimat, brachte von dort Werkleute und sie belegten uns die Dächer mit Lehm, zehn, fünfzehn Dächer.
3. Ja nein, sie . . . sie bauten nicht . . . aber diejenigen, die in ihnen wohnten, was da war, da waren alle die (die Häuser) mit Lehm belegt . . . Hast du den Husain gesehen?
4. (S.:) Nein. (G.:) Ich sage dir . . . er wohnt in der Nähe von Nasir . . . (S.:) Ja, so hat Bischr gesagt . . .
5. (G.:) Er hatte einmal Bischr gefragt: Von wo bist du? Er sagte: Ich bin aus Zreriyye. Er sagte: Kennst du Mahmud Fachri, er ist in Dakar? Er sagte: Er ist mein Onkel. Ja, sagte er, so kennst du wohl Mire? Ja, sagte er, Mire ist meine Grossmutter.
6. Er kam früher oft hierher, um das Geld zu holen, das Abdallah ihm sandte, das er mir sandte. Ja, sie kamen hierher, es zu holen, manchmal brachte ich ihnen auch das Geld . . .
7. (S.:) Wer hat gegen meinen Onkel Abdallah falsche Anklage gemacht? Wie ist es geschehen, dass Onkel Abdallah weggereist ist, wer hat ihn angeklagt? Ja, komme mit, wir wollen draussen sprechen.

8. yalla mašši ---, sāfar bə-s-sər'a əabdalla, saffarə ḥwēlo w-rāḥ. ḥwēlou ma kanuš yəstažru yəžu la-hawn. 'ālu: n-rəḥni, byəžu byəḥrbūlna byūt̪ni w-ḥyəl'ṭou ---, 'e ---.

9. 'e, ba⁹dān?

10. A.: 'ā, w-fasdi fasadūha əala əabdalla, 'ənno əam yṭayle⁹ martein əmn əl-baḥr, əa-zaman tərkiyye. ḥaməsmīt əaskare, ḥaməsmīt əḥışān haw kēnu bə-dārnī. layli əam yələaššu l-əaskariyye, 'əz̪ā mħammad sa⁹id 'allən: šu əam bi⁹aššūkon? 'allo žiž. 'allu kam žēže? 'allu 'arbə⁹a. 'allu la', baddkən əa-l-ġada tmēne w-əa-l-əaša tmēne. (B.: 'əʃʃl)

11. — yalla 'ūmu bə-l-ṣaṭḥ, bə-lə-ṣfōḥ. 'allun --- 'alūlu: ta-nət̪əašši? 'allun la', 'abəl, ba⁹dān təržə⁹u tət̪əaššu. ḥaṭṭu əa-ṣaṭḥ, ḥaṭṭu s-salēlim w-walla⁹u.

12. B.: walla⁹u?

13. A.: walla⁹u, 'ē, walla⁹ou la-d-dār. huwwi d-dār mā kanəš kəllu ḥašāb, kān fei 'abwayn, kəll 'abu farāḡu mətl han-u-'ālṭ-əl-beir w-'aktar ---.

14. B.: 'ālṭ-əl-bēr?

15. A.: hawli ma 'ədrūš əala əabdalla, 'a⁹adu haw ɬa-ḥālhon.

16. B.: ba⁹dān kəf sāfar ḥāli əabdalla?

17. A.: ha? — B.: ba⁹dān ḥāli əabdalla kəf sāfər?

18. A.: əam bəḥkīlak -- əabdalla -- rāḥ əl-ḥażż əmħammad 'allhon — 'ebən ḥālte — 'allun əabdalla l-amər hayk hayk. 'allu

8. Ja, gehe nur . . . Abdallah ist heimlich weggereist, seine Onkel wagten nicht, hierher zu kommen. Sie sagten: Wenn wir gehen, kommen sic, zerstören uns die Häuser und nehmen ihn gefangen . . . ja, . . .

9. (S.:) Ja, und dann?

10. – Ja, und sie machten eine falsche Anklage gegen Abdallah, dass er Martini-Henry-Gewehre vom Meere bringt, in der türkischen Zeit. Es waren fünfhundert Soldaten, fünfhundert Pferde bei uns zu Hause. Eines Abends waren die Soldaten eben dabei, Abendbrot zu essen, als Muhammed Said kam und sie fragte: »Was geben sie euch zu essen?« Sie antworteten ihm: »Hühner«. Er fragte: »Wieviel?« Sie sagten: »Vier«. Er sagte: »Nein, ihr sollt zum Mittagessen acht und zum Abendessen acht haben.« (S.: »Uhh!«)

11. – »Geht sofort hinauf auf das Dach!« Sie sagten ihm: »Nachdem wir Abendessen gehabt haben?« Er sagte: »Nein, zuerst, dann könnt ihr zurückkommen und essen.« Sie stiegen auf das Dach hinauf, stellten die Leiter auf und zündeten das Haus an.

12. – (S.:) So?

13. – Ja, sie zündeten das Haus an. Das Haus war aber nicht ganz aus Holz, es waren dort zwei Keller, und jeder Keller war so gross wir von hier zum Brunnen oder mehr.

14. – (S.:) Bis zum Brunnen?

15. – Jene konnten Abdallah nichts tun, sie müssten allein sitzen bleiben.

16. – (S.:) Wie ist Onkel Abdallah dann weggereist?

17. – Was? – Dann, wie ist Onkel Abdallah weggereist?

18. – Ich erzähle dir ja . . . Abdallah . . . Haddsch Muhammed ging ihnen zu sagen – mein Kusin – dass es mit Abdallah so und

daħblak ya ħāli, rəħi žebelna yyi, ən-rəħni, byel'jou, rāħi, šār əl-ħażżeż əmħammid yemši 'a-d-darəb, w-ċabdalla yemši bə-l-waṛr. wəsil, 'alla waħsalu, w-rāħu fētou la-ħayyi bə-l-bayt, w-rāħu ħwēlo, brāħem w-ċalei. žēbu š-šayħ əmħammad, žēbò mħammad ġani ħelwè, hēdä kan səmsār. (B.: səmsār?)

19. 'ē, žebou ə-a-l-bayt, 'əttafa'u hənne wiyyi, l-yawm əttafa'u hənne wiyyę, l-layli bə-l-layl, laylt ež-žeyi baddu yrōħi. rāħou, šār huwwi yemši bə-l-waṛr, w-ħwēlu yemšu ə-a-t-tärč'. kān ma⁹u mašāri əabdälla, məš məħtāž la-ħwēlou, ħwēlu kēnu ġanēya ktēr. lēkin huwwi kēnät mə⁹u l-lérāt bə-l-mədd.

20. B.: bə-l-mədd?

21. A.: 'ē walla. ɻallu 'aktar mən səne, wə-l-əaskariyye kəll ənhār ə-ħaġra lira, ɻəħib, ma kanš fci wara'. yħətħolna yyēħən wayn ma kēn, yəsra' ħālu mən əl-w⁹ūra w-yərži, wə-yħətħolna yyēħən wan ma kan w-mən ə-a-bəkra yżibbula yyēħən ta nəħstrilən 'akəl. baddna nəħtri šeħri, w-banna nəħtri ūz, 'aṭa⁹na ūz-ūz əmni əl-balid. kənna nrəħi 'ani w-əħħi əala l-əħsaybi, əala șeir, mən hawn mən sab żamzēm, əala hal-əblid kəllhi, hēdi kəllhā nəħna štarayna ūz-ūz. kəll waħade tħib sali, nhətħiħon bə-s-sall w-nərži ---. əamlu fina əamäl əl-faħriyyiit ---. (B.: faħriyyiit?)

22. 'e, ttasa'u hənne wiyyiħ, hənni w-ċabdalla, sə⁹ät əl-falaniyye ykən ə-a-l-miñi. wəsel, dəgħri: 'əjjla⁹ ɻeħe, ə-a-s-səllom. 'allo mħam-mad ġani ħelwe /lä-l-/ lä-s-sawwā: la təsrabħi huwwi 'awwal əbyəħla əl-babbōr la-ɻahr el-baħar, byəsraħi sawt ħezən w-ṣawt faraħ. 'allu ma təsrabħ wala sawt! yalla baddak t'ażżej il-əšwayyè ta-təħla⁹ mən ɻahr əl-baħr. 'allət ʃwayyi, ma biċċedš əlayna ħawf.

so ist. (Einer von ihnen) sagte zu ihm: »Tu mir den Gefallen, mein Onkel, gehe und bringe ihn. Wenn wir gehen, nehmen sie ihn gefangen.« Er ging, Haddsch Muhammed ging auf dem Wege, und Abdallah marschierte im Gelände (nebenbei). Er kam an, Gott hat ihm dabei geholfen. Sie gingen und liessen meinen Bruder im Hause, und seine Onkel Ibrahim und Ali gingen und brachten den Scheich Muhammed Ghani Helwe, der ein Makler war. (S.: Makler?).

19. Ja, sie brachten ihn zu Hause und verabredeten sich mit ihm, wie heute verabredeten sie sich mit ihm, dass er abends, am kommenden Abend gehen sollte. Sie gingen, und er fing an, im Gelände zu gehen, während seine Onkel auf dem Wege gingen. Abdallah hatte ja Geld, er bedurfte seiner Onkel nicht, obgleich auch die Onkel sehr reich waren. Er aber hatte Geld in einem Scheffel . . .

20. (S.:) In einem Scheffel?

21. – Ja, bei Gott. Sie blieben länger als ein Jahr, und die Soldaten (gaben?) jeden Tag zwanzig Pfund, Gold, es gab keine Banknoten. Er verwahrte sie für uns irgendwo, er schlich durch das Gelände hin und kam zurück und liess das Geld irgendwo, und am folgenden Morgen brachte man es uns, auf dass wir damit Speise kaufen sollten. Wir sollten Gerste und Hühner kaufen. Wir haben die Hühner im ganzen Dorf ausgerottet, und dann gingen wir, meine Schwester und ich, nach Qusaybe, nach Sir, weiter an Dschamdschim vorbei, nach allen diesen Dörfern und kauften überall Hühner. Jede von uns brachte einen grossen Korb und wir setzten sie in die Körbe und kamen zurück. – Ja, die Familie Fachri hat uns einen bösen Streich gespielt . . .

22. Ja, die Onkel verabredeten sich mit ihm, mit Abdallah, dass er zu einer bestimmten Stunde im Hafen sein sollte. Er kam an, und man hat sofort zu ihm gesagt: »Steige auf!« Er stieg die Leiter hinauf, Muhammed Ghani Helwe sagte dem Steuermann: »Du sollst nicht läuten!« Er läutet nämlich immer, wenn das Schiff auf das Meer fährt, mit einer kummervollen und frohen

23. ba^{ed}u l-ħažž əmħammād 'äl yəstann̄i tħażżeTTa yə'luż əabdalla, manu l-babbor byəb'a mɻawwe w-šeyoſtu kell ən-niſ. 'ē, 'alla waſſalo, yawmayn ətlēte l-easkariyyi bə-d-där, ba^{ed}ha ——. 'ē, ba^{eat} maktoub dəgħri mən əfrānsi. 'äläħli 'əmmi rkede, rkedi 'a^etei la-l-məħtār.

24. B.: 'əmmik šu kän 'əsm^{hi}? — A.: 'əsmħä fāfma. 'e, 'ərkéde, w-ruhət 'ani la ——, — B.: w-ʃor^{ib} mien? A.: šor^{ib} sətti, 'əmm 'əmme. 'e, ruħət 'ani la'ayt wēħad 'əsmo əbdərrahmīn. 'allā la yərhamo l-b^eed 'add ma kan dālem!

25. B.: 'əbn kaləb? — A.: 'e, easkari, wē'ef w-rābiż l-ħšānou bə-l-bə-ħadid əš-šəbbik, bə-s-sēħa, fei šabbēk bə-has-sēħa, rābiż w-wē'if, ma /wan —/ šefni l-maktob bə-'idè ta fakk ələ-ħšān w-rāħ. ħażżeTTa l-easkar kollu l-ħażiż ma la'ät walà ḥaġi wala zalame wala ħada mnawb, rāħ əl-easkar, w-la 'aru l-maktoub w-la şeħrou — — ərfou.

26. ma nēwalto la-mħammad ħalēl, wala kānu yrəddu əlay la-mħammad ħaleil, 'allo ħədlak hal-maktoub — ma kanše yrəddou əlay — bayyou la-ħalēl kan məħtār. 'e, rāħi, rāħi wə-rżeġna nəħna, šu baddna nsawwè? 'əmmi 'a^{ad}ät sətt-iyyim ba^{ed} ma sāfar əabdalla w-nħār əs-sēbi^e mētāt, nhār əs-sēbi^e kēnät rāyha, 'add ma n'aharat əlay w-'add ma kan əmlēħ.

27. B.: w-bu rašid šu əomel?

A.: bu rašid manu harbīn. — B.: harban kamīn? — A.: manu šu

Stimme. – »Diesmal sollst du nicht läuten! Du musst es ein wenig aufschieben, bis du auf das weite Meer gekommen bist. Wenn du das Schiff ein wenig hinausfahren lässt, brauchen wir uns nicht mehr zu fürchten.«

23. Danach wartete der Haddsch Muhammed bis Abdallah sich entfernt hatte. Der Dampfer war ja erleuchtet und alle Menschen sahen es. Ja, Gott hat ihm zur Reise verholfen. Ein paar Tage blieben die Soldaten noch bei uns im Hause. Ja, er sandte einen Brief direkt aus Frankreich. Meine Mutter sagte zu mir: »Laufe, laufe, gib den Brief dem Dorfältesten!«

24. (S.:) Wie hieß deine Mutter? – Fatima. Ja, »laufe«, und ich ging nach . . . (S.:) Und wer war Schir'ib? – Schir'ib war meine Grossmutter, die Mutter meiner Mutter. Ja, ich ging und fand einen, der Abderrahman hieß, Gott sei ihm nicht gnädig, da er so unbarmherzig war . . .

25. (S.:) Ein Hundessohn? – Ja, ein Soldat. Er stand da und hatte sein Pferd ans Eisen des Fensters gebunden, ans Eisen des Fensters am Hofe, er hatte es dort angebunden und stand da. Sobald er den Brief in meiner Hand sah, band er das Pferd auf und ging, ebenso die übrigen Soldaten. Als ich kam, fand ich kein Pferd und keinen Mann, überhaupt keine Seele. Die Soldaten gingen, obgleich sie den Brief nicht lasen und ihn nicht ergriffen – sie wussten schon.

26. Sobald ich den Brief dem Muhammed Chalil gab – redete er (der Soldat?) nicht den Muhammed Chalil an, z.B. »nimm diesen Brief« – sie redeten ihn nicht an – der Vater des Chalil war der Dorfälteste. Ja, er ging nur so weg. Er ging und wir kamen zurück, was sollten wir tun? Meine Mutter blieb sechs Tage sitzen, nachdem Abdallah gereist war, und am siebenten Tage starb sie, am siebenten Tag war sie gegangen, da sie sich über ihn so sehr grämte, und da er so gut war.

27. (S.:) Was machte Abu Raschid? – Abu Raschid war natürlich auch geflohen. – (S.:) Auch geflohen? – Ja, anscheinend . . .

bu rašid ḥembayyān ——. B.: w-bu ṣah̄or? — A.: hana bu ṣah̄er, kan ba^{ed}u hal-'adde bu ṣah̄er. laḥer ma kan dēyrin əlay laka ——. B.: layš? — A.: 'əlli, manu ḥayyou, baddən yəl'tou taḥətta yžib ḥayyou, bidaššrou, man žäbəš ḥayyo, ma bidaššrō, byə'ətlou maṭraḥ ḥayyou ——.

28. B.: ḥayyib, w-'əntu w-žeyin mn-əs-sänägäl, mən 'abažin ——. A.: mnayn? — B.: 'əntu w-žeyin mən 'abažin mən hawneik nkasarat fikon əl-flūkè?

29. A.: nəhna məš mnəlli bi-'abažin, nəhna bi-dakar. — B.: bi-dakar? — A.: bi-ḍakar ənkäsäret fina l-babbour, 'abəl ma tūṣal la-frānsi ənd balad 'əsma malaki.

B.: malakè?

30. A.: 'e, 'əžet —— 'əžit əl-furkeita, kasaret əl-babbour. — B.: furkeiṭa? — A.: 'e, furkeiṭa, 'ənəkliziyè, mžallade bə-n-nħās. 'e, käsärät əl-babbour, daḥalet taḥət mənno w-ša"atu ša'əftayn. šu badda təmäl l-furkeita, 'āmät əl-rəkkib, ya^{en}i dall ər-rubə^e mn əl-'ādēn, ma mētāt ən-nīs. rāḥat əl-bāḥra, 'āmu r-rəkkib la-l-furkeita w-mn-əl-furkeiṭa —— ədāt əl-furkeiṭa 'aḥadätna labalad 'əsma malaki, kəllon sbanyoul.

31. B.: sbanyoul? — A.: 'e, sbanyoul, lsēnən sbanyoul, 'alla ḥayr əblid mətl halə-blid, ma fiḥeš-še ya^{en}i zyēde. 'e, w-žebūna bə-l-furkeiṭa mən hawnēk — raddūni.

32. B.: 'ənti w-mīn žēti mən hawnēk mən ḫakar? — A.: žeybin mətl ma 'aləf —— šu 'aləf, ḥamstēlif rəkib ——. B.: min 'əža mə^eek 'ənte mən 'ahlitek? A.: 'əža ḥayyi ba^{at}nī ma^e nīs —— ma^e wēḥid mən dərdgiyye 'əsmo lyis —— w-ba^{at}nī ma^e wēḥed — ba^{ref}s baladu mnayn huwwe.

– (S.:) Und Abu Sachr? – Abu Sachr war hier, er war noch so klein. Man hat auch nicht nach ihm gesucht . . . – (S.:) Wieso?
 – Sage es mir, er war ja sein Bruder, man hätte ihn gefangen nehmen können, damit er seinen Bruder brächte, dann hätte man ihn freigelassen; wenn er aber seinen Bruder nicht gebracht hätte, hätte man ihn an Stelle seines Bruders getötet . . .

28. (S.:) Gut, und als ihr aus Senegal, aus Abidjan kamt . . .
 – Von wo? – Als ihr von dort, aus Abidjan kamt, ist euch ja das Boot zerbrochen worden?

29. – Wir waren nicht von denen, die in Abidjan wohnten, wir waren in Dakar. – (S.:) In Dakar? – In Dakar ist uns der Dampfer zerbrochen worden, ehe er nach Frankreich kam, bei einer Stadt namens Malaga. (S.:) Malaga?

30. Ja, es kam das Panzerboot, es zerbrach den Dampfer. – (S.:) Panzerboot? – Ja, ein englisches Panzerboot, mit Kupfer überzogen. Es zerbrach den Dampfer, es ging unter ihm hinein und spaltete ihn in zwei Teile. Was sollte das Panzerboot tun, es nahm die Reisenden, es blieb ein Viertel von den darin befindlichen Leuten übrig, sie starben nicht. Der Dampfer ging seines Weges, und man brachte die Reisenden auf das Panzerboot und aus dem Panzerboot . . . es brachte uns so zu einer Stadt namens Malaga; dort waren sie alle Spanier.

31. – (S.:) Spanier? – Ja, Spanier, ihre Sprache war spanisch. Gott ist der einzige Gute – es war ein Land wie diese Länder, es war nichts Besonderes dort. Ja, und man brachte uns mit dem Panzerboot von dort, man brachte uns zurück . . .

32. (S.:) Mit wem kamst du von dort, aus Dakar? – Sie brachten etwa ein tausend, . . . was, eher fünftausend Passagiere. – (S.:) Wer kam mit dir von deiner Familie? – Es kam mein Bruder und sandte mich mit Leuten – mit einem aus Durdghiyye, dessen Name Ilyas war, und mit einem anderen, ich weiss nicht, aus welchem Dorf er war.

33. ba^eatni ma^e wēħäd wošil la- --- lammian 'onkasar fina
l-babbur kan hawneik, wrā'i ma^e ər-ražžil w-mašriyyēti w-kellšin
'eli ma^e haz-zalame. — B.: wlēdik kēnu mə^eek? A.: 'e? — B.:
wlēdèk? — A.: mēn? B.: 'emmi w-ħälti kēnu mə^eek? raša w-
rawšanè?

34. A.: rawšane kēnät ba^edha zǵayyūra, btəħbe. B.: w-raši? —
A.: ma tħalliš kämän, ba^edha ma btəħbe. raša kēnät — —. —
B.: našle? — A.: əmra fläť əsnein — —. B.: našle? — A.: raši, 'e.

35. B.: zamīn kan fei zaytoun w-dalħroub əktēr? A.: 'e, 'ani nsēt
kam tēn kan ənni — — kēnu yəemalu tħnat ol-'āje^e 'arba^emit
mədd ħamsmiٹ mədd — —. B.: ħamsmiٹ mədd šô? — A.: ħaməs-
miٹ mədd tēn. B.: 'e, šrīħa walla dalħroub? — A.: dalħrub w-šrīħa
əonna ma kanš fei sər. kan kell mədd əb-nəss lira.

36. B.: w-zaytōn kan fei ktēr? — A.: w-zaytōn kānt ol--žabaliyye,
l-lə''a b-rubə^e lira. — B.: lə''a? — A.: 'e. B.: kant fi tayyēne w-
ktēr hay, kəntu tlē'u tayyēne yzo''ū?

33. Er sandte mich mit einem der nach . . . kam. Er war dort, als uns der Dampfer zerbrochen worden ist. Meine Papiere waren mit dem Manne und mein Geld und alles, was ich hatte, waren mit ihm. – (S.:) Waren deine Kinder mit dir? Meine Mutter und Tante, Rascha und Rauschane?

34. – Rauschane war noch klein, sie kroch. – (S.:) Und Rascha? – Nein, sie kroch auch nicht, noch nicht. Rascha war . . . (S.:) Eine, die sich an Stühlen usw. stützt? – Sie war drei Jahre alt . . . (S.:) Eine sogenannte *našle*? – Ja, Rascha . . .

35. – (S.:) Gab es früher viel Oliven und Dahrub-Feigen? – Ja ich habe vergessen, wieviel Feigen wir hatten, die Feigen des Flussabhangs machten vier-, fünfhundert Scheffel. – (S.:) Fünfhundert Scheffel von was? – Fünfhundert Scheffel Feigen. – (S.:) Ja, Šriha- oder Dahrub-Feigen?¹ – Beides hatten wir, aber sie hatten keinen Preis. Jeder Scheffel kostete eine halbe Lira.

36. – (S.:) Und gab es viel Oliven? – Und die Oliven kosteten eine dschabaliyye, eine liqqa um eine Viertel Lira. – (S.:) liqqa? – Ja. – (S.:) Gab es Feigenleser in Menge, fandet ihr Feigenarbeiter, um sie zu transportieren?

¹ Das Wort *daħrōb* wird von S.M. folgendermassen erklärt: »In der Sonne getrocknete Feigen ohne besondere Behandlung; man nimmt eine Feigenfrucht (*kūz el-lin*) und legt sie auf Stroh im Sonnenschein für einige Tage. Wenn seine Farbe schwarz wird, wird sie für den Winter in Säcke verpackt. Šriħa bedeutet ‚weisse Feigen, besonders von der Sorte *għiżlēni*, die wie eine Blume ausgebreitet und in der Sonne getrocknet werden, bis sie schwarzlich-goldfarben werden. Sie können wie die daħrōb-Feigen in Kästen verpackt werden und als solche im Winter gegessen werden, aber ihr Ruhm ist darauf begründet, dass sie auch zu einem ländlichen Kompott (*lin bl-afr*) eingemacht werden. Sie werden in Wasser mit Zucker gekocht bis die Flüssigkeit steif wird; dann werden viel geschälte Sesamkörner, Nüsse und Piniennüsse zugetan.« Vgl. zu Šriħa Barthélémy (damaszenisch), und marokkanisch ſrēħa ‚getrocknete Feigen‘.

² Die *żabaliyye* ist ein Mass für Milch und Sauermilch, vgl. Text 3.34; *ll'wa* (*l-l'wa*) ist *'aqqa*, s. Barthélémy unter wqy. Ich bin im Augenblick nicht instande, die genauen örtlichen Werte dieser Einheiten anzugeben.

37. A.: tayyēne tlēti 'arbəa 'aħatton ---, — B.: kəntə tlē'ihi wa'thi? šaġġili yaení? — A.: byətwāsaħu məeħi taħotta 'ayyədhon. 'e, w-zaytoun yħawwšūlon sətt sabəomit mədd.

38. (Aşil:) 'e, 'esse ma əašš fē mənhil — A.: 'e, ma əašš mənha la' --- fatalħat ol-bib --- sakkarat ol-bib, baeda ma rāħat żebät ət-təbnēt ---.

2. əali ħallo (Fragen von Bəšr Mruwwe)

1. yrūħ yəflaqi maғānę bu əali maħmōd. y'ellu: haddi 'idak! fi rabəa məall'a fa' šiyyet ħalil ħammōd — haddi 'idak yəle'an ləħpitak ya bu nəmr. wlak haddi 'idak! wə-ygar ol-marħōm bayyak yələ'tu w-yodəaslu əa-ra'abatu: məš əam thaddi 'idak! wə-yṣir yħalħil 'idu bu əali maħmōd bə-r-rabəa, rabəa məall'a, kan fei əndawl w-ballin, kassarnēhi. w-ṣar yħalħil 'ido, w-'ani 'əħrut mlēħi. y'elli ysallim had-diyyet ya bu mħammid.

37. – Drei, sogar vier Feigenarbeiter nahm ich. (S.:) Fandest du sie damals? nämlich die Arbeiter? – Man handelte mit mir, damit ich sie dingte. Ja, und Oliven sammelte man sechs-, siebenhundert Scheffel.

38. (Asil:) Ja, jetzt gibt es nicht mehr . . . – Ja, es gibt nicht mehr . . . Sie öffnete die Tür . . . sie machte die Tür zu, sie ging noch nicht das Stroh holen . . .

2

1. Es ging mit uns Abu Ali Mahmud um zu pflügen. Er (dein Vater) sagte zu ihm: »Halte deine Hand fest!« Es war dort ein hängender Erdwall¹ oberhalb des Landbesitzes von Chalil Hammud – »halte deine Hand fest, dein Bart sei verflucht, Abu Nimr! Halte doch deine Hand fest!« So springt dein seliger Vater, fasst ihn an und stösst ihn in den Nacken. »Hältst du deine Hand nicht fest!« Aber Abu Ali Mahmud lässt immer wieder seine Hand wanken auf diesem hängenden Erdwall – es gab dort Stachelginster und Reisig², die wir zerbrachen. Seine Hand fing an zu wanken, ich aber pflügte gut. Er sagte mir: »Mögen diese Hände gesund bleiben, Abu Muhammed!«

¹ *rab'a*: die Erklärung S.M.:s lautet: al-fāṣil bain 'ard wa-'uhrā, 'lhdāhumā mūrtaṣ'a 'an ll-'uhrā qalilan, wa-ŷāliban mā yaftaḥuhā l-fallāhūn 'illā 'annahā kaṭīran mā yakūnu qāsiyatan, wa-yافتahiru l-fallāhū bl-'anna ṭaurahu falaḥa r-rab'a al-fulāniyya . . . »Ein Grenzgebiet zwischen zwei Ländern, von denen das eine höher liegt als das andere. Es wird gewöhnlich gepflügt, aber es kann oft hart sein. Die Fellahen röhnen sich darüber, wenn sie mit ihren Ochsen eine gewisse rab'a gepflügt haben.« Vgl. auch Dalman, Arbeit und Sitte in Palästina II S. 16: *reb'a, gedär* »Grenzwall«, und ebd. 22: »Abschüssiger Sand mit einem Abhang ist hängendes Land« (*ard mill'alka*).«

² *'andawl*, s. Dalman, Arbeit und Sitte II, S. 77 u. 81: *ḳandōl, ḳundēl* »Stechpfeilstrauch«, Calycotome villosa. Der liban. Vokalismus des Wortes ist ein Kompromiss zwischen den beiden pal. Formen, — *ballin* (= *ballān*) s. Denizeau s.v.: *herbe des champs à épines, sorte de fougère ou d'épityme*.

2. w-bu məršid 'ala^e ən-naşbi w-za^eabð. raħ ma^eānā l-ħażżeż 'amēn w-lamman 'araš ən-naşbi maħraħ ma 'ām faddēnu, 'allu daħilak ya ħażżeż 'amēn, 'antlu ya ħażżeż 'amēn, daħilik! (B.: šu baddu yə^emallò? – A.: y^eantlo!) w-kell ma baddna nəfliħ, y^eayyəħli 'abl el-kell 'alla yərħamo 'anè, w-dayman 'əħlaħ fei la-d-ħeħr.

3. B.: kəntu tlē'u ħayēye? – A.: 'e, la'ayne ħayyi kbiri, 'attālnčhi.

4. ruħet 'ane badde ġull əa-d-därrāsi. bu məršid ma^e əd-därrāse. 'e, žīna, ġār bu məršid. – ma 'əlnělāk ya bu məršid – 'ollä zə^eel bu məršid – ma 'əlnělāk sə^eədnä əa-bu əali yūsif, tērənnu huwwi baddu yudrūs. şār ygħallit əlayne bu məršid – wlak layš hayk ya bu məršidl ġamđa 'ām hal-ħażar w-saffni fē mən əb^eeid əa-ṛāšei, byəži d-damm yħorr.

5. – wlak layš əməlt ma^eāyi hayk, wlá ---! w-rakadt 'ani taħəttä 'ə'tel fē. – wayn əl-ma byūža^eakš? msəktu w-da^eastəllu əa-ra'abatu, əa-ra'abatu bə-ż-żerze. w-əawəd bass tə^ebu dayye mənnu żəbət ġarze, ġarəztayn dəfle w-nzəlt fei samt əala ḫaġa laħəttä 'azah əd-damm mən hawn la-hawn, nfadaġ. – wayn ma byūža^eakš, wayn ma byūža^eakš? tə^ebu dayyi w-'ani 'əħbuħ fei, šu baddi sawwi fē?

2. Dann riss Abu Murschid einen Stiel und wollte ihn wegjagen. Es kam mit uns der Haddž Amin, und als jener den Stiel abschabte an der Stelle, wo er seine Ochsen hatte anhalten lassen, sagte er (dein Vater) ihm: »Ich bitte dich, Haddž Amin, dass du ihm einen Maulkorb anlegst!«¹ (Was sollte er mit ihm tun? – Einen Maulkorb anlegen!) Und jedesmal, wenn wir zu pflügen pflegten, rief dein seliger Vater vor allem mir zu, und immer sollte ich dort bis zum Mittag pflügen.

3. – Habt ihr Schlangen gefunden? – Ja, wir fanden eine grosse Schlange und töteten sie.

4. Ich ging und wollte mir die Dreschmaschine ansehen; Abu Murschid war mit der Dreschmaschine. Ja, wir kamen, und Abu Murschid griff uns an. Wir sagten: »Wir haben dir ja gesagt, Abu Murschid (und Abu Murschid wurde sofort böse) – wir haben dir ja gesagt, dass du uns gegen Abu Ali Jusuf helfen sollst, da er ja dreschen will.« Abu Murschid fing an, uns roh anzureden (und wir sagten): »Warum so, Abu Murschid?« In einem Augenblick nahm er einen Stein und warf ihn von fern an meinen Kopf. Das Blut fing an zu fliessen.

5. »Du . . . , warum hast du das mit mir gemacht!« Und ich lief, um ihn zu schlagen. »Wo tut es dir nicht weh?« Ich fasste ihn an und gab ihm einen Stoss in den Nacken, ich schlug ihn in den Nacken mit einem Garbenbündel.² Und als meine Hände müde wurden, nahm ich eine Gerte aus Lorbeerbusch und haute ihn auf den Kopf, so dass allmählich Blut zu fliessen begann; er bekam eine Wunde. »Wo tut es dir nicht weh, wo tut es dir nicht weh!« Meine Hände wurden müde, als ich ihn haute. Wass sollte ich mit ihm tun?

¹ 'antal: nişf kura min aš-ṣariṭ al-mauşūl wa-l-muğawwaf 'ala qadr fam at-taur — »ein aus Stricken geflochtener, halbkugelförmiger Maulkorb« (S.M.). Daraus ein entsprechendes Verbum. Die Etymologie ist mir unbekannt.

² ḫarze ist auch unten bei der Beschreibung des Dreschens angeführt: »ein Bündel von Garben, das mit einer ḡarze, einer Gerte aus Lorbeerbaum ('adib ad-dəfle) zusammengebunden ist und mit Kamelen zur Tenne transportiert wird«.

6. tšakka əlayyi w-'ahadūni əala şaydi. w-əaʃa l-yabōr huwwe, w-'ežit 'äni əatät yabōr kamīn. w-'ežä fu'ad şalaħni, 'allu: 'ənti mafduğ w-huwwi mafdōğ, yabur m'ābil yabōr, şalaħna fu'ād w-'ahad ħamsin lira. w-'eža nəēme mruwwe 'äl ma badduš ysa"it əd-dāwi, zə̄el, 'allu la-bu məršid: şabalħ əš-šum, laš sa"at̄ əd-dāwè? — baddu yəħbis əli ħellob. wə-mħammad əl-eabd 'äl: ħaržu yətrabba əli ħellob. 'e, w-hayk şar māāne.

7. bu 'alimad naşēr əmbēriħ rəkb əl-makane w-ħeleo əa-ħ-ħayøa. 'alli raħ yżeib ħamēr. le'ayt əlay wə-mħamml ən-na'li: ħayb, läš ma žəbtiš mən əa-bəkra, əssa əam tzə"ən taħt əš-šəti. 'äl naħarna t-trak w-ma žäš ət-trak, əawd ənžabarna nəħna žəbna ħamēr. əltellu 'e, ħayyib, fħamt əlayk hayk el-marra. wə-mħammlin tħaż-żebha w-ħamir w-ħalibin la-ċənd żawwid la-faw' əa-ž-żazzire, mħammlin kimēwe koll əħmara mħamqli tħaż-żebha. əsħma sēyi' ħmara w-säħbiñ sēyi' ħmara wə-mħammad əl-eabd əħmara w-beħšr əħmara — — —.

8. kent bəslħi bə-l-waħda ma šeħš 'ella bu 'alimad naşēr rēkəb hal-makanat səd nažeb w-raħi žebni mn əl-waħda w-yəži. ženä w-marra'na hawn bə-sħelt əl-bərke, 'araybinna hayk x x x¹ wə-yħallu fiyyi hayk w-yətmallahħuli. žina la-han əala — — əa-ž-żemmiø, nta-ħabni w-ħallayna dāħrēn, w-'araybinna yətmallahħulna hayk w-yħallu fina hayk mən taħbet la-taħbet. yətmallaħo. — šu bteħmalu māāne, nə-tmallaħtu ma tmallaħtu, ma 'əlniš 'ella bu 'alimad naşēr hēdä sabəø!

¹ Ein unverständliches Wort.

6. Er klagte mich an und sie brachten mich nach Sidon. Er gab einen Rapport und auch ich gab einen Rapport. Dann kam Fuad und verglich sich mit mir, indem er sagte: »Du bist (am Kopf) verwundet und er ist (am Kopf) verwundet, es ist ein Rapport gegen den anderen.« Fuad versöhnte uns und nahm die fünfzig Liras. Es kam aber Ni^eme Mruwwe und sagte: »Nein, er soll die Anklage nicht fallen lassen.« Er war böse und sagte zu Abu Murschid: »Welch ein unglücklicher Morgen für dich, warum hast du die Anklage fallen lassen?« Er wollte nämlich Ali Hillo ins Gefängnis bringen, Muhammed al-'Abd aber sagte: »Es ist nötig Ali Hillo zu erziehen.« Ja, so ist es mit uns gegangen.

7. Abu Ahmed Nasir fuhr gestern mit seinem Auto zum Dorfe und sagte zu mir, dass er Esel holen möchte. Ich traf ihn, als er die Last aufgeladen hatte (und sagte): »Gut, warum hast du (sie) nicht schon am Morgen gebracht, jetzt musst du sie im Regen transportieren.« Er sagte: »Wir haben auf den Traktor gewartet, er aber kam nicht, so waren wir genötigt, Esel zu bringen.« Ich sagte zu ihm: »Gut, jetzt versteh ich dich.« Wir hatten drei, vier Esel geladen und waren zu Dschawwad oben nach el-Dschessire gegangen. Sie hatten Düngemittel aufgeladen, jeder Esel trug drei Säcke Düngemittel. Usama trieb eine Eselin, Sahban trieb eine Eselin, Muhammed al-Abd eine und Bischr eine . . .

8. (Einmal) pflügte ich in der Niederung und plötzlich sah ich Abu Ahmed Nasir, als er das Auto des Sayyid Nadschib fuhr und mich aus der Niederung hierher brachte. Wir kamen und fuhren hier am Teichenplatz vorbei, und dann sangen unsere Verwandten an, so anzusehen, verächtlich anzugucken. Wir kamen hierher, zur Moschee, wir nahmen teil an der Wahl und kamen heraus. Unsere Verwandten guckten uns so verächtlich an und sahen uns so von oben herab an. Wir sagten zu ihnen: »Was könnt ihr uns tun, ihr magt uns verächtlich angucken wie ihr nur wollt, wir sagen nur, dass dieser Abu Ahmed Nasir ein Held ist!«

3. Die Frau von *‘ali ḥello*

1. kənt əzg̡iri 'ani, bənt tħeffa^ošar səne. ruħət ^oa-bat 'ahlik wa-t̡arrasət bi-bayyik w-bi-'əmmik. yawm mn əl-əyyēm, ^ool'et əl-maˤrake bə-z-zr̡iyye: bat əmrūwwə w-bat faħre w-bat zər'ot w-mən habbe wa-dabb. əl-muhəmm: 'ātālna mlēħ yaˤne, w-^ool'əl bān əl-ˤayltayn.

2. harābat 'ani maˤ ər-ržēl w-ruħət mən hawn: ^oa-ləmğəriyye, ^oa-lə-^oād, ^oalā -- - ḥawʃi oz-zaytōn, ^oa-ħallt əl-mallūle, ^oa-ħahr əl-ġūle. mən ħahr əl-ġūle - 'aˤadna la-ġābat əš-šams - tərəmma ġābat əš-šams ta-ħawwalna ^oa-baydar bat 'ahlik. şərna nətlaħħam ^oa-lə-ˤrām, mən ^oarame la-^oarama. la'ayna l-^oaskariyye ^oa-l-bayēdèr.

3. 'eżä l-^oaskariyye, kammašu haz-zaləm w-'aħaqdūhun ^oa-bat sīd əħsayn. w-'ani harabt w-žit ^oa-baytni. lamman harabt w-žit ^oa-baytni, əš-ṣubəħ - təšbaħha b-ħayr - ^oāwəd ruħət ^oa-bat 'ahlik. 'ālat 'əmmak banna nəħibiz ya mrat ^oali ḥello. 'eltella 'ani 'e, šu əlay, mnəħbèz.

4. ^oažanna 'arbaħa^ošar əddet ḥebəz w-'aˤadt 'ani w-'əmmak şərna nəħbəzħon. ħabazna hal-ħebzət w-ħalaşnə, 'ella w-'eżä kāml əmrūwwə 'alla yorħamo (e.v.d. Zuhörern: tabaˤ əl-żäride) - kāml əmrūwwə - bəddon yəˤmalūlo l-ġada wayn - bə-bat 'ahlik. w-fei ^oammtak zaynib, kānät baˤda məš rāyha ^oa-frī'ya.

5. 'al yaħħa ya mrat ^oali ḥello - bayyak 'alla yorħamo - qabah bayyak dbelħtayn w-'aˤadet mrat ^oali ḥello t'aħħeb bə-hal-laħom wə-ddə" ^oa-halə-blāṭa, w-dār -- ^oamlēn əl-kəfta, dārt əl-kəbħe n-niyye, dārat əl-kəfta l-məšwiyye -- - əl-'əntħāha - .

3

1. Ich war noch jung, dreizehn Jahre alt. Ich ging zu deinem Elternhause und lernte deinen Vater und deine Mutter kennen. Eines Tages erhob sich der Streit in ez-Zrəriyye: das Haus Mruwwe, das Haus Fachri und das Haus Zurqut – alle zusammen. Die Hauptsache war, dass wir uns tüchtig stritten, und es entstand eine Fehde zwischen den zwei Familien.
2. Ich floh mit den Männern und ging von hier nach el-Mughāriyye, nach el-A^oqād, nach Hawdet el-Zaytūn, nach Challet el-Mallūle, nach Dahr el-Għüle. Aus Dahr el-Għüle . . . wir sassen dort, bis die Sonne untergegangen war, und beim Sonnenuntergang kamen wir wieder zur Tenne deines Elternhauses. Wir singen an, uns zwischen den Getreidehaufen zu schlagen, von einem Haufen zum anderen. Wir trafen die Polizisten an den Tennen.
3. Die Polizisten kamen, sie nahmen die Männer fest und brachten sie zum Hause des Sayyid Husayn. Ich aber floh und kam zu unserem Hause. Nachdem ich geflohen und nach Hause gekommen war, ging ich am folgenden Morgen – ich wünsche euch einen guten Morgen – wieder zu eurem Hause. Deine Mutter sagte: »Wir wollen Brot backen, Frau des Ali Hillo.« Ich sagte zu ihr: »Ja, es ist ja nichts dagegen, wir wollen backen.«
4. Wir kneteten vierzehn »Zubereitungen« von Brot und ich und deine Mutter singen an, sie zu backen. Wir backten die Brote und wurden fertig. Dann kam Kamil Mruwwe (der Zeitungsmann) – Gott sei ihm gnädig – und wo sollte man ihm ein Mittagsessen zubereiten – in deinem Elternhause. Dort war auch deine Tante Zaynab, die noch nicht nach Afrika gereist war.
5. Dein seliger Vater sagte: »Nun geschwind, Frau von Ali Hillo« – er schlachtete zwei Schlachttiere, und die Frau des Ali Hillo fing an, dieses Fleisch zu zerteilen und es auf der Platte zu hauen, und es wurde daraus Kifte, es wurde rohe Kubbe, es wurde gebratene Kift – und so weiter.

6. ba^ed ma t̄gaddu w-ħalaṣou, 'eža kāml əmruwwे 'alla yər-ħamo, ħaṭṭ 'idu ˤala ra'abate w-m̄šit 'anuwiyyē mən 'awwal əd-dār la-'ēħra. w-ħaġġi 'e ya bənt ˤammi ħkile, mən żadd 'onnik šeħla'ti bat falix bə-lə-hżāra? 'eltellu ya šu baddi 'eemil? ma 'rəft 'onniken əbtə'rabbūna. w-hēḍa illi šār.

7. əbtalēyna bə-t-tərbyi – 'ente kənt əzgēr – wa'təl-ma ħallafatak 'emmik, kənt 'ani ba^edni məš məst'imi wala bi-walid, ya bəšr. kānt əl-forsa la-tərbeytkon, şərt rabbikon ma^e 'emmik, 'eġsəllkən ħarari'kon, w-'e'eđ naffiħ taħət hal-maw'ade, hətta ˤaynayye təgħdi – ˤan əz-zgħiri hal-'add w-ˤan əl-kbiri hal-'add.

8. 'erža^e ba^edne – 'aġsolkən ħarari'kən w-dēbəlkōn. rožet ħallafat 'esāmi, şərt səeħħa b-tərbät 'esāmi, w-rađđeu ma^e bənti ya^eni, rađđeu mn əbzəzi ma^e maryi – la-'esāmi, rožeat žebät ħassin, 'abel ma 'ani ŋib ħadiże. ɻol^eet 'ażejal manni 'emmik. Iamman təl^eet 'emmäk 'ażejal mənnec – kamēn.

9. laħha'tu maştayn walá šei – kamēn laħhastu mən əbzēzè la-hassin. la-şerha la-sahibēn, şerha nradżju ma^e ħadiżha. bə-l-'ēħir nakára la-bzēż saħbēn, şar yərħa^e əl-'annēnc. yəži saħbien yot-fattal bə-'arđ had-dār, 'eži 'ani 'emə-l---saħbēn, lē'i ħfādu – hahl 'ēħdu 'ani ˤa-r-rwē'a – 'eġruf əl-ħaġa əmni əl-bēr, 'e'eđ šaṭṭejlu – saħbēn.

10. b'ellu bəkra yaħħa bətħser – bəddir bēlak ˤelayye saħbēn – bətħser šabb, əbtəkbar, bətħser rażżeł, bətħser ˤall rabbayna saħbēn w-ħalaşnej.

6. Nachdem sie das Mittagsessen gegessen hatten, kam der selige Kamil Mruwwe, legte seine Hand auf meinen Nacken und ich musste mit ihm von dem einen Ende des Hauses zum anderen gehen. Er sagte zu mir: »Meine Kusine, du sollst mir sagen, ist es wahr, dass du das Haus Fachri mit Steinen beworfen hast?« Ich sagte zu ihm: »Ja, was sollte ich tun? Ich wusste ja nicht, dass ihr verwandt seid.« Und dies ist, was geschehen ist.

7. Wir haben mit der Erziehung der Kinder grosse Mühe gehabt, Als du klein warst, als dich deine Mutter geboren hat, war ich noch nicht schwanger oder hatte kein Kind, Bischr. Ich hatte Gelegenheit, euch zu warten, ich fing an, euch mit deiner Mutter zu warten. Ich wusch eure Windeln, ich sass und blies den Kamin an, bis meine Augen, das kleinere so gross und das grössere so gross wurden.

8. Das machte ich immer wieder – ich wusch eure Windeln und plagte mich mit euch. Deine Mutter gebar wieder – den Usame. Ich fing an, ihr bei der Erziehung von Usame zu helfen. Ich säugte ihn an meiner Brust mit (meiner Tochter) Marye. Dann gebar sie Hassän, ehe ich Chadidscha gebar. Deine Mutter war schneller als ich. Da sie einmal schneller gewesen war, geschah es wieder.

9. Ich liess ihn ohne weiteres ein paar Maul saugen – und so säugte ich auch Hassän an meiner Brust. Als dann Sahban geboren wurde, säugte ich ihn zusammen mit Chadidsche. Schliesslich lehnte Sahban die Brust ab und fing an, eine Flasche zu saugen. Dann aber kam er auf dem Boden gekrochen, und ich kam und hob ihn auf und fand seine Windeln, dass sie . . . Ich brachte ihn zur Vorhalle, schöpfte mit dem Eimer Wasser aus dem Brunnen und wusch ihn.

10. Ich sagte zu ihm: »Bald wirst du – gib auf mich acht, Sahban – du wirst ein Jüngling, du wirst gross werden, du wirst ein Mann, du wirst prächtig!« So erzogen wir Sahban und wurden fertig mit ihm.

11. žīna la-našīra. əandi bənt 'ani – 'əsmha nēhye. 'aəʃətkən əmərha. 'älätlı 'əmmak baddik ətraððəcili našira ya mrat əli həllo. 'əltəlla 'äni 'e, 'ani bradððəea. 'əžä bayyak 'alla yərhəmu 'alla la', dañilik ya raşıl haddkən – 'əssä zaçləni əa-bənθi w-badda traððəha ħalib zaçlən hawni l-bənt əbʃəndər!

12. 'əltəlla waʃla, 'ənni ma bəndər wala bişibä šei 'abadin, 'ənti ʃāwəni w-ħallini raððəha! ma kan haš-ši byə'bal bayyak 'ənni raððəha la-našire. ba' 'ənti ħbəlti, 'ani yaʃla staçzalt ħbəlt ħallast əmhammid. şərt wayli baddi mħammid w-wayli baddi 'amil. ʃələet 'əmmak 'ənt kamän 'aʃṭar mənni, laħħa'ətni bi-'amil. 'e, w-hēdä illi šär maçāni w-hay əl-ħayēt əl-on'aðat haš-šakol.

13. mħammad žəməa əndu šwayyit ħżārit bātōn bə-s-sēħa. bi-ayyiħ la-mħammad bi'əllu ya mħammad əli ħəllò ta'a ħamməlli halə-ħżärt əl-bātōn. 'allu 'e, smaħli əala 'āżärun ħams lirāt. 'allu ġašbin əannak baddak ətħamməlhun. 'allu ṣabrabbak ma bħam-mellak yēħun ġašban ənni.

14. ħamal ħālu 'ebne w-'affa ma badduš yħammellu yēħən la-mħammad žəməa. 'allu kəss 'əħətkon ya bat əmrūwwie 'əlywēn ʃarmūja! lə-kbēr biċallm əz-zgħer səmmi t əl-wəżəħ. w-zaġat 'ebni – 'e, baddu yə'ətlo – 'ām əli zaynò, kamašu la-mħammad žəməa, saffu bə-l-kaff, ɬayyarlu lə-ə'l əmn ər-ṛas. 'allu mlēħ, 'əddemik ---.

15. w-zaġat 'ebni əa-l-bayt, 'ani moš bəl-bayt. ətnāsar 'ebni huww-u-ħayyò w-ṣāru yfossou bə-lə-ħżära. lamma ṣāru yfossou bə-lə-ħżära, harab w-rəżcə huww. ħalaşni – -l-əaşər, 'ella w-

11. Als nächstes war Nasira an der Reihe. Ich hatte eine Tochter namens Nahye, und sie starb. Deine Mutter sagte zu mir: »Frau des Ali Hillo, du sollst mir Nasira säugen. Ich sagte zu ihr: »Ja, ich will sie säugen.« Dann kam dein seliger Vater und sagte: »Nein, ihr sollt . . . sie trauert noch über ihre Tochter und sie wird sie mit Trauermilch säugen. Das Mädchen wird dadurch Schaden leiden.«

12. Ich sage zu ihm: »Nein, sie wird keinen Schaden leiden, und es wird ihr durchaus nichts passieren, höre mich nur und lass mich säugen!« Aber dein Vater wollte es nicht annehmen, dass ich Nasira säugen sollte. Dann wurdest du schwanger, und ich wurde auch sofort schwanger und gebar den Muhammed. Ich wusste nicht, ob ich Muhammed oder Amal säugen sollte. Deine Mutter war wieder mal geschickter als ich – sie holte mich mit Amal ein. Ja, dies ist es, was mit uns geschehen ist und so ist das Leben vergangen.

13. Muhammed Dschim'a hatte etwas Betonziegel am Hofe. Er rief Muhammed zu und sagte zu ihm: »Du Muhammed des Ali Hillo, komm hierher und frage mir diese Betonziegel weg!« Er sagte zu ihm: »Ja, gewähre mir nur als Lohn dafür fünf Liras!« Er antwortete: »Du sollst sie tragen, ungeachtet ob du willst oder nicht.« Jener aber sagte: »Potztausend, ich werde sie nicht gegen meinen Willen tragen.«

14. Mein Sohn ging seines Weges und wollte Muhammed Dschim'a die Betonziegel nicht wegtragen. Dann sagte dieser: »Verfluchte Schelme, ihr Männer des Hauses Mruwwel Die Grossen lehren die Kleinen, wie sie frech sein sollen.« Dann schlich mein Sohn weg – er wollte ihn nämlich schlagen – als Ali Zaynu den Muhammed Dschim'a anfasste, ihn mit der Handfläche schlug und ihm die Kopfbinde vom Kopf fliegen liess, Er sagte zu ihm: »Gut, ich bin vor dir . . .«

15. Mein Sohn schlich nach Hause, ich war nicht zu Hause. Mein Sohn nahm sich seinen Bruder zur Hilfe und sie gingen ihn mit Steinen bewerfen. Als sie das zu tun anfingen, floh er und wandte

byə^əlä' huww-u-hadle mar'at maḥməd bat hēšem, bi'ollhä 'əbən hal-fēli hat-tērkē – byə^əlä' əmḥammad žəm^əa huww-u-mrat maḥməd hēšem, lamman byə^əlä' huww-wiyyēhi, bət'əllu wla kalb, wla kalb ələ-bəd, wla kaləb! 'ənti bət'əl əan əmrət əali ḥəllo l-'amr hayk hayk – əmləhl!

16. byəḥəmlu trī'un w-kəll šē birəḥ b-ḥal sabilu w-'ani hawn w-btuḍrub əl-məglēyi əndel bfəzz w-bnuṭṭ bə-has-sēḥa bṣa''i' əb-bahdel w-bṭēr w-brōḥ w-bəži – ma ḥadaš radd ə^əlayye. 'əlt 'ani hah! şərt nabbih mətl əl-kalbe – ma ḥadaš əam yrədd ə^əlayyel

17. birədd ḥalil əšrāra 'āl dārit hardabit bat ḥəllə. 'əltəllu layk ya ḥalil əšrāra, ma ḥalliniš fəšš ḥəl'i fēk. əbyəži bu rā'ef bi'əl 'ē, 'ātalou, w-darabou la-bat mḥammad əali zaynou, w-ḥabasūhun bə-şaydi, w-'ani ḥaṭṭat ḥamsa w-tlētin lira w-sa''aṭṭ əd-da^əwa . . .

18. ww --- 'əltəllu la tət'ambar ya bu rā'ef – la tət'ambar ya bu rā'ef, hay ḥamsa w-tlētin lira bzəṭṭəllak yēḥən əa-ṣ-ṣərmēyi əend əabdalla əali əabbis. 'alli 'ana šēyif maṣāri ktēr, sēm^əa šuwwe? 'əltəllu 'ənti ntəbih layk əbfəšš kəll ḥəl'i feik hal-layli, wallāhi l-eḍəm bə^əmal fik əl-żarīme! ḥayyi wa''astou bə-l-ḥabs w-żeyn badkən tət'ambaru hawn!

19. əbyəṭla^ə ən-nhār, bəbrum wayn əmḥammad žəm^əa, byəṣbaḥ əš-ṣabiḥ w-'əntu b-ḥayr – bi'ulūlī mḥammad žəm^əa əendu žaləst əl-bəlbəl bə-şayda huww-u-bat əali 'āsim, bəlħä' əmḥammad žəm^əa əala şaydā 'ane, mən bīb əla əatāb w-mən əatab əla bīb w-mən zēwyi la-zēwyē – ta wṣəlt əala šēri^ə əl-'aw'āf bəşaydi . . .

sich von ihnen ab. Damit war es zu Ende, als er dann am Nachmittag mit Hadle, der Frau von Mahmud aus dem Hause Haschim in einen Wortstreit geriet. Er hatte zu ihr gesagt: »Der Sohn jener Frau, die das Böse tut und das Gute lässt . . .« und so geriet er in Streit mit der Frau des Muhammed Haschim. Dann sagte sie zu Muhammed Dschim'a: »Du Hund, du entfernter Hund, du Hund. Du sagst von der Frau des Ali Hillo das und das – gut!«

16. Sie gingen ihres Weges und alles hatte seinen natürlichen Gang, aber dann fing der Kochtopf bei mir zu sieden an! Ich lief und sprang auf dem Hof, riss mich, stritt, flog, ging und kam wieder, aber keiner antwortete mir. Ich sagte: »Hahl!« und fing an, wie ein Hund zu bellen; »will keiner mir ein Wort sagen?«

17. Dann antwortete Chalil Schrara und sagte: »Das Haus Hillo macht wieder einmal Lärm.« Ich sagte zu ihm: »Höre nur, Chalil Schrara, ich lasse mich nicht meinen Zorn auf dich ausschütten.« Dann kommt Abu Ra'if und sagt: »Ja, sie haben gestritten und das Haus des Muhammed Ali Zayno geschlagen. Dann hat man sie in Sidon ins Gefängnis gesteckt, und ich habe fünfunddreissig Lira gegeben und die Anklage fallen lassen.«

18. Dann sagte ich zu ihm: »Brüste dich nicht, Abu Ra'if – diese fünfunddreissig Lira werde ich dir auf die Schuhe werfen bei Abdallah Abbas.« Er sagte zu mir: »Ich habe viel Geld gesehen, hörst du was?« Ich sagte zu ihm: »Pass auf, ich werde diesen Abend meinen ganzen Zorn auf dich schütteln, beim grossen Gott werde ich ein Verbrechen an dir begehen! Ihr habt meinen Bruder ins Gefängnis kommen lassen und dann kommt ihr und wollt euch hier brüsten!«

19. Es wird Tag, und ich suche nach Muhammed Dschim'a. Es kommt der Morgen – möget ihr einen guten Morgen haben – und man sagt mir, dass Muhammed Dschim'a morgen eine Sitzung des (Sängervereins) »Nachtigall« in Sidon mit dem Hause des Ali Qāsim hat. Ich gehe hinter Muhammed Dschim'a hin nach Sidon. (Ich lief) von der Tür zur Schwelle und von der Schwelle zur Tür bis ich zur 'Awqaf-Strasse in Sidon kam . . .

20. wē'if əmħammad žəm⁹a huww-u-⁹abd-əl-ħsayn zər'oṭ w-byəħku b-'aḑiyt əl-m'ātali w-ma lə-m'ātali huww-u-ħayye. bi-'ellu waħħa ⁹ali mruwwe šabb 'abaðāy w-bə-l-ħa'i'i 'ani ma kəntš ħāsiblak lə-ħsib hayk. 'eltellu ntəbħeh, ⁹ali mruwwe bikoun 'əħet zaynab əmrūwwe w-'ani 'aħyab mənnou w-'ani 'akbar mənnou.

21. 'alli 'ani ma baddiš ħakiki. 'eltellu wayn baddak əthākini, b-sēħħt əz-zrēriyye? 'ani ma bətš ħakik əlla hawn. 'alli nfoddi ... nṣerfi ya mara ma baddi ħakiki. 'eltellu hawn baddi ħakēk, baza't ⁹a-kaffi w-ballašt fei.

22. lamman ballašt fei, 'ām 'idu huwwi l-yamēn w-ħarabni fiħā ⁹ala bəzzi š-šamēl. lamman ħarabni bə-'idu ⁹ala bəzzi š-šamēl, šalāħet mən 'əżri w-ballašt fei. ġārat əl-kendəra mən 'idi la-taħt əl-makani. ma ġārat əl-kendəra mən 'idi la-taħt əl-makanei, ta-fazz ⁹abd-əl-ħsayn zər'oṭ w-baddu yəl-ətni mən wara.

23. 'eżä ⁹ali ħamiyye mən warā, kamašu la-⁹abd-əl-ħsayn zər'oṭ, 'allu ta⁹mäl ma⁹rōf, ta⁹eud huniká. 'allu žärti w-ħabibti, 'allu žärtak w-ħabibtak bə-baladak məš hawn! hawni ma 'elha la žär w-la ħabeb w-la şadé b-has-sahle, kaddat bənți fätmə mən hayk əl-mayl w-dawwarat bə-mħammad žəm⁹a b-haş-şermeyi; käləħi

24. dawwarat fei käləħi. lamman dawwarat fei käləħi, 'allä šu haşsek 'əntei? 'äläħlu hēdi 'emmi lli ⁹am təḑrūba, mīn hiyyi lli ⁹am tuđrubħe? w-məši 'əddemi ma məši 'əddemi, għort 'ani la-⁹end əd-dēbbe, la ħallat şaqej w-la ħallat kərsi w-la ħallat ... w-⁹abd-əl-ħsayn yəlli ya 'əħtei, ya 'əħħti rawwaħtili s-sayyāra, ġab-baštili yyēhi ...

20. Dort steht Muhammed Dschim'a mit Abdelhusain Zurqut und sie sprechen von der Schlägerei und sonstigem, was er mit meinem Bruder gehabt hat. Er sagt ihm: »Bei Gott, Ali Mruwwe ist ein prächtiger Kerl und ich hatte es gar nicht voraussehen können . . .« Ich sagte zu ihm: »Pass auf, Ali Mruwwe hat eine Schwester Zaynab Mruwwe, ich bin noch tüchtiger als er, ich bin ja auch älter.«

21. Er sagte zu mir: »Ich will nicht mit dir sprechen.« Ich sagte: »Wo willst du mit mir sprechen, etwa auf dem Marktplatz von ez-Zrēriyye? Ich will nur hier mit dir sprechen.« Er sagte zu mir: »Schere dich weg, Frau, ich will nicht mit dir sprechen.« Ich sagte: »Hier will ich mit dir sprechen.« Ich spuckte auf meine Handfläche und fing mit ihm an.

22. Als ich mit ihm anfing, hob er seine rechte Hand auf und schlug mich damit auf die linke Brust. Als er das tat, nahm ich meinen Schuh von meinem Fuss und fing mit ihm an. Der Schuh fiel mir von der Hand und geriet unter das Auto. Als der Schuh mir unter das Auto fiel, sprang Abdelhusain Zurqut auf und wollte mich von hinten angreifen.

23. Dann kam Ali Hamiyye von hinten und griff den Abdelhusain Zurqut und sagte zu ihm: »Tu mir den Gefallen, sitze dort.« Er sagte: »Sie ist meine Nachbarin und Freundin«, wobei jener antwortete: »Deine Nachbarin und Freundin ist in deinem Dorfe, nicht hier! Hier hat sie weder Nachbar noch Genosse noch Freund, auf diesem Platze.« Dann ging meine Tochter Fatima von der anderen Seite herum und gab dem Muhammed Dschim'a einen Hieb mit dem Schuh: klatsch!

24. Als sie ihm einen »Klatsch« gab, sagte er zu ihr: Was geht dies dich an?« Sie sagte zu ihm: »Es ist ja meine Mutter, die du schlägst, wer ist sie sonst?« – Er ging vor mich hin oder sonst was, jedenfalls sprang ich zum Auto (zur »Eselin«). Ich liess keinen Eimer, keinen Stuhl aus (ohne dass ich das Auto damit schlug), und Abdelhusain sagte mir! »Meine Schwester, du hast mir das Auto zerstört, du hast es mir völlig zerbrochen!«

25. 'əltəllu haddak əžhannab 'ənt-u-sayyārtak, 'imā mn ət-tarē', layš ta-twa"fa bə-t-tarē'. 'əža şəhro, 'əbən əawēli lli mēhiđ 'əħlō, ġār 'alli šu bəki ya mara? 'əmət dayyi t-təntayn 'ani w-habaštən fei. 'əžä nēm w-şaffa ə-a-ħūlu 'əddäm dəkkēnit ħamdi l-lahħām bi-ħaydi.

26. əmhəmmad žəm̄a nṣaraf 'a-ead bi-dəkkēne, haġġ hal-kərsi w-'a-ead w-'ani nzəlt əala maġfar əl-'ešle. 'əltəllin ya əammi, fayn əmhəmmad žəm̄a wə-l-'amər kaða w-kaða. 'ālu šuwwei? 'əltəllun 'ani žeybi ħalēb əmm əl-'ən-eħħās la-bən-tei w-lē'ye əlayye bə-n-nəsbe — — 'ənnu 'əsmi mruwwie ʂär ybahdəlne.

27. 'ālu hēdā mhəmmad žəm̄a əl-e'tu ma btəħləşši 'ənti 'əmmu la-ʂ-ʂaby əlli t-ħatal huww wiyyēh əmbēriħ w-ħarabō? 'əltəllu la', ya ħabibi, haġġak 'əsm 'əmmu fātmi, 'ani 'əsmi zaynib. 'ālu hēdā əl-e'tu ma btəħləşši basiṭa ya ħażże, ma əlay še əala kell ħäl, bad-dik t-təħsakki əlay, tfaddali ə-a-l-maħkame, əmali əarad ʃakwi w-'addmei.

28. əməlt əarad ʃakwi w-'addamtu. īfalt əl-məddie, baddna nəħ-ħar ož-žalse, 'oža ħayyi 'alli: ya 'əħti, əayb, nəħna ma nū'afš ma əmhəmmad žəm̄a bə-l-maħkame, w-hēda še mā . . . məš lēyiq bə-ħa"ne w-nəħħna 'akbar mən hayk. 'əltəllu: 'e ya ħayyi, mətol ma bət'ol, w-lənnak 'azgar mənnei, 'ani mujiċa la-kalēmik.

29. rəžeħ mhəmmad žəm̄a ʂär baddu yzə" baħs w-ramal la-ali məštafa, ʂär yžəblu la-hawn la-'əddäm əl-b ħeb, ənzəlt lā'iħ 'ani la-'əddam bēbni, 'əltəllu min 'ēdənak 'ənti təži w-ħloġi bə-has-sahli bala ma tuflub 'əzən mənən ħe? 'āl əali məštafa. 'əltəllu 'abōk

25. Ich sagte zu ihm: »Gehe zur Hölle, du und dein Auto, nimm es vom Wege hinweg, warum hast du es auf dem Wege stationiert?« Dann kam sein Schwiegerbruder, der Sohn der Familie Awāli, der seine Schwester geheiratet hat, lief zu mir und sagte: »Was ist mit dir los, Frau?« Ich hob meine beiden Hände auf und griff ihn mit ihnen. Sogleich lag er der Länge nach auf dem Boden vor dem Laden des Hamdi el-Lahham in Sidon.

26. Dann wandte Muhammed Dschim'a sich ab und sass in einem Laden; er setzte einen Stuhl auf dem Boden und sass. Ich aber ging zur Polizeistation. Ich sagte zu ihnen: »Mein Onkel, wo ist Muhammed Dschim'a, es ist das und das geschehen.« Sie sagten: »Was?« Ich sagte zu ihnen: »Ich hatte meiner Tochter aus dem In'asch Milch gebracht und fand, dass er uns zu schimpfen begann, weil ich Mruwwe heisse.«

27. Sie sagten: »Die Geschichte dieses Muhammed Dschim'a hat kein Ende. Bist du die Mutter des Jungen, der gestern mit ihm gekämpft und ihn geschlagen hat?« Ich sagte zu ihm: »Nein, die Mutter jenes Knaben heisst Fatima, ich aber heisse Zaynab.« Sie sagten: »Die Geschichte dieses Mannes hat kein Ende. Das tut nichts, Pilgerin, wenn du eine Anklage gegen ihn machen willst, bitte gehie zum Gericht, mache eine Anklageschrift und reiche sie ein.«

28. Ich machte eine Anklageschrift und reichte sie ein. Es war eine lange Weile, und als wir dann in der Sitzung erscheinen sollten, kam mein Bruder Ali und sagte zu mir: »Schwester, es ist eine Schande, wir wollen nicht mit Muhammed Dschim'a im Gericht erscheinen, das ist eine Sache, die nicht zu unserer Würde passt. Wir sind grösser als eine solche Sache.« Ich sagte zu ihm: »Ja, mein Bruder, wie du sagst, obgleich du jünger bist als ich, gehorche ich deinem Worte.«

29. Muhammed Dschim'a wollte wieder einmal Kies und Sand für Ali Mustafa bringen. Er fang an, sie hier vor die Tür zu bringen. Ich ging hinab und begegnete ihm vor unseren Tür und sagte zu ihm: »Wer hat dir Erlaubnis gegeben, dass du an dieser

‘ala ‘abu ‘ali məşṭafa ‘ala ‘abu illi ‘allak — — žēbha ‘a-has-sahli
w-ta‘a la-‘eddäm bēbni!

30. ‘alli layš ‘am tə‘mäli ma‘i hal-ḥaki ya mara? ‘eltəllu: məš
‘ārif ‘ənnu has-sahli mamlūki ‘eli ‘eddäm əbwēbi hawn ‘anè?
‘alle: šu š-šeri‘ ‘oleik? ‘eltəllu ‘e na‘am ‘olei. ‘ani ‘eli tlät tərba‘
al-ḥāra. əš-šeri‘ ‘eli ma‘lōm.

31. ‘āl dəbilik ya ‘əbtei, ‘elli şār şār, w-hayyēni rāfə‘lik əl-əašara,
w-kərmal ‘alla, ḥallini rabbi wlēdei, w-la tət‘ārađinēš. ‘eltəllu rəh
tə‘bir ləhyit əlli ḥallafák šu baddi feik. lākin žəblä na‘lit bahəs
la-bənte w-‘add ma baddak ha“ha ‘ahla w-sahla feik ya ‘amm!
ma zäl ələ-ḥikcye hayk . . . w-hēđa illi şār ma‘āna w-‘alla yəl‘an
əš-šayjān!

32. rāh ‘ali ḥəllo yəflah əl-ḥākūra ‘ənd ‘əmm naşēr. kəll ən-
nhār: burr, burr, burr, burr — — ‘ālätlu šu baddak ən-nhēyè?
‘alla bi‘ini lə-ḥmāra! ‘ālätlu ha“ha tlät mít wara‘al ‘alla ya laṭef
ya laṭef hē b-mít wara‘a, hē b-mít wara‘a yamm naşeir! ‘ālätlu
la’, bə-tlat miyye.

33. ḥamal ḥālu w-‘əžä ‘a-l-bayt. ‘alli rūhi ḫullili ‘a-halə-ḥmāra
kannu badda ta‘fini yyēhi. ruhət ‘ani la-‘ənd ‘əmm naşēr, ‘əltəlla
‘addäš ələ-ḥmāra? ‘ālät mítayn wara‘a.

34. raddat ‘əmm raşı, ‘əltəlla ya ḥażzi ‘addäš əbtəhlēb? ‘ālät
təħlib žabalitayn. ‘əltəlla ‘e lakan kəll žabaliyye b-miyyi w-ḥamsa
w-‘əšrein — şāru mítän w-ḥamsein!

Stelle abladest, ohne dass du uns um Erlaubnis bittest?« Er sagte: »Ali Mustafa.« Ich sagte zu ihm: »Verflucht sei dein Vater mit dem Vater Ali Mustafas und dessen Vater, der dir gesagt hat: Bringe sie zu diesem Platze und komm vor unsere Tür!«

30. Er sagte zu mir: »Warum sprichst du so mit mir, Frau?« Ich sagte zu ihm: »Weisst du nicht, dass der Platz hier vor meiner Tür mein Eigentum ist?« – »Gehört die Strasse dir?« Ich sagte: »Ja, sie gehört mir. Ich besitze drei Viertel vom Quartier. Natürlich gehört die Strasse mir.«

31. Er sagte: »Ich nehme meine Zuflucht zu dir, meine Schwester. Was geschehen ist, ist geschehen, und ich hebe alle meine zehn Finger (die beiden Hände) auf vor dir. Um Gottes willen, lasse mich meine Kinder erziehen und stelle dich nicht mir in den Weg!« Ich sagte zu ihm: »Gehe, begrabe den Bart dessen, der dich gezeugt hat (= du sollst ruhig weiter leben), was soll ich mit dir? Bringe aber noch einen Last Kies für meine Tochter und du sollst dafür bezahlt werden, wie es dir gefällt, mein Lieber, weil es nun einmal so ist...« Das ist mit uns geschehen, und Gott soll den Satan verfluchen!

32. Ali Hillo ging den Gemüsegarten bei Umm Nasir pflügen. Den ganzen Tag (machte er) brr brr – und endlich sagte sie zu ihm: »Was willst du endlich?« Er sagte: »Verkaufe mir die Eselin!« Sie sagte: »Sie kostet dreihundert Lira.« Er sagte: »Barmherziger Gott, sie sollte hundert Lira kosten, Umm Nasir!« Sie antwortete: »Nein, dreihundert.«

33. Er ging weg und kam nach Hause. Er sagte zu mir: »Gehe und siehe dir die Eselin an, ob sie sie mir geben will.« Ich ging zu Umm Nasir und sagte: »Wieviel kostet die Eselin?« Sie sagte: »Zweihundert Lira.«

34. Umm Raša fiel in die Rede, und sagte zu ihr: »Pilgerin, wieviel Milch gibt (die Eselin)?« Sie sagte: »Zwei Kannen.« Ich sagte: »Also jede Kanne kostet 125 – zusammen 250.«

35. ḥamalna ḥalna – ḥamalna ḥalnē – 'a^oadna šwayyè, 'əlnēla b-ḥāṭrik yamm naṣēr, yalla əṭīna 'ažert hal-faddēn. 'ālät 'e, baddy a^oikēn ḥamṣṭa^ošar wara'a. 'əltella la' ya ḥabibti, biḍallu bi-^oabbek – l-ḥamṣṭa^ošar wara'a.

36. balla ya rūhe – l-mawti bṭa^oṭē əašar wara'āt yənkəšlik 'arba^o žbāb baṭṭa w-^oali ḥellu n-kell ənhār əbyəflah huww-u-faddēnu l-ḥākūra bṭa^oṭē ḥamṣṭa^ošar wara'a – la'. 'aw bə-^oəšrin wara'a 'aw balihən əmnawb!

37. 'al la', 'ahla w-sahla filkēn yamm əmḥammid. əa-bəkra bass ya^oṭīni naṣēr ba^oṭikin əšrin wara'a w-ḥabbit məsk. 'āmat 'əlnēla 'e 'ūmi, ḥāži marmartilna 'albna mən hal-fənżän əl-'ahwe, žəbilnä ḥabbit šakalāṭa mlīħal

38. rāħat žebat hiyye mən hēđa, əš-šakalāṭa taba^o əl – – – ḥala-wyēt əl-'off, mədri keif – rāħa ya^oni mən halli əlayhon səkkar. 'əmət ḥarṭa, təl^oet mašküle b-'arba^o ḥarṭāt bi-ḍayħel w-hēđi əažwa'ətni . . .

4. ḥadiže, mrat mħammad ḥsayn mruwwwe

1. 'awwal 'əbtädä rəħlina əa-ž-žazziri, kənna 'ēdin bə-ž-žazzirè, nbasaṭna b-hal-'a^odi b-haž-žazzire, yrōħ 'alla ysallmu bu naṣēr la-^onni, hayk yəttä"^oe, 'addayš ykən mabsuṭ mənənē.

2. kēnät maryem əzgħirè, 'azġar mənnik. y'əllħä: šu baddi žəblik ya maryam m^oħay? t'ello: žəbli dababēs, žəbli hayke 'əšyā mən

35. Wir gingen – nein, wir blieben ein wenig sitzen und sagten: »Wenn es dir gefällt, Umm Nasir, gib uns doch den Lohn des Ochsenpaars!« Sie sagte: »Ja, ich gebe euch fünfzehn Lira.« Ich sagte zu ihr: »Nein, meine Liebe, diese fünfzehn Lira sollen in deiner Tasche bleiben.

36. Bei Gott, meine Liebe – dem Mauti gibst du zehn Lira, wenn er dir vier Pflanzen Kartoffeln ausreisst, aber wenn Ali Hillo den ganzen Tag lang mit seinem Ochsenpaar den Gemüsegarten pflügt, gibst du ihm fünfzehn Lira – nein, es ist heute entweder zwanzig Lira oder ganz umsonst!«

37. Sie sagte: »Nein, ihr seid willkommen, Umm Muhammed. Sobald Nasir mir morgen Geld gibt, werde ich euch die zwanzig Lira und ein Körnchen Moschus geben!« Sie stand auf und wir sagten zu ihr: »Ja stehe nur auf, du hast mit diesem Tässchen Kaffee das Herz genug betrübt, bringe uns einen guten Bissen Schokolade!«

38. Sie ging und brachte von dieser . . . Schokolade, ich weiss nicht was für Katzensüssigkeiten das sind – Marmeladen, die oben Zucker haben. Ich nahm einen Bissen und sie kam herauf zusammen mit vier anderen Bissen in seiner Folge! Dies war unser unnützes Geschwätz . . .

4

1. Zuerst am Anfang gingen wir zur Dschezzire (eine »Insel« am Fluss Liṭāni). Wir sassen dort und freuten uns sehr an unserem Sitzen auf der Dschezzire. Der selige Abu Nasir kam zu uns und blieb bei uns eine ganze Weile, weil er sich bei uns wohl fühlte.

2. Maryam war (damals) klein, sie ist (ja) jünger als du. Er pflegte zu ihr zu sagen: »Was soll ich dir, Maryam, mitbringen?«

haš-šəkl, yrōḥ̄ huwwē, lamman yəže ma yžəbəlhē-šə – 'ella t'əllo 'āḥ̄ ma žəbətli še ya kaḍḍibl masēyil hayk, 'ənno --- nbasaṇna ---.

3. marra rəħna 'awli la-hawnik ḋala ž-žazzir, nəmbseṭ, yə'ed yədħak hayke huwwē w-nəmbseṭ nəħna wiyyi w- ma 'ahlēna, ma ---. 'e, ba'edēn əl-marħoum, ba'edēn hayke nəzra^e 'əšya ħəlwe mətl fəstə' ḋabēd, mətl --- nəzra^e ya^enne 'əšya ya^enne mlīħà, 'e, šu baddi 'əħki ha'ed ---.

4. w-marra --- raħi huwwē ta-yžib malfōf mən şaydi, şala l-faħħi w-rāħ, şala faħħi, 'əžinä la'ał nayš hal-faħħi. lamman la'ał ən-nayš, 'ani --- huwwē məš hawnik, šu baddi 'aemil, fzəet mənnu. ḋayyaṭi la-n-niš əmn əl-'āṭe^e: daħirkən təū la-han-nayš l'ətou 'awli, ya^eni faz^eani mənnu, byə'fəz hayk w-byəħbuⁱ 'awli ya laṭeif wə-r-rēš əħlay haṭ-ṭoul.

5. fzəet 'ani mənnou, lamman 'əžu hənnè, 'əžu baddin yi w- 'atalou, niċċiein əmħammad 'amēn əl-ħabṣa wə-mħammad ḋayyid. 'əžu --- lamman 'əžu 'atalou, baddin yēħqd ma'āħ(ən). 'elt hallä' əbyəži biṣir y'ātənnè, kif baddkən tēħqd? hēda baddən yēħqd ybi^eou bi --- hunik, ma ba'erif wan baddən ybi^eou. 'e, şərt 'ātēlən 'āni, saħabô w-'aħadⁱ la-ma^e ən-nah^ar.

6. lamman 'aħadⁱ la-ma^e ən-nah^ar, şərt 'ani 'ātel. 'elt ət^eū ħawwšu l-badkən yi, ħawwši w-ma tēħqdōš la-han-nayš. fētou w- 'a^eadu, lamman fētou w-rāħo, 'əžä l-məġreb, 'alli šou? min žēyib han-nayš la-hawn? 'eltello walla žebou 'əlli 'ātēlou.

Sie sagte ihm (z.B.): »Bringe mir Nadeln, bringe mir« – so was von dieser Art. Er pflegte zu gehen und als er zurückkam, brachte er ihr nichts . . . Dann pflegte sie ihm zu sagen: »Ach, du hast nichts gebracht, du Lügner!« Solche Geschichten, dass . . . wir haben uns vergnügt . . .

3. Einmal gingen wir so dorthin nach der Dschezzire, wir vergnügten uns, er sass so, indem er lachte und sich mit uns vergnügte, wir hatten es so schön . . . Ja, dann pflegte der Selige . . . dann pflegten wir so was Schönes zu säen wie *‘abēd*-Pistazien, wie . . . wir säten solche guten Sachen. Ja was soll ich noch sprechen . . .

4. Einmal ging er nach Sidon, um Kohle zu holen. Er spannte eine Falle und ging, er spannte eine Falle, wir kamen (und sahen), dass ein Stachelschwein in die Falle geraten war. Nachdem das Stachelschwein darin geraten war, und er nicht dort war, was sollte ich tun? Ich erschrak vor ihm. Ich rief zu den Leuten vom Abhang:¹ »Hilfe, kommt zu diesem Stachelschwein, fasst es!« Ich war nämlich erschrocken, es sprang auf und rüttelte sich so sehr, und die »Federn« (= Stachel) waren so lang!

5. Ich erschrak vor ihm, und als sie kamen, wollten sie es haben und töteten es, die (Männer) von Muhammed Amin el-Chabsa und Muhammed *‘Ayyād*. Sie kamen, und als sie gekommen waren, töteten sie es und wollten es mitnehmen. Ich sagte: »Er (Abu Nasir) kommt sogleich und wird mit uns streiten, wie sollt ihr es nehmen?« Sie wollten es nehmen und es in . . . dort verkaufen, ich weiss nicht wo sie es verkaufen wollten. Ja, ich begann mich mit ihnen zu streiten – sie zogen es hinter sich her und brachten es zum Flussufer.

6. Als sie es zum Flussufer brachten, begann ich zu streiten. Ich sagte: »Kommt und nehmt was ihr wollt, aber nehmt nicht dieses Stachelschwein.« Sie liessen es da und sassen. Als sie es

¹ *qāti‘* = al-ğīha l-muqābila min al-wādī «die gegenüber liegende Seite des Flusses» (S.M.).

7. kənna žeyin mən şōr. 'əženä ya rūhi lamman 'ani --- gābat eš-şams. la'ät had-đabə^e, fi mayy hawnēk taħət bə-l-eħħ, fei mayy hawnik – šärban w-ħale^e, lamman šefto şert sarreħ. şert sarreħ, 'ella 'əžä şawbi had-đabə^e, lamman 'əžä şawbè, şert 'əndäh bə-l-'ənəbyi, dälj ol-'ənəbyi, däħilkkon – 'ella w-wəsil layye.

8. fei ħal'inžiyyi faw', wāħad mn ol-ħarāyb w-wāħad mən eż-nni. ħämlin kell waħad dabši w-žeyin --- ġelex^e, lamman ſefou ġelex^e mən hawnike, ġelex^e. wṣalt 'ani la-ċənd ol-ħal'ini la-ħadd mənnon w-'ani 'eržif mət əs-sūħiyyè.

9. 'əžu baddon yṭayl^euni la-fa' əala ḫ-đay^ea. baddi 'əħla^e la-ħāli, hənni m-eħlyin ol-ħal'ini baddex yəsəl'o. 'əžit baddi 'əħla^e la-ħāli, ɻeħet la-fa' əend əs-snayber, honikè, leħ'ūni la-huniká. 'älüli kif baddik trūħi, 'əssä 'əħda l-e'i əlayki ḫ-đab^e əw-ṣart əd-dənyä əħsi kəb-baddik trūħi la-ħälek – 'e, 'əžä ma-ħayi s-sid əħali bu žawhar 'alla yərħamo w-allatni la-hawn. kənna məntayyin bə-l-məgħrē'a ---.

10. 'e, ya šħāri əlay, kan yawməthe mətžawwiz bu našeir əždeid. ħamälna ħälna w-ruħne əa-l-ġaseil yawməthe, ħallast 'ani bakkər

da lassen hatten und gegangen waren, kam er am Abend und sagte zu mir: »Was? Wer hat dieses Stachelschwein hierher gebracht?« Ich sage: »Die es töteten, haben es gebracht.«

7. – Wir kamen aus Tyrus. Wir kamen, mein Lieber, als ich . . . ging die Sonne unter. Ich begegnete einer Hyäne, es war dort Wasser unten bei el-^eEbb¹, es war dort Wasser, die Hyäne hatte getrunken und kam herauf. Als ich sie sah, fing ich an zu schreien. Ich fing an zu schreien, aber die Hyäne kam zu mir. Als sie zu mir kam, fing ich an, die Propheten zur Hilfe zu rufen. »Hilfe, Propheten, Hilfe!« – aber die Hyäne kam zu mir.

8. Es waren dort Kesselleute², einer aus Charayeb und einer von uns. Sie trugen beide einen (grossen) Stein und kamen . . . (und die Hyäne) kam herauf. Als sie sie sahen, kam sie von dort herauf. Ich kam zum Kessel bei ihnen und ich zitterte wie ein Zweig³.

9. Sie kamen und wollten mich zum Dorfe hinaufbringen. Ich wollte allein gehen, denn sie hatten den Kessel aufgestellt und wollten kochen. Ich kam und wollte allein gehen, ich ging hinauf zu den Pinien, dort, sie begleiteten mich bis dort. Sie sagten zu mir: »Wie willst du gehen, jetzt wenn die Hyäne dir begegnet und es Abend geworden ist, wie willst du allein gehen?« Ja, es kam mit mir der selige Sayyid ^eAli Abu Dschauhar und brachte mich hierher. Wir hatten Hütten für die Feigenlese in Mughrāqa gebaut . . .⁴.

10. Ja, wie schade um ihn, Abu Nasir hatte damals eben geheiratet. Wir gingen in jenen Tagen waschen, und ich wurde früh

¹ 'abb «Busene, hier nach S.M. Ortsname.

² Leute, die mit einem *ḥal'īn*-Kessel Getreide kochen, um daraus Semmelmehl zu machen, vgl. Text Nr. 15.15.

³ as-sūḥlyye = ein dünner Zweig, der zittert, wenn er ins Feuer gelegt wird (S.M.).

⁴ Früher war es die Sitte, zur Zeit der Feigenlese bei den Baumgärten Hütten aus Rohr und Stroh zu bauen und die Arbeit dort zu verrichten; die Hütten wurden *et-tayyēn* genannt und das Bauen mit dem Verbum *tayyan* bezeichnet. — El Migrē-'e ist Ortsname aus məgrā' = qit'at 'ard tašrab al-mā' bi-suħūla.

ean əl-ǵaseil, kan rəða ba^{ed}u zǵēr ya^eni, ɬamal ɬālo w-'əltəllō 'ani baddi sē^edhī.

11. 'ežä la-ənd bayyo, bayyu bē'i han bə-đ-đay^ea huwwē. 'allu ya bayyi ——. 'alli läš təawwa'ti la-'əssi, şär y'ātənni, läš təawwa'ti? 'allu ya bayyi, ɬalaşat mn əđ-đuhr w-şārat tsē^eid bat bu naşer. şərt 'əd^ei əlay 'anè, da^eayt əlay la-rəða. 'əltəllō yi, yəb^eat-lak la-b^eed ʐunṭāriyyē! läš eam tə^emal hayk?

12. ǵamda haş-şabi – ɬekəmtu mətl əz-ʐunṭāriyye dəğri. – daþ-lak ya bu 'aħmad, daħħilak, ta^ea ɬədli yya əala şayda, baddi rəħ baddi 'eħħdu əa-n-nabaṭiyyi baddi 'eħħdu la-maṭraħa. 'alli ʂborilik šwayye. şabarna ya^eni 'imit sē^ea. 'e l-ħamd-əlla ɬaffat ənnu yəmkin ——.

5. mħammad ħsayn mruwwie

1. fiha mən has-sire, ħayyi əabd əl-'amēr šāfir fihən hawdi l-'atrāk. —— kənna əa-'adēm bə-l-bəstēn, wə-l-'atrāk əa-zaman ħarb tərkiyye mēr'ēn mən hawnēk, mayyalnēhən la-əənnē əala l-maṣṭabə əala l-bəstīn la-hawnēk, nħawwəšlən əs-şabər, baddna na^eħiħən yēħən w-yēklō.

2. ɬaħtu bawaridən kabašūhən kabši waħadi w-'a^eadō. 'ežä s-sēdi, lä'ä l-bawarēd w-hənne mkawwmēn, fatal ɬawalēhən dēyir mən dār hayk, ərif 'ayna barūdè btərkab əala l-ħarlušāt əlli mə^eo. ɬabbon bi-'ežru had^q-ħabbi hayk w-ħala^e əl-bārūdi w-saħħab ər-ṛiħas əlayhon.

mit dem Waschen fertig. Ruda war noch klein, er ging nach Hause und ich sagte zu ihm, dass ich ihr (?) helfen will.

11. Er kam zu seinem Vater, sein Vater war hier im Dorfe geblieben. Er sagte: »Mein Vater . . .« Er sagte zu ihm (gemeint »mir, nachdem ich gekommen war«): »Warum bist du jetzt geblieben?« und begann mit mir zu streiten. »Warum hast du dich verspätet?« Der Sohn sagte zu ihm: »Vater, sie ist um Mittag fertig geworden, aber sie fing an, denen vom Hause Abu Nasirs zu helfen.« Ich fang an, ihn zu verfluchen, ich verfluchte den Ruda. Ich sagte zu ihm: »Es möge dich den Fernen die Dysenterie treffen! Warum tust du das?«

12. In einem Augenblick hat den Jungen etwas wie Dysenterie ergriffen. – »Hilfe, Abu Ahmed, Hilfe, komme und nimm ihn mit dir nach Sidon, ich will gehen und ihn nach Nabatiye oder sonst wohin bringen!« Er sagte zu mir: »Warte ein wenig!« Wir warteten etwa eine Stunde, und es liess ab von ihm, Gott sei Dank, vielleicht . . .

5. (Muhammed Husain Mruwwe)

(Es geht eine Frage voran, ob die Anwesenden Erinnerungen aus der türkischen Zeit bewahrt haben.)

1. Es gibt von dieser Art von Geschichten eine Menge, mein Bruder Abdel'amîr ist geschickt in ihnen, diesen Türken . . . Wir waren in uralter Zeit im Fruchtgarten, und die Türken gingen zur Zeit des türkischen Krieges dort vorbei. Wir ließen sie zur Bank, zum Garten dort einkehren. Wir sammelten für sie Kaktusfeigen, indem wir sie ihnen zu essen geben wollten.

2. Sie legten ihre Gewehre nieder, machten einen Haufen von ihnen und setzten sich. Es-Sâdi kam, fand die gehäuften Gewehre, ging so um sie herum, sah, zu welchem Gewehr seine Patronen passen. Er gab ihnen mit seinem Fuss so einen Stoss, zog das Gewehr hervor und wollte sie erschiessen.

3. 'ālūlo 'ámān, 'ámān, 'ámān – šallaḥon əslēḥun wə-l-kəll, kattafon, w-ṭayla^{ee}ən 'əddēmu w-sē'ən wayn – la-maṭraḥa ili 'əsma ḫōr, ə-a-sawat əš-ṣħor w-'atalən hawnēk, saḥab əl-bārūde w-'awwaṣən kəllitun w-zatton la-hayk əl-mayl, hay ḥkāyt əs-sēdi.

4. rəže^e mənhən – ba^edīn mara' 'adham bayk, mawžūdīn əala n-nahər taḥət, 'ella w-nəḥna bə-l-bəstīn taḥət, nēzli ḥälti fātme, bət'əllu ya şəhri ya şəhri! 'alla šu bəki? 'ālātlo: rāḥu l-ba'arāt! fei byəṭla^e əəsrīn wāḥad, əaskari.

5. ṭlə^ena nəḥna la-fa' əala --- la-əəndhon, wṣəlna la'aynēḥən 'ōdēn əa-l-maṣṭabe, 'ahla w-sahla, 'ahla w-sahla, tfaḍḍal ya əammi, 'allu əārəfni mīn 'ane yāba? 'allu la', məš əārfak, 'allu 'ani 'adham bayk, la ṭhāf, mən še ya^eni, kən 'āmin.

6. nəḥna w-'ā^edēn – əməlnēlən 'akl w-šorb, w-'a^eadu ž-žamē^ea şāru yətəaśšu, nəḥna w-'ā^edēn 'ella w-nēzil mēn? əabdalla ḫāher, bi^eayyiṭ ya bu žawēd, ya bu žawēd! 'ālu mēn hēḍä, fazzu kəllən, saḥabu bawaridən əlay.

7. 'allu 'əžā(t), 'allu ta^ea la-hawn. 'ožā la-əəndu: šu bik? 'allu waṭṭa lə-ḥkāye žeyin nṭoll əa-bu žawēd, ba^edēn 'ām, ḥamal ḥālu, 'āmu baddən yrūḥou, lamma 'əžu baddən yrūḥou, əabd əl-əali 'ā^eed bə-z-zar^eät fa' əl-byōt.

8. ḫaww 'amar, ma fazz əabd əl-əali baddu yfəzz, saḥab əl-bārūdi əlay baddu y'awwṣə, sarah əlay əl-bayk; mīn 'ənte? 'allu 'ani əabd əl-əali. 'allu ta^ea la-hawn! nēzil, nēzil la-əənd 'adham bayk, 'a^ead la-əənd 'adham bayk.

3. Sie sagten zu ihm: »Bitte Schutz!« und er nahm ihnen die Waffen und alles, band ihre Hände hinter den Rücken, liess sie vor sich marschieren und führte sie nach einer Stelle, die Šħor heisst, nach Šħor hin, und tötete sie dort, legte das Gewehr an und schoss sie alle tot und warf sie zur Seite. Dies ist die Geschichte des Sadi.
4. Eine andere Geschichte – dann ging Adham Bey vorbei. Sie waren unten beim Flusse, und als wir unten am Garten waren, kam meine Tante Fatima und sagte zu ihm (wem?): »Mein Schwiegersohn, mein Schwiegersohn!« Er sagte: »Was ist los?« Sie sagte: »Die Kühe sind gegangen.« Dort waren etwa zwanzig Soldaten.
5. Wir gingen nach oben zu ihnen und fanden sie auf dem Bank sitzen. – »Willkommen, willkommen, bitte mein Freund!« Er sagle zu ihm: »Weisst du, wer ich bin, du?« Er sagte: »Nein, ich kenne dich nicht.« Er sagte: »Ich bin Adham Bey, fürchte dich nicht vor etwas, sei in Sicherheit.«
6. Als wir sassen – wir hatten ihnen Speise und Getränk gemacht und der ganze Haufe ass Abendbrot. Als wir so sassen, wer kam plötzlich auf die Stelle? Abdallah Daher. Er rief: Abu Dschawad, Abu Dschawad! Sie sagten: Wer ist dieser? Alle sprangen auf und legten ihre Gewehre auf ihn an.
7. Er sagte zu ihm: »Ich bin gekommen.« Der andere sagte: »Komm hierher.« Er kam zu ihm. »Was willst du?« Er sagte: »Es verhält sich so, dass wir gekommen sind, um Abu Dschawad anzusehen.« Dann stand er auf, und sie wollten gehen. Als sie gehen wollten, sass Abdel'ali auf den Getreidefeldern überhalb des Hauses.
8. Es war Mondschein, und als Abdel'ali aufsprang, legte er das Gewehr auf ihm auf und wollte ihn erschiessen, da rief der Bey ihm zu: »Wer bist du?« Er sagte: »Ich bin Abdel'ali.« Er sagte: »Komm hierher!« Er kam herab zu Adham Bey und setzte sich neben ihn.

9. ḫallu 'ādēn sētayn tlēti, 'allu: 'ellu la-brahim fayyad ḫeṣṣa
byəħki kelmə mā bu žawēd, 'eħħed laylt eż-żéyi rūħo rāyħa!
neżlu yawməthon mən hawnēk la-wayn? e-a-bu l-'aswēd, la-taħħ
la-hawnēk. 'aħadu bə-lə-mgħara ċənd əl-wāṣṭa.

10. mēri' mein? mēri' 'ebən šaddid. huww-u-mēri' 'ebən šaddid
bə-l-eħarbiyye bə-l-ħanħor, lē'u ɻay žebou, ɻaylaħ ēħġa bə-lə-mgħara.
ħaħtu bə-lə-mgħara, 'allu baddi 'ešrab sikħra. 'allu ɻayyeb. 'allu šu
baddak mil baħżeik. 'allu baddiš še.

11. bħaċċi ma bħaċċi w-bħaċċi ma bħaċċi – 'allu w-lakin eż-żini s-
sikħra. ēqäħ s-sikħra, 'allu wallə̥li has-sikħaral 'eż-za baddu ywallə-
elu saħab w-'aħħallu rāšu. 'eż-za ž-żayš, ēle' huww-wə-ž-żayš lə-
fransēwe.

12. ḫall byəħla sētayn yəħħabaħu huwwiyyēħ, baħd bə-l-ħeħir
fall w-'eż-za mən had-ħayha mən hawn. mara' w-ħall tħaleħ mən
hawn w-rāyeħ. hēdja l-ħkēyt l-ħeħħi 'awwil, ħkēyt əl-ħarb əl-
'awwil yaħni.

6. mħammad ħsayn mruwwwe

1. kēnu l-fei --- l-'asēmi 'alla mawżudin əktēr. 'e, wěħad mən
--- žéyi rēkib ēħala l-ħşān – ēħa l-faħaś w-żéyi mən hawn mən
sab ēan əl-ħawr. wəsil w-ħaleħ – 'alāħlu ya falin!

2. 'alla šu bəke? 'alāħlu daħħi ożrayk 'ani maṛa ēāzze ma ēašš
fiyyi 'oħla bə-l-layl, 'agħrabat əd-dənyi, rakkəbni warak ʃaqleħ rak-
kabha warā w-ħaleħ, wayn, bə-l-əħħabi hawn taħħt.

9. Sie blieben zwei, drei Stunden sitzen, und er sagte zu ihm: »Sage zu Ibrahim Fayyad, wenn er ein Wort mit Abu Dschawad spricht, glaube ich, dass er in der kommenden Nacht tot sein wird!« Dann gingen sie an demselben Tage nach Abu l-Aswad, dort unten. Sie sassen in einer Grotte bei der Wasta.

10. Wer ging vorbei? – Ibn Schaddad. Als Ibn Schaddad in einem Wagen, in einer Droschke dort vorbeifuhr, kamen sie ihm entgegen und brachten ihn hinauf zur Grotte. Sie liessen ihn in der Grotte sitzen und er sagte: »Ich will eine Zigarette rauchen.« Der andere sagte zu ihm: »Gut.« Er sagte: »Ich gebe dir so viel Geld wie du verlangst.« Der andere sagte: »Ich will nichts haben.«

11. (Sie stritten darüber:) »Gibst, gibst nicht, gibst, gibst nicht . . .« und dann sagte er: »Gib mir doch die Zigarette!« Er gab ihm die Zigarette. Dann sagte er: »Zünde mir die Zigarette an!« Er kam und wollte die Zigarette anzünden, aber dann zog er seinen Waffen hervor und schlug ihm das Haupt ab. Dann kam die Armee und er geriet in Schwierigkeiten mit der französischen Armee.

12. Sie blieben wohl ein paar Stunden, indem sie sich mit ihm prügeln, dann entfloh er zuletzt und kam hier am Dorfe vorbei. Er ging vorbei und ging weiter hinauf. Diese ist die Geschichte der alten Zeit, des ersten Krieges . . .

6. Eine Dschinnengeschichte (Muhammed Husein Mruwwe).

1. Die »Namen Gottes« (= Dschinnen) waren früher häufig. Ja, ein Mann aus . . . kam mit einem Pferde geritten von hier aus der Richtung von «Ain al-Haur. Als er heraufkam (hörte er plötzlich eine Stimme), die sagte: »Der Soundsol!«

2. Er sagte zu ihr: »Was ist los?« Sie sagte: »Ich nehme meine Zuflucht zu deinen Füßen, ich bin eine hilflose Frau und kann nicht mehr in der Nacht heraufkommen, es ist dunkel geworden.

^{6*}

3. huww-u-mrakkóba w-ṭále^o Itafat la-wara la'a žrayha šāru yəlħa'u l-'ard. šu baddu ysawwi huwwé? waṭa ^oa-ħzám əl-faṛāši mən 'əddim, saħab əs-səkkine w-marašu bə-s-səkkine.

4. ḥallâ la-wəṣel la-sawat ən-nabi la-hawnék w-šamaṭṭ-əl-faṛāš. qarabha bi-'ežro, ma qarabha la-ħətta zattatha la-hayk əl-mayl. zatt w-'ālātlu: zamaṭṭ ya 'alhu l-manyūke, zamaṭṭ fihi.

5. – la', lawla hal-fəṭni kif baddy-a^omäl fiki? təni yawm nəzil la'ä l-wahabiyyi mšä''fətlu yyāħħa šə'af šə'af, mfatħtətlu yyāħħa šə'af šə'af . . . hē ħkayetna yaení.

7. rəḍa ħəšmən

1. l-ħażż ^oabbës raħi ^oala wēdi žhannib, baddu yṭell ^oala naħel hawnék, loh'u ^oali 'āsim mən wara la-wara, badduš yħallei yšūfo, lay? maṭraħ ma biżull ^oa-n-naħle, baddu huwwi ba^od ma yrōħ ma ħada ylubb ^oelayh. 'ē, haḍake ħass ^oelay lēkin ^oamel ħālu 'ənnu məš šeyfo.

2. mnēħ, wəsil la-ħadd maṭraħa huwwi hēdi, žäb šwayyit zebal. ħasab ma byə^omalu la-n-naħli ya^one, bidaħħnūha w-byə^oeffuh, kawwam əšwayyit zebal w-walla^ohon w-ṣār ydaħħnò, wa'ten ṣār ydaħħnou, šallal^o əlbēso ^oa-s-sakət w-'a^oad, 'adḍa ġalad^o ħadd mənhon w-ħamal ħālo w-rāħ.

Lass mich eine Weile hinter dir reiten!« Er liess sie hinter sich sitzen und kam herauf zum Abhang hier unten.

3. Als er sie hatte reiten lassen und sich nach hinten wandte, sah er, dass ihre Füsse nunmehr zur Erde reichten. Was sollte er tun? Er liess sich an dem Gürtel des Pferdes nieder, zog sein Messer hervor und schnitt den Gürtel mit dem Messer entzwei.

4. Er liess den Gürtel so hängen, bis er gegenüber dem Prophetendenkmal dort anlagte. Dann bäumte das Pferd sich, und er schlug es mit seinem Fusse. Als er das tat, warf das Pferd die Frau zur Seite. Er warf (sich auf das Pferd), und sie sagte zu ihm: »Du bist entflohen, Hurensohn, du bist damit entflohen.«

5. (Er antwortete:) »Nein, wenn ich dies nicht erfunden hätte, was sollte ich mit dir getan haben?« Am folgenden Tag ging er hinab und fand, das sie ihm die Satteldecke in kleine Stücke zerrissen hatte . . . Dies ist unsere Geschichte.

7

1. Haddsch Abbas ging zum Höllental¹. Er wollte dort nach Bienen suchen. Ali Qasim folgte ihm verstohlen nach. Haddsch Abbas wollte nicht, dass er ihn sähe, weil er es nicht liebte, dass ein anderer die Bienen finden würde, die er sehen ging. Ja, er bemerkte ihn, aber verhielt sich, als ob er ihn nicht gesehen hätte.

2. Gut, er kam zu einer Stelle und brachte mit sich etwas Dung, wie man ihn für die Bienen anwendet, anzündet und dann (den Honig) sammelt. Er häufte etwas Dung zusammen, zündete ihn an und er fing an, Rauch zu machen. Danach legte er still seine Kleider ab und setzte sich, machte Kot daneben und ging seines Weges.

¹ wēdi žhannib ist ein Tal mit steilen Abhängen in der Nähe von ez-Zrēriyye.

3. šu əənd fəkru hadāk 'ənnu hēdi n-naħli hawnēk, wəšel hadāke la'a hadāke mkawwim 'ažallkən — — əšħāħo ħadd mənhe — — (ffħħħ!) yəlrib baytən ma 'a'raf ħakyun — — ma badduš yrōħ yšōf ər-rażże'l (la', lamman la'aħlu w-'allu taˤa la-nu'juħ hannaħli 'anə-wiyyēk — —) 'e, baˤdēn, 'allah 'akbar bannäš n'awṭeb, baˤdēn nsaflu ˤa-wəżżu ya žamaˤet 'alla, hayk ət-taysane . . .

4. baˤd ma hēdi wēžah ˤala hadāk ənno 'əżä jaħħi ma la'āš 'əšč, bə-l-'ēħir 'allu ya ˤammi taˤa, taˤa, hēdä 'əži, baˤd ma 'əži 'allu: hēj ən-naħle, yaħħa taˤa ta-nu'juħfa. 'allu 'e. 'addam hēdi la-ħadd mənnu 'allu šefethi? 'allu 'e šefethi. kamaħu bi-'ido w-wə'if ħadd mənħe hadāke, hēda lli byu'ju fei byoži haħ-żol.

5. 'addam lay huwwe w-naˤára la-han-naħle hayk w-kēmšu bi-'ido. fārat hiyye, w-wa'tən fārat, tˤabbat fē. tˤabbat bə-wəžhu, b-badano, ˤaˤaħħi ˤabuħha ma kanš yəħad yə'se, wərim wəžħo, ma kanš yəħad yə'se. ˤāwad żarru b-'idu w-żēbu ˤa-ħ-ħayˤa.

6. 'allu: šefet ya ˤammi l-baddu yə'juħ naħel? 'allu daħiläk, ħalaħ, ma ˤedt 'eże wala ˤad baddi naħal wala baddi ˤasäl. wlak šu hal-ˤal'a l-ˤalla'tni yyeħħe? layħ bat'elli 'arriħ w-btən ˤarhi? wlak ya ˤammi ˤārif badda tħażi hayk šu biarrəfni? 'allu baddi ˤallmak kif baddex yəżu, bteżi mən wara la-wara, baddak təsro', ħoħġ!

3. Der andere dachte aber, dass dort Bienen waren. Er kam an und fand dort seinen Kot als einen Haufen daneben – pfui ver-dammt, wie ekelhafte Rede – er wollte nicht, dass der andere Mann dort sehen ging . . . (Eine andere Stimme: Nein, als er ihn anpackte und zu ihm sagte: Komm mit mir diese Bienen sam-meln . . .). Ja, dann, »Gott ist gross, wir wollen keine Umwege machen, wir wollen es ihm in's Gesicht schmeissen, solche Unart . . .«

4. Nachdem der eine den anderen angesehen hatte und wusste, dass er suchen kam, aber nichts fand, sagte er ihm zuletzt: »Komm, mein Freund, komm!« Jener kam und als er gekommen war, sagte er zu ihm: »Da hast du die Bienen, komm, wir wollen sie pflücken.« Er sagte: »Ja.« Dieser trat dicht daneben und fragte: »Hast du sie gesehen?« Er sagte: »Ja, ich habe sie ge-sehen.« Dann griff er ihn an der Hand und der andere stand bei ihm. Und dieses (Gerät), womit er den Honig sammelte, war so lang.

5. Er ging vorwärts zu ihm, stiess die Bienen so und hielt ihn mit der Hand fest. Die Bienen kamen im Haufen heraus und dann griffen sie ihn an. Sie griffen ihn an seinem Gesicht und an seinem Körper an, sie stachen ihn und wollten ihn töten, er konnte nicht mehr sehen, sein Gesicht schwoll, er konnte nicht mehr sehen. Dann zog er ihn wieder an der Hand weg und sie kamen zum Dorfe.

6. Er sagte zu ihm: »Mein Freund, hast du nun gesehen, (wie es einem geht), der Honig sammeln will? Der andere sagte: »Hilfe, es ist zu Ende, ich komme nicht mehr und will weder Bienen noch Honig haben. Höre doch, in welches Unglück du mich gestürzt hast? Warum sagtest du zu mir: 'Komm näher', und stiessest dann die Bienen? Wie, mein Freund, konnte ich wissen, dass sie so kommen, woher konnte ich es wissen?« Er antwortete: »Ich wollte dich lehren, wie sie kommen, du sollst insgeheim kommen, wenn du stehlen willst, nimml!«

7. 'e, ḥalaf hadāke, 'e, hadāke lēbs əmḡaṭṭya ha, 'a-byəħkamouš ən-naħħel, w-hadāke 'āid hayk w-na^{co}arlu yyēha fārat hē, naħle. 'e, šu, w-dār əš-ṣarēħ, w-dār əl-eyāt, w-ymarmiš bi-ħālo w-yəħbiut bi-ħālo la-ħətta nħabah dabəħi, ḥalaf mən yawmä yəd^eas warā. 'e, masēyil hayk . . .

8. 'aħmad 'amīn zər'oħ

1. bi-'atnā' əl-əaskariyye, l-ħədmə, kənt bi-əariš mašr. 'ay na-əam. w-fei mn əl-for'a tabaqni bə-bir əl-mazār, əb^eidi ta'riban əan əariš mašer še tamanin kiometr.

2. 'ālu baddak ətrōħ twaddi ma'ūne l-e-z-żabiħ əlli mawzōd haw-nik bə-bir əl-mazār. – ya əammi kibbaddi rəħi bə-hal-layl, ma ba^{er}efš ət-tarē' w-hāda — — 'ālu baddak ətrōħ.

3. əala šarṭ — baddak tūṣal la-bir əl-mazār 'abəl ma yəħla^o əq-daww, hasenna d-dēr^{ea} l-ənkliżiyye bə-l-baħar w-dħayman bət-re'iħ, əħda ūfatak w-btəqħebak bətmout 'ənti wə-ż-żmil.

4. tqarrayt 'ənni 'omshi bə-l-layl, ma ba^{er}efš ət-tarī' massakūni səlk ət-taylafon bə-'idi, mən əariš mašer w-muttžih əala bir əl-mazār.

5. tə^{eb}it 'idi w-barat 'idi mn əs-sələk, ma əaħħi fiyyi hēdā wə-tə^{eb}et wə-n-eəsat bə-hal-layl. 'e, baddi namli nattufēye ta-ħətteli 'əksir na^{est}i.

6. nəmt əšwayye, rāħat məi wayn? fe'et la'ät əš-šams əħlye. hēdā l-baħar mən hawn, w-hēdā l — — məš əħref, hħort wan baddi rōħ

7. Ja, jener schwor . . . Der andere hatte aber eine Maske an, dann können die Bienen ihm nichts tun, als der andere aber so sass und sie knuffte, kamen die Bienen in einem wilden Haufen. Ja, was, daraus entstand ja Schreien und Hilfrufen, und er riss sich und schlug sich, bis er ganz totgeschlagen war. Dann schwor er, dass er von jenem Tag an nie nach Bienen laufen sollte. Ja, solche Geschichten . . .

8. Ahmad Amin Zurqut

1. Während des Militärdienstes war ich in el-Arisch, ja. Es gab auch einen Teil von unserer Division in Bir el-Mazar, das von el-Arisch annähernd 80 Kilometer entfernt ist.

2. Sie sagten: »Du musst gehen und Proviant bringen dem Offizier, der sich dort in Bir el-Mazar befindet.« – »Lieber, wie kann ich in der Nacht gehen, ich kenne den Weg nicht und . . .« – Sie sagten: »Du musst gehen.«

3. »Jedoch unter der Bedingung, dass du in Bir el-Mazar ankommen musst, ehe der Tag anbricht, denn das englische Panzerschiff ist auf dem Meer und beobachtet (uns) immer. Wenn es dich sieht und schlägt, wirst du und die Kamele sterben.«

4. Ich war gezwungen, in der Nacht zu gehen. Ich kannte den Weg nicht, aber sie gaben mir einen Telefondraht in die Hand; er ging von el-Arisch in die Richtung von Bir el-Mazar.

5. Meine Hand wurde müde und wund von dem Draht, ich konnte es nicht mehr und ich wurde müde und schlafbrig in der Nacht. Ich wollte ein wenig schlafen, um die Schlafigkeit zu überwinden.

6. Ich schliefe ein wenig, und es ging mit mir so weit, dass ich erwachte und sah, dass die Sonne schon hoch gestiegen war. Ich

ba^{ed}. wə-s-sələk rāyeħ mən 'idi, taraktou, rāħ mən 'idi, ma əašš əstahdät əclay, wla əedt 'a^eref əs-sələk wayn ta-ħətta 'emši əa-s-sələk, ta-ħətta 'estahdi əa-t-tarē'. w-la əedt 'a^eref wan baddi rōħ.

7. 'ela 'an --- šefet hayk zaweli b^eidi, ta'riban mən še 'arbə^a ħamsi kilometr 'aw 'aktar. 'aṣadt la'ayt bəstan naħel hawnik.

8. wṣalt la-hal-bəstan ən-naħel la'ayt wāħad əabəd 'aswid, kbir əs-sənn, hərim, biċċawwif šawftu mən əb^eid, ya^eni ka'annak šeyif nəmər raħ yəbla^əak.

9. 'ela 'an wṣalt la-hawnik, sa'altou, ya əammi mnän ət-tarē' əla bir əl-mazār? 'äl nkətim! la tkallam! läš ma tkallam? galli ənti rūm! ənti min är-rwām!¹

10. mnih yāba, tħawwašt mənnu 'ani, l-ħa'i'a tħawwašt mənno. tarakto w-mšit. 'ela 'an ba^{ed}īn şert 'ətlē'a 'an-u-'afrād əaskariyye. 'es'alhən əan bir əl-mazār, yəhdūni mən še la-še.

11. 'ela 'an ħatta wṣalt, wṣalt la-hawnik əala nafs əl-mħajja --- əl-mahall əlli rāye^eclay. šwayy əlla 'eżet ət-tayyarāt əl-ənkliżiyye w-ballaħat tərmi bə-hal-qanēbil.

12. 'ani msəkt əž-žamal bə-hal-'ēd wə-nbaħalhət bə-l-'ard bə-'ēd. ɻallaytni nēyim əa-l-'ard w-mēsk əl-rasān bə-'idi la-ħatta n'aðat le-ħikēyi wə-nżalat w-rāħu t-tayyarāt 'omət.

¹ Der Sprecher ahmt hier einen anderen Dialekt nach.

hatte das Meer auf der einen Seite und auf der anderen Seite . . . ich weiss nicht was, ich war rallos, wohin ich gehen sollte. Der Draht war aus meiner Hand weg, ich hatte ihn losgelassen, ich konnte mich nicht mehr von ihm führen lassen, und ich wusste nicht mehr, wo der Draht war, damit ich an ihm hätte gehen und Führung auf dem Wege finden können. Ich wusste nicht mehr, wohin ich gehen sollte.

7. Bis ich . . . so einen fernen Wohnplatz sah, etwa in der Entfernung von vier, fünf Kilometern oder mehr. Ich wandte mich dorthin und fand dort einen Palmengarten.

8. Ich langte an diesem Palmengarten an und fand einen schwarzen Negersklaven, der alt und schwach war, aber er war von ferne schrecklich zu sehen, es war, als ob einer einen Panther gesehen hätte, der einen verschlucken wollte.

9. Endlich kam ich dorthin und fragte ihn: »Lieber, wo ist der Weg nach Bir el-Mazar?« Er sagte zu mir: »Verbirg dich! Sprich nicht! – »Warum soll ich nicht sprechen?« Er sagte zu mir: »Du bist ein Anatolier, du bist von den Anatoliern!«

10. Nun gut, ich erschrak vor ihm, ich erschrak wirklich vor ihm. Ich verliess ihn und ging. Jedoch begegnete ich bald Militärpersonen. Ich fragte sie nach Bir el-Mazar, und sie nahmen mich von dem einen Ort zum anderen mit.

11. Endlich kam ich dort an, zur selben Station . . . zur Station, zu der ich auf dem Wege war. Nach einer Weile aber kamen die englischen Flugzeuge und fingen an, Bomben zu werfen.

12. Ich fasste das Kamel mit einer Hand und legte mich flach auf die Erde (auf die andere). Ich blieb auf der Erde liegen und hielt den Halfter in meiner Hand, bis die Geschichte vorüber war und die Flugzeuge weg waren – dann stand ich auf.

13. šwayye wṣəlt la-^ənd əz-żābeṭ əlli rāyeh 'ani la-^əndu, ^əa-l-waṣli hēḍä sta'balni mlēḥ w-'allī 'ənnu ȝ-żābiṭ – l-hau-komān fəlmi mən ^əariš maṣer ^əam biḥākīni ^əa-t-taylafōn w-biwaṣṣīni fēk li-'ažəl mənnak — — ḥahar mənnak marū'a w-'ənsəniyye. wə-thammalt hal-maṣa''a w-'əžeit bə-l-layl mən ^əariš maṣr 'əla bir əl-mazār w-ṣār ma ṣār bə-t-tari' w-hēḍa . . .

14. 'e na^əam. l-ḥaṭāṣa huwwe šakarni w-'ani šakartu kamēn w-šakart əz-żābeṭ əlli waṣṣa fiyyę. wə-nṭaha t-torwēye hāḍi, 'aḍiyyet maṣr.

15. 'ablan, 'abəl-əl-wa't hēḍä ya^əni, šē 'arbə^əin 'aw ḥamsīn sənə, mnēḥ yāba, kənna hawn bə-d-ḍiya^ə, bə-l-barr ya^əni, nəžtme^ə kəll ^əaṣara ḥamṣṭa^əšar wāḥad bi-bayt, mənṣan nəṣhaṛ əš-ṣahṛa.

16. yawm, layli mn əl-layēle, žlama^əna bə-bayt 'ənsin, nəṣhaṛ hawnike ^əndu. fī la^əb bi'ulūla lə^əbt əl-bayḍa. šu hiyyā lə^əbt əl-bayḍa? 'a-wāḥad byəži biḥabbi l-bayḍa.

17. mnēḥ-bā, 'əža wāḥad ḥabbēha wayn? taḥat ḥarbəš wāḥad hawn. w-baram ^əlay hēḍa: ma^əak əl-bayḍa? 'allu la', w-hāḍa 'allu la', w-hāḍa 'allu la' w-hadāk 'allu la' w-hadāk 'allu la'.

18. 'əža la-lli ḥāṭeṭlu l-bayḍa bə-ṭ-ṭarbōš 'allu: ḥallaftak bə-ṣ-ṣawt, əl-bayḍa məš ma^əak? – nkasarat əl-bayḍa w-'əžit ^əa-wəžho.

19. nkaffilak əhkāyt əl-bayḍa: fei hawnēk ḥermē ^əažūz(e), ba^əd ma hēḍa 'əžit əl-bayḍa ^əala wəžho, mē^əat ^əala wəžho, badda tgas-səllu wəžho. 'āmät zärra'at bə-wē^əa w-'əžet gassalätlo ṣāšo.

13. Nach einer Weile kam ich zu dem Offizier, zu dem ich auf dem Wege war. Als wir uns trafen, empfing er mich gut und sagte mir: »Der Offizier – der Oberbefehlshaber . . .? aus el-Arisch telephoniert mir eben und empfiehlt dich mir, denn du hast Männlichkeit und Menschlichkeit gezeigt. Dazu hast du diese Mühe ertragen und bist aus el-Arisch nach Bir el-Mazar in der Nacht gekommen und es ist am Wege passiert was passiert ist und so weiter . . .«

14. Ja, zuletzt hat er mir gedankt und ich habe ihm auch gedankt und dem Offizier gedankt, der mich empfohlen hatte. Hier endet diese Geschichte, der Fall von Ägypten . . .

15. Früher, vor dieser Zeit, vor etwa vierzig oderfünfzig Jahren, nun gut, wir hatten hier in den Dörfern, auf dem Lande, die Gewohnheit, je 10–15 Leute uns in einem Hause zu versammeln, um eine Abendunterhaltung zu haben.

16. Eines Tages, am Abend, haben wir uns im Hause eines Menschen versammelt, um dort den Abend zu verbringen. Es gibt ein Spiel, das man das Eierspiel nennt. Was ist ein solches Eierspiel? Ist es nicht, dass einer kommt und ein Ei verbirgt.

17. Gut, wo hat denn einer das Ei verborgen? Unter dem Fez eines Anwesenden. Ein anderer suchte das Ei und fragte alle: »Hast du das Ei«, wobei jener antwortete: »Nein«, und ein anderer sagte »Nein« und so weiter.

18. Er kam zu dem, dem man das Ei in den Fez gesteckt hatte und sagte zu ihm: »Ich beschwöre dich bei der (göttlichen) Stimme, ist das Ei nicht bei dir?« Dann ist das Ei zerbrochen worden und ihm auf das Gesicht gekommen.

19. Wir setzen die Geschichte des Eis fort: Es war dort eine alte Frau, die ihm das Gesicht waschen wollte, nachdem ihm das Ei auf das Gesicht gekommen, und ihm auf das Gesicht geflossen war. Sie pisste in ein Gefäss und kam, um ihm das Gesicht zu waschen.

20. hiyy-u əam tğassello – dāe ɻaəm mələh. 'äl šu hēdi? wa-'əd hiyye mzärra'a bə-l-mäən w-ħaʃʃatlu əala ḫāṣo w-'əžä əala təmmo – – 'abqəd ybahdla w- – 'əla 'an şär bayna w-bayno yaəni ħəlfaf – – ħəlfaf əšri məš ħəlfaf žadd. 'ay naəam, ħalaṣni.

9. 'abu şəbhî

1. hēdä kan fē šayħ əmħammil əħmārtu bätənžin, huww-u-mëši bə-t-tarē', wə'et əlħ-ħmära, şär yətlaffat la-ħawaláy, min baddu y'ima moəu la-lə-ħmära. ʃaf fallih əam byəħrot əħeid əanno. daš-ħar əlħ-ħmära wē'ea w-räħ la-ənd əl-harrät, ma byəndahlōš mnə-beəd, wəsel la-ħadd əl-harrät, 'allu:

2. – ya 'ayyuha l-harrät, b-'idak əl-məħräti wə-l-waħadi, wə'et ħəmāratu mħammali bätinžän əl-'aħmari wa-l-'aswadi! 'allu šuwwe? 'allu ya 'ayyuha l-harrät, b-'idák əl-məħräti wa-l-waħadi, wə'et ħəmāratu mħammali bätinžän əl-'aħmari wa-l-'aswadi! – yəħrib baytak, 'əlli lə-ħmära wē'ea w-raħ ətmöti! 'a-byəswäš əlla tləkk əd-dawra . . .

3. hēdi 'arrab, şar y'im əl-ħmära mo'o, şāħebhi. la'aṭ mən şab ḫaġħi, haḍák la'aṭ bi-ħaylhi. ramēlu s-sikära bə-kifto la-ħ-ħayħ. 'əžä hēdä 'allu: ya 'ayyuha ʂ-šeħ, 'əħħläräqit, 'əħħläräqit laffūtaka! 'allu šuwwe? hēdä kell ħaməs da'āyi' la-ynēwlu kəlme: ya 'ayyuha ʂ-šeħ, 'əħħläräqit, 'əħħläräqit laffūtaka!

4. la-wəşlit ən-nār la-ħaġġou, 'allu 'əlli mnawwal əħħtär'et lafftik! 'allu kif 'ənti 'əlt ətmütu ħmāratun wa-yaħħtari' ħomlun wa-la

20. Als sie ihn wusch, schmeckte er einen salzigen Geschmack; Er sagte: »Was ist das?« Und es kam heraus, dass sie ins Gefäss gepisst hatte und (den Urin) ihm auf den Kopf geschüttet hatte, so dass sie ihm in den Mund kam. Er fing an, sie zu beschimpfen und . . . so dass zwischen den beiden eine gesellschaftliche, nicht eine ernste Uneinigkeit entstand . . . Ja, wir sind zu Ende.

9

1. Es war ein Scheich, der seine Eselin mit Eierpflanzen geladen führte. Die Eselin fiel auf die Erde und er fing an, um sich zu schauen, wer mit ihm die Eselin aufheben sollte. Er sah einen Bauer, der in der Ferne pflügte. Er liess die Eselin liegen und ging zum Bauer. Er rief ihm nicht von fern zu, aber als er nahe bei ihm kam, sagte er zu ihm (in der Schriftsprache):
2. »O Pflüger, in dessen Hand der Pflug und der Pflock ist, meine Eselin, beladen mit roten und schwarzen Eierpflanzen ist gefallen!« Der Bauer sagte: »Was?« Er antwortete: »O Pflüger, in dessen Hand der Pflug und der Pflock ist, meine Eselin, beladen mit roten und schwarzen Eierpflanzen, ist gefallen!« – »Dein Haus soll zerstört werden, sage mir: die Eselin ist gefallen und wir sterben!« (sagte der Bauer und dachte bei sich selbst:) »Es geht nicht, ohne dass ich die Reihe an dich kommen lasse . . .«
3. Der Bauer kam zur Stelle und fing an, die Eselin mit ihm zu heben, mit dem Besitzer; er ergriff sie am Kopfe und der andere ergriff sie am Schwanz. Er warf seine Zigarette auf den Turban des Scheiches und kam dann und sagte: »O Scheich, es ist dein Turban im Brand!« Nach je fünf Minuten liess er ihn dieses Wort hören: »O Scheich, dein Turban ist im Brand!«
4. Als ihm aber das Feuer an den Kopf gekommen war, sagte er zu ihm: »Du hättest mir vom Anfang an sagen sollen: »Dein

byəħšir *ħarfun* mən ən-naħawe? w-'ani kif baddi 'ellak əħħtär'et lafftik? lamman wəşlet ən-näř la-lafftak 'əntä fahhamtik.¹

10. əali məħsin

1. fē ħažž baddu yrō əa-l-ħažž, mēħid təntayn. lamma 'eža baddu yrō əa-l-ħažž, 'allən -- žamaħħen la-n-nəswən hēda, 'allin 'ani baddi rō əa-l-ħažž, wa-lēkin məš əm'ammin əlaykön.
2. waħadi šabiyye w-waħadi ħetyāra. 'älätlo --- 'alūlu šubāk, tħayyib, məš əm'ammin əlayna šu bak ta'emil? 'allin baddi ħay-yəħkön. 'älūlo: ya əammi tħayyib, ħayyəłni.
3. 'ām hēdä, ħayyáłun. ħamalu ħälħen, ətsāħħel, rā əa-l-ħažž. hawni, fiħen waħadi ma kanetš fihe tħħammal, zawbanat əelay, w-waħadi qallat əmħayyaṭa, 'ēdämiyyi.
4. məddi, rā əa-l-ħažž, 'adqha šrūṭatu, ħamal ħalo w-'ežä. huww-u-żéyi 'ām wəşel əa-l-balad, šefou 'onnu 'eżi, şār yər'su hawdi, yfəzzu ynuṭtu, yet'ahhalu fei.
5. hēdēki lli zawbanet, şārat t'öl: 'ur'uṣu t-ħayybìn, mən farħotnej tħarfañni. lli zawbanet, şārt ət'öl: mən farħotnej tħarfañni. w-hēdēki

¹ Die Schriftsprache ist hier charakterisiert durch eine planlose Anfügung von vokalischen Endungen (-i), eine Art Reimprosa und einige phonetische Eigenheiten, besonders durch den Laut q. Dagegen wird /ʃayħ/ zu /sħej/, weil der Diphthong besonders dialektisch empfunden wird, und ein Wort wie wa'el versteht der Sprecher nicht, in die Schriftsprache umzusetzen.

Turban ist im Brand!« Der Bauer sagte: »Wie sagtest du aber, dass die Eselin sterben und die Last brennen darf, aber kein Buchstabe von der Schriftsprache fehlen soll! Wie konnte ich dir sagen, dass dein Turban im Brand ist? Als dir das Feuer an den Kopf kam, hast du dich selbst verständigt . . .«

10

1. Es war einmal ein Pilger, der den Pilgerfahrt machen wollte. Er hatte zwei Frauen. Als er auf Pilgerfahrt gehen wollte, brachte er die Frauen zusammen und sagte zu ihnen: »Ich will zur Pilgerfahrt gehen, aber ich verlasse mich nicht auf euch.«
2. Eine von ihnen war jung und die andere alt. Die eine sagte zu ihm: »Was ist los, gut, wenn du dich nicht auf uns verlässt, was sollst du machen?« Er sagte: »Ich will euch zunähern.« Sie sagten: »Ja, Lieber, gut, nähe uns zu.«
3. Er nähte sie zu, sie gingen ihres Weges, er machte sich bereit und fuhr auf Pilgerfahrt. Dann konnte die eine Frau es nicht ertragen, sondern schaffte sich Liebhaber. Die andere aber blieb zugenäht, keusch.
4. Es dauerte eine Weile, er war auf Pilgerfahrt gegangen und hatte seine Pflichten verrichtet, dann machte er sich auf die Heimreise. Als er kam und im Dorf anlangte, sahen sie, dass er gekommen war und fingen an, zu tanzen und hüpfen und ihn willkommen zu heißen.
5. Diejenige, die Liebhaber gebracht hatte, fing an zu sagen: »Tanzet ihr, die gesund seid, wir sind in Stücke gerieben vor

lli qallat 'edämiyyè, btər'us w-'ṭaybētu fē. hayk baddak ya bu tawfē? — ḥalaṣet.

11. rəḍa ḥešmēn

1. hēđe žəħha bə-hal-balid, šeġil bäl əl-ə̄lim. yəsrə' li-hēđā w-yənhab mən hēđā w-ma baṛəf šuwvè. bə-l-ēħir hawli ž-žamēħà nta'amu mənnu bə-l-balid. ma mənhən 'ella — ya sidna l-mən 'əntè — 'abħadou haħtou bə-kēs, w-rāħou dabbou bə-l-baħr.

2. wa'tən dabbōu bə-l-baħar, 'ol şaffa bə-l-baħar əala žamb əš-šaħħ w-ṣar ysärrīħ, bə-mar'et wāħad gannim. šēfu — bibalejħ bə-hal-kēs w-ysärrīħ. 'eż-za fakko, 'allu wlak šúbik? 'allu wlak ya əammi, 'eżu haw haž-žamēħà, haħtūni bə-l-kēs w-rabaṭou əlayyè, 'äl baddi 'ənzäl žəblħen 'änè ġanam əb-ṭarafayn.

3. 'äl fei bə-l-baħar ġanam əb-ṭarafayn? wlak šu əam təħki? 'allu waħħa, ya əammi 'ani ma baddi žib la ġanam wala baddi īull əa-ġanam. 'allu wlak 'uħla əammi 'ani bə'od. 'allu əudl ħule əm bə-hal-kēs, 'allu əabbini bə-hal-kēs.

4. əabbħ bə-hal-kēs, 'allu 'urbuħ hal-bib, 'allu 'addəmni la-'əddim əmlēħ 'ane ta šuf əl-ġanam əb-ṭarafayn. 'addamu la-'əddem hēđā w-dabbu bə-hal-baħr.

5. ħule əħwawi w-hal-ġanam əlli məo, sē'u w-'eži. yə'əl wlak hēđā žəħha lək layku tfaqqal, dabbayni bə-l-baħar mbayyin žéyib šäl'et ġanam w-žéyi. wlak šubik?

Freude.« Dicjenige aber, die keusch geblieben war, tanzte mit den Stichen an ihrem Leibe. »So willst du es haben, Abu Taufiq?« Es ist zu Ende.

11. Eine Dschoha-Geschichte von R. H.

1. Dieser Dschoha in jener Stadt machte den Leuten Kopfzerbrechen. Er stahl von diesem und raubte von diesem und was sonst noch. Zuletzt wollten die Leute in der Stadt sich an ihm rächen. Einmal – lieber Herr – nahmen sie ihn, steckten ihn in einen Sack, und gingen ihn ins Meer zu werfen.
2. Als sie ihn ins Meer warfen – sagen wir, er blieb am Meere, an der Küste und fing an zu schreien. Dann ging ein Schafshirt vorbei und sah ihn, da er im Sacke plütscherte und schrie. Er kam und löste ihn und fragte: »Was ist los?« Er sagte: »Höre doch, Onkel, diese Leute kamen, steckten mich in den Sack und banden mich zu, ich sollte ihnen nämlich Schafe mit zwei Fettchwänzen holen.«
3. Er sagte: »Gibt es im Meere Schafe mit zwei Fettchwänzen? Was sprichst du?« Er antwortete: »Bei Gott, ich will keine Schafe holen und will nach keinen Schafen schauen.« Jener sagte zu ihm: »Komm doch heraus, ich will (darin) sitzen!« Er sagte: »Sitzel!« Er kam heraus aus dem Sack, und der andere sagte: »Stecke mich in den Sack hinein!«
4. Er setzte ihn in den Sack hinein. »Binde die Öffnung zu«, und noch: »Schiebe mich gut voran, dass ich die Schafe mit zwei Fettchwänzen gut schen kann!« Dschoha schob ihn gut voran und warf ihn ins Meer.
5. Dann nahm er die Schafe, die mit dem Hirten waren, und trieb sie fort. »Da ist er, es ist doch Dschoha, seid doch so gut . . . wir haben ihn ins Meer geworfen und jetzt bringt er eine Herde Schafe mit sich. Was ist los mit dir?«

6. 'allən 'alla yəħrəb baytkən ma 'ahbalkon! law t'addmūni la-
'əddəm žəbt ġanam əb-ṭarafayn, əāwəd la'ät ġanam əb-ṭara
wāħad, žebet hawdi w-ḍallat žeyi.

7. yəħrib baytak šu hal-ħakъ? 'allun waħħa hayk. 'ālu – tħayyaru
haw – 'ālu fok ta'mäl ma'enä hal-⁹mlħa – tēħeđna maṭraħi ma
žebt hal-ġanamit? 'allun 'e, yaħħa maššu.

8. yaħħa hawdi – 'allun yaħħa əf'abbu bə-lə-kyēs, əabbēħən kell
wāħad bi-kēs w-'aħadən la-'əddim bə-hal-baħr w-zatħən w-
ħamal ħālo w-'eži.

9. – šu fei ġanam hawnēk? – zattein w-ḍall žēye. bə-l-'ēħor
'ālūlū ya žəħa, waynhən hal-żamēa? 'allun rāħu bə-l-baħr yžību
ġanam əb-ṭarafayn w-ma ba'refš -- 'ayya sċea byeżou.

10. 'e, la əādu 'eżou wla əādu ---. 'ālu 'aħħa yəħrəb baytkən,
emelhe žəħa mēākon, 'aqda əlaykən məl ma kan badkən tə'ḍu
clay ya'ne.

12. rəħda ħešmēn

1. -- təšrēn tēnè, əam nəħħdi bə-lə-ħleħha. 'e, mənħall nəħħħi mata-
ħan la -- mənħall nəzra⁹ noħnej z-zre⁹a bə-lə-ħleħha, 'allāħumma
ṣalli əla rūħi ən-nabè -- la-kānən tēni, la-kānən t-tēni, mən
baq'd kānən tēni mənšir noħħlaħ la-ʂ-ṣyēfe, mənšan əd-dəra wə-s-
saħħare wə-l-banadūra wə-d-dəħħibb. hēdi tēni wažəħ hayk ya'ni.

6. Er sage zu ihnen: »Gott zerstöre eure Häuser, wie dumm seid ihr! Wenn ihr mich noch ein wenig vorwärts geschoben hättest, hätte ich Schafe mit zwei Fetschwänzen gebracht. Nun aber fand ich nur solche mit einem Schwanz, ich brachte sie und kam.«

7. »Verdammst, was sprichst du?« – Er antwortete: »Bei Gott, es ist so.« In ihrer Ratlosigkeit sagten sie zu ihm: »Kannst du uns die gute Tat tun und uns zu jener Stelle bringen, von wo du die Schafe gebracht hast?« Er sagte: »Ja, bitte geht nur hin.«

8. »Was nun?« sagten sie, und er sagte zu ihnen: »Schlüpfst hinein in Säcke!« Er steckte sie alle in Säcke, nahm sie weit mit ins Meer, warf sie hinein und machte sich auf den Heimweg.

9. »Es gibt ja keine Schafe dort« (dachte er bei sich selbst) – er warf sie hinein und kam zurück. Zuletzt sagte man ihm: »Dschoha, wo sind die Leute?« Er sagte: »Sie gingen zum Meer um Schafe mit zwei Fetschwänzen zu holen, ich weiss nicht wann sie kommen.«

10. So, sie kamen ja nicht zurück. Man sagte: »Seien eure Häuser zerstört, Dschoha hat euch den Streich gespielt, er hat mit ihnen gemacht, wie sir mit ihm machen wollten.«

Zum Geschichtsmotiv vgl. Nowak Typ 390 (Guḥa und seine Feinde) mit Verweis auf Stumme, Tunisische Märchen S. 138–140 und Nawādir Guḥa al-kubrā, Beirut 1960, S. 121–123.

12. Rəḍa ḥešmēn – Ackerbau.

1. In November fangen wir mit dem Pflügen an. Wir fahren damit fort zum Beispiel bis . . . wir säen die Saat im gepflügten Land – Gott segne den Geist des Propheten – bis Januar. Nach Januar fangen wir an, für die Sommersaat zu pflügen, für den Mais und für die Gemüsegärten, für die Tomaten und für den Tabak; dies ist nämlich eine andere Phase (des Pflügens).

2. ba^{ed}ēn byədħel fašl əš-ṣayf – fašl ə š-ṣayf. b-fašl əš-ṣayf məndawwər ēāwəd kaman ḥaṣidè, mnəħšud bə-l-'ašš li mnəzra^{eo}: bikən daħħal w-yəbis w-ṣār banna n'imo, mnəħšud mnəħšod, w-ba^{ed}ēn mnərža^e naemālu banēdik əkbire mənšān n'imo əa-ż-żmēl, mənkawwmu kawm wāħjad w-btəži l-makanà bətṣer tə-drəsəlna yyiħ.

3. bə-l'-awwal kənna nədrusu əa-l-ba'er. wa'tən ənžibu l-'ašš la-l-(baydar)¹ wə-nkawwmo wə-nṣər nərmē, maħalan, ḥaml ətlətt əžmil ṭarħa wahad, w-mna^emal mawrāž mətəl lawħtayn tlēte əa-l-faddin, wə-byū'af əlayhən əz-zalame w-bisō' w-byəstil əlay-hən hayk dēyər dēyər, ya^eni byēħəd wa't kəll ənhār ħattē-li ykas-sərhən bə-l-maṛṛa.

4. ba^{ed} ma byə^emal kəll ənhār hayk, kəll ənhār hayk, kəll ənhār, bətrəħlo ya^eni ta'riban mən ū ū saħar hayk, əla haš-ṣūra, ħətta ma yəešš əndu əašš əb-maṛṛa, ysaffi hal-'ašš kəllu madrūs əala ba^{ed}do, maħlon taħbi, əbyərži^e əbya^emalu mətəl širi dēyir fatel la-hal-'ašš, w-biśir yərmi kəll əšwayy bə-šwayy, w-ēāwəd byədrəsən maṛṛa tēnyi.

5. bass byən^eamu ktēr, biħeffen bə-n-nəss w-bikawwəmħon. w-biśer yədrəs kaman ḥawalēhon w-bikawwim bikawwim la-nēħiyit ta-yaħaffu kəlliton kawm wāħad, əarami, 'eh, byəstanna la-wa'ot ykōn fi hawa īayyeb əmnēħ, w-biśer yđarri (bə-l-mədrēye)² – waħadi mətəl əl-kaff hayk, w-bi'im w-bizətt fiha bə-l-hawa wə-l-hawa bi^earrəbħon.

6. 'abadin, bi^earrib ət-təbən la-mayl wə-l-ħabb la-mayl. w-'alla ya^eħiġik əl-ēāfyel hēdi 'ēħərthe hayk, 'eh, biqəbb ət-təbən la-mayl

¹ Dies Wort ist offenbar gemeint, aber nicht ausgesprochen.

² Von einem anderen Sprecher eingeschoben.

2. Dann kommt der Sommer. Im Sommer kommen wir wieder und ernten das Getreide, wir ernten das Getreide das wir gesät haben. Dann wird es fertig und trocken sein und wir müssen es abschaffen. Wir ernten und ernten, dann machen wir es wieder zu grossen Bündeln¹ damit wir sie auf Kamele laden können. Diese häufen wir auf zu einem einzigen Haufen und es kommt die Maschine und drischt es für uns.

3. In der alten Zeit draschen wir mit dem Vieh; als wir das Stroh (das Getreide) zur Tenne brachten, häuften wir es und warfen es, zum Beispiel, je eine Last von drei Kamelen zu zu einer ḥarḥa. Wir machten einen Dreschschlitten, wir ein Paar oder drei Bretter für ein Ochsenpaar. Dann steht ein Mann auf ihnen, treibt die Ochsen und geht so ringsherum auf dem Stroh weiter, es nimmt nämlich viel Zeit, einen ganzen Tag, damit er es gänzlich zerbrechen kann.

4. Nachdem er jeden Tag solches tut, es geht nämlich ungefähr ein Monat damit, in dieser Weise, bis kein Stroh darin mehr bleibt und das Stroh alles übereinander gedroschen wirklich gemahlt wird. Wieder macht er das Getreide wie zu einer Umzäunung,² fängt an, es allmählich zu werfen und drischt es ein zweites Mal.

5. Wenn (das Stroh) sehr weich geworden ist, wirft er es in die Mitte und häuft es auf. Dann drischt er noch einmal um diesen Haufen her und häuft das Getreide auf, bis es alles ein einziger Haufen wird, eine sog. ḥarama. Er wartet, bis es einen guten Wind gibt, und fängt an zu worfeln (mit der Worfagabel) – es ist ein (Gerät) wie eine Handfläche. Er hebt das Getreide auf und wirft es in den Wind, und der Wind sortiert es.

6. – Immer so: er sortiert das Stroh zu einer Seite und die Körner zu einer andern. »Gott gebe dir Gesundheit!« So ist das zu Ende;

¹ banēdik: »Haufen, aber das richtige Wort ist ḥarṣe« (S.M.).

² ṣire ist vielleicht dasselbe wie das klassische ṣira »Schafherde«, hier statt ḥwil (ḥwāl) 14.10., das Häufen des halb gedroschenen Getreides zu einer kreisförmigen »Umzäunung«.

la-l-ba'ar wə-l-ħabb biqəbbu əa-l-bayt 'olu, ḥayit əmdēbāli ya^ene,
ħayat əl-fallēh əmdēbāli hayk ya^ene, 'aṣab ḥayāt bətkōn hiyyi
ya^eni bə-l-ħayat ənd ən-nēs.

'abu şəbhī:

7. bə-l-'awwal yžibū əa-maṭraḥa msahmadi mənšān yləmm əl-ħabbi, əl-yawn əl-makana bṭodrusu bi'arđo, biħeffou bə-lə-kyis dəgħri, biħayytu halə-kyis, bass bəṭarrb əl-makanit ət-təbən waħed wə-l-ħabb waħed.

rəḍa ħešmēn:

8. 'e, hē hal-makanè 'aħaff kalaf, šu fē əndo 'ašš əl-fallēh, ob-yawm wāħad əbtəzè, əbtəħanon jaħni waħadi 'abadan, bətzət əl-ħabb bə-lə-kyis dəgħri wə-t-təbən la-hayk əl-mayl, əa-l-mēši dəgħri, feš, ya^eni nayyaħatu dūbil, ktēr, badal ma yqall šahrayn yədrus əa-l-faddēn əb-yawm wāħad biṭarrb ət-təbən la-nēħi wə-l-ħabb la-nēħi, 'e ---.

(lamman ħabbayt wə-tħawwazt w--, 'e, 'ohki!)

9. šu ħabbayt, 'əḍa l-wāħad kän mēši wlək əlay -ma salamnēš əlay ya ħabeb 'albi layk (huww əš-šabb lə-mlēħ li ma bisallomš ta-yestrīħ) -- 'ani waħħa mfakkru wāħad ġarēb, ha" 'alla!

10. byətta" a š-šabb mēši, bass yħəflu ši bənt əmlīha, bišar yza-wera mən waṛa la-waṛa, bass əttalla^e fei naħse hiyye bi'el yəmkin 'el təħmin əayna fiyye, bišar yəmši w-yəltfit hayk huwwi, yəltfit hayk, byəħayyal, biħammin ħālo 'onno šuwwe 'amar ma'abilhi, bi'el hēdi ya laħif, bišir huwwi məħħayyir ma^eħa, kamān baddo yəawwod yħushe marra tēnye, w-hē ħälət lə-wlēd w-ħälət tətħirhi.

11. w-lamman əlo't əa-l-'affūra, ma əadš fēk jaṭfur la-barra ---, ənnu 'ađiyyt əl-wāħad lamman bikən əmżawwaz w-baddu

er nimmt das Stroh zur Seite für das Vieh und nimmt die Körner zu sich nach Hause. Es ist ein mühevolles Leben, das Leben des Bauers ist so eine Strapazie, das schwerste Leben das es unter den Menschen gibt.

(Abu Subhi:)

7. Zuerst bringt er es zu einem geeigneten Platz, um die Körner zu sammeln. Heute drischt es die Maschine auf dem Felde. Man steckt es sogleich in die Säcke und näht diese Säcke zu, sobald die Maschine und die Körner voneinander getrennt hat.

(Ruda Hišmen:)

8. Ja, diese Maschine hat die Arbeit ausserordentlich erleichtert (eig. »ist die leichteste Mühe«); so viel Stroh ein Bauer auch haben mag, kommt die Maschine an einem Tage und mahlt es auf einmal fertig, wirft die Körner sogleich in die Säcke und das Stroh auf die Scite, nur so beim Vorbeigehen, es ist nichts. Sie hat es doppelt leichter gemacht, sehr; anstatt dass man zwei Monate mit dem Ochsenpaar dreischt, sortiert sie (jetzt) an einem Tage das Stroh für sich und die Körner für sich, ja . . .

(Als du dich verliebt und geheiratet hast, ja, spricht!)

9. Wie ich mich verliebt habe? Wenn einer so an mir vorbeiging, grüsste ich ihn nicht – o mein Lieber, nimm dich in acht! (– So ist ja ein guter Junge; er grüßt nicht, ehe er beruhigt ist). Ich meinte, er sei ein Fremder, bei Gott!

10. Der Junge geht so für sich hin, und wenn er ein schönes Mädchen wahrnimmt, fängt er an, sie heimlich anzugucken, Wenn sie auch nur ein wenig auf ihn blickt, sagt er zu sich: »Vielleicht hat sie mich ins Auge gefasst.« Er fängt an, so zu gehen und sich zu wenden, er wendet sich so und bildet sich ein, er glaubt dass er wie ein Mond ihr gegenüber ist, er sagt: »Lieber Gott!« und ist ratlos mit ihr. Auch will er sie ein andermal sehen, So ist die Lage der Jungen und ihr Elend . . .

11. Und wenn du einmal im Korbe stecken geblieben bist, kannst du nicht mehr hinausspringen . . . Es ist das Problem eines Man-

yēāwəd yərža^e yēēmal hayk masēyil, hēđi bišaffi ma^e əl-'ənsēn
naw^e ət-tēni ya^eni, hēđi mannu – mađalan ya^ene, nafəs əbtacējī
danēwe šwayy w-mənnu nafəs bətkōn maħżūbc, la-'ənno hēđä
šē --- hēđä šē ħāri' ean ət-ħabi^ea, īama^e nafəs ya^eni.

12. l-'ənsin 'əđa baddo yətma^e mađalan wə-yətaffiš wə-yətaffiš balā
'ānōn bikoun məš 'a-ħa" ya^enē 'aw məš əmnēħi, 'e, wə-l-'ənsin
'əđa rađa bi-našibū 'aw mətəl-ma 'alla 'asam ə^elay, la yđallx
yşedd ya^eni w-ma yħaşşel šē bikun 'aħsin.

13. 'e, mənnu hayk əl-'aħbi^e, 'e, mənnu hayk w-mənnu hayk.
kell 'ənsen 'alla rāđi bi-ea'lu, kell wēħad bi'ol 'ani baerəf 'add ən-
nis kellhi w-bikən huwwi ma byaeréfš šē, haydi hiyye.

14. Iamman nafsak əbtə'mur əlayk, əbtə'der tħäləfha la-nafsak
'onte?

- bəhris būzhi . . .
- 'ay, sədd būzak əād . . .
- əalla't, dabber ħālak . . .

15. --- l-'ənsen 'əđa ma byəħkim əala nafsu ma^enēħā ma hu
šahş əala wəžħ əl-'arđ. w-əlli nafsu baddha təħkim əlay, ma^enēħa
məš šahş hē, ya^eni layš, bətkōn 'āteltu nafso.

- bətkōn ya^eni n-nafsi 'ammāra lāken . . .
- šu ya^eni 'ammāra, 'əđa baddo yətrək ən-nafsi əl-'ammāra bə-
s-sō', 'əđa 'ənsen šu ma 'ālet baddi laka laħhe', l-ħaki hēđi . . .

nes, wenner einmal geheiratet ist und wieder solche Dinge machen will – das wird bei dem Menschen eine andere Art. Dies von seiner Seite – zum Beispiel gibt es eine Neigung, die etwas Gemeinheit verursacht, und eine Neigung, die verborgen bleibt. Denne dies ist eine Sache . . . eine übernatürliche Sache, die Begierde der (sinnlichen) Neigung.

12. Wenn der Mensch begierig sein will und gesetzlos strebt, wird er nicht richtig, nicht gut sein. Ja, und wenn der Mensch mit seinem Los zufrieden ist, oder wie Gott es ihm zugteilt hat, nicht immer strebt und (etwas besonderes) zu erlangen sucht, ist es für ihn besser.

13. Ja, es gibt solche Naturen, einige sind so und einige anders. Jeden Mensch hat Gott auch mit seinem Verstand zufrieden gemacht. Jeder sagt: »Ich weiss gleich viel als alle anderen«, und es mag sein, dass er nichts weiss. Das ist es.

14. Wenn deine Begierde dir Befehle gibt, kannst du dich deiner Begierde widersetzen?

- Ich schlage sie aufs Maul . . .
- Halte doch das Maul zu . . .
- Du bist in die Klemme geraten, pass dich auf!

15. – Wenn der Mensch sich selbst nicht beherrscht, bedeutet es dass er nicht Mensch auf der Erde ist. Wenn seine Begierde ihn beherrschen will, bedeutet es, dass er nicht eine Person ist, darum dass seine Begierde ihn dann gefötet hat.

- Es gibt ja die Begierde, die (das Böse) befiehlt¹, aber . . .
- Wieso eine Befehlende? Wenn er die Begierde, die das Böse befiehlt, verlassen will, was sie ihm auch sagt, dass ich so und so will, so befolge diese Rede . . .

¹ Hier wird auf das Koranwort angespielt: 'an-nafsu 'ammāratūn bi-s-sū'.

13. 'abu şəbhi

1. *əanna faddēn w-əonna ba'ara w-wlēdā tnayn, byēklu t-təbn w-əalē' . . . – w-əndu ɬmāra w-kalbi . . .*

2. (*bə-ş-şayf šu bəʃʃa^əmīhon, w-bə-ş-şəti šu bəʃʃa^əmīhon?*) – *bə-ş-şayf əbyēklu t-təbn w-əalē', w-mawsam əş-şyēfə mənhəşš mənnu dəra w-mənṭa^əmīhon . . .*

3. (*fi wāḥed byerəāhon?*)

– *bə-r-rabi^ə fei wāḥad əbyerəāhon, bəḍayharhon w-byerəou, bi-ḥawwlu l-məgrēb, mənrabbīt, la mənṭa^əmī w-là še əa-r-rabə^ə, lēkən mata ma ɬalaş ər-rabē^ə bidūru wara l-ħaṣide lli əam nəħṣad əl-'ašš əlli ykən məstawfè, əbyēklu warānā, byəb'a bə-l-'arḍ sābāl w-byəb'a ɬayr əktēr, əbyēklu w-byəmbəṣtu 'aktar əmn ər-rabē^ə.*

4. *lēkin ba^əd ma mnəħluṣu hēdi, btəži l-məezi btərəa w-btənhab əl-'arḍ w-ma biəss fei še, mənṣaffi nəħna banna nərbj əl-ba'är wə-nħəʃʃellu tebən wə-nrəššəllu əlay maṭalan bē'yī, korsánn, hēḍa l-aṭāne la-l-ealaf, wə-šečr, w-ba^əd hēdi, fei mawsām əş-şyēfi lli məmkin zərəinu nəħna bə-l-'arḍ, əbyəlla^ə mənnu dəra.*

5. *haḍ-dəra mən ba^əd ma byo'ṭof mən faw' əl-'ətf w-ṭāle^ə, mən-żəmm əl-'aṣale, byəb'a l-'ətf əa-l-hē'yein, byəstawfè, w-hadāk mən'iimu w-mnēħdu la-l-ba'ar bə-la-ħmīl w-mənħammlu əala ɬmāra, 'e, w-mənza", w-mənṭa^əmei mən hašeis, w-mən təbn w-mən əalē' w-ha, w-hēdi hiyye.*

13. Abu Subhi (Wie man Futter für die Haustiere schafft).

1. Wir haben ein Ochsenpaar und wir haben eine Kuh und sie hat zwei »Kinder«, sie fressen Stroh und Futter¹. (Er hat auch eine Eselin und eine Hündin . . .).

2. Was gibst du ihnen im Sommer zu fressen und was im Winter?
– Im Sommer fressen sie Stroh und Futter, und vom Sommersaat sammeln wir Mais und geben ihnen zu fressen . . .

3. Gibt es einen der das Vieh hütet?

– Im Frühjahr gibt es einen der sie hütet, er führt sie hinaus und sie gehen auf die Weide. Am Abend bringt er sie nach Hause und wir binden sie zu. Im Frühjahr füttern wir sie nichts, aber sobald der Frühling vorüber ist, gehen sie im Erntefeld fressen nachdem wir das fertige Getreide ernten. Sie fressen hinter uns; es ist in der Erde Ähren und viel Gutes übrig geblieben. Sie fressen und geniessen mehr als im Frühling.

4. Aber nachdem wir damit fertig sind, kommen die Ziegen, berauben die Erde und es bleibt nichts darin übrig. So müssen wir das Rindvieh zubinden und ihm Stroh bringen. Wir schüttten vor ihnen zum Beispiel Futterwicke, Knotenwicke, Hülsengewächse für Futter und Korn. Danach gibt es Sommergewächse, die wir vielleicht in der Erde gesät haben, es wächst unter anderem Mais.

5. Nachdem der Mais geblüht hat und befruchtet worden ist², schneiden wir den Halm oberhalb der weiblichen Blüte ab, und die weibliche Blüte bleibt daran, was übrig ist, und reift. Den oberen Teil nehmen wir ab und bringen ihn für das Rindvieh und die Kamele. Wir laden diese (Teile) auf eine Eselin und trans-

¹ 'alē' (= 'alīq'): Getreide usw., das zusammen mit Stroh den Tieren als Futter dient.

² Die Uebersetzung ist frei nach dem Sinn gestaltet. Das Verbum 'aṭaf vertritt hier den Prozess, wodurch der Mais Frucht bringt, und der Substantiv 'uṭf bezeichnet die fruchtbringende weibliche Blüte, die sich unterhalb der männlichen Blüte befindet.

6. (wə-l-ǵanam hayk kamēn?)

— la', əl-ǵanam la', əl-ǵanam biðall ma^e əl-mawēši əa-ṭol, 'e, byər^ea wara halli bižamm^eu la-l-ǵelle. ba^d ma byəhlşu, əbyər^ea ya^eni, byət^eadḍdarlu šwayye bə-ṣ-ṣayf biḥeff əl-'akəl.

7. bišīru ṣhābo bikūnu mhayyillu təbon 'alħmar, w-əalaf w-hēdā w-koll 'ənsān əəndu šwayy bi^ealləfon w-biṭəmihon w-birūħu yər^eu ya^eni, byətwē'ät əl-wä't əmwē'ati la-baynama tšatti d-dənā w-yəʃla^e əl-ħad̄ār.

8. halla' mən ba^d 'əssa šwayy w-ṭale^e, biṣir ybayyin əl-ħad̄ār, biṣer ətla'wət hiyye, w-ṣāħéba byiṭ'amha šwayy, byəmši l-ħāl. ba^den, ma bṣer əošbi ya^eni ta'riban haṭ-ṭol, btəstagni əan əl-'akəl bə-lə-byōt, bətṣer təšbī, l-ǵanami btəl'oṭ əl-əošbi law kānt hal-'add. byəmši l-ħāl,

9. 'ē, l-mə^eza ma bihammiš əl-mə^ezə, əbtēkol 'əndawl wə-btēkol sarrēs, səndān, bə-l-w^eūra bə-l-ǵābit, 'e, bə-l-ǵābit, sażar w-ǵayro. btə'oršu l-mə^ezi l-ħaṭṭābi mēlhä hal-far' ma bətžō^e w-la bihammhe. 'e, əl-ǵanam bihabbi lä-'ənno ma fiš 'əlla mn əl-'ard. 'ay na^eam, hēdā kēdā.

14. salħban əmrūwwi, ħkaffit ərgif mar'ou'

1. 'əmmi 'amħa, w-baṭn əl-ħamalatni l-'ard, w-žawzha s-səkke, w-dēyəthä d-dēmərž. ma ħadaš 'alli 'aymita ħəl'it 'əmmi, bass

portieren sie so und geben sie den Rinder Rindern zu essen. Wir geben ihnen auch Gras, Stroh und *‘alēq* zu essen. Ja, so ist es.

6. Ist es auch so mit den Schafen?

– Nein, nicht die Schafe, sie bleiben fortwährend mit dem Kleinvieh, ja, und sie weiden hinter denen die den Ernteertrag sammeln. Nachdem sie damit fertig sind, weiden sie, und sie haben eine etwas schwierige Lage im Sommer, das Essen ist knapp.

7. Es kann sein, dass ihre Eigentümer ihnen etwas rotes Stroh vorbereitet haben, Futter und so weiter, und jeder Mensch hat etwas womit er sie füttert, und darüber hinaus gehen sie zur Weide. Die Zeit geht so allmählich vorüber bis es regnet und das grüne Gras zu wachsen beginnt.

8. Jetzt, ein wenig nach der jetzigen Zeit und von da an, fängt das grüne Gras an zu erscheinen, die Schafe werden es zupfen, ihr Eigentümer füttert sie auch ein wenig, und sie kommen aus. Dann, als das Gras ungefähr so lang wird, brauchen die Schafe nicht mehr zu Hause zu fressen, sie werden satt, die Schafe können ja das Gras ergreifen, wenn es nur so lang ist. Sie können sich helfen.

9. Ja, für die Ziegen ist es keine Sorge, sie essen Stachelginster und *sarris*¹, Eichen, aussen in den Wäldern, ja, in den Wäldern, Bäume und anderes, sie nagen sie an, die Ziegen sind »Holzsammler«, es macht für sie nichts aus, sie leiden keinen Hunger und haben keine Sorge. Dagegen sind die Schafe schwächer, denn sie können nur von der Erde essen. Ja, so ist es.

14. Sahban Mroueh, Die Geschichte des dünnen Brotfladens.

1. Meine Mutter ist der Weizen, und der Mutterleib, der mich getragen hat, ist die Erde. Ihr Gatte ist der Pflugsterz, und ihre

¹ *sarris* finde ich nicht in den Wörterbüchern. Nach S.M. ist es *ein* grünes Gewächs oder ein Baum, sehr häufig in den Wäldern».

bələkilkən əan əlsənha šu şar ma^əhi w-ma^ə rəf'āthi təħətta 'ežit
'änə, w-şərət dafa w-şäbä^ə ban dayykun.

2. əllät nəswin 'f^ədēn mēddin şarşif w-^əa-š-şarşaf ḥabaliyye w-^əa-haṭ-ḥabaliyye kawmit 'aməħi. əbyəžū-lon nəşş mēdd, w-^əa-kwīm hal-'aməħi mahħtuṭ ḫāsi mrakkazi biħoṭtu fihé z-zwēnīt w-^əl-ħżārāt – la', l-ħżārāt əbyətərkūhon bə-l-ħdār la'annu bi-seylouš w-la biġalltōš, la byəfla^əu šawk w-la bifarrħu əšb.

3. han-nəswin 'e^ədīn maddēn masyar, əbyəħku w-bima"ou, w-nəswin tēn'vein əb^əed əbyəsrdu w-binassfu 'eđa kān fē 'aśš, w-bihəzzu w-biġarblu wə-l-kell mahmūkein ^əb-təžħiz l-ħdār, w-lamma hyəħloš, biħoṭju bə-l-barameil 'aw bə-l-kawēyir 'aw bə-l-eđəl, w-btəstanna 'emmi ta-yəži mawsam əz-zrē^əa.

4. 'awwal əš'ā', la-l-'arḍ əbyəkən bə-l-'ayḍ, məš drūri ^əa-t-trak, š'a' ət-trak la-s-sažariyyi, la-z-zaytōn ya^əni wə-t-tein, bass əl-ħa'āli biše"ūha kof ma 'ām əl-ħāl ta-tətšammis, w-btəntarik, w-'abl əš-šəti l-ba^əḍdi hyəzra^əu ^əafér, wə-l-ba^əḍdi byəstannu w-byəħesbu. šu byəħesbou? raħha əllik.

5. bayn əš-ṣalibayn, l-ħbēr wə-z-zgēr, əħna^əšar yawm. w-^əenна
bi'ūlu 'ennu kell yawm bidell ^əa-šah^ər, ħasab əd-dawr. yawm əl-

Hebamme ist die Sens.¹ Niemand hat mir gesagt, wann meine Mutter geboren ist, aber ich will nach ihren Wörtern euch erzählen, was ihr und ihren Genossen geschchen ist, bis ich gekommen und warm und sättigend in euren Händen erschienen bin.

2. Drei Frauen sitzen bei einem Tuch, das sie auf der Erde ausbreitet haben. Auf dem Tuch ist ein niedriger Tisch und darauf ein Haufen Weizen, etwa ein halber Scheffel, und auf dem Weizenhaufen ist ein gestütztes Gefäss gestellt, wo sie die Taumel-lolche legen – die Steine nicht, die Steine lassen sie im Weizen bleiben, denn sie bedeutet nichts und stören nicht, sie wachsen nicht als Distel oder Unkraut auf.

3. Die Frauen sitzen, indem sie schwatzen, reden und auslesen. Ferner von ihnen sind andere Frauen, die das Getreide sieben und schwingen, wenn darin Spreu ist. Sie schütteln und sieben und alle sind mit grossem Eifer beschäftigt mit der Zubereitung des Samens. Wenn er fertig ist, legen sie ihn in Fässer und Getreidebehälter oder in Säcke, und meine Mutter bleibt warten, bis die Zeit des Säens kommt.

4. Die Erde wird erstmals im Sommer gebrochen. Nicht notwendig mit dem Traktor; das Pflügen mit dem Traktor geschieht für die Bäume, für die Oliven und die Feigenbäume, aber den Acker bricht man um, wie es eben passend ist, um ihn die Sonne geniessen zu lassen, und dann wird er so gelassen. Vor dem Winter säen einige in die trockene Erde (*‘afir*)², aber die anderen warten und zählen. Was zählen sie? Ich will es dir sagen.

5. Zwischen den beiden Kreuzfesten, dem grossen und dem kleinen, sind zwölf Tage.³ Bei uns sagt man, dass jeder Tag auf

¹ Ar. *dēmərž*, von S.M. als *mənžal kbēr* »grosse Sichel« erklärt. Sonst in keinem Wörterbuch belegt.

² Vgl. Denizeau S. 357: *sol sec et sans humidité*.

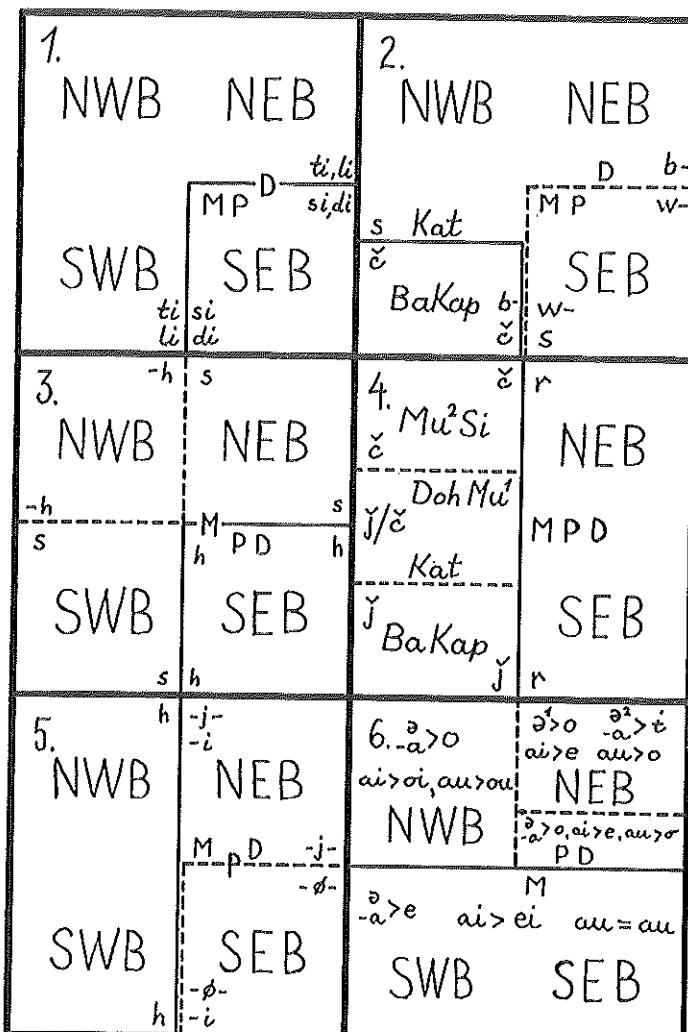
³ Zur Bedeutung des Kreuzfestes 14./27. September für die volkstümliche Wetterrechnung, vgl. Dalman, Arbeit und Sitte I, 93–94. Es ist nicht klar, was »die beiden Kreuzfeste« hier bedeuten, ob den Unterschied zwischen Julianischem und gregorianischem Kalender?

bətna"ət fē raşš ḥafef, rašraše ya^ene, bikōn šahr šəta ḥafeif, w-ya^wm əz-zamhareir šahər bard, w-ya^wm əş-ṣaḥū šahər ṣaḥū, w-ya^wm əš-ṣlō' šahr əslō', w-ya^wm əl-ğaym šahər ğaym, w-yawm təb'ā d-dənya ḫal^a, bikən šahr əmnəh.

6. hāk əbyəħəsbou, ma byəstənnūš əs-səni ž-ždide ta-yšūfou baydet ra's əs-sənə, w-kannu fiha şüret ḥārouf, bikən ḥayr, walla şüret ḥayye bikən šarr. la', hal-fallahein wə-l^ə-mrāb^eein wə-lə-mšattiyye wə-s-saħaržiyye wə-l-bəstānžiyye wə-l-ma^eāze wə-l-ğannēme w-rə^eyān əl-əazzil wə-š-ṣaġġile, kəllən əbyəħəsbo hal-ħsib w-byəstannu tayəħluṣu ḫ-ħna^ešar yawm w-bəħballiš əz-zrē^a əa-ħaww.

7. ba^ed ət-ħna^ešar yawm bħotrək əmmi lə-kwāra 'aw əl-ħarmēl ma^e žārāħi, w-ba^ed ər-rawyi dägre 'el-fallāħēn əl-ba'āyi byəbə-drou w-byəzra^eu w-hal-faddin əbyəħlaħ w-biżumm. w-byərža^eu əa-byūtun, w-biħəlħu wakdòn bə-ba'arāħħon w-dawēbbhon w-biśru yəħlaħu bə-l-'eżra.

8. tħ-a-yəži r-rabi^e wə-yfarrīħ əl-əeħb bidür ət-tə^eħeb bi-'awwal ər-rabi^e, 'awwal əħlu^e əl-əeħb bi-'adħar, bikən 'asbal əl-'aməħ, w-ba^edin əbyəfrēk w-ba^edin bilawwħeħ w-byəstwè, w-'abəl ma ytä'li' bəl-marra byəžu l-ħaşṣadein biballu kell yawm ba^ed ma yħar ən-nədi, w-kellmin biħoħi hal-'ašabit bi-ṣħabi^eu w-biballiš yəħiħdd, ygħammir wə-żżott warā; hēda ma kanš fi ba^ed makanat ħaşıdi w-makanat ədris.



Diagrammes des isoglosses les plus importantes.

Comparer avec la carte chez Hudson p. 10. — M = Dusun Malang,
P = Paku, D = Dusun Dejah.

strat.⁹³ Le $h < *t^l$ avait aussi probablement un certain âge à l'époque de l'émigration si l'on considère les mots avec s en Mlg comme des emprunts avant l'émigration.

L'évolution de $t^l > si$ n'aurait pas pu s'accomplir jusqu'à si , sans fusion, si le vieil s n'avait pas disparu avant. Mais Mer tsi indique que cette évolution était seulement en train à l'époque de l'émigration.

Le Pak a également eu $h < s < *t^l$. En Dej je n'ai trouvé qu'un seul cas et en position finale. En NWB on a cet h uniquement en position finale. On trouve toujours $-h$ en Si, presque aussi souvent en Mu², mais en Doh il y a plusieurs cas de $-s$. Voir les isoglosses au diagramme 3.

Comme le $s < *k^l$ n'est jamais devenu h , l'évolution de $*t^l > s > h$ a été terminée avant que $*k^l$ devienne s .

13.3. ANC $*b$ était réalisé comme $[\beta]$ avant l'émigration, aussi bien à l'initiale qu'en position intervocalique (voir 3.2). À Madagascar la bilabiale a été remplacée par la labiodentale sous l'influence du substrat. Comme il existe quelques mots avec b aussi bien en Mlg qu'en SEB, il faut croire que de telles formes ont été empruntées avant l'émigration, ce qui permet de supposer que même la mutation $*b- > \beta-$ n'était plus neuve à époque.

Nous avons trouvé $w- < *b-$ initial seulement en SEB, Dej, Pak et Tun. Cela prouve le contact entre SEB, Dej et Pak à l'époque qui précédait l'émigration. Voir diagramme 2. Que le $w-$ initial du Tun soit également dû à un tel contact ou bien à une évolution parallèle, est incertain. Dans tous les parlers barito nous avons $-w- < *-b-$ intervocalique.

13.4. Dans l'évolution de ANC $*Z$ (voir 5.3.2) il y a une isoglosse marquée entre les sous-groupes de l'est, NEB, CEB et SEB, d'un côté et ceux de l'ouest, SWB et NWB, de l'autre. À l'ouest le réflexe est une palatale et à l'est r avec la possibilité d'assimilation avec un l suivant. Tun se trouve entre les deux, avec \check{c} en position intervocalique et \check{c} ou r à l'initiale. Ces mutations ont donc dû avoir lieu pendant une période où les groupes de l'est étaient séparés de ceux de l'ouest. Comme ANC $*Z$ a été une

⁹³ Dahl 1954 p. 348–49.

consonne sonore, le premier résultat a dû être la sonore *d¹* ou *j*. Plus tard la sonore a été assourdie en *č* en Mu² et Si, mais a été maintenue sonore en Ba et Kap. En Doh, Mu¹ et Kat on trouve des sonores et des sourdes. Voir diagramme 4. Le Tun semble s'être trouvé entre les deux.

13.5. ANC *-γ final possède presque la même isoglosse (voir 10.4.1 et diagramme 5). A l'est c'est partout un *i* qui forme diphthongue avec la voyelle précédente. A l'ouest c'est généralement *h*, mais il y a quelques cas de *i* en NWB. Le Tun a Ø qui peut avoir évolué de *h*. Je suppose donc que ces mutations se sont produites à la même époque que celles de *Z, peut-être un peu plus tôt quand la séparation entre NWB et les groupes de l'est n'était pas encore complète.

Le *-γ- intervocalique a eu presque le même résultat. NEB, Dej et DM ont *i/y*, SWB, NWB et Tun *h*. Mais ici Sam, Wit et Ma ont Ø. Le Pak prend une position intermédiaire avec *i* ou Ø. De *-γ- initial il y a si peu d'exemples qu'on ne peut pas en tirer des conclusions.

SWB a le réflexe *h* avec une régularité presque absolue. Ce sous-groupe a donc dû être le centre de la mutation. De même le changement *γ > *i/y* a eu son centre en NEB avant de se propager en Dej, Pak et DM et puis dans le reste du SEB d'une manière assez comparable au rayonnement des mutations consonantiques du haut allemand dans la vallée du Rhin.⁹⁴ Mais Sam, Wit et Ma, et à un moindre degré DM et Pak, ont également subi un autre rayonnement venant du SWB avec *γ > *h* en positions initiale et intervocalique. Car l'explication la plus vraisemblable de la chute est que *γ est d'abord devenu *h, et que c'est cet *h qui a tombé avant la mutation *s > *h*. L'isoglosse entre *i/y* et *h* n'a donc pas suivi la séparation actuelle entre est et ouest précisée par Hudson, ce qui place ces mutations avant celle de *Z > *r*. Comparer les diagrammes 4 et 5.

13.6. Une autre mutation avec presque la même isoglosse entre les réflexes est ANC *-ai (voir 2.2.3). En NEB, Dej et Pak le réflexe est -e, en SEB et SWB c'est -ei. Ici le DM fait partie du

⁹⁴ Voir p. ex. Mettke p. 109 et suiv.

SEB. Ces mutations ont donc eu lieu dans les mêmes groupements que celle de *-γ- intervocalique, sauf pour DM. NWB est à part avec -oi. Voir diagramme 6.

Hudson ne nous a pas donné d'exemples avec *-ay. S'il y en avait, nous aurions pu déterminer laquelle des deux mutations était la première.

Le temps écoulé avant l'émigration depuis le changement de *-ai > -ei en SEB a été suffisant pour qu'il y ait des emprunts avec -ai, p.ex. ANC **t^lalai*, Ml *salai* "boucaner, rôtir", Ma *salai* "viande boucanée", Mer *saly*, Sak *sale* "boucaner, rôtir". Le mot est avec deux irrégularités, *s* et -ai.

En malgache *-ei et *-ai sont devenus Sak -e, Mer -i en position finale. Mais devant suffixe nous avons Sak -ez- ou -az, Mer -ez-/es- ou -az-/as-. De **t^lalai* ci-dessus nous avons Mer *saláz-ana*, Sak *salaz-a* "broche". D'autres exemples: ANC **mat₂ai* "mourir", voir 2.2.3. ANC **taitai* "passer", Ma *tetei* "communiquer", Mer *tetéz-ana*, Sak *tetez-a* "pont". ANC **t^laNpai*, Ml *sampai*, Mer *sampy* "mettre à califourchon", *sampáz-ana* "où l'on met à califourchon", NgD *sampaj-an* id. On voit que la voyelle précédant le *i* en SEB ou SWB revient devant z/s. Il en est de même quand nous avons *i/z* < *γ. Nous avons vu Mer *tambáz-ana* < **taNbay* (10.4.2) et Mer *fan-drenés-ana* < **d_əγjəγ* (4.2.1).

13.7. Les *d et le *g^l de l'ANC ne présentent pas les mêmes isoglosses que les précédentes (voir 4.2.1, 4.2.2, 5.4). NEB, NWB et SWB ont conservé plus de *d* en position initiale que les autres, qui les ont transformés en *r*. En position finale le *d* a été maintenu beaucoup plus souvent dans tous les parlers, et puis assourdi en -t. ANC *g^l est devenu *r* partout en position intervocalique, mais à la finale nous trouvons -t dans presque tous les parlers.

La transformation d'occlusives apicales en vibrantes a dû être une tendance commune en barito, mais elle n'a pas agi sur tous les proto-phonèmes et dans tous les sous-groupes en même temps. Aussi bien *Z dans les parlers de l'est que *g^l en général ont dû se transformer d'abord en occlusives apicales avant de devenir vibrantes, mais pas nécessairement en même temps. Il faut penser à des fusions avec l'un ou l'autre des *d de l'ANC et à des fusions

mutuelles des $*d$, mais suivant des modèles variés dans les différents sous-groupes. Comme la transformation phonétique a passé par plusieurs étapes, le processus a duré un certain temps, et les groupements des parlers ont pu différer pendant les phases successives du développement. Il n'est donc pas possible de le suivre de façon détaillée. Toutefois, une transformation en affriquée, fricative ou vibrante a eu lieu avant l'assourdissement des occlusives sonores à la finale, qui a abouti à $-t < *-d$.

Les assimilations de $*r$ - initial à un $*l$ suivant et de $*l$ - initial à un $*r$ suivant semblent être communes aux NEB, Dej, Pak et SEB. Ces assimilations ont donc eu lieu sous le même groupement des parlers que $*Z > r$ et $*\gamma$ final $> i$, mais après la mutation $*Z > r$.

13.8. ANC $*-a$ final a fusionné avec $*\alpha$ dans tous les sous-groupes. Il y a quatre réflexes différents (*i*, *o*, *e* et *a*), mais dans chaque sous-groupe les deux proto-phonèmes ont toujours donné le même résultat. Il faut donc croire que cette fusion s'est opérée très tôt, peut-être déjà en PB.

En SEB et SWB le réflexe de $*\alpha$ et $*-a$ est *e*. Ce réflexe a donc la même isoglosse que $*-ai > -ei$ et $*-\gamma$ - intervocalique $> h/\emptyset$, et il est naturel de placer cette mutation à la même époque. Voir pour ce détail et les suivants le diagramme 6.

En Dej, Pak et NWB le réflexe est *o* en toute position. Le NEB a le même à la pénultième. Cette mutation est la seule commune à ces parlers à l'exclusion des autres. En NEB le réflexe de $*\alpha$ et $*-a$ à l'ultième est *i*. Si l'on suppose que cette mutation a eu lieu avant celle en *o* à la pénultième, il est possible de considérer la mutation $*\alpha > o$ comme une évolution commune aux trois sous-groupes NEB, CEB et NWB, ce qui indique des relations étroites entre les trois groupes à l'époque de la mutation.

Le groupement NEB, CEB, NWB d'un côté et SEB, SWB de l'autre s'oppose à des isoglosses divisant entre est et ouest à d'autres époques de "l'histoire" des parlers barito. Pourtant, il a pu être des déplacements de groupes ethniques dans le temps et des relations paisibles ou belliqueuses entre des groupes différents. Puisque les similarités et les oppositions entre les sous-groupes sont autres que celles constatées dans les dernières étapes

avant l'émigration, il faut rejeter la mutation en *o* à une époque beaucoup plus reculée.

Toutefois, chaque sous-groupe a élaboré ces mutations vocaliques à sa manière. NEB, Dej et Pak ont changé ANC *-*au* aussi en *o*, Dej également *-*aS* > *o*, tandis que NEB a *-*aS* > *a?*, et Pak *-*aS* > *eh*. NWB a *-*aS* > *o?*, *-*ai* > *oi* et *-*au* > *ou*.

13.9. On considère généralement des innovations communes comme le critère le plus important pour constituer des sous-groupes. L'évolution des parlers barito rend l'application de ce principe difficile. Certaines isoglosses divisent l'est de l'ouest, d'autres séparent le nord et le sud.

Le cas du paku est particulièrement difficile. Hudson l'a placé dans le SEB, mais par les premières étapes de son évolution le paku partage les mutations des voyelles avec le Dej et le NWB. Au cours des dernières, les changements de **s* > *h* et de **li* > *di*, il a les mêmes innovations que le SEB. Le vocabulaire du Pak est aussi en accord remarquable avec le Ma.

Par contre le DM a beaucoup de conformité avec le NEB, quoique les premières étapes de son évolution soient celles du SEB.

Si l'on se représente la parenté linguistique comme la descendance d'une "langue mère", c'est dans les premières étapes de l'évolution qu'il faut rechercher la "mère". En application de ce principe il faut considérer le paku comme membre du CEB, et le dusun malang comme appartenant au SEB. Les dernières innovations en opposition avec ce groupement sont à considérer comme des influences, des rayonnements, venus de voisins.

La place du paku dans le CEB est en opposition avec les résultats de l'examen lexicostatistique, qui lui attribue une plus grande affinité avec le Ma que les autres parlers du SEB. Je traiterai des problèmes de la lexicostatistique dans une étude ultérieure⁹⁵.

Hudson réunit NWB et SWB en un groupe plus grand, le Barito Ouest, et également NEB, CEB et SEB dans un Barito Est.⁹⁶ Ce groupement est en contradiction avec les isoglosses des mutations vocaliques, qu'il faut considérer comme les plus an-

⁹⁵ Parue en 1976. Voir la bibliographie.

⁹⁶ Hudson p. 13, cf. 1.2 ci-dessus.

ciennes, et n'est donc pas à retenir. Mais chacun de ces cinq sous-groupes semble bien établi, si le paku est transféré au CEB. Le tundjung est probablement aussi un parler barito, mais demeure pour le moment en dehors des groupements, puisque nous ne sommes pas encore en possession de matériaux qui viendraient de quelque parler particulièrement apparenté.

Terminé en mai 1975.

Bibliographie

- Blust, Robert A.: Additions to 'Proto-Austronesian addenda' and 'Proto-Oceanic addenda'. Working Papers in Linguistics, vol. 4, no 1 et 8. University of Hawaii, Honolulu 1972.
- Blust, Robert A.: The Proto-North Sarawak vowel deletion hypothesis. Communication à la Première Conférence Internationale sur la Linguistique Comparative Austronésienne. Honolulu 1974.
- Cense, A. A. et E. M. Uhlenbeck: Critical survey of studies on the languages of Borneo. La Haye 1958.
- Costenoble, H.: Die Chamoro-Sprache. La Haye 1940.
- Dahl, Otto Chr.: Le système phonologique du proto-malgache. Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap, t. X pp. 189–235. Oslo 1938.
- Dahl, Otto Chr.: Malgache et maanjan. Une comparaison linguistique. Oslo 1951.
- Dahl, Otto Chr.: Etude de phonologie et de phonétique malgaches. Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap, t. XVI pp. 148–200. Oslo 1952.
- Dahl, Otto Chr.: Le substrat bantou en malgache. Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap, t. XVII pp. 325–62. Oslo 1954.
- Dahl, Otto Chr.: Les débuts de l'orthographe malgache. Oslo 1966.
- Dahl, Otto Chr.: Proto-Austronesian. Scandinavian Institute of Asian Studies monograph series no 15. Lund 1973. 2nd rev. ed. 1977.
- Dahl, Otto Chr.: Semantics in lexicostatistics and the problem of borrowing. Norwegian Journal of Linguistics, vol. 20: 203–33. Oslo 1976.
- Dempwolff, Otto: Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes. 3 vol. Berlin 1934–38.
- Dyen, Isidore: The Proto-Malayo-Polynesian laryngeals. Baltimore 1953. (a)
- Dyen, Isidore: Recencement de Dahl 1951. Language, vol. 29 pp. 577–90. Baltimore 1953. (b)
- Dyen, Isidore: The Ngaju-Dayak 'Old speech stratum'. Language, vol. 32 pp. 83–87. Baltimore 1956.
- Dyen, Isidore: A lexicostatistical classification of the Austronesian languages. Baltimore 1965 (a)

- Dyen, Isidore: Formosan evidence for some new Proto-Austronesian phonemes. Lingua, vol. 14 pp. 285–305. Amsterdam 1965. (b)
- Dyen, Isidore: Malagasy. Current trends in linguistics, vol 8 pp. 211–239. La Haye 1971.
- Ferrell, Raleigh: Taiwan aboriginal groups. Taipei 1969.
- Ferrell, Raleigh: Paiwan stem vocabulary. (Draft) 1970.
- Hardeland, Aug.: Versuch einer Grammatik der dajackschen Sprache. Amsterdam 1858.
- Hardeland, Aug.: Dajacksch-deutsches Wörterbuch. Amsterdam 1859.
- Henderson, Eugénie J. A.: The topography of certain phonetic and morphological characteristics of South East Asian languages. Lingua, vol 15. Amsterdam 1965.
- Hudson, Alfred B.: The Barito isolects of Borneo. Ithaca N.Y. 1967.
- Mettke, Heinz: Mittelhochdeutsche Grammatik. 3e éd. Leipzig 1970.
- Ogawa, Naoyoshi et Erin Asai: The myths and traditions of the Formosan native tribes. Taihoku (Taipei) 1935.
- Ray, Sidney H.: The languages of Borneo. The Sarawak Museum Journal, vol. 1 no 4. Singapore 1913.
- Sirk, Ü.: Recencement de Hudson. Narody Azli i Afriki, no 4, pp. 214–16. Moscou 1968.
- Sundermann, H. II.: Dajakkische Fabeln und Erzählungen. Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië, t. 66 pp. 169–89. La Haye 1912.
- Sundermann, H. II.: Der Dialekt der "olon Maanjan" (Dajak) in Südost-Borneo. Ibid. t. 67 pp. 203–36. La Haye 1913.
- Uhlenbeck, E. M.: Indonesia and Malaysia. Current trends in linguistics, vol. 8 pp. 55–111. La Haye 1971.

**AN ANALYSIS OF COLLOQUIAL ELEMENTS
IN THE ORTHOGRAPHY AND MORPHOLOGY OF
HADÎT ḪUSFÛR AL-MULAQQAB BI-'ABÎ DÎSAH***

BY

STIG RASMUSSEN

University of Copenhagen

Introduction

The basis of the analysis is philological and its method is the comparison of the orthographic and morphologic elements of the text with the orthography and morphology of classical Arabic. The deviations from the classical norm constitute the amount of colloquial elements found in this text, with the exception of such deviations as could be caused by (scribal) error; frequency of occurrence, thus, is a prime criterion for legitimating a form as a colloquial element.

Where found deviations are treated in other studies (known to the author), these are cited, and when compared herewith it will be possible to define a number of the found deviations in this text in relation to the characteristics of texts treated by other authors. Modern Arabic dialects, mainly the dialect of Cairo, are compared with the language of the text on the ground that this dialect is well known and offers material studied to an acceptably extensive degree. The fact that modern Cairene Arabic is later than that of the text is important, too, as a comparison with (presumably) other stages of the language is made in order to establish tentatively a temporal limit for the text.

I. Orthography

The text contains several deviations from classical Arabic orthography; a number are of such a frequency as to indicate a

* In: *Das Buch der wunderbaren Erzählungen und seltsamen Geschichten*, ed. Hans Wehr, *Bibliotheca Islamica* 18, Wiesbaden 1956, pp. 235–255.

phonetical basis, whereas others occur less frequently and could be due to scribal error or uncertainty on the part of the author. A few of the less frequent deviations may be classified as insignificant, although they might be significant in a larger context. The limited extent of the text analysed determines this uncertainty.

a. Loss of hamza

Loss of hamza is the rule. Several exceptions are found, but as some of these are owing to the editor (cf. p. XV, line 26–35), no conclusions can be drawn from their presence.

Loss of hamza is known in early Arabic dialects, mostly in Ḥiḡāz (Rabin pp. 130–45), but is generally characteristic of Middle Arabic (Fück p. 58 a.o.; Blau pp. 74–75, 125–26 a.o.) and of modern dialects (cf. e.g. Spitta § 3, 102 and 103; Driver § 4; Mitchell pp. 30–34).

a.a. Word-changes resulting from loss of hamza:

235/14/9	(امرأة)	مرة
236/2/10		
237/2/5		
237/13/9		
245/19/7		
249/13/15		
253/19/13		
237/20/1 e.g.	(بضراٰ)	بضرا
238/9/4	(يجيئوا / يجيئون)	يجيوا
242/3/1	(يحيٰ)	يحي
254/1/11	(يجيئوا / يجيئون)	يجوا
243/3/9 e.g.	(جاءوا)	جاوا
254/17/11	(جاءوا)	جوا
240/14/8	(جاءنى)	جانى
242/2/11	(الشىٰ)	الشى
250/8/9		

247/4/11	وراي (ورائي)
250/2/10	اخبي (اخباري)

b.a. Substitution of *z* by *d*:

237/20/1	بضرا (بظراء)
240/11/6	بضرة (بظرة)
240/15/2	بظر (بظر)
246/3/8	اغناض (افتاظ)
247/2/7	مفتاض (مفاظ)
250/10/4	
244/18/8	بضرة (بظرة)
241/16/1	بظر (بظر)
240/1/1	اغناض (افتاظ)
248/16/11	مفتاض (مفاظ)

b.b. Substitution of *d* by *z*:

238/18/3	ظرط (ضرط)
----------	-----------

c. Emphatization of originally non-emphatic consonants:

238/7/9	صخام (سخام)
---------	-------------

Merging of *z* and *ð* in the pronunciation within small population groups is mentioned by authors writing in the second half of the 8th century (A.D.) and would be known earlier (Fück pp. 44, 50); merging is frequent in Middle Arabic (Fück p. 58–59; Blau pp. 76, 126) and is the rule in modern dialects (Driver § 3, cf. Spitta § 2a) where emphasis spreads from a single syllable to the word, suffixes included. In a few cases a de-emphatization is found.

d. Merging of certain forms of verba III w/y:

235/13/4	ترا (ترى)
237/4/6	تمثيل (تمشى)
239/12/13	جرا (جري)
239/13/8	

e. Merging of forms of verba III w/y with III hamzae:

250/2/10 (cf. a.a)

(اَجْنَبٌ) اَجْنَبٌ

Merging of forms of verba III w and III y—already the rule for the derived forms in classical Arabic—are considered to be due to the decrease found in occurrence of verba III w (Ferguson's item III; Blau pp. 12–13 and 105; Blau, Grammar § 91; on modern dialects, see Spitta § 106a; Driver VII § 5).

Common to the deviations from classical Arabic orthography is simplification.

Emphatization of entire words is possibly explained by retention of the secondary articulation of emphasis past the syllable in which an emphatic consonant occurs, and in consequence the following of phonetics on the part of orthography, recording as emphatic all consonants of the word that could be emphatic in classical Arabic, whether they etymologically are so or not.

Loss of hamza and merging of forms of verba III w and y, with the transition of verba III hamzae into III w/y, are also examples of the reduction in number of orthographical elements.

It results that at the time of writing down of the text loss of hamza, particularly in inter-vowel position, was general; z and q merge so that z generally becomes q, whereas the single instance of q becoming z could be explained as hyper-correction ("reflected ignorance", cf. Blau p. 29 ff. and elsewhere). The uncertain orthography in the case of verba III infirmae, to which III hamza may be counted at the time when this text originated, indicates a total or partial merging of these.

In conclusion, the deviation from the classical Arabic orthographical norm found in the text show a reduction in the number of elements, a simplification of the system.

II. Morphology

Under morphology is treated scriptio plene, although it could be classified under orthography; the reason is the function of these forms in defining person and gender, especially feminum, as well as verbal forms.

a. Plene-forms:

235/11/10	(انت)	انت
239/16/4		
241/20/9		
247/8/11		
253/19/14		
254/16/7		
237/16/4	(والك)	والكى
247/7/6		
253/19/15	(حلفت)	حلفتى
247/18/6	(تقل)	تقول
247/6/9	(ن)	نون
247/18/11		
249/11/13		
250/10/6		
252/3/14		
240/12/3	(هنا)	هونا

The three forms listed first show a clear distinction between masc. and fem. forms, where these could not be distinguished with certainty in classical Arabic. Whether the long -î was pronounced or not is not known; the yâ' could be solely an orthographic sign for fem., but could as well be a feature analogical with the imperfect, after its giving up of the ending -na in 2.f.sg. (and 3.m.pl., eventually including 3.f.pl.), thus making the long -î the mark of 2.f.sg. in general, combined with t and k (on antî, cf. Blau pp. 71, 130; Blau, Grammar § 37; on the same forms in modern dialects, cf. Spitta §§ 32a, 33b and 93a, where forms with a long -î are possible; Driver II § 2 and III § 1, where a long -î is possible too; Mitchell pp. 52–53 and 70, where a long -î is not registered as possible, except when combined with a suffix and/or the usually negative particle -ş).

Generally short vowels in final position are omitted resulting in merging forms; in certain cases marking of gender is necessary and in consequence the vowel becomes long (so much readier as some vowels in final position originally were long).

taqûl for taqul could be scriptio plene of apocopatus, but could also indicate that the modes of the verb no longer were distinct, that only one mode was current at the originating time of the text (on the general tendency towards scriptio plene in post-classical Arabic, particularly in verba mediae infirmae, cf. Blau pp. 72 note 1 and 129–130; Blau, Grammar § 86.1. Fück, p. 61, notes that the jussive is substituted with indicative in most cases). Taking into consideration the rarely found distinction between the indicative and jussive, substitution of apocopatus with the indicative in this case seems most probable. Lengthening of the vowel in the imperative of verba med. infirm.—in the text rûh for ruh—could be either scriptio plene or analogy with the imperfect (Blau p. 129; Grammar § 86.1, note 198 in particular. Fück does not mention this change). Parallelled with modern dialects where long vowel is the rule except in cases where construction with a suffix would result in a doubly long syllable (Spitta § 105d; Driver VII § 3; Mitchell p. 81), it seems probable that there is an analogy with the imperfect indicative. Hûnâ could be scriptio plene of hunâ or developed from hâhunâ. Its development from hâhunâ is argued by Blau (p. 70; Grammar § 7.1) based on the existence of hô in Jewish Arabic, hôna in middle Iraqi, and its not infrequent use in modern dialects; in agreement with Driver (XIX § 1), who has the form in Damascus and Aleppo Arabic as hawn or hô, a development from hâhunâ is assumed (a development: hunâ > hawnâ (> hô) would also be in opposition to the regularity of diphthongization found in Arabic).

b. 3.m.pl. of verba III y having the form of the strong verb in the perfect.

242/11/3

(خشو) خشوا

This type of form is found most often in Egyptian Arabic and Mahgrebine texts (Blau pp. 57, 62 and 67; Blau, Grammar § 95) but also elsewhere (Fück p. 118). Modern dialects have the form as a rule (Spitta § 106b; Driver VII § 5; Mitchell p. 74). The form makes possible a distinction between verba III w and III y, which in classical Arabic is not possible for verbs having an

"i" or an "u" in the second syllable in the imperfect (in unvoiced texts it is not possible to distinguish these verbs from verbs having an "a" in the imperfect, either, where *ǵazawû* becomes *ǵazaw* and *ramayû* > *ramaw*; Wright I § 166b). Influence from the imperfect where it is possible to distinguish could be the case (as also for 3.f.sg., e.g. *ḥaš(i)yat*).

*c. Use of the demonstrative pronoun dâ, for classical *hâddâ*:*

235/11/3	ذَا الْوَيْلِ (هَذَا الْوَيْلُ)
238/16/3	مَا ذَا إِلَّا (مَا هَذَا إِلَّا)
240/14/7	هُوَ ذَا جَانِي (هُوَ الَّذِي / قَدْ (؟) جَاءَنِي)

The demonstrative pronoun dâ is found most frequently in Egyptian Arabic texts (Blau pp. 65–67), and it is characteristic for the modern Egyptian Arabic (where d becomes d) (Spitta § 35; Mitchell p. 56). In modern Egyptian Arabic dialect it is usually placed after its noun which must be determined; placed before its noun it carries with it a notion of depreciation. In the two cases listed first dâ stands for *hâdâ* (possibly dâlikâ/*tilka*(?)), while in the third case the meaning of dâ is not quite clear. In its context dâ defines either the person or the action; defining *huwa* the pronoun retains its character of adjective (in postposition, a characteristic of Egyptian Arabic), whereas its definition of the verbal action would imply function as an adverb.

c.a. Plural variant of dâ: dâlîk.

245/4/5	جاوا ذ وليلك المد مفرين
---------	-------------------------

Egyptian Arabic has the plural *dôl* of *da*, both in middle and modern dialect (Blau p. 66, on middle Egyptian Arabic; in modern dialect, cf. Spitta § 35a; Mitchell p. 56), while the form found here is not found in dialects other than Syrian Arabic (Driver II § 4). This form could have developed from dâ-ulâ'ika; Blau (Grammar § 32.8) proposes development from *hâ-ulâ'ika* for *hûlîk*, and a development in analogy with this of dâ-ulâ'ika to dâlîk could then hardly be considered improbable. Compared

with modern Egyptian Arabic *dâ-âlî* > *dôl* the development *dâ-’ulâ’ika* > *dâlik* should correspond to *dâ* and *dâka* respectively in classical Arabic. Whether there is a distinction between the forms as to the distance of the object referred to—as in classical use—could not be ascertained in the context given.

d. ’ayš/’eš for the interrogative mā

was found as a rule in the text, as is usual for postclassical Arabic (Blau pp. 62, 108; Blau, Grammar § 33.2) and in modern dialects (Spitta § 38b, cf. 146 a on ’eš in Egyptian Arabic outside Cairo; Driver II § 6). In combination with the preposition *li-* *layš/lēš* is formed (for classical *lima* > *li-mâ*):

255/3/2

لیش فعلت هازا

The shaping of this pronoun and its taking over of the interrogative function of classical *mâ* makes the use of negative *mâ* less ambiguous. The other functions of *mâ* (relative, infinitive, indefinite pronominal) are in modern dialects limited to a small number of conventional constructions (Spitta §§ 144 and 148; Driver II §§ 6 ult., 8, 9 and XVI § 2 (p. 205–06); Mitchell pp. 85 (9), 86 (10 (ii)), 112 (c)) as well as classicizing and in phrases borrowed from the classical language (proverbs, sayings; quotation). A few neologisms with *mâ* are coined (a.o. the conjunctions *fi-mâ* and *eında-mâ*; Fück p. 62).

e. rûh + personal suffix used as reflexive pronoun:

238/8/10

ایش عملت بروحك

238/18/5

فارمي بروحه

245/20/9

فاكون قد استوفيت لروحى

254/3/9

ولله اقل روحى

rûh has the function most frequently attributed to *nafs* in classical Arabic. *Nafs* as a reflexive pronoun is found in modern dialects (Spitta § 140a; Driver II § 11), together with other reflexive expressions (*râṣ*, *zâṭ*, *ēn*); *rôḥ* in this meaning is found in modern Egyptian Arabic, although not registered in the existing grammatical treatments (but are found in Spiro's dictionary, the 1895

edition as well as that of 1923; the English-Egyptian Arabic version on the other hand does not list it; reflexive *ṭôḥ* is found in e.g. M. I. Hassan: *In-nâs wil-malik*, Copenhagen 1971, *passim*).

f. General omission of the ending -na of 2.f.sg. in the imperfect constructed with personal suffix:

235/12/11	تربى بهم (تربي بهم)
237/16/8	ترمينى (ترمينى)
252/4/13	

The case listed last is known in classical Arabic as a possibility (haplology; Wright I § 186c), but is the rule in postclassical Arabic. The first case could be due to an extension of this possibility so as to become the rule for all suffixes; on the other hand it could be a result of the merging of the modi of the verb (cf. below).

g. The indicative of the verb in short form is found generally:

236/3/3	ويضحكوا الناس على
236/12/5	ويضحكوا عليه
236/15/3	والناس مجتمعون عليه ويقولوا
237/14/6	وقد يجيئوا بشنقوني
237/20/2	والك يا عشرة الاف بذرا تقولي صر منجا
239/9/5	وانك تامن الى فقعدت لاجلك
239/14/12	قبل ان يدروا بي فيشنقوني
239/16/6	انتي ما تدورى الا على هلاكى
240/1/8	هاتوا المنجمين والذين يضرموا بالرمل
241/20/11	انتي امراة تتعولى على شنقى
244/5/7	ثم رجع الى اصحابه وقال ايش تعاملوا؟
244/18/9-13	لا تزالى خلفى حتى تربى مصلوبا

245/9/13	فقال الملك ابتم تسمعوا كلامه فهل فيكم من يظهره؟
246/1/11	فقال كم تهونى على المصايب
246/2/15	فقال تخربنى مشنقة ان شاء الله
248/3/7	كيف يخفى عليهم وهم ما يظہرونها؟
249/12/9-10	لا تزالى روح واتكل على الله حتى اروح نوبة
249/17/10	والجميين حوله يحسدونه ولا يقدروا على اذيته الى يوم اجتمعوا
250/9/10	يشنقى ويأخذوا الذهب منه
254/1/11-13	فتعالى بنا الان حتى وقت يجروا يطلبونى تقولى قد مات

Merging of the indicative and subjunctive in normal consonant script could only be detected in 2.f.sg., 3.m.pl., 3.f.pl., 2.m.pl. and 2.f.pl. where the ending -na is omitted in the subjunctive in classical Arabic. When the desinential flexion of these forms are omitted, it is most probable that the other forms (persons) do not retain the flexion either, and it is furthermore most probable that forms with a short vowel ending have lost the vowel first, and that the other forms eventually have followed the trend (Blau pp. 84–6 and 128; Blau, Grammar § 171; Fück p. 59–60). The short form of the imperfect is almost the only type found in modern dialects (Spitta § 90a, cf. § 92 and 93a–b; Driver III §2; Mitchell p. 70), but forms with a nûn could be found in classicizing contexts (Blau p. 63; Driver loc. cit.; a possible explanation is offered in Blau p. 78 sqq.: an analytical substratum; change in the stability of the short vowels, particularly when ending a word).

To round off, it should be remarked that modus energicus is not found in modern dialects (Spitta § 90a(2)) and hardly in Middle Arabic; in this text no occurrence thereof was registered.

h. Casus obliquus in pl.masc. sanus for casus rectus:

- ثم انهم قاموا من عند الملك والمنجمين يضحكون عليه
لولا جاوا نزوليك العبد منجين كما اليوم نشقق
- فامر الملك بان يصفع المنجمين الى باب دار عصفور المنجم وهو راكب
- فقال ايها الملك وهؤلاء المنجمين كيف يخفى عليهم وهم ما يظهر ورها؟
- فقال له الملك يا حكيم هؤلاء المجتمعين قد اجتمعوا
- اروح انا وانتي معنا خادمین في الخفية الى بيته
- فلما كان الليل خرج الملك وبناته وخادمین وجوا الى بيت عصفور

This change seems to run parallel with the substitution treated in *g* and for the same reason (Blau pp. 78–79 and 126–27; Blau, Grammar § 112; Fück p. 60 does not say that *casus obliquus* replaces *casus rectus* but the examples given all have *casus obliquus*). Similar changes take place in the dual and in the *pluralis fractus* as well as *pluralis sanus* fem.; according to Blau the changes have taken place first in the two latter forms, whose *casus* was marked by a short vowel, and has later had an effect on the forms with *casus* endings not having a short vowel alone—as a result of a decreasing use of *casus* in general. That *casus obliquus* became the one to take over the function of the other *casus* must be due to the fact that it occurred most frequently, as it represented two *casus*: accusative including adverbs, and genitive (Blau p. 79 note 1). The form is general, maybe the only one, in modern dialects (Spitta § 70; Driver XI § 4; Mitchell p. 37–38).

Resuming, the deviations from classical Arabic morphology found in this text are:

A clear tendency towards less ambiguity in the meaning of the single word; towards a more distinct separation of forms that can (could) be mistaken for one another ('anti for 'anti; haš(i) yâ); towards a splitting up of the partial meanings of ambiguous words ('ayš/êš for mâ, rûh for nafs); towards a simplification of the verbal system and of the formation of the plural as well as the more rare dual through the dwindling use of desinen-

tial flexion and the resulting changes (and in conclusion modifications are introduced by particles and expressed through position in the sentence). The demonstrative pronoun dâ gains functional area at the cost of hâdâ.

Having determined these deviations from the classical Arabic norm, the analytical tendency in the text becomes clear in contrast to the synthetic structure of the classical language.

List of Literature

- | | |
|---------------|---|
| Blau | J. Blau: The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. Oxford 1965. |
| Blau, Grammar | J. Blau: A Grammar of Christian Arabic, I-III. Louvain 1966-67. |
| Driver | G. R. Driver: A Grammar of the Colloquial Arabic of Syria and Palestine. London 1925. |
| Ferguson | C. A. Ferguson: The Arabic Koine, Language 35, 1959; pp. 616-630. |
| Fück | J. Fück: Arabîya. Untersuchungen zur arabischen Sprach- und Stilgeschichte. Leipzig 1950. |
| Mitchell | T. F. Mitchell: Colloquial Arabic. The Living Language of Egypt. London 1967. |
| Rabin | C. Rabin: Ancient West-Arabian. London 1951. |
| Spiro | S. Spiro: An Arabic English Vocabulary of the Colloquial Arabic of Egypt. Cairo-London 1895.
S. Spiro: Arabic English Dictionary of the Modern Arabic of Egypt. Cairo 1923.
S. Spiro: An English Arabic Vocabulary of the Modern and Colloquial Arabic of Egypt. 3rd edition. Cairo 1929. |
| Spitta | W. Spitta Bey: Grammatik des arabischen Vulgärdialectes von Ägypten. Leipzig 1880. |
| Wehr | H. Wehr: Vorwort, <i>Bibliotheca Islamica</i> 18, pp. V-XIX, speciebt pp. XIV-XIX. |

LISU AND PROTO LOLO-BURMESE*

BY

GRAHAM THURGOOD

California State University, Fresno

Synopsis: This paper outlines the relationship between Lisu and proto-Lolo-Burmese. Lisu evidence results in modification of the reconstruction schemas found in the literature for Lolo-Burmese proto prefixes, tones, and rhymes. On the basis of Written Burmese, Lahu, Lisu, and Akha complete reconstructions, particularly with reference to open rhymes, are given in an appendix. With Lolo-Burmese reconstruction still in its infancy, Lisu data provides valuable evidence for tones, prefixes, dental versus palatal affricates, and rhymes. Three Lisu developments are particularly interesting from the viewpoint of general sound change: the effect of various proto prefixes on the tone height of proto checked syllables, the change of the *-oy rhyme to -u under a specific set of conditions, and the conditioning factors underlying the *-ak to -æ and -a change.

0.0 Introduction

One major thrust of this paper is an examination of the evidence which Lisu offers for the reconstruction of proto Lolo-Burmese; the other major focus is the delineation of the regular correspondences between the proto Lolo-Burmese phonological system and the modern Lisu phonological system.

Lisu data results in modifications of the reconstruction schemas found in the literature with regard to prefixes, tones, and rhymes.¹ In addition, with Lolo-Burmese reconstruction still in its infancy, Lisu provides useful evidence for the voicing of initials and dental versus palatal affricates. Because a number of reliable Lisu sources exist,² an outline of correspondences is very useful for further comparative work.

* I wish to thank Julian K. Wheatley for his translation of the anonymous grammar from Chinese. I also want to thank James A. Matisoff and Paul K. Benedict for their criticisms and help.

¹ The most prominent attempts at total or partial Lolo-Burmese reconstruction are: Burling, *Proto-Lolo-Burmese*, (The Hague, 1967); Matisoff, *The Lolo-Burmese Tonal Split Revisited*, (Berkeley, 1972); Shafer, *Introduction to Sino-Tibetan*, (Wiesbaden, 1966); and Nishida's work cited in footnote 2.

² Anonymous, *Li-su yil yü-fa gang-yao* [An outline of Lisu grammar], (Peking,

Examination of the data also reveals a number of sound changes which are interesting in their own right. Three Lisu developments are particularly intriguing from this viewpoint: the effect of various prefixes on the tone height of proto-checked syllables, the change of the *-ey rhyme to -u under a specific set of conditions, and the conditioning factors underlying the *-ak to -ω³ and -a split. Less unusual but still interesting are the various conditioned reflexes among both the sibilants and the resonants.

The reconstructions offered in this paper are based on Lisu data from Anonymous (1959), Burling (1967), Fraser (1922), and Hope (1972).⁴ The source of a particular citation is noted by the letter following the abbreviation of the language name. The majority of forms compared are from Written Burmese,⁵ Lahu,⁶ and Akha⁷ although occasionally a form from another language appears. The Written Burmese represents the Burmish side of Lolo-Burmese while the Lisu, Lahu, and Akha are all Loloish languages. The study is divided into prefixes, tones, initials, and rhymes. Prefixes and tones often are discussed in conjunction since their Lolo-Burmese histories are so inextricably interwoven.

1.0 Lolo-Burmese Prefixes

Although their morphological function is still somewhat poorly understood, prefixes play a crucial and central role in Tibeto-Burman and thus Lolo-Burmese historical phonology. Fossilized

1959); J. O. Fraser, *Handbook of the Lisu (Yawyin) Language*, (Rangoon, 1922); E. R. Hope, The deep syntax of Lisu sentences: a transformational case grammar, (Australian National University dissertation, 1972); Robbins Burling, *Proto-Lolo-Burmese*, (The Hague, 1967); and Tatsuo Nishida, "A preliminary report on the Lisu language in Tak province, Thailand", (*Tōnan Ajla Kenkyū* 5.2, 1967) and "A comparative study of the Lisu language (Tak dialect)", (*Tōnan Ajla Kenkyū*, Part I: 6.1, and Part II: 6.2, 1967).

³ For an acoustic explanation of this sound change see Thurgood and Jaykin (1975).

⁴ The Lisu forms from the above work are cited in the original notation but a comparative chart is given at the end of this paper.

⁵ The major source of forms is Paul K. Benedict's *Rhyming Dictionary of Written Burmese* (1976) (compiled about 1941).

⁶ The source of Lahu forms is Matisoff's English-Lahu dictionary (forthcoming).

⁷ The major source of Akha forms is Paul Lewis' *Akha-English Dictionary*, Data paper No. 70, Southeast Asia Program, Cornell University, Ithaca, N.Y.

remnants of the old system of prefixes can still be seen in Written Tibetan, but Lolo-Burmese retains little overt evidence of the prefixal system that once existed in earlier stages of Tibeto-Burman (TB) and Lolo-Burmese. At most Lolo-Burmese preserves overt evidence of four prefixes. The TB *a- nominalizer is found in *a-, *ay, and *ak- variants. The Lu-ch'üan homorganic nasal which appears before certain stops appears to be a remnant of the *m- prefix. And the Akha *k'a*, and *sha*, are overt retentions of the *k- velar animal prefix and the *sə- 'flesh' prefix. Aside from these, there is little overt preservation of the older prefixes in modern Lolo-Burmese languages.

However due to fossil forms and the systematic effects of former prefixes on tones and the manner of root-initial consonants, a number of prefixes can be reliably recovered at the Lolo-Burmese level. Besides the *a- and its variants, the *k- animal prefix, and the *sə- 'flesh' prefix, the *m-, *s-, *b- and *r- prefixes can be recovered. In addition tonal evidence also exists for *b-, *r-, *d-, and *g- as well as *ay- which all had the effect of lowering forms with voiceless initial consonants from the anticipated high-checked class into the low-checked class.⁸

1.1. Fossil forms. Fossil evidence exists for a number of prefixes. Due to extremely favorable phonetic environments prefixes are retained sporadically as root-initial consonants in a number of roots. Sometimes the prefix has been treated as a root-initial member of a cluster. Clear examples of this come from Written Burmese:⁹

*r-wa ¹	'rain'	<i>rwa</i>
*k-r-wat	'leech'	<i>krwat</i>
*s-wa ¹	'tooth'	<i>swa</i>
*k-rak	'chicken'	<i>krak</i>
*k-ruij ¹	'cat'	<i>krog</i>

⁸ No specific evidence exists in Lolo-Burmese for reconstructing an *l- prefix and, in fact, it is doubtful that *l- was ever a wide-spread Tibeto-Burman prefix.

⁹ Initial clusters have undergone simplification throughout Loloish. Some languages still preserve -y- clusters and Lisu has -l- clusters, but in most instances such clusters have disappeared. Fortunately, such clusters still exist in Written Burmese making it possible for prefix to be interpreted as the initial member of a cluster.

*s-yip	'cause to ¹⁰	si ^p
	'sleep'	

Another type of fossil form results from pre-emption of the root-initial by a prefix. Again, it only happens—with one or two exceptions—under favorable phonetic conditions. Specifically, the root initial must be a resonant—an *r*-, *l*-, *y*-, or *w*-.

Examples can be found throughout Lolo-Burmese.¹¹

*m-lum ²	'warm'	Sani my 55
*m-lay ¹	'field'	Sani mi 44
*s-dza ²	'feed'	Akha sha
*m-lyak	'lick'	Akha myeu, Bisu ¹² bɛ
*b-lay ²	'four'	Maru ¹³ bit
*s-rak	'shameful'	Lisu sá
*s-ra ²	'poor'	Lisu swá
*m-lay ³	'penis'	Atsi n?yì Maru n?yì Lahu ní

This is only a partial listing of the fossil forms which can be found throughout Lolo-Burmese. In such forms we find overt evidence of the *k-, *r-, *s-, *m-, and *b- prefixes.

1.2. *The *s- prefix*.¹⁴ This prefix, a reduced form of TB *sya 'flesh, animal',¹⁵ appears as a body part prefix in some languages and as an animal prefix in others.¹⁶ For general Tibeto-Burman, Benedict (1972) reconstructs the following TB roots with this

¹⁰ This example of pre-emption involves two stages. First, the *yl*- combination of Written Burmese is treated as if it were just an initial vowel; thus, *yip 'sleep' > WB ?ip and *yhm¹ 'house' > WB ?im. This is somewhat parallel to modern Mandarin where there is no contrast between i/yi or u/wu. Next, the *s- prefix of *s-yip 'cause to sleep' is treated as the syllable initial consonant.

¹¹ The reconstructions given here are PLB.

¹² The *b*- initial in Bisu is a regular reflex of an older *m-.

¹³ For the final -t, see Burling (1966).

¹⁴ Curiously, Kun Chang (1973) attacks the credibility of this prefix on the basis, apparently, that a small subset of examples can be found with a pref�al *s-* which are neither animals nor body parts. The evidence is clear, however. See Matisoff (1975: 47–48) for further discussion.

¹⁵ Benedict (1972: 106).

¹⁶ Benedict (1972: 106–7) has more examples and discussion.

prefix: *s-kra 'hair' (STC #115), *s-lay 'tongue' (STC #281), *s-nap 'snot' (STC #102), *s-na.r ~ *s-na, 'nose' (STC #101), *s-nij 'heart' (*s-nik in PLB) (STC #367), *s-hwiy 'blood' (STC #222), and numerous others. In addition to its appearance in the above reconstructed forms, the *s-prefix is found in a broad range of languages in several of the Tibeto-Burman subgroups. Lushai, a Central Kuki language, regularly prefixes *sa-* 'animal' to the words for animals (Benedict, 1972: 107):

Lushai

sa-kei	'tiger'
sa-va	'bird'
sa-vom	'bear'
sa-hija	'fish'
sa-hram	'otter'

Akha, a Lolo-Burmese language, regularly prefixes *sha-* to words for parts of the body:¹⁷

Akha

sha _v zaw ^v	'lymph gland'
sha _v yoe ^v	'bone'
sha _v tsah _v	'liver'
sha _v tsu ^v	'fat'
sha _v paw _v	'lung'
sha _v pya _v	'thigh'

Notice that in Lushai the *sa-* is an animal prefix, while in Akha *sha-* is a body part prefix.

1.3. *The *k-* prefix. The *k- prefix occurs most frequently, but not exclusively, with the names of animals. The prefix, once thought to be restricted to Burmese and its dialects,¹⁸ is found in

¹⁷ Noted first in Bradley 1971. Discussed in Matisoff (1973: 16 and 33, footnote 45). More examples can be found in Lewis (1968: 272–275).

¹⁸ Thus, Benedict (1972: 107, fn. 301) describes the distribution thusly: "this prefix is exclusively a feature of Burmese and its dialects (incl. Phön) and does not appear in Maru or the Lolo languages".

closely-related Jinghpho with the names of types of flying creatures (birds, bats, insects, etc.) and with the names of a few fish¹⁹ as well as in Akha and Lisu, two Loloish languages. Within Lolo-Burmese, Written Burmese clearly preserves it as a fossil in such words as *krwat* 'leech', *kraup* 'cat', *krwak* 'rat', *kyd* < *k-la² 'tiger', and *kyauk* < *k-lok 'stone'.²⁰ Like the *s- 'flesh' prefix, the *k- is explicitly preserved in the modern Akha *k'a*, (noted in Bradley, 1971). The Akha form is found before the names of animals including *k'a hm*, 'bear', *k'a la*, 'tiger', and *k'a pa*, 'frog'. Several pages of such prefixed roots can be found in Lewis' Akha dictionary. In addition to such overt retention, in certain contexts in Akha and Lisu²¹ the *k- prefix has disappeared, but left behind distinctive tonal reflexes. In Akha, when the *k- preceded checked syllables with an initial voiced stop, the reflex was mid-tone and unlaryngealized (Bradley, 1971: 16–17).²² In Lisu, when the *k- preceded a checked syllable with an initial voiced stop, the reflex was a high-rising laryngealized tone. The *k- prefix is, like the *sə- 'flesh' prefix, an irregular secondary development in Lolo-Burmese, but in these languages it does have a distinct tonal reflex.²³

It has been repeatedly suggested that the animal classifying²⁴ *k- prefix is ultimately a borrowing from Mon-Khmer. In 1896 in his article "Outlines of Tibeto-Burman linguistic paleontology" (JRAS, 1896: 31), Bernhard Houghton first suggested the Mon-Khmer source and, since that time, Alton Becker, John Okell,

¹⁹ Matisoff (1969: 198).

²⁰ More examples are found in Benedict (1972: 107, fn. 301) and Matisoff (1969: 190–199).

²¹ For a further discussion of this animal prefix, see Matisoff (1969: 190–199), Smith (1975) for a discussion of the possibility that this prefix was borrowed from Mon-Khmer and the sections immediately following.

²² In Bradley (1971: 16–17) this is discussed under the designation 'k-dissimilation rule', but in Bradley (1975) the analysis has apparently, and inexplicably, been abandoned.

²³ The PL or PLB reconstruction given is pertinent to the Akha and Lisu forms (not necessarily the WB form). A number of these reconstructions differ with the reconstructions given in TSR.

²⁴ Clearly forms such as PLB *k-lok > WB *kyok* 'stone' do not fit into this category and have come from other sources.

The *k- prefix

PLB	Written			
PL	Burmese	Akha	Lisu	
*k-nik	hnac-lûm	nui-ma	ni ² ma ³	'heart' ²⁵ TRS #146'
*k-r-wak	krwak	ho ca _a	h'a ²	'rat, rodent TSR #188'
*k-~p-rwak	pôrwak	a-ho		'ant TSR #183'
*k-rap	?ap	a,g'aw _a <*rap	waw ²	'needle TSR #191'
*k-yak	hyak	nga-beh ^a ji ^y	nyá ²	'bird TSR #141'
		'maroon oriole'		
*(s-)yak	hyak-pyo-sî	nga <*k-	²⁶ nga ³ si ³	'banana TSR #139'
*k-rak	krak	ya~za	a-rgha ¹ <*s-?	'chicken; fowl TSR #184'
*kə-lok	kyok	lo		'stone, rock' ²⁷ TSR #190'
	< OB klok			
*k-lok	lok		ho ² (Anonymous)	
				'maggot TSR #186'

and Jim Matisoff have repeated the suggestion.²⁸ The borrowing hypothesis is supported by Kenneth D. Smith's (1975) article "The velar animal prefix relic in Vietnam languages" which presents evidence that a *k- animal prefix is a wide-spread and native element in the Mon-Khmer languages of Vietnam.

This prefixed *k- appears relatable to WB *kauŋ* 'body, animal body' which serves a dual function as either a full noun or as a post-nominal animal classifier. WB *kauŋ* itself comes from an old and reasonably well-established Sino-Tibetan root²⁹ with the following forms (Benedict, 1972: 181–182, footnote 479): Archaic Chinese³⁰ *k̚jōŋ/k̚juŋ^o 'body, person', PTB *guy, PLB *guy¹ or

²⁵ The Akha form for 'heart' *nui-ma* is not from a *-iŋ rhyme. The regular reflex of an *-iŋ rhyme is -ah, while -ui is a regular Akha reflex of the *-ik rhyme. The WB form *hnac-lum*: could also be from *s-nik.

²⁶ The Lisu tone comes from a proto-Loloish *(s-) prefix. This is the regular Lisu reflex for *(s-) prefixed checked forms which originally had voiced initials.

²⁷ The Akha final is the regular reflex of an *-ok rhyme.

²⁸ Alton Becker and John Okell have suggested that WB *kauŋ* might be a Mon-Khmer borrowing, but given the sets assembled below it would have to be an extremely early borrowing.

²⁹ Benedict's forms have been augmented by my own.

³⁰ Ultimately from Karlgren's *Grammatica Serica*.

**goy*¹; Răwang *guy* ‘body, animal, self’, Mutwang dialect *goy* ‘body’, Atsi *kuy*, Lisu (Fraser) *gaw*,³ Akha *g'aw*, Sani *kω* 33, Nasu *gy* 21, Ahi *ky* 22, and Lahu *-qtl*.³¹ The most obvious hypothesis is that the prefixal *k- represents the reduction of an earlier full morpheme of the general shape **gug*,³² while the fuller forms, which occur both as nouns and as noun classifiers, represent an unreduced form of the same morpheme. Alternately, of course, it is possible to view the *k- prefix and the WB form *kauj* as completely unrelated with the first being a Mon-Khmer borrowing and the second a native root.

2.0 The Lisu Tones

Lisu tones have three pitch levels (low, mid, and high) each of which may or may not be accompanied by laryngealization on the vowel. The Fraser, Anonymous, and Burling works use a six tone analysis, while the Hope analysis factors out the laryngealization and thus views Lisu as having just three tones. Hope's three tone analysis is the most useful from a diachronic perspective.

2.1. Laryngealization. Two clear sources of laryngealization on Lisu vowels exist. The chief source is the loss of root final consonants. The syllable structure in Lisu is CV(?) plus a tone. Other

³¹ Bradley (1975: set #497) equates WB *kauj* and Lahu *khe*, but these are clearly not phonologically cognate.

³² This hypothesis necessitates an explanation of why **gug* serves as a preposed nominal classifier at one stage, but as a postposed nominal classifier at another. In defense of the claim that a single morpheme has occurred in both positions, it must be noted that such pre- and post-head distributions reflecting earlier word order changes are found throughout Tibeto-Burman.

Three examples which come quickly to mind are given below. One, in Bauman (1975b, 1976) we find that Tibeto-Burman subject and object agreement markers occur both pre- and post-verbally. Two, in Matisoff's (1975: 78) discussion of Lahu versatile verbs we find that “about a dozen occur regularly *before* their head-verb, while all the others come *after* their head. In the Maru language of East Bengal (a divergent member of the Kukish branch of TB), Lorenz Löffler reports that the semantic equivalents (and sometimes the etymological cognates) of Lahu pre-head auxiliaries typically occur *after* the verb-head, and vice versa.” Three, in the Karenic subgroup, the basic word order is SVO, while elsewhere in Tibeto-Burman the typical word order is SOV.

than the glottal stop no final consonants have been retained. In the proto-system however, the root-final stops *-p, *-t, and *-k were present. Although in some cases even this laryngealization has subsequently been lost, it is quite clear that the loss of the finals *-p, *-t, and *-k resulted in a laryngealized vowel:

*lak	Li(A) <i>le⁶</i>	Li(B) <i>læ?</i>	Li(F) <i>lā⁶</i>	Li(H) <i>læ̥</i>	'hand'
*myok	mi ⁶	myo?	myē ⁶	mywē̥	'monkey'

Notice that the laryngealization (symbolized by [-]) has been lost from the Lisu (A) form *le⁶* 'hand'. Except for this type of loss, all proto-checked syllables other than those with a high tone reflex have modern laryngealized vowels.

The other clear source of laryngealization is proto-tone 3 forms which usually have laryngealized Lisu reflexes.³³

2.2. Tonal reflexes of non-checked rhymes. Three Lolo-Burmese proto-tones are reconstructed. Robert Shafer and Stuart Wolfenden, pioneers in Sino-Tibetan studies, argued that the tones are ultimately phonologically conditioned, but for the first two tones all the conditioning factors are lost by the Lolo-Burmese period. The third tone, typified by the Burmese 'creaky' tone, despite only being found in the Lolo-Burmese subgroup of Tibeto-Burman and despite being largely of secondary origin, must also be reconstructed at the Lolo-Burmese level. The origins of this third tone have recently been clarified in Thurgood (1976). In short three open tones must be reconstructed for Lolo-Burmese.

The phonologically conditioned distribution of the original three proto-tones set forth in Table 1 is essentially identical with that found in Burling (1967): a high tone ['], a mid tone [with and without laryngealization [-]], and a low tone [']. These same tones are also included among the reflexes of stopped proveniences. Several languages still retain a three-tone system with no evidence

³³ Other sources of laryngealization exist. Pre-spirantization of proto-tone 1 words, prefix pre-emption of tone 1 words, and the former presence of a prefix before proto-tone 1 words all appear to affect laryngealization, but a paucity of examples exists. Disyllable compounds often have otherwise unexpected laryngealization on the first constituent.

of the effects of prefixes on tones; thus, for Burmese, Akha, Phunoi, and Bisu the tonal correspondences are monotonously straightforward.³⁴

<i>PLB</i>	<i>Written Burmese</i>	<i>Akha</i>	<i>Phunoi</i>	<i>Bisu</i>
*1	(unmarked)	— ^	55	55
*2	— ^	— ^	11	11
*3	— ’	(unmarked)	33	33

In other languages, however, certain proto-tones split and frequently the split was conditioned by the presence or absence of a *s- prefix.

2.3. *Tonal reflexes of checked syllables.* Two basic principles pertain to tonogenesis, the development of tones: root initial segments affect the pitch height (*registre, hauteur*), and root final segments affect the contour (*inflection*).³⁵ Predictably Lolo-Burmese prefixes affect the pitch height but not the tonal contour.³⁶ Within Lolo-Burmese the tonal reflexes of checked proveniences can be viewed as solely secondary developments; it is not necessary to posit any tonal contrasts at the Lolo-Burmese level.³⁷ Instead all the tonal reflexes of checked proveniences can be explained in terms of phonetic conditioning. It is a well-known acoustic fact that a vowel following a voiced consonant has a lower pitch than a vowel following a voiceless consonant. This principle is the foundation for the distribution of tones in Lolo-Burmese. The major division among reflexes of checked proveniences is between those with originally voiced initials and those with originally voiceless initials. Disregarding the effect of various prefixes for a moment, the basic tonal distribution in Lisu is:

³⁴ The Akha tones are indicated with the *haček* above the line indicating high tone and on the line indicating low tone. The numerals are Chao tone numbers where higher pitch is indicated with higher numbers and lower pitch with lower numbers, on a 1 to 5 scale.

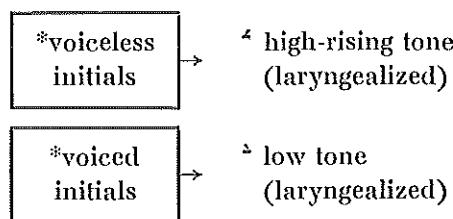
³⁵ Haudricourt (1954) illustrates these for Vietnamese.

³⁶ The Lahu high-rising tone requires the interaction of both an initial and a final.

³⁷ Some minor debate exists concerning the exact level the tonal split occurred at, but this does not affect the basic argument.

Table 1. Open Rhyme Tonal Correspondences

Proto-Tone	Initial Class	Written Burmese	Lahu (Matisoff)	Lisu (Standardized)	Akha	
*1	*voiced		' (low-falling)	□ unmarked (mid)	<i>Lewis:</i> ‘ H (high)	
	*voiceless	□ unmarked (low)	□ unmarked (mid)	□ (laryngealized)		
	*spirantal prefix					
*2	*voiced		^ (high-falling)	' (low) (low)	L (low)	
	*voiceless			□ (very low)		
	*spirantal	^ (breathy)				
*3	*spirantal prefix			' (high)		
	*all initials	› (creaky)	□ unmarked (mid)	□ (laryngealized)	□ (mid) □ unmarked	



The high-rising tone comes exclusively from checked proximities. Diachronically it comes from old voiceless initials and the low tone results from old voiced initials.

Forms which would be expected to appear laryngealized as the high-rising tone [᳚] and the low tone [᳛] occasionally lose their laryngealization and thus become a simple high tone [᳚] or a simple low tone [᳛], respectively.

2.4. Prefixes and tone height. Matisoff's *The Loloish Tonal Split Revisited* quite clearly set forth principles underlying the Loloish tonal split in checked syllables: voiceless consonants induced a higher pitch on the following vowel than did voiced consonants, but the tonal reflexes were not determined just by the voiced or voiceless character of the proto-initial. In addition the proto-system had a number of prefixes whose properties also affected tone height. These are still largely preserved in Written Tibetan and consist of voiced and voiceless stops, nasals, spirants, and at least one vocalic prefix. The general effect of this prefixation is predictable: voiced prefixes tend to result in a lowered tone height and voiceless prefixes tend to result in a raised tone height.

2.5. Lisu tonal reflexes: the checked syllables. Lisu has four distinct tones resulting from the interaction of the root-initial consonants, the prefixes, and the former checked syllables. Three distinct tone raising prefixes are found in the Lisu evidence: *s-, the *k-, and the *(s-). By definition, the *s- is reconstructed to the PLB level, while the *(s-) only reconstructs to the proto-Loloish level. Frequently the *(s-) is the reduction of the former full morpheme *sya 'flesh; animal'; it occurs most often with animal names and parts of the body. Like the pair of *s- prefixes, the *k- sometimes

reconstructs to the PLB level and sometimes only reconstructs to the Loloish or even a smaller subgrouping level; thus, with some forms the WB, Lisu, and Akha forms all reflect a *k-, but with others only the Akha form may reflect an earlier *k-. Two distinct tone lowering prefixes can be distinguished on the basis of their Lisu reflexes: the *C- & *V- and the *m-. The *C- & *V- act identically; the effect of both is to lower an item from the high to the low tone class.³⁸ The *m- prefix lowers an item from the high-rising class to the mid tone class while voicing the initial. All three tone raising prefixes are distinct in front of forms from an original voiced root-initial consonant. The *s- prefix raises tones from the lowest tone class to the highest tone class before nasals, voiced stops, and *l- initials; the *s- also pre-empts a root-initial *r-, *w-, or *y-. The *k- prefix raises forms with a voiced initial into the high-raising class. The *(s-) prefix raises items to the mid tone class.

Two distinct stopped sources exist for the mid tone laryngealized reflex: a nasal prefix before a former voiceless stop and a spirantal prefix before either a voiced nasal or stop. While correlating specific changes with specific prefixes can be done some confidence, the mechanisms for these changes are somewhat more speculative. The *m-, the nasal prefix, voiced the root-initial before subsequently dropping and the newly voiced root-initial caused the tone to lower. [*m-tak 'ascend' Li(F) dá³; *m-tsik 'angry' Li(F) dzf³; *m-puk 'write' Li(F) baw³; *m-krit 'grind' Li(F) jé³; *m-twak 'emerge' Li(F) daw³; *m-pup 'satiated' Li(F) bi³].

The Loloish spirantal prefix, a prefixed full morpheme at the earliest stages of Loloish, had the effect of raising a voiced nasal from the low-tone laryngealized class into the mid-tone laryngealized class. [*(s-)nak 'black' Li(F) ná³; *(s-) mak 'dream' Li(F) myá³; *(s-) myak 'eye' Li(F) myá³; *(s-)nök 'bean' Li(F) a¹naw³; *(s-) mut 'blow' Li(F) mü³].

I suspect that the prefix devoiced the root-initial nasal before subsequently dropping, the voiceless nasal caused the tone to raise, and then the voiceless nasal revoiced. A parallel change occurred when the Loloish spirantal prefix preceded a voiced

³⁸ *C- is a cover symbol for the voiced prefixes *b-, *r-, *d-, and *g-.

Table 2. The influence of prefixes on tone height; the Lisu reflexes of PLB checked syllables

	' High tone (1) ³⁹			↑
unprefixed voiceless initials	* High-rising (2) (laryngealized)	*C- & *V-	*m-	
	— Mid tone (3) (laryngealized)		↓	
unprefixed voiced	* Low tone (6) (laryngealized)	↓	*s- (PLB)	*k- *(s)- 'flesh'
initial type	reflex	tone lowering prefixes	tone raising prefixes	

Tone lowering prefixes:

*C- voiced stop

*V- vocalic

*m- nasal

Tone raising prefixes:

*s- spirantal

*k- velar animal prefix (and other
voiceless stops)

⁴⁰*(s-) 'flesh' prefix

Prefixes which do not affect the tone height of the reflex are not shown on the chart above.

stop or resonant. [*(s-)pök 'explode; gun' Li(F) paw³; *(s-) gyit 'move to' Li(F) chi³; *(s-)gak 'branch' Li(F) si²la⁶ka³; *(s-) gyak 'cubit' Li(F) cha³; *(sə-) wat 'flower' Li(F) si²vé³; *(s-) dzak 'boil (cook)' Li(F) tsa³; *(s-) dzik 'joint' Li(F) tsît³si³]. In contrast to the initial nasal which revoiced, the initial stop remained voiceless.

The major source of the high-rising tone (phonetically 3–5) is those checked proveniences with voiceless initials. Those forms

³⁹ The number in parentheses is the Anonymous and the Fraser tone number for the Lisu reflexes.

⁴⁰ The *(s-) only reconstructs to the proto-Loloish level.

beginning with unprefixed voiceless stops had an aspirated reflex in modern Lisu. [*kak 'basket' Li(F) hka²tu²; *pyak 'destroy' Li(F) hpyá²; *sut 'sweep' Li(F) si²; *šak 'separate; tear' Li(F) hha²]. A spirantal prefix before a form beginning with a voiceless root-initial stop produced modern unaspirated initials. [*s-tak 'carry' Li(F) ták²; *s-tit 'sink' Li(F) ti²; *s-krok 'frighten' Li(F) chaw²; *s-tsak 'drop' Li(A) tse²]. All of the above are reconstructed with *s- since there is no way to differentiate between the PLB and the proto-Loloish prefix before a voiceless provenience. An additional source for high-rising reflexes of checked proveniences exists: the *k- prefix which raises the tone from an expected low-tone laryngealized to a high-tone laryngealized reflex. In a number of cases the *k- prefix can be identified with the voiceless velar animal prefix, but in other cases its significance is now lost. Of particular interest in identifying the exact phonetic nature of the prefix is the pair of Lisu forms Li(F) kaw³ and Li(H) ?wé both meaning 'ladle'. 'Ladle' is reconstructed PLB *k-yok (cf. WT *skyogs*); the Hope form has the expected tonal reflex, but it is the Fraser form where the prefix has pre-empted the initial that is interesting because of the retention of the k- prefix. [*kə-rap 'needle' Li(F) waw²; *k-nyap 'pinch' Li(H) nywé (for further examples see 'The *k- prefix' section above)].

While for Lisu the above items clearly must be reconstructed with the *k- prefix, it is clear that this *k- prefix varied with the *s- prefix within Loloish. Semantically it makes sense for the velar animal prefix and the *s- flesh prefix to vary and extra-Loloish evidence shows such variation (cf. Written Tibetan *snyig* 'heart' where the Lisu evidence indicates a *k-nik 'heart' reconstruction).⁴¹ Because of the Lisu and/or Akha evidence I reconstruct a *k- prefix for a number of words, but for non-Lisu, non-Akha forms the prefix may well have been an *s-.

Two related sources of high tone reflexes of stopped proveniences exist. Neither has been noticed previously. The PLB spirantal prefix before a voiced initial—nasal or non-nasal—produced a high tone reflex. [*s-gak 'branch' Li(A) si²ka¹; *s-brik

⁴¹ Similarly on the basis of Akha tonal evidence the *k- prefix may be reconstructed. The *k- prefix before a voiced checked provenience in Akha produced a mid tone unlaryngealized tone. [cf. *k-nik 'heart' Akha a-nui M-M].

'able' Li(H) p⁵; *s-dok 'burn' Li(F) a⁴taw¹; *s-gyak 'cook' Li(F) cya¹; *s-dzak 'join' Li(F) tsa¹; *s-grip 'lac' Li(A) ci¹; *s-gyit 'move' Li(A) tʃə¹; *s-dok 'poison' Li(F) taw¹; *s-lak 'youth' Li(F) ra⁵gu⁴/la¹. Likewise a PLB *s- before a nasal produced a high tone reflex. [*s-nak 'deep' Li(F) ná¹; *s-nyit 'squeeze' nyi¹]. Similarly the PLB spirantal prefix before a resonant initial not only produced the high tone reflex but also frequently preempted the initial. [*s-yip 'cause to sleep' Li(F) shí¹; *s-rak 'shameful' Li(F) shá¹taw³].

2.6. Matisoff's prefixes. In his discussion of prefical influences on Loloish tonal reflexes, Matisoff (1972) established the following prefixes:

*m-	'a nasal prefix'
*G-	'a voiced consonantal prefix'
*V-	'a vocalic prefix'
*s-	'a spirantal prefix'
H- (?-)	'a glottal prefix'

Specific sets of correspondences correlate with the *m-, the *G-/*V-, the *s-, and the *H- (*?-) prefixes.

Despite the fact that a large amount of additional research has been done since (1972) *The Loloish Tonal Split Revisited* (TSR) was published, Matisoff's work remains largely unaltered. Thus far it only needs to be augmented in two minor ways. First, several of the anomalous Lisu and Akha forms in TSR can now be explained in terms of the Loloish *k- 'animal' prefix. Second, where Matisoff reconstructs both *H- (*?-) and *s- at the Lolo-Burmese level, I reconstruct the former as PLB *s- and the latter as PL (proto-Loloish) *s-. My changes are relatively minor; the replacement of *H- (*?-) by PLB *s- is a change in the phonetic nature of the prefix posited and, the PLB *s- being replaced by a PL *s- is only a minor change in the level of the reconstruction. The actual correspondence sets are virtually unchanged.

For proto-Lolo-Burmese, only a single 'glottalizing' prefix, the *s-, needs to be reconstructed. Matisoff (1972) posits two, the *s- and an *?- (*H-), but it will be shown below that at the Lolo-

Burmese level there is no contrast between the *s- and *?- prefixes; instead Matisoff's correspondence sets reflect the contrast between a PLB *s- and a PL (proto-Loloish) *s-.⁴² Further, it can be demonstrated that the single PLB glottalizing prefix should be reconstructed as an *s- not a *?- (*H-).

First, the correspondence sets only require the reconstruction of a single glottalizing prefix—it is not necessary to reconstruct both an *s- and a *?- (*H-). Matisoff's *?- and *s- prefixes contrast only minimally (1972: 18):

In fact, there is every reason to believe that before stop-initialised roots the *s- and *H- [*?-] prefixes had merged completely by PLB times.

This PLB contrast is exemplified only before nasal or resonant initials.

The careful reexamination of the actual correspondence sets used to establish Matisoff's PLB *s- reveals that his PLB *s- is better reanalyzed as a PL (proto-Loloish) *(s-). These sets represent the reduction of a full morpheme PLB *sya to a prefix at the PL stage (or later); note that the sets pattern tonally exactly like TSR #185 *(sə-) wat 'flower': WB *wat-cham*, Lahu ſí-vē?, Lisu *si²vē*³ where the full morpheme is still overtly retained. If we examine the nine nasal initial roots found in *The Loloish Tonal Split Revisited* (supplemented by additional Lisu (Fraser) forms not found in TSR), we discover that at least 8 of the 9 sets have a prefix restricted to Loloish.

Matisoff explicitly notes that the *(s-) is found only in Loloish for 4 of the 9 sets. With these four he uses the parenthesized *(s-) to indicate the exclusively Loloish nature of the prefix; with these, the WB cognate has a plain rather than the aspirated nasal which an *s- prefix would have produced. Thus, in these instances the *(s-) is uncontestedly restricted to Loloish:

⁴² Following the convention established in Matisoff's *The Loloish Tonal Split Revisited* (1972), a PLB *s- indicates an *s- prefix reconstructed for proto-Lolo-BurmeSE while a *(s-) indicates that the *s- prefix is only found in the Loloish subgroup.

<i>PLB</i>	<i>WB</i>	<i>Lisu</i> (Fraser)	<i>Akha</i>	
*(s-)nök	nok	a ³ naw ³	a [~] nui [~]	'bean TSR #140'
*(s-)nak	nak	ná ³	na [~]	'black TSR #142'
*(s-)mak	mak	myá ³	ma [~]	'dream TSR #144'
*(s-)myak	myak	myá ³	mya [~]	'eye TSR #145'

For another four of the nine nasal sets the Lisu and/or the Akha tonal reflexes explicitly indicate their proto-root was *k- prefixed—not *s- prefixed—at the earlier stage relevant to the modern tonal reflex:

<i>PLB</i>	<i>WB</i>	<i>Lisu</i>	<i>Akha</i>	
*s-ŋjak	hŋjak			'bird TSR #141'
*k-ŋjak		nyá ²	nga-ceh [~] -beh [~] ceh [~] leh _~	
*s-ŋjak	hŋjak-	nga ³ si ⁵		'banana TSR #139'
*k-ŋjak		pyó sí	nga- beh [~]	
*s-nik	hnac-lúm			'heart TSR #146'
*k-nik		ni ² ma ³	⁴⁴nui-ma	
*(s-)nyap	ńap/hńap			'be pinched between
*k-nyap		nywé (Hope)		two objects; shoes TSR #147'

Finally, this leaves only a single nasal initial root with the desired Written Burmese/Loloish correspondence:

*s-mut	hmut	mū ³	mi [~]	'blow TSR #143'
--------	------	-----------------	-----------------	-----------------

Since only this set supports positing the correspondence at the PLB level rather than the PL level, and since it is quite possible that the aspirated initial in WB is unconnected with the Loloish tonal reflexes, the *s- should be reconstructed as a PL rather than a PLB prefix.

The resonantal initialled roots readily succumb to a similar

⁴³ TSR reconstruction should be *(s-)nök not *(s-)nok (Matisoff, personal communication).

⁴⁴ The Akha vowel descends from an earlier *-ɪk rhyme contra TSR which reconstructs a *-ɪŋ rhyme.

analysis.⁴⁵ The forms Matisoff reconstructs with a PLB *s- continue to be reconstructed with a PLB *s-:

*s-rak WB hrak Lisu⁴⁶ shá¹taw³ Akha sha_adaw^v 'ashamed TSR #182'

*s-rik WB rac⁴⁷ Lisu shi¹ Akha yeu_a 'twist TSR #130'

The forms reconstructed with a prefixed *?- should also be reconstructed with a PLB *s-. In the first two examples, this is clear from the preservation of the spirantal prefix in the modern root-initial consonant:

³*s-yik WB ?ac-kui Lisu shi¹ 'elder sibling TSR

*?u-yik Lisu a¹yí⁶ Akha a_ayui_a #172 & Appendix'

*s-yip WB sip Lisu shí¹ Sani ši 55 'cause to sleep; sleep

*yip WB ?ip Lisu yi⁶ta¹ Sani ji 22s TSR #180'

In the other examples, no phonological residue identifies the prefix as spirantal rather than glottal, but the tonal reflexes pattern identically with both of the posited prefixes; consequently, either PLB *s- or *?- should be posited, but not both.

Second, given that only one glottalizing prefix needs to be reconstructed at the PLB level, there are compelling arguments for reconstructing an *s- rather than a *?- (*H-). Fossil forms, the phonetics, and historical evidence all argue for positing an *s-.

Fossil forms found both in Written Burmese and Loloish languages preserve a spirantal initial; this is particularly instructive in the case of simplex/causative pairs since it is known that causation was originally marked by the TB *s- prefix:

*s-yip WB sip Lisu shí¹ Sani ši 55 'cause to sleep
TSR #180'

*yip WB ?ip Lisu yi⁶ta¹ Sani ji 22s 'sleep TSR #180'

*s-dza² Lisu cha¹ Akha sha 'feed'

*dza² WB câ Lisu dza⁵ Akha dza_a 'eat'

⁴⁵ Except for TSR #171 'eight', #174 'night/spend the night', #175 'stand', and #176 'stomach' which are discussed in section 3.2.8.

⁴⁶ Contra TSR, the Lisu reflex is completely regular.

⁴⁷ The Lisu doublet necessitates positing both a prefixed and an unprefixed provenience.

A number of other forms have preserved evidence of an earlier spirantal prefix:

*s-yik	Lahu ví	Lisu shi ^{1~}	'elder sibling' TSR a ¹ yí ⁶ < *yik #172'
*s-rak		Lisu shá ¹ -taw ³	Akha sha _~ daw ^v 'ashamed' TSR #182'
*s-ra ²	WB hrâ	Lahu hā	Lisu sha ¹ 'poor'
*s-ray ¹	WB hrwe	Lahu ši	Lisu shi ³ 'gold; yellow'
*s-rik	WB rac < *rik		Lisu shi ¹ Lh ſi 'twist' TSR #130'
*(s-)ra ¹	WB ra ²	Lahu šo	Lisu sha ³ 'collect'
*s-ra ¹	WT sra-ba	Lahu hā	Lisu sha ¹ 'difficult; hard'
*s-rij ¹	WB hrañ	Lahu ši~yi < *rij ¹	Lisu shi ³ 'long'

Historically, little wide-spread comparative support for a TB glottal prefix has been found, but the PTB *m- 'stative' and the *s- 'causative/transitive/directive' prefixes are widely-attested. Matisoff (1969, 1970) does argue that WT h- was a glottal stop which ultimately correlates with the preglottalization that contributed to the development of the Lahu high-rising tone, but the evidence is not persuasive. Once it is discovered that only a single glottalizing prefix is needed at the PLB level, it is much more reasonable to simply posit the widely attested *s-.

Phonetically, arguments can be made for an *s- prefix over a *?- prefix. Matisoff (1972: 18) writes:

... evidence from WB and Lahu simplex/causative verb pairs allows us to set up *glottalization* as the marker of causitivity at the PLB stage. [italics Matisoff's].

Specifically, Matisoff suggests that in most environments PLB *s- and *?- (*H-) had merged to *?- by PLB times; but this hypothesis faces several problems. First, the phonetic change of *s- to *?- is implausible. Second, positing (1972: 18) "*glottalization* as the marker of causitivity at the PLB stage" forces Matisoff to propose the following temporally ordered sequence of steps (1975: 97): **s-yip > *?yip 'put to sleep' TSR #180' > WB sip and Sani

ši 55. Here, rather than **s- > *ʔ- > WB s- and Sani š-, it is far more likely that the *s- remained an *s- throughout.

Undoubtedly, a consideration behind Matisoff's decision to posit a prefixal glottal stop (descended from an earlier *s-) is the overt glottalization found on the vowels of Atsi and Maru forms which had an earlier *s- prefix, e.g. Atsi *n?ap* and Maru *n?e?* 'snot' < PTB *s-nap (STC #102). Thus, at this point it is extremely important to note precisely what Burling's glottalized series of initial stops designates. The following passage makes it clear that, more than anything else, the designation indicates a *vowel* quality difference (1967: 18):

The middle series of stops, those marked on the chart as 'glottalized' have less familiar phonetic characteristics. These stops are unaspirated and unvoiced, but the more striking phonetic characteristic of the series is the quality which they impose upon the following vowel. These vowels have the voice quality which has sometimes been termed 'creaky' in southeast Asian languages . . .

However, if etymologically induced terminological similarities are ignored, the creaky vowel quality of the Atsi and Maru vowels is as easily attributed to an earlier *s- prefix as to an earlier *ʔ- prefix; PLB creaky tone is itself an excellent example of creakiness derived from an earlier *s- prefix. Similarly, Matisoff's (1970) glottal dissimilation, an analysis of the origins of the Lahu high-rising tone, can be readily reformulated for an *s- prefix instead of a glottal prefix. Despite the fact that the *s- is not phonetically 'glottal', it is the quality of the *s- which produces glottalization or creakiness on the vowel that seems relevant to the origins of the Lahu high-rising tone; thus, the Lahu high-rising tone developed from *s- prefixed checked syllables with originally voiced initials.

Benedict presented what I believe to be the correct solution in the *Conspectus* (1972: 35, fn. 115):

It now seems that the *s- prefix served rather to glottalize the following initial at the PLB stage, e.g. Atsi *n?ap*, Maru *n?e?* 'snot' < TB *s-nap . . .

The writer prefers to regard glottalization and aspiration here as alternative developments from TB prefixed *s-, since a series such as [W]B *hnap* < *n?ap < *s-nap seems unlikely.

While it is not clear phonetically why it is so, the *s- prefix correlates with the glottalized or creaky vowel quality throughout Lolo-Burmese.

2.7. Summary. The above argumentation and evidence may be summarized by the following chart:

Matisoff's PLB *H- (*?-) is replaced by PLB *s-

Matisoff's PLB *s- is replaced by PL *s(-)

With the few exceptions noted above, the correspondences are still the same, and the alteration of the schema found in TSR is minor. The positing of two separate spirantal prefixes, one at the PLB level and one at the PL level, accounts for the patterns of the correspondence sets without forcing one to posit a PLB glottal prefix. In particular, it allows the positing of the *s-/*m-alternation to mark causative/simplex verb pairs, a probability supported by a great deal of evidence.

3.0 Initials

Lolo-Burmese may be reconstructed with just a voiced and a voiceless series of initials:

*p-	*t-	*ts-	*c-	*k-
*b-	*d-	*dz-	*dž-	*g-
*m-	*n-			*ŋ-

In addition there were various clusters including a velar series:

*ky-/*kl-/*kr-	Lisu <i>ch</i> -
*gy-/*gl-/*gr-	Lisu <i>j</i> -
*kw-	Lisu <i>k</i> -

A series of palatalized bilabials as well as *ny- and *ly- clusters also existed.

In various languages this two-manner series has developed into a three-manner (or, in Nasu, a four-manner series) through the influence of prefixes on the root-initial consonants. If we examine the reflexes of the original proto-series in Written Burmese, Lahu, Lisu, Nasu, and Akha the relationship between root-initials and prefixes becomes clear. Without prefixal interference the original proto-series would result in the following reflexes redistributed in Akha and Written Burmese. In Akha, some of the original voiced stops are now voiceless and some of the original voiceless stops are now voiced. In WB,⁴⁸ unprefixed voiceless stops became voiceless aspirated and unprefixed voiced stops became voiceless unaspirated; however, due to the interaction with prefixes, some former voiceless stops are now voiceless unaspirated, while some former voiced stops are now voiceless aspirated. Nasu has a four-manner series which distinguishes unprefixed voiced, unprefixed voiceless, *m- prefixed, and *s- prefixed proveniences. Lahu has a modern voiced series descended largely from the *m- prefixed initials, a voiceless unaspirated series from the merger of the old voiced series with the *s- prefixed proveniences, and an aspirated series descended from old voiceless unprefixed proveniences. Lisu merges the old voiced series with the *m- prefixed reflexes while keeping the *m- and *s- prefixed reflexes separate.

<i>Written</i>					
<i>PLB</i>	<i>Burmese</i>	<i>Lahu</i>	<i>Lisu</i>	<i>Nasu</i>	<i>Akha</i> ⁴⁹
*b	p	p	b	b	b
*p	ph	ph	ph	ph	p

Without prefixes a simple two-stop series has emerged. However, the introduction of prefixes considerably complicates this picture. The *m- prefix and the *s- prefixes have also had their effect:

⁴⁸ WB also has a small number of voiced initials through the voicing of certain initials in various types of juncture.

⁴⁹ Aspirated and non-aspirated stops are in complementary distribution in Akha. The aspirated stops occur with non-laryngealized vowels and the unaspirated with laryngealized vowels.

PLB	Written				
	Burmese	Lahu	Lisu	Nasu	Akha
*b	p	p	b	— — —	b
*m-	b	b	b	b'	b
p	p	— — —	— — —	— — —	— — —
*s-	ph	p	p	p	p
p	ph	— — —	— — —	— — —	— — —
*p	ph	ph	ph	ph	p

As the chart shows the aspirated series comes from the proto-voiceless series, the unaspirated series comes from a spirantal prefix before either a proto-voiced or a proto-voiceless initial, and the voiced series comes from both the old voiced series and the effect of the nasal prefix on the old voiceless series.

Thus from the earlier PLB two-manner series⁵⁰ came a modern Lisu three-manner series:

p-	t-	ts-	c-	k-
ph-	th-	tsh-	ch-	kh-
b-	d-	dz-	č-	g-

As the chart shows the aspirated series comes from the proto-voiceless series, the unaspirated series comes from a spirantal prefix before either a proto-voiced or a proto-voiceless initial, and the voiced series comes from both the old voiced series and the effect of the nasal prefix on the old voiceless series. In addition Lisu has a number of secondary sources of stop initials, but there are too few examples to make the sources clear.

3.1. Spirants. At the proto-Lolo-Burmese (PLB) stage three spirants are reconstructed: *s-, *š-, and *z-. For the most part

⁵⁰ Phonetically the PLB two-manner series undoubtedly had aspirated and unaspirated voiceless stops in complementary distribution with the aspirated stops occurring initially and the unaspirated after certain prefixes.

these not only have different reflexes in Lisu, but also different reflexes depending on the dialect of Lisu. Nonetheless the distinction between dental and palatal spirants can be recovered from the patterning of Lisu reflexes.⁶¹ In addition to the spirantal initials a PLB and a proto-Loloish spirantal prefix also existed. In some instances the PLB *s- is apparently distinguishable from the proto-Loloish *(s-).

3.1.1. *The *s- reflexes.* Here the correspondences are relatively clear:

	<i>Anonymous</i>	<i>Burling</i>	<i>Fraser</i>	<i>Hope</i>	
*s-	s-	s-	sh-/sy-	sy-	*-ak, *-at
*š-	s-	š-	s-	sy-	*sw-, *su-, *su-
*s-	s-	s-	s-	s-	elsewhere

The cases where the *s- has a š- reflex represent palatalization. The *-ak and *-at rhymes became the front vowels -æ and -e during the loss of their finals; subsequently these front vowels served to palatalize *s- in some contexts.

3.1.2. *The *š- reflexes.* These split beautifully depending upon whether the *s- preceded a back vowel or a front vowel.

	<i>Anonymous</i>	<i>Burling</i>	<i>Fraser</i>	<i>Hope</i>	
*š-	ʃ-	š-	sh-/sy-	sy-	*back vowel
*š-	x-	x-	hh-/hw-	x-	*front vowel h-

This is illustrated by the following sets:

*šam ¹	xo ³	xwō	haw ⁴	'iron'
*ša ²	xua ⁵	xwà	hwa ⁶	'meat'
*g-šak			hha ⁸	'pluck'
*šak	xa ²		hha ²	xá 'tear; separate'

These appear to be assimilatory changes.

⁶¹ Akha is an excellent source for the *s- and *š-. The *s- goes to s- in Akha and the *š- goes to š-. It should be noted, however, that some Akha š- initials come from prefix pre-emption of the root initial by a spirantal prefix [cf. *š-dza² 'eat' Akha sha M].

3.1.3. *The *z- reflexes.* This initial has distinctly different reflexes in each of the dialects of Lisu, but the key to understanding the nature of the fluctuation is Burling's description of ŋ-, the reflex of *z- in his Lisu work (1967:23): “/ŋ-/ varies from a voiced apical rill spirant to a voiced retroflex continuant”. This variation is seen in the modern reflexes.

	<i>Anonymous</i>	<i>Burling</i>	<i>Fraser</i>	<i>Hope</i>	
*z-	z-		r-	y-	*-ak
*z-	z-	ŋ-	r-	z-	*-a
*z-	z-		rz-	ž-	elsewhere

Examples of this correspondence include:

*zak	ze ⁶		rzá ⁶	yæ	'descend'
*za ²	za ⁶	ŋà	rza ⁵	zà	'son; person; child'
*zum ²	ze ⁶		rze ⁶	zwè	'use'
*zøy ³	zu ³		rzu ³		'wheat'

From the pattern of reflexes in the Lisu data it is possible to recover the nature of the proto-initial. In fact, just from the Anonymous data alone it is possible to tell exactly what sibilant a given item began with.

3.1.4. *The spirantal prefixes: PLB *s- and PL *s(-).* In a large number of cases, the spirantal prefixes PLB *s- and proto-Loloish *s- pre-empted an initial *r- or *y-. Before front vowels no difference exists between the reflexes of the two prefixes, but before back vowels with a *r- as the root-initial they are distinct.

s-/(s-)	ʃ-	š-	sh-	sy-	*front vowel
*s-	ʃ-		sh-	s-	*back vowel
*(s-)	x-		hw-	x-	*ra

Examples of a pre-empting *s- prefix before front vowels include:

*s-rəy ¹	ʃə ³	s̪ə	shí ³	syi	'gold; yellow'
*s-yip			shi ¹	syi	'put to sleep'
*s-riŋ ¹	ʃə ³		shi ³	syi	'long'
*s-yik			shi ¹	syi	'twist, turn'

The two prefixes are distinct before *ra with *PLB *s- remaining a sibilant and PL *(s-) becoming an α - . Perhaps this is due to the fact that the *ra had become *ya by the time that the proto-Loloish *s- pre-empted it.

*s-rak	shá ² taw ³	sá-tú	'shameful'
*s-ra ³	jua ³	sha ³	'collect'
*s-ra ²	jua ¹ (xua ¹)	sha ¹	'difficult; hard'
*s-ra ²	jua ¹	sha ¹	'poor'
*(s-)ra ²	xua ¹	hwa ¹	'win'
*(s-)ra ¹	xua ³	hwa ³	'seek'

Notice that 'poor' and 'win' form an etymological minimal pair.

3.2. *Resonantal reflexes.* Some of the most interesting correspondences are found among the resonants. Reflexes of *y-, *w-, *r-, and *l- exist.

3.2.1. *The *y- reflexes.* The *y- has quite regular reflexes in Lisu.

	Anonymous	Burling	Fraser	Hope	
*y-	Ø ⁵²	y-	y-	?-	*-ip
*y-	ž-	y-	y-	?-	*other front vowels

Thus;

*yip	e ⁶	yi?tá	yi ⁶ ta ¹	?i-tá	'sleep'
*yit	ži ⁶	yi?	yi ⁶		'drunk'
*s-kyok > *kyok > *k-yok				?wé	'ladle'
*yik	zi ⁶ za ⁶	a ¹ yi ⁶			'younger sibling'

The form in the ladle example, despite the notation ?wé, is before a modern front vowel.

Reflexes of *y- before a back vowel are quite similar to the pattern for *z-, and in the case of *?zoy¹ the initial patterns itself exactly like a *y- initial before a back vowel does, despite the fact that clearly it must be reconstructed *?zey¹. The pattern for *y- before back vowels is:

⁵² This symbol indicates that the initial disappears. If there were no examples the space would have been left blank.

*y-	ž-	ř-	r-	z-	*back vowel
-----	----	----	----	----	-------------

Examples include:

*yu ¹	žu ⁴	řu	rū ⁴	zwu	'seize; carry; take'
*sə-yok	žo ³	řô	raw ³		'person, clif.'
*yan ¹		â-řô	a ³ raw ³		'sheep'
*s-zøy ¹	zo ³		raw ³	zu	'little'

3.2.2. *The *w- reflexes.* The *w- provenience has multiple reflexes in modern Lisu, and many of the modern Lisu w- initials come from other sources. The modern Lisu w- has two distinct allophonic variants: [v] before front vowels and [w] before back vowels. The normal Lisu reflex of *w- is /w-/.

Before the following rhymes *w- went to γ-: *-əy, *-ik/t, and *-an. The respective examples are:

*wəy ²	γə ⁵	rgħ ⁵	'far'
*wəy ¹		γə	'complementizer, imperative'
*wik/t		rgħ ⁶	'wear'
*wan ¹ > *we		rgħe ⁴	'load; burden'

While the first three examples are obvious since the *w- goes to γ- before a front vowel, the last one requires an explanation. Here the *-an regularly has a front vowel reflex of -e. Thus for *wan¹ 'load; burden' the *-an rhyme goes to -e, the *w- goes to γ- as expected, and a front vowel after γ- regularly becomes a schwa.⁵³

Another fascinating set of examples exists:

*k-rap	γo ⁶	waw ²	'needle'
*sə-rap	γo ³		'embrace'
*d-wam ¹	γo ⁴	wō	waw ⁴

Here the Anonymous dialect has a γ- corresponding to the w-initials in the Burling and Fraser dialects. In all three cases the

⁵³ I suspect that after a γ- Lisu front vowels are always reduced to a schwa. In both Burling and Hope the phonemicization reflects this directly, but the notation in Anonymous and Fraser tends to obscure this.

expected Anonymous reflex is a w- initial; the *w- normally goes to w- before back vowels and the *r- initials also go regularly to w- before back vowels. Even in the Anonymous dialect all *r- initials before back vowels go to w- reflexes except in the above cases. The conditioning factor is obviously the *-ap and *-am rhymes since both go to an -o reflex. The major significance of the three examples above is that they represent the only exceptions to two otherwise general rules: *w- initials go to γ- only before certain front vowels and all *r- initials go to w- before back vowels. Notice the *r- and *w- merger involved.

3.2.3. The *r- reflexes. The *r- initial has several distinct reflexes in Lisu, but nowhere does it have a r-reflex in modern Lisu. The modern Lisu r- found in Fraser's grammar descends from the *z- and *y- initials not from the *r- initials! The reflexes of *r- are γ-, w-, and in one case, y-.

The *rak rhyme 'loom' gives the modern Lisu forms: Li(B) ya? and Li(F) ya⁶. Here the *-ak rhyme has served to palatalize the *r- initial. Note that this set of examples parallels the set discussed under the *z- initials where *zak 'descend' goes to Lisu (Hope) yā under the influence of the *-ak rhyme.⁶⁴

The *r- initial goes to γ- before all -a reflexes in the modern Lisu high tone. Thus *kə-rak > *ʔə-rak 'chicken' (LiA) a¹γa¹, Li(F) a¹γha¹, and Li(H) á-γá as well as *b-rak > *ʔə-rak 'stone' Li(A) γa¹, Li(F) rgha¹hchi³, and Li(H) γá both have the γ- reflex and a modern high tone. With these exceptions, all the *r- initials went to w- before back vowels:

*ruŋ ¹	u ⁵	wu ⁵	vwù	'sell'
*ra ³	wa ³		wə	'get; obtain'
*rəw ²		waw ⁶ taw ³		'bone'
*sə-ru ²		wu ¹		'crazy'
*ray ²	o ⁵ phyε ⁵	waw ⁵	vwù-phyá	'vegetable'

Although this is not an exhaustive list of examples, the pattern is clear. Notice that in the Anonymous dialect there are no w-

⁶⁴ The *-ak rhyme also serves to palatalize the *s- reflexes. See the sections above.

initials before the back vowels -u and -o. It is not clear whether this is a function of the transcription or a real dialectal difference.

Before front vowels *r- went to γ-. Notice that *w- initials also went to γ- before front vowels.

*rəy ²	rgħ ⁵	'run'
tho ⁶ -γə ⁶	htaw ⁶ -rgħe ⁵	-γð 'read'
*rəy ²	thò	

Here only a pair of good examples has been left in tact by subsequent changes in Lisu, but the parallels with *w- initials and the sets themselves allow the correspondence to be set up with confidence.

In short, the *r- rhyme went to γ- before front vowels and w- before back vowels with only three rather well-defined exceptions. The exceptions involve the palatalizing of the *r- to y- before the *-ak rhyme, the *r- going to γ- before the reflexes of the *-ap rhyme, and *r- going to γ- before those proveniences (*?ə-rak) which have the high tone modern Lisu γá reflex.

3.2.4. *The merger of *w- and *r- reflexes.* With the exception of the well-defined cases already documented above the reflexes of *r- and *w- have totally merged in Lisu. Before front vowels both the *r- and *w- have gone to γ- and before back vowels both *r- and *w- have gone to w-. Indeed, one suspects after trying to determine the order of the various historical changes that a form like *way¹ 'buy' went through a series of changes whereby it went from having the *w- initial, to a stage where it had a γ- initial, to a modern reflex where it is written wù. Regardless of whether *way¹ 'buy' followed this particular path or not, it is clear that the *r- and *w- initials underwent a merger which left only a subset of residue forms reflecting the original distinction.

3.2.5. *The f- reflex.* Obviously f- is not a resonant, but it has been included in this section because of its apparent resonant-like parentage. No f- initials occur in Fraser (1922), and most of the f- initialled forms are Chinese borrowings. Two sets with good etymologies do exist, but the f- still appears largely due to Chinese

influence. Its occurrence is restricted to forms which, aside from the borrowings, had a laryngealized w- or u- initial at some point in their derivation.

*u ³	a ¹ fu ³	á-yá-fá	hu ³	fw <u>u</u>	'egg'
*rul ³			hu ³	fwu	'snake'

In the last example the *r- goes to w- before the -u, and the laryngealization comes from the loss of the final -l. Note the f- does not appear as the initial in Fraser, the oldest transcription.

3.2.6. *The *l- reflexes.* With the sole exception of three forms every *l- and *s-l- initial has a modern Lisu l- reflex.

3.2.7. *The *k- prefix as a source of h- reflexes.* Normally all *l-initials, pre-spirantized or not, go to the modern Lisu l-, but three clear cases exist where an *l- initial goes to h-.

*k-luk	ho ²			'maggot'
*k-la ³	ha ⁴ ba ⁴	hā-bâ	h'a ⁴ ba ⁴	'moon'
*k-lay ¹	-he ⁴		-h'i ⁴	'wind'

Obviously the *k- prefix results in the h- reflex. The *k- prefix is supported by the tone of Li(A) ho² 'maggot' and extra-Lolo-Burmese evidence (Benedict, 1972). This change has both Akha and Lahu correlates. In addition the *k- prefix before a *y- and *r- also has an h- reflex.

*k-yim ¹	he ⁴	h'i ⁴	hi	'house'
*k-r-wak	he ² phui ⁵	h'a ²	-hi	'rat; rodent'

The k- prefix can be seen in the Written Tibetan form *khyim* 'house'.⁶⁵

3.2.8. **ry- clusters and their reflexes.* The tonal and the initial reflexes of *ry- pattern uniquely in Loloish:

⁶⁵ This is another clear example of a cluster-initial consonant being reanalyzed as a prefix plus an initial.

<i>PLB</i>	<i>OB</i> ⁵⁶	<i>WB</i>	<i>Lahu</i>	<i>Lisu</i>	<i>Akha</i>	<i>Sani</i>	<i>Nasu</i>	
*rya ¹	ryā	ra	ha	h'ya ⁴	ya ^v	ha 33	xō 33	'hundred'
*rya ¹	ryā	ra	hε	h'a ⁴	ya ^v			('dry-crop) field'
			(now spelled ya)					
*ryak	ryak	rak	há	h'ya ⁶	ya _v	he 22s	xã 34	'day; night, spend the night' #174
*ryap	ryap	rap	hú	h'i ⁶	yaw _v	hy 22s	xy 34	'stand' #175
*s-ryat ⁵⁷	hryat	hrac	hí	h'i ⁶	yeh _v	he 22s	xe 34	'eight' #171
*rwa ¹		rwa		mrgh ⁵ h'a ⁴		ha 33		'rain'

The unique patterns indicate that the reflex initials result not from the effect of an old spirantal prefix, but correlate with the unique *ry- initial. The initial patterns and tonal patterns are unique to this initial cluster and to *rw- in *rwa¹, 'rain', which underwent a similar development.⁵⁸

Speculatively, what occurred was what Boedberg (1937) termed dimidiation. The root initial *r-* in the *ry-* or *rw-* developed into a 'prefix', a phonologically independent syllable and this 'prefix' affected the root initial before dropping. The process provides an interpretation for the unique initial and tonal reflexes. The *r- affected the initials like a prefix might be expected to, but affected the tonal reflexes in an unusual way; in certain languages the reflexes pattern like the unprefixed roots. Whether or not the above serves as an 'explanation', the odd reflexes correlate with the *ry- and *rw- initial clusters.

4.0 Rhymes

The rhymes are neither as clear nor as exceptionless as the initials and tones, but the outline is quite clear. The rhymes are divided

⁵⁶ The Old Burmese forms and the original observation that such rhymes pattern uniquely comes from Yoshio Nishi's paper "About OB *ry-*"; the Old Burmese forms are also noted in Bradley (1971: 9).

⁵⁷ The *s-* in Atsi *słt* and Maru *se?* 'eight' may be the original *s- prefix or they may be a regular development from a voiceless *r-* initial.

⁵⁸ The set Lahu *ò-fl-qō*, Sani *hI-ma* 22s-33, and Lisu *K'i⁶hchi⁶* 'stomach' TSR #176 does not fit into this schema without additional data.

into open rhymes, nasal rhymes, and checked rhymes depending on the nature of the final on the provenience.

4.1. *Open rhymes.* Eight open vowel rhymes are reconstructed for Lolo-Burmese:

*-i	*-əy	*-u	*-əw
*-ay		*-aw	
	*-a		*-ul

Several of these have multiple reflexes in Lisu.

4.1.1. *The *-a rhyme.* The *-a rhyme goes to an -a reflex without exception.

4.1.2. *The *-aw and the *-u rhyme.* These rhymes have been set up traditionally as separate. However, a strong complementary distribution exists between those sets reconstructed for *-aw and those for *-u. The *-aw rhyme goes to -o except after velars where the normal reflex is -u. The *-u rhyme invariably has a -u reflex, but restricted distribution.

4.1.3. *The *-əw rhyme.* This fascinating rhyme has multiple Lisu reflexes about which several generalizations might be made. The reflexes of *-əw are several types of high unrounded vowels, -u, and -o. In terms of the Lisu reflexes, following a bilabial or palatal initial one of the high unrounded vowels is the reflex, but after the dental and the velar reflexes one of the rounded back vowels is the reflex. However, one exception does exist to the generalization. The form *məw² 'sky' has the forms: Li(B) mù and Li(F) mü. This may, in part, be a function of the tone, but that is not clear. Similarly, the tone appears to be important in the case of differentiating between the -u and -o reflexes. The cases of -o are all tone 2 proveniences. Quite obviously a number of questions about the *-əw rhyme remain to be answered, and in addition the actual nature of the form we reconstruct as *-əw remains a mystery. The sets are:

* ^g əw ²		h'aw ⁵	'penis'		
*rəw ²		waw ⁵	'bone'		
*jəw ¹	ju ⁴	jū	ngu ⁴	'weep'	
*kəw ²	khu ⁵	khù	hku ⁵	khwù	'steal'
*kəw ²		khù	hku ⁵	ch ¹	'smoke'
*m-krəw ²		a ¹ gu ⁵			'dove'

The above sets have velar reflexes. Only the Hope form ch¹ 'smoke' does not have a velar reflex. Here, something caused the form to palatalize, but it is not clear what.

The primary conditioning factor for the distribution of *-əw reflexes in Lisu is obviously the place of articulation of the initial consonant in modern Lisu rather than the place of articulation of the proto initial. The examples after the palatal initials:

*s-nəw ²		nyi ¹	'awaken'
*kyəw ¹		hchi ⁴	'sweet'
*krəw ¹		hchi ³	'horn'
*yəw ¹	zuu ⁴	y ¹	'leak'

The only dental example is:

*təw ²	tho ⁶	htaw ⁵ -	thù-	'book; paper'
-------------------	------------------	---------------------	------	---------------

The bilabial examples are:

*pəw ²	phù	hpū ⁵	phwl	'price'
*pəw ²			phl	'great grandfather'
*bəw ²	bù	bi ⁵		'long'
*s-məw ¹	mù	mi ³ chi ⁵		'mushroom'
*məw ²	mu ⁵	mu ⁵	mò	'sky'

These reflexes are fascinating even if not what one would expect. The pattern is there, but I have no explanation of it.

4.1.4. *The *-i, *-ɔy, and *-ay rhymes.* The most typical reflex of all these rhymes is a modern Lisu -i. An m- or γ- tends to produce an -ɔ reflex, while after modern aspirated velars, palatals, and spirants a high unrounded back vowel like -u is common.

Although the comments above hold with a large degree of accuracy, a great deal of unexplained variation does exist.

4.1.5. *The -u reflexes of *-əy, *-i, and *-ay rhymes.* This is one of the more fascinating reflexes found in Lisu.

*k-ri ²	u ⁵	wu ⁵	wù	'big'
*ray ²		wu ¹		'bold'
*sə-ray ¹		ū ³		'count'
*s-zəy ¹	zo ³	raw ³	zu	'little'
*way ¹	u ⁴	wu ⁴	wu	'buy'
*zəy ^{3/1}	zu ³	rzu ³		'wheat'

All of these sets have a back vowel reflex where a front vowel reflex would normally be expected.⁵⁹ Unfortunately I have no explanation of this set of reflexes.

4.1.6. *Reflexes of the *-ul rhyme.* This rhyme needs to be reconstructed not because any cases exist where the final -l is retained, but because these rhymes have a distinct pattern of reflexes. These rhymes have an -ol or -ul rhyme in Written Tibetan but the -l final is found nowhere in Lolo-Burmese. The only consistent reflex of the *-ul rhyme is the Written Burmese -we. In Lisu the range of reflexes is considerable.

*m-rul ¹		hu ³	fwu	'snake'
*r-mul ¹		mū ³		'body hair'
*r-kul ³	tfi ¹	cጀ	chi ¹	'sweat'

There is nothing unusual about the range of reflexes for this particular rhyme; the *-əy and *-əw rhymes have equally diverse sets of reflexes. Clearly the *-ul rhyme or some equivalent must be established.

4.2. *Nasal rhymes.* Eight nasal rhymes are clearly reconstructed at the proto Lolo-Burmese level:

⁵⁹ An almost perfect parallel exists in Lahu where *-əy goes to -ɔ after an *l-initial that was preceded by a spirantal prefix at an earlier point in its history.

*-in	*-im		*-uy	*-um
	*-ij			
		*-an		*-am
			*-aj	

Not surprisingly, there is an uneven distribution of proto-proveniences. The *-aj rhymes, for example, are easy to find while the *-in rhyme has only one clear Lisu example.

4.2.1. *The *-in, *-ij, and *-im rhymes.* Tibeto-Burman *-in and *-ij both merged throughout Lolo-Burmese to *-ij, while Tibeto-Burman *-i.n became Lolo-Burmese *-in. However, this difference is not reflected at all in the Lisu reflexes, and for all of these the commonest reflex is a high unrounded vowel.⁶⁰

4.2.2. *The *-uy, *-ay, and *-am rhymes.* These have gone to -o and -u vowels. In Fraser's grammar he talks about the difficulty of keeping the vowels -o and -u separate while Hope simply treats them both as allophones of the phoneme /-u/. In the diachronic data, the -u occurs as a reflex after velars and the -o occurs elsewhere (except in Hope, of course).

4.2.3. *The *-un rhyme.* Only three examples of this rhyme, all of the form *gun¹ goes to Lisu gwu, exist. Because these sets are suspicious, this rhyme has not been set up.

4.2.4. *Basic Table of Nasal Rhyme Reflexes.* Aside from the exceptions listed in the text above, this chart is accurate. Sets which deviate from this chart, but where the deviation is conditioned by a reconstructed y-medial are not included.

⁶⁰ In Written Burmese these differences are directly reflected. TB *-in and *-ij > WB -ai, but TB *-i.n goes to WB -in. Similarly, TB *-it and *-ik > WB -ae, but TB *-i.t goes to WB -it.

	<i>Anonymous</i>	<i>Burling</i>	<i>Fraser</i>	<i>Hope</i>
*-ij	i	i	i	i
*-in				
*-im				
*-aj	o	o	aw/u	u
*-uj	o/u	u	aw/u	u
*-am	o/u	o	aw/u	we
*-an			e/ye	
*-um	(see f below)			

4.2.5. *The *-an rhyme.* This rhyme produces a front vowel reflex, typically an -e or -ɛ. Quite interestingly it patterns just like the *-at rhyme in this respect indicating that it is the place of articulation of the final rather than its nasality which governs the nature of the reflex.

4.2.6. *The *-um rhyme.* Examples exist, but not enough to establish a pattern. The reflexes are -we, -y, and -u.

4.3. *The Checked Rhymes.* In contrast to some of the nasal rhymes just discussed, the checked rhymes (stopped) have clear reflexes in modern Lisu. In addition, the reflexes of the *-ak rhyme represent a difficult to explain sound change. The stopped rhymes set up at the Lolo-Burmese level are those found in Matisoff's *The Loloish Tonal Split Revisited*.

*ik	*-it (*-i.t)	*-uk	*-ut
*-ip		*-up	
		*-ok	*-ök
	*-ak *-at *-ap		
	*-wak *-yak		

Not surprisingly some of these are far more sparsely attested than others, but all of them appear to be sound and necessary.

Aside from the specific set of conditioning factors underlying the *-ak to -æ and -a split, discussion of the stopped rhyme reflexes is unnecessary since the data is found in the source above.

	<i>Anonymous</i>	<i>Burling</i>	<i>Fraser</i>	<i>Hope</i>
*-ak	ɛ/a	æ/a	á/a	æ/a
*-yak	i		rghe	
*-at	e	e	e	e
*-yok	i		ye/ē	we
*-wak	o	o	aw	
*-ok	o	o	aw	u
*-uk	o	o	aw	u
*-ap	o	o	aw	we
*-ut				
*-up				
*-ik	i	i	i	i
*-it				
*-ip				

4.3.1. *The *-ak rhyme.* The *-ak rhyme has two distinct reflexes in Lisu:⁶¹ -æ and -a. The basic conditioning factor is the relative frontness or backness of the proto-consonant which they followed. With the exceptions to be noted below, *-ak rhymes following bilabial or dental initials have -æ reflexes, and *-ak rhymes following palatal or velar initials have -a reflexes. The data contains 20 examples of the first situation, and 19 examples of the second situation.

Three classes of 'exceptions' to the above front to -æ and back to -a generalization exist. When a proto-bilabial cluster like *my- or *py- results in a Lisu reflex with a -y-medial a unique pattern emerges:

*my-	Li _A -yɛ	Li _B -ya	Li _F -ya	Li _H -a
*py-				

(The medials are from the proto-medial). Here only four sets exist, but they are well-established. The second set of 'exceptions' deals with *r- initials. After *ry- the reflex is the expected -æ, but after *r- the reflex is -a. The third set of 'exceptions' has to

⁶¹ The Anonymous reflex is actually -ɛ rather than -æ.

do with dental affricates. After dental affricates the *-ak rhyme again patterns uniquely:

$*\text{dz}$ -	$\text{Li}_A -\epsilon$	$\text{Li}_F -a$
----------------	-------------------------	------------------

Here, only three examples are found, but they are well-established.

The *-ak rhyme has either a -æ or -a reflex in Lisu conditioned by the nature of the proto-initial. Essentially, the distinction follows a front-back distinction with the qualifications stated above.

4.3.2. *The *-yak and *-yok rhymes.* Strictly speaking these may not be rhymes, but rather combinations of *-ak and *-ok rhymes with a y-initial or a y-medial, but from the standpoint of exposition it is most convenient to classify them as rhymes.

4.3.3. *The rhymes with -i reflexes.* Here, the -i reflex is meant to symbolize a conditioned high unrounded vowel. All five of these rhymes have good, clear sets supporting the reconstruction and the Lisu reflex. Here they are grouped together not because there was a paucity of examples, but rather because the merger was so complete. The reflexes are subject to the same fluctuation that all -i reflexes are subject to. That is, for example, after ch- the -i becomes -i.

4.3.4. *The rest.* A number of rhymes are not included on the table. Particularly, *-ek, *-et, *-i.t, and *-ök are not listed. In Lisu, the reflexes of these cannot be differentiated from *-ik, *-it, *-it, and *-ok, respectively.

5.0 Conclusions

In one sense the conclusions of a paper like this are stated throughout the whole—not at the end. But, in another sense, it is useful to summarize what Lisu contributes to Lolo-Burmese reconstruction. Lisu illustrates the interconnection between prefixes and tone height while providing evidence for the s- and k- prefixes where they were not seen before. Lisu preserves spirantal and affricate differences which are merged in many other languages as well as suggesting a modification of the system of proto rhymes.

In terms of Lisu historical phonology, the relationship between Lisu and proto Lolo-Burmese has been outlined here. An attempt has been made to set forth the initial, tonal, and rhyme correspondences in an explicit manner where ever that seemed reasonable. This study is 'preliminary', but only in the sense that further work in Lolo-Burmese has to modify some of the conclusions reached here. One thing this study points out clearly is that Lolo-Burmese reconstruction is still in its infancy—a tremendous amount of work remains to be done.

Standardization:

Data from four authors, each with his own notation, is used in this study. For comprehensibility, the data has been standardized. This was done only to the extent that such standardization could be done mechanically. For several things, Fraser (1922) seems to have used one symbol in complementary distribution to stand for more than one sound. This is noted.

Tones. These may be mechanically translated from one system to the other. Hope has one additional tone, a high-fall tone symbolized by ^, but this is clearly a sandhi tone originating from a mid tone in sentence final position.

	Anonymous	Burling	Fraser	Hope	
'	1	'	1	'	High 55
^	2	^	2	^	Mid-Rise 35
-	3	^	3	-	Mid
					Laryngealized
	4	-	4		Mid
'	5	^	5	'	Low 21
^	6	-?	6	^	Low
					Laryngealized

Consonants. Hope indicates the palatal series by the use of a -y-. Fraser's sh- and sy- appear in what is essentially complementary distribution and thus they have been treated as allophones of the same phoneme /š-/. Likewise, his w- and v- have been phonemicized into /w-/.

<i>Standardized</i>	<i>Anonymous</i>	<i>Burling</i>	<i>Fraser</i>	<i>Hope</i>
x-	x-	x-	hh-	x-
h-	h-	h-	h-	h-

Fraser's hh- versus h- distinction has been standardized on the basis of the reflexes in the other dialects.

<i>Standardized</i>	<i>Anonymous</i>	<i>Burling</i>	<i>Fraser</i>	<i>Hope</i>
γ-	γ-	γ-	rgh-	γ-
γθ			rghe	
-θ			-rghe	
γ̄i			rgh	
-i			-rgh	
š-	ʃ-	š-	sh-/sy-	sy-
c-	tʃ-	c-	ch-	ty-
ch-	tʃh-	ch-	heh-	thy-
j-	dʒ-	j-	j-	dzy-
ř-		ř-	rz-	
w-	u-	w-	w-/v-	v-

<i>Vowels</i>				
æ		æ	ā	æ
ɛ			ye	
i	u		ī	i
o	o		aw	
u		u	ū	
we			ē	we

The data

A modern Lisu form normally only has three parts: a tone, an initial, and a final. Thus there are only three things which can fail to correspond as expected. Items which deviate from the expected form by more than one feature have not been included. Deviant initials are marked by a superscript I, deviant finals by F, and deviant tones by T.

Reconstructions designated with RB (for Robbins Burling's *Proto-Lolo-Burmese*) represent a thorough reworking of Burling's

early reconstructions in light of subsequent discoveries and in light of the Written Burmese evidence. In addition, missing Lisu forms have been added. Reconstructions found in James A. Matissoff's *The Loloish Tonal Split Revisited* (TSR) are generally not included below. Such reconstructions are only added in order to supply a missing form or to voice a disagreement with some aspect of the analysis found there.

The sets:

ABLE *s-brik (TSR 68) WB phrac Lh pí Li_H pó Ak pyeu LS
 BE AFRAID/FRIGHTEN (TSR 104) *s-krok Li_F cà *grok WB
 krok Li_A jò Ak gu LS

The *grok is an additional form necessary to account for the Anonymous and the Akha forms.

AFTERWARD/NEXT ONE *s-nak (TSR 151) WB nak-phran
 'tomorrow' Li_A ká-né Li_F káé-náé Ak na-ya-k'o LS-LS-LS
 Lh né-qhò? 'next year' and Sani na 44 'next' come from a variant with a medial -y-, *s-nyak.
 ANGRY *m-tsik (TSR 77) Li_F dzi

ANIMAL see CHILD

ANT *p-rwak (TSR 183) WB pərwak Lh pú-γò? Li_B bò- Li_F
 bò-lo_ñ Ak a-ho H-M
 ANTELOPE *hya² RB Lh hâ Li_B hyà Li_F h'yà Li_H hyà Ak ha L
 ASCEND *m-tak (TSR 98) Li_F dø *s-tak 'carry' Li_F tø

ASHAMED see SHAMEFUL

ASK *s-na¹-*nøy³ RB Lh na-ni Li_A ng-ni Li_B ng-nyi Li_F ng-ni
 Li_H na-nyì Ak na-ha H-L
 AWAKEN *s-nəw² WB hnûi Lh nō Li_F yñ-nyí gi Ak noe L
 BAMBOO *wa² RB WB wâ Lh vâ Li_H -wâ Ak za L
 BANANA *(s-)*yak (TSR 139) Li_A ñg Li_B ñg-sû Li_F ñg-si⁵
 Li_H ña-ma Ak ña M < *k-ŋak WB hñak-pyo-sî
 BARK OF A TREE *s-kuk (TSR 71) WB khok Li_F -kø Ak
 a-h'o H-HS
 BARKING DEER *kyøy¹ RB WB khye Lh chi Li_B chx Li_F
 chi Li_H chi Ak ci-ha H-L
 BASKET *kak (TSR 7) Li_F khø-tø

BEAN *(s-)nök (TSR 140) WB nok Lh nō? Li_A á-nq Lib á-nq Li_F á-nq Ak a-nui H-HS

A parenthesized s- indicates that the WB cognate has a plain rather than aspirated nasal; i.e., the s-prefix only in Loloish, not Burmish. This form was reconstructed *(s-)nök in TSR, but the Akha form shows the *-ök rhyme.

BEAR *d-wam¹ WB wam Lh yē¹ Li_A γo-phà Lib wo-phà Li_F wo-phà Ak hm H

BEE *bya² RB WB pyâ Lh pê Li_A á-byè Lib byà Li_F byè Li_H byà Ak bya L

BELOW *ok (TSR 173) Li_A ð-s₁ Li_F wù-pó Ak la-o L-LS

In TSR not this variant but rather *?ok is set up. The Lisu forms show the need to set up the *ok variant as well as showing that the Akha forms cited as variants of the *?ok provenience could simply be from different proveniences.

BIG *k-ri² RB WB krí Li_A ù Li_F wù Li_H wù Akha hui L. The *k- prefix is dropped in Lisu and Akha.

BIRD *s-ŋak (TSR 141) WB hjak *k-ŋak Lh ŋâ? Li_A nyé Lib nyé Li_F nyé Li_H nyé Ak nga-ceh M-H

The initial is not irregular, but regular with the *ŋ-palatalizing before the *-ak rhyme. In addition, in TSR the Lolo-Burmese prefix is reconstructed *s- on the basis of Written Tibetan sjag 'sing; voice', but I reconstruct a *k- on the basis of the tonal reflex in Lisu. The *k- is certainly plausible since it could be the Lolo-Burmese voiceless velar animal prefix found before the names of animals. Compare *kə-lok 'maggot', *k-rak 'chicken', and *k-rwak 'rat, mouse'. Compare also Akha k'a L found in front of the animal names.

BITE *C-kwap. (TSR 90) WB kwap Li_A khò Li_F khò Li_H khò Ak kaw LS

The suggested *G-krap version would be palatalized in Lisu.

BITTER *ka² RB

WB khâ Lh qhâ Li_A khwà Lib khwà Li_F khwà Li_H khwà Ak k'a L

BLACK *(s-)nak (TSR 142) Li_F nq̥ Ak na HS WB nak

BLANKET *M-pap (TSR 78) Lh á-bô? Li_A ž'-bu Li_F y'-by²

The Fraser form is incorrectly cited in TSR. The set is tentative

due to the large number of Lisu forms meaning cape, clothing, blanket, etc., and the irregular Lisu finals.

BLOOD *sway² RB WB swê Lh ši Li_B šù Li_F sì Li_H ši Ak shi L
BLOW (s-)mut (TSR 143) WB hmut Li_F mꝫ Ak mi HS

BLUNT *dum² RB WB tûm Li_B dù-le Ak yaw-dm M-L

BOAT *s-lay¹ WB a-hle Lh hə-lò?-qō Li_F l_k

It is the first syllable of the Lahu form which is cognate.

BODY *gug¹ WB a-kog Li_F gō Ak g'aw H

A g' (voiced velar fricative) is the regular reflex of *g- without a -r- or -w- glide in Akha.

BOIL *s-tsu¹ RB WB tshu Li_B ts_q Li_F ts_q

The Fraser form was incorrectly cited under *s-gyak 'cause to boil' in TSR.

BOIL see COOK

BOLD *ray² WB râi Li_F n̄-wù

BONE *rəw² RB WB râi Lh -γ̄ə Li_F wò Ak yoe L

BOOKS/PRINTED MATTER *təw²; READ *ray¹ WB thûi; rē Lh thô-γ̄ə? Li_A thò-γ̄ə Li_F thù-γ̄ə Li_H thù-γ̄ə 'paper'

The second syllable of the Lahu form is not related to WB rē 'read', but may be related to WB rac 'wind around, encircle'.

BORROW *kyəy² RB WB khyê Lh ch̄i Li_F chi Li_H chi

BOWELS *u¹ RB WB u Li_B wu Li_F wu Ak u^T L

BRAIN *s-nok (TSR 156) WB û-hnok Li_F wú-ní'

In TSR this form was listed under the open tone variant. Actually it could fit with either form, but in either case the final is not quite what is expected.

BRANCH (TSR 43) *s-gak. WB a-khak Lh qá Li_A sí-ká *(s-)gak.

Li_F sí-lè-ka

Here the difference between the Anonymous and Fraser forms requires that two different proto-forms be set up. In TSR the Fraser form is cited under *s-gak, but it should be under *(s-)gak.

BREAK IN TWO/BRITTLE (TSR 40) *tsat or cat. WB tshat

Lh chê? Li_H chwé Ak tseh HS *C-tsat or *C-cat. Li_F chwè

Note that the Akha and Lisu initials do not agree. Normally both Akha and Lisu preserve the distinction between the dental and palatal affricates, but before some rhymes with front vowel reflexes there is disagreement.

BRIDGE *jam¹ RB Lh cò Li_F gò-je Ak dzm H

Again, both Lisu and Akha disagree.

BUMP/COLLIDE (TSR 80) *gruk Li_H jwù *N-kruk. Lh gù? Li_F jwe^F

The Hope form necessitates the *gruk variant. The Fraser form makes the -r- medial necessary rather than just hypothetical.

BUNCH *way¹ Lh v̄ Li_A γi Li_F xə^I

BURN/CAUSE TO BURN (simplex-causative; TSR 62) *duk WB tok Lh tò? Li_A dò Ak do LS *s-duk Li_F á-tó Li_H á-tú 'fire'

BUY *way¹ RB WB wai Lh vi Li_A u Li_B wu Li_F wu Li_H wu Ak zeu H

CALL *kwaw¹ RB WB khau Lh qho Li_A khù Li_B khu Li_F khu Li_H khwu Ak ku H

The laryngealization in the Anonymous is unexplained.

CARRY see ASCEND

CAT *k-ruj WB kroj

CATCH see SEIZE

CAUSE *sə-dzəy¹ WB ?ə-tse Lh ci Li_A ts̄ Li_F ts̄

CAVE/GROTTO see STONE

CHAFF *pway² WB phwâi Lh v̄ə?-phî Li_B dza-phò Ak pui L

CHANGE INTO *s-lay² WB hlâi Li_F lí Li_H lwí

CHASE *m-rak (TSR 162) Lh γà? Li_A gà Li_F gà Li_H gà Ak g'a LS 'hunt'

Here the initial and the nasal prefix fused giving the Lisu g-initial. The Lahu and Akha initials show no trace of the *m-prefix.

CHICKEN *kə-rak > *?ə-rak (TSR 184) WB krak Lh γâ? Li_A á-γá Li_F á-γá Li_H á-γá Ak ya M~za M

The -ə is necessary to prevent the initial *r- from becoming an h-. In both the Lahu and WB forms the *k- remained a *k-but in Lisu it progressed to a *?ə-. The Akha tone is regular.

CHILD *za² RB WB sâ Lh yâ Li_A zâ Li_B ū Li_F râ-nwe Li_H zâ-nwe Ak za L

The second syllable of the Fraser and Hope forms means 'shoot, sprout' and is from *s-nyok. The *za² means 'child, man, person, young animal, etc.'

CHIN/CHEEK *ba² RB WB pâ Lh pâ- Li_B bâ- Li_F bâ- Ak ba L

- CHOOSE *səy¹ WB siy Lh ši Li_A si Li_F s̄i
 CLEAR/PURE *say² WB sâi Li_F s̄i-ša (first syllable)
 CLEAR WEATHER *m-ba³ WB pa' Lh ba Li_F b̄a Li_H ba Ak
 ba 'shine'
 COLD *grak (TSR 99; Sino-Tibetan Conspectus fn. 124) Li_F
 jyà
 COLLECT/GET/OBTAIN *ra³ 'get, obtain' WB ra' Lh γa Li_A
 w̄a Li_H w̄a Ak za¹ M *(s)-ra³ 'collect' WB ra' Lh šo Li_A šw̄a
 Li_F ša
 COMFORTABLE/PLEASANT/EASY *sa¹ RB WB sa Lh ša Li_A
 sa Li_F sa Li_H sa Ak sa H
 COME *la¹ RB WB la Lh l̄a Li_A la Li_B la Li_F la Li_H la Ak la H
 COMPLEMENTIZER, IMPERATIVE *wəy¹ Lh vi; v̄e Li_H γe
 COOK *(s-)gyak (TSR 61) WB khyak Lh cá Li_A cá Li_F cyá Li_H cá
 Neither of the Lisu forms cited in TSR is correct. The tsu form
 goes with *tsu¹ 'boil' and the ts̄a form presumably comes from
 *(s-)dzak.
 COPPER *grəy² RB WB krē Lh k̄i Li_A j̄i Ak gui L
 COUNT *sə-rəy¹ WB ?ə-re Li_A u
 CRAZY *sə-ru² WB ?ə-rū Lh γū Li_F wú Ak u L
 The Lahu form is not preglottalized.
 CROOKED/WINDING *gok (TSR 2) WB kok Lh qđ? Li_A gđ
 Li_F gđ Ak g'o LS GIVE BACK/RETURN *C-kok (TSR 34) Lh
 Lh qhđ? Li_F khđ Ak k'o LS
 CRY see WEEP
 CUBIT *(s-)gyak (TSR 100) Li_F ca
 CUSTOM/HABIT/LAW *ləy² WB l̄e'T Lh δ-l̄i Li_H yí-l̄i
 DAY *nəy³ RB WB ne' Li_A ni Li_F nyi Ak nah M
 DAY/SPEND THE NIGHT *ryak (TSR 174) OB ryak WB rak
 Lh há Li_F hyè Ak ya LS Sa he 22s Na xă 34
 DECAY/PUS *ewəy² WB tshwē Li_F b̄i-ch̄i Li_H ch̄i
 The first syllable of the Fraser form comes from *bup 'rot; pus'.
 DEEP *s-nak Lh ná Ak na LS Sa ne 55 Li_F n̄é
 DEER see ANTELOPE
 DESCEND *zak (TSR 121) Li_A z̄e Li_F ū̄e Li_H ȳe
 DESTROY *pyak (TSR 64) Li_F phyé
 DIE *šəy¹ RB WB se Lh ši Li_A ši Li_B šu Li_F ši Li_H ši Ak shi H
 DIFFICULT/POOR/SAD *s-ra² WT sra-ba WB hrā 'be scarce'

Lh hā Li_A šwá Li_F šá Li_H swá Ak sha L Sani ša 55
 DIG *m-du² RB WB tū Lh dū Li_B dù Ak du L
 DIVIDE/APPORTION (simplex-causative) *bum¹ WB ?ə-pu
 Lh pè 'to share; divide' Li_A by^T Li_F bwe Li_H bwe *s-bum¹ WB
 ?ə-phum 'sort' Li_A py Li_F pwe
 DOG *kwəy² RB WB khwē Lh ph̄i Li_A kh̄i-ḡə Ak kui L
 DOVE *m-krəw² RB WB khrūi; khyūi Lh gū Li_F á-gū Ak gu L
 As far as the Lisu form is concerned this form could also be reconstructed with the *ky- initial. Either initial normally palatalizes in Lisu. The nasal prefix seems to fuse with the initial to produce a voiced velar stop. Compare 'chase'.
 DREAM *(s-)mak (TSR 144) WB mak Lh mā? Li_B myə̄ Li_F
 myə̄ Ak ma HS

The emergence of the -y- in the Lisu forms apparently represents a secondary palatalization paralleling the normal development in Lepcha and the occasional development in Tibetan (WT) (Paul Benedict, personal communication).

DRINK *m-daj¹ RB Lh dò Li_A do Li_B do Li_F do Li_H du Ak daw H

DROP (TSR 82) *m-tsak WB ?ə-tsak Lh jā? Ak dza HS *s-tsak Li_A tsə̄²

DRUNK *yit (TSR 163) WB yac Li_A ž̄i Li_B ȳi Li_F ȳi Ak yeh LS

DUNG *kyəy² RB WB khyē Li_B ch̄i Li_F ch̄i Ak ce L

EAR *s-na²-*s-bap¹ RB WB nā Lh nā-po Li_A ná-pə̄ Li_F ná-pə̄ Li_H ná-pu Ak na-baw L-H (< *bap¹)

The second syllable of all the Loloish forms means 'lobe'.

EASY see COMFORTABLE/PLEASANT

EAT/FEED (simplex-causative) *dza² 'eat'. WB tsā Lh cā Li_A dzà Li_B dzà Li_F dzà Li_H dzà Ak dza L *s-dza² 'feed' Lh cā Li_F cā^T Li_H tsá Ak sha M

EGG *u³ RB WB u' Lh u Li_A -fū Li_B -fū Li_F xū Li_H fwū Ak u^THS EIGHT *s-ryat (TSR 171) OB hryat WB hrac Atsi sít Maru se?
 Lh hí Li_F hí Ak yeh LS Sa he 22s Na xé 34

EMBRACE/HOLD IN ARMS *k-rap WB thak-krap *sə-rap Li_A yo *s-rap Li_F só

The Fraser form was listed erroneously under 'rub, stroke' in

TSR. Notice the prefixal variation, particularly, the *k- and *s- substitution.

EMERGE *m-twak (TSR 102) $L_i^F d\ddot{q}$

EMPTY *gaj² RB WB kâj Lh qâ $L_i^A g\ddot{o}$ $L_i^B y\ddot{i}-g\ddot{o}$

EXCEL *s-lwan¹ WB hlwan $L_i^F my\ddot{e}-le$

EYE *(s-)myak (TSR 145) WB myak $L_i^F my\ddot{e}$ Ak mya HS

FAR *w  y² RB WB w   Lh v   $L_i^A y\ddot{e}$ $L_i^B y\ddot{e}$ $L_i^F y\ddot{e}$

FAT/GREASE *tsi¹ RB WB tshi $L_i^A tsh\ddot{i}$ $L_i^B tsh\ddot{e}$ $L_i^F tshi$ $L_i^H tsh\ddot{t}$; tsh¹ Ak tsi H

The laryngealization on the Anonymous form is odd. The tones on the Hope forms are sandhi tones or mistakes.

FEAR see BE AFRAID

FEMALE SUFFIX *ma³ RB WB ma' $L_i^A -m\ddot{a}$ $L_i^B -m\ddot{a}$ $L_i^F -m\ddot{a}$ $L_i^H -m\ddot{a}$ Ak ma M

FIELD see GROUND

FISH RB *  a² WB   a Lh   a *s-  a² $L_i^A \eta w\ddot{a}$ $L_i^B \eta w\ddot{a}$ $L_i^F \eta w\ddot{a}$

FIVE *  a² RB WB   a Lh   a $L_i^A \eta w\ddot{a}$ $L_i^B \eta w\ddot{a}$ $L_i^F \eta w\ddot{a}$ $L_i^H \eta w\ddot{a}$ Ak   a L

FLOWER *(s  -)wat (TSR 185) $L_i^F s\ddot{f}-ve$

FLY *byam¹ RB WB pyam $L_i^A bi$ $L_i^B by\ddot{o}$ $L_i^F be$ $L_i^H bywe$

FOOT *kr  y¹ RB WB khre Lh khi-  e $L_i^A ch\ddot{k}-ph\ddot{e}$ $L_i^F ch\ddot{k}-ph\ddot{e}$ Ak kui H

FOUR *b  -l  y² WB l   Maru b  t Lh    $L_i^A li^T$ $L_i^F li^T$ Ak oe L

There are irregularities with this word throughout Loloish.

FOWL see CHICKEN

FRIEND *kyaj  -*pak WB khy  j; phak Lh   -ch   L $i^F ch\ddot{o}-ph\ddot{e}$ $L_i^H chw\ddot{e}-ph\ddot{e}^T$

FROG *s-pa² RB WB ph   Lh p   $L_i^A \acute{o}-p\ddot{a}$ $L_i^B w\acute{u}-p\ddot{a}$ $L_i^F \acute{u}-p\ddot{a}$ Ak pa H

FRUIT/SMALL ROUND OBJECT *si² RB WB s   Lh i-  i $L_i^A si-s\ddot{l}$ $L_i^B si$ $L_i^H si$ Ak a-si H-L

It is the first syllable of the Lisu forms which is cognate.

FULL see SATIATED

GOAT *V-eit (TSR 27) WB tshit Lh   -ch  ? $L_i^A \acute{a}-ch\ddot{i}$ $L_i^F \acute{a}-ch\ddot{i}$ $L_i^H \acute{a}-ch\ddot{i}$ Ak ei LS

All the Lisu forms except Fraser have lost their laryngealization.

GOLD/YELLOW *s-ro^y¹ RB WB hrwe Lh ſ̄i Li_A ſ̄i Li_B ſ̄y
Li_F ſ̄i Li_H ſi Ak shi H

GRANDFATHER, GREAT *pəw² Li_H ph̄i

GRASS/WEED *mruk (TSR 138) Lh mū? Li_A mō̄ Li_B mō̄ Li_F
mō̄ Ak mo LS

This set is not related to 'shoot/sprout' as suggested in TSR.
GRIND *m-krit (TSR 94) Li_F jwe

GROUND/FIELD *rya¹, *mrøy¹ RB OB ryā WB ra~ya 'field'
Lh h̄e m̄i- Li_A ha-m̄l Li_B ha; m̄l Li_F ha-mi Li_H mi- Ak ya H
GUN/EXPLODE *(s-)bök (TSR 108) WB phok Li_A p̄o Li_F p̄o
Li_H pu Ak beu HS

HAIL *wa², *si² Lh v̄-ſ̄i Li_F w̄-ſi Li_H w̄-ſi

The second morpheme means 'small round object' (see 'fruit').

HAIR *tsam¹ RB WB tsham Li_A ó-tshe Li_F tshe

HAIR OF BODY *r-mul³ WB mwē^T Lh mu Li_B mu Li_F mu

HAND *lak (TSR 166) WB lak Li_A l̄e Li_B l̄e Li_F l̄e Li_H l̄e

HAWK/KITE *dzwan¹ RB WB tswan Lh á-c̄e Li_F dz̄e Ak dz̄e H

HEAD/TOP *sə-u² RB WB ?ə-ū Li_A ó-ḡu Li_B wú-d̄u Li_F wú-d̄u
Ak u L

HEAR *gra² RB WT sgra 'sound, noise' WB krâ Lh kâ Li_A
pa-jà Li_F pa-jà Li_H bæ-dzà^I Ak ga L

HEART *k-nik (TSR 146) WB hnac-lûm Li_A n̄í-mä Li_B n̄í-mä
Li_F n̄í-mä Li_H nȳí-ma Ak a-nui M-M

Despite the Written Tibetan form *snyīj* 'heart', this form is reconstructed with a *k- prefix and an *-ik rhyme. The Akha and Lisu tones indicate the *k- prefix, and the stopped nature of the WB and Lisu forms require a *-ik.

HEAVY *ləy² RB WB l̄e Li_A l̄i Li_B l̄i Li_F l̄i Li_H l̄i

HELP *m-kra¹ Lh ga Li_A ſ̄i-jwa Li_F ja Ak ga H

HIGH *mrāj³ RB WB mrāj' Li_A m̄q Li_B m̄q Li_F m̄q

HOLE/HOLLOW *kuj³ 'hole' Lh ð-qhə Li_A kh̄u Li_B khu Li_F
khu Li_H khw̄u *s-kup² 'hollow' WB khôy Lh qō

HORN *krōw¹ WB khruí Lh ð-khə Li_F wú-chī *kyəw¹ WB
khyui Ak coe H

HORSE *mrāj² RB WB mrāj Lh í-mū Li_A á-mò Li_B á-mò
Li_F á-mù Li_H á-mù Ak mah L

HOT *tsa¹ Lh cha Li_A tsh̄a Li_F tsha Li_H tsha Ak tsa H

HOUSE *k-yim¹ WT khyim Li_A he Li_F h'i Li_H hi
 A *yim¹ variant also exists.

HUMAN CLASSIFIER see PERSON, CLASSIFIER

HUNDRED *rya¹ RB OB ryā WB ra Lh ha Li_A hē Li_B hya
 Li_F h'ye Li_H hya Ak ya H

I *ŋa¹ RB WB ja Lh ŋà Li_A ŋwa Li_B ŋwa Li_F ŋwa Li_H ŋwa
 Ak ŋa H

INSECT *bəw² WB pūi Lh p̄i Li_B bù 'silk' Li_F b̄i-di 'bug'
 Ak boe L

INTERROGATIVE MARKER *la² RB WB lâ Lh lâ Li_A là Li_B là
 Li_F là Li_H là

INTESTINES see BOWELS

IRON *šam¹ RB WB sam Lh šo Li_A xo Li_B xwo Li_F xo Ak
 shm H

JOIN *s-dzak (TSR 44) WB tsak Lh cá Li_F tsá Ak tsa LS
 Mistakenly marked as tonally deviant in TSR.

JOINT *(s-)dzik (TSR 45) Lh cí Li_F tsí; tsí Ak a-tsui H-LS

KITE see HAWK

KNIFE *ta² WB thâ Li_A á-thâ Li_F thâ Li_H á-thâ

KNOT *tum² WB thûm Li_F thwè Li_H thwè Ak tm L

KNOW *syəy² RB WB si' Lh ši Li_A sí Li_B sí Li_F sá Li_H sá

LAC *s-grip (TSR 46) WB khrip Lh a-kí Li_A cí

LADLE *kyok > *k-yok WT skyogs WB yok Li_F kq Li_H ?wé
 In the WB neither the s- nor the cluster initial k- was kept.
 In Fraser the k- prefix pre-empted the initial after having raised
 the word to the mid tone class. In Hope the k- prefix raised
 the tone to the high-rising class. The Fraser form is important
 in that it preserves the only overt evidence for the k- prefix
 aside from tones and altered initials.

LEAF *V-pyak (TSR 29) WB phak Li_A phyék Li_F sí-phyæ Li_H
 yí-phyà Ak a-pa H-LS

The Lisu form, marked deviant in TSR, is regular.

LEAK *yəw¹ RB WB yui Li_A ži Li_F yi Ak yoe H

LEARN *saŋ¹ WB saŋ Li_A sq Li_F sq Li_H su Ak saw H

LEECH *k-r-wat WB krwat (TSR 167)

LEND see BORROW

LEND *s-ŋa² RB WB hŋâ Lh ŋā Li_A ŋwá Li_F ŋwá Li_H ŋwá Ak ŋa L

LICK *m-lyak (TSR 179) Li_F lè Akha myeu LS Bisu bè

LIE DOWN (SLEEP)/PUT TO SLEEP (simplex-causative) (TSR 180). *yip WB ?ip Lh yì? Li_A -è-tá Li_B yì-tá Li_F yì-tá Sa ji_{22s} Li_H ?i-tá Ak yu LS *s-yip WB sìp Lh í Li_F ší Li_H ší Sa ší 55

The *s-yip provenience was *?yip in TSR.

LITTLE *s-zøy¹ WT ziy Li_A žø Li_F rø Li_H zø

The pre-glottalized z- patterns like a Lisu y- initial.

A LITTLE *nyak (TSR 158) WB nyak Li_A nì

LIVER *siŋ² RB WB sâñ Lh o-šé Atsi siŋ Li_F sì-phyé

The second morpheme in the Lisu form looks like *C-pyak 'leaf', but without the tone lowering prefix. Note the form is not laryngealized. Lisu forms which either have a palatal reflex or a reflex with a -y- medial lose their laryngealization.

LOAD/BURDEN *wan¹ WB wan Lh ð-vì^F Li_F γø Ak yeh H

LONG *s-riŋ¹ WB hrañ Lh yì; ši Li_A nì Li_H nì

The Lahu forms are what one would expect if there was both a prefix pre-empted and a non-prefix-pre-empted variant.

LOOM/WEAVE/SPIN *rak (TSR 192) Li_B yè Li_F yà

LOSE *C-pyok WB phyok Li_A phì-e Li_F phì-e

LOUSE *šan¹ RB Lh še Li_F xi *šan² WB sâñ Ak sheh L

MACHINE *C-cak (TSR 33) WB cak 'wheel' Lh cà? Li_A chè Li_F chyè Li_H chè-lè

This is an early loan from Sanskrit through Pali. It fits all the correspondence patterns except one: all the other forms with a palatal reflex are delaryngealized.

MAGGOT *k-luk (TSR 186) WB lok Lh pù -lú-qā Li_A hó Ak a-lu H-M

In TSR the Akha form lu-tah HS-L is given, but this must be from *sə-luk since the regular reflex of *kə-luk would be lu M. Notice that the Akha form comes from *kə- while the Lisu comes from a plain *k- prefix.

MANY *mra² RB WB myâ Lh mâ Li_A myè Li_F myè Li_H myâ Ak mya L

Note the Lisu vowel parallels the behavior of *-ak after a -y- medial.

MEAT *ša² RB WB sâ Lh ð-šā Li_A xwà Li_B xwà Li_F xwà Li_H xwà Ak sha L

The Akha sha L is obviously the s-flesh prefix and still is retained as such in Akha.

MILK see SUCK

MONKEY *myok (TSR 133) Li_A m̄ Li_B myð Li_F myw̄ Li_H myw̄

MOON *k-la³ WB la' Lh ha-ba Li_A ha-ba Li_B ha-ba Li_F h'a-ba Ak la M (< *la³)

It is the first syllable of these forms which is 'moon'.

MOVE TO (TSR 112) *s-gyit Li_A c̄ *(s-)gyit Li_F c̄ *C-kyit Li_H ch̄

The Fraser form c̄ was incorrectly placed under *?gyit in TSR. Notice that this is exactly the type of word that one would expect to have a number of directional and relational prefixes associated with.

MUSHROOM *s-məw¹ RB Li_B m̄ Li_F m̄-ch̄ Ak hm H

WB also has a tone 2 variant hm̄i and Lahu has a non-pre-glottalized tone 1 form m̄u.

NAME *s-miŋ³ RB WB hmañ' Lh me Li_B myø Li_F myø Li_H mywø
*miŋ¹ WB mañ Ak mah H

NEEDLE (TSR 191) *kə-rap WB zap Li_F wø *rap Lh γð? Li_A γð Ak a-g'aw L-LS

NOSE *s-na¹ RB hna Li_B nã-bi Li_F nã-bwe Ak na-meh H-H

NOT *ma² RB WB ma' Lh m̄ Li_A m̄ Li_B m̄ Li_F m̄ Li_H m̄ Ak ma L

OBTAIN/GET see COLLECT

OLD (OF PEOPLE) *maj² RB WB māj Lh m̄ Li_A m̄ Li_B m̄ Li_F m̄ Li_H m̄ Ak mo L

ONE *ti² WB th̄ 'single' Li_A th̄ Li_F th̄ Li_H th̄ Ak ti L

A stopped variant also exists: *C-tik.

OPEN *pwaj³ WB phwaj' Lh phø Li_F phø Ak pah M

OWNER *sañ¹ WB sañ Li_F s̄-ph̄ Ak sah H

OVERTAKE *s-mi¹ RB WB hmi Lh γà?-mi Li_B ḡ-mø Li_F ḡ-mi' Ak mi H

The first morpheme in the two part examples is 'chase'.

PAIR *dzum¹ RB WB tsum Li_A dze Li_F dze *dzum³ Lh cə Ak
dzm M

PARROT *gyəy² RB WB kyē Lh cī Li_B á-jù Ak -je L
PENIS *m-ləy² Atsi n?yì Maru n?yì Lh nī

PENIS *šəw² WB sūi Lh šō 'testicles' Li_F x'ò

PERSON *tsaq¹ -(²za²) RB WB tshaq Lh chə-yâ Li_A tshəq-zà
Li_B tsho Li_F là-tsho Li_H là-chu¹ Ak tsaw H-L

PERSON, CLASSIFIER *sə-yok RB WB yok 'man' Li_A žō
Li_B ŋ̥ Li_F r̥ Li_H z̥

The first morpheme, *sə-, is probably a reduction of *su¹ below.

PERSON, CLASSIFIER *su¹ WB su 'who' Lh šu Li_A s̥ Li_F s̥
Li_H sw̥

PICK UP *k-rok (TSR 187) WB kok Lh γō? Li_A go Li_F g̥
Ak g'o HS

In Lahu the prefix dropped after changing the word's tone class. In Lisu it not only changed the word's tone class but also fused with the initial. In WB it pre-empted the initial producing an original voiced stop. Likewise in Akha it fused with the initial; a k- prefix would normally put a form into the mid tone unlaryngealized class.

PILE see DIVIDE

PINCH/HOLD CHOPSTICKS *k-nyap (TSR 147) WB hnyap
nyap Lh nō? Li_A nyō Li_H nyw̥

Instead of the *s- prefix in TSR I have set up a *k-. A form
chj-nj was cited here in TSR, but it belongs with *s-nip
'squeeze'.

PLACE/BETWEEN *s-gra² WB khrâ Lh ð-kā Li_F -cá

PLENTY *gum¹ WB kum Li_F g̥

PLUCK *pyak (TSR 17a) Lh phō? F Li_A p̥ Ak pya HS

PLUCK see TEAR/SEPARATE/PLUCK

POISON/TO POISON *s-dok (TSR 113) Li_F tō

POOR/SAD see DIFFICULT

PORCUPINE *s-bru¹ RB WB phru Li_B p̥ Li_F p̥ Ak pu H
A Lahu form p̥ comes from an unprefixed variant.

POUR *šwan² WB swân Li_F x̥ Ak sheh L

A stopped variant also exists: *C-šat.

PRICE *pəw² RB WB phūi Lh phū Li_B phū Li_F phū Li_H phw¹
 Ak poe L
 PUT/PLACE/LEAVE *s-ta² WB thā Lh tā Li_F tā

PUT TO SLEEP see LIE DOWN

RAIN *rwa¹ WB rwa Li_F m̄i ha Sa ha 33
 RAT/RODENT *k-r-wak (TSR 188) WB krwak Li_F h'æ Ak
 ho-ca M-LS

READ see BOOK

REAP *ri.t (TSR 169) WB rit Lh γə? Li_F γ̄i Li_H γə Lushai riit
 The -ə vowel is the normal reflex of a front vowel preceded by
 an *r- initial. The only indication of an r- which was in a cluster
 is the -ə which it left behind before dropping in many cases.
 The Hope data is good for this. The length in the above example
 correlates with the presence or absence of the -t in WB; a long
 rhyme gives WB -it and a short rhyme WB -ac.

RED *s-ni¹ RB WB ?ə-ni Lh ni Li_B n̄i Li_F n̄i Ak ne H
 RICE (UNCOOKED) *dza¹ RB WB tsa-pâ Lh c̄a Li_A dza Li_B
 dza Li_F dza-phu Li_H dza
 RIDE (A HORSE) *dzi² RB WB tsî Lh cî Li_B dzə Li_F dz̄
 Li_H dz̄ Ak dzi L
 RIPE/GROWN *s-mij³ RB WB hmań' Li_A m̄i-šə Li_B m̄i Li_F m̄i
 Ak myah M
 RIVER *laŋ¹ RB Lh l̄o^T Li_A lo-ká Li_B lo Li_F lo Ak law H
 This root occasionally also means 'valley'.

ROT/PUS see DECAY/PUS

ROT/PUS *m-bup (TSR 75) WB pup Lh bù? Li_F b̄i-ch̄i Ak
 bu LS

RUN *rəy² Lh γ̄i Li_F γ̄i

see POOR

SALT *tsa² RB WB tshā Li_A tshā-bo Li_F tshā-bo Li_H tsh̄-bu
 The laryngealization in the Hope example may be from the
 voicing in the immediately following segment.

SATIATED/FULL *m-pup (TSR 86) Lh bû? Li_A b̄i Li_B b̄i
 Li_F bi³ Li_H b̄i

SEE *mrəŋ¹ RB WB mrəŋ Lh m̄i Li_A mo Li_B mo Li_F mo
 Li_H mu Ak maw H

SEEK/LOOK FOR *(s-)ra¹ WB hra Li_A xw_A Li_F xw_A Li_H xwa
Ak sha H

At a higher level of reconstruction this root is undoubtedly *šra.
SEIZE/TAKE/CARRY *yu¹ RB WB yu Lh yù Li_A žu Li_B ſu
Li_F ru Li_H zwu Ak yu H

SELL *ruŋ² RB WB rōŋ Li_A ù Li_F wù Li_H wù

SEPARATE see TEAR

SEVEN *ši² RB Lh ši Li_A ši Li_B šù Li_F ši

SHAMEFUL *s-rak (TSR 182) WB hrak Lh yà?‑tə Li_F šé‑tə
Li_H sá‑tú Ak sha-daw LS-H

Note that this form, too, could be reconstructed *srak at a higher level of reconstruction. Lolo-Burmese tends to met-analyze initial clusters as a prefix plus a root initial.

SHARPEN *?ə-swəy² WB ?ə-swə Lh Li_F sí Ak si L

SHEEP *yaŋ¹ RB Lh yò Li_B ə‑řo Li_F ə‑ro Ak yaw H Sani žo 33
A late loan from Chinese (Paul Benedict).

SHOOT/SPROUT (TSR 148) *nyok Li_H yí-nwé *(s-)nyok Li_F
rā-nwə 'child' Li_H nwə 'sprout'; zà-nwə 'child'

WB a-hnyok 'sprout' goes with either of these reconstructions. This set is not related to the set for 'grass/weed' as suggested in TSR.

SHOVE/PUSH *dwan² WB twān Li_F dwè Ak deh L

SIBLING, ELDER (TSR 172) *s-wyik Lh ð-ví Li_F ší Li_H ší
Ak a-yui L-LS *yik WB ?ac-kiu Li_A ží Li_F á-yí

These forms show no evidence of the -w- medial. The Lisu forms cause the *s- prefix rather than the *?‑ prefix to be set up. The Akha form fits just as well with either reconstruction.

SIBLING, YOUNGER *ni³ RB Lh ð-ni-pa Li_A ni-zà Li_B nyí
Li_F nyí Li_H nyí-zà *ni¹ WB nyi Ak nyi H

SICK *na¹ RB WB na Lh à-nà Li_A na Li_B na Li_F na Li_H na
Ak na H

SINK/SOAK (simplex-causative) (TSR 109) *s-dit Li_A tí 'soak'
*(s-)dit Li_H tī 'sink' *s-tít Lh tī? Li_F tī² Li_H tī *m-tít Ak dui
HS 'soak in water'

Both of the first two variants must be set up because of the Lisu forms. Again, however, this is the type of word that would be expected to have multiple prefixes.

SKY *məw² RB WB māi Lh mū- Li_A m̄- Li_B mū- Li_F mū;
 m̄- Li_H m̄- Ak m L
 SLAVE RB *gywan¹ WB kywan Lh cè *s-gywan¹ Li_F cq-pa

SLEEP see LIE DOWN

SMALL ROUND OBJECT see FRUIT

SMOKE *kəw² RB WB m̄-khūi Lh mū-qhò Li_B mū-khù Li_H ch̄¹
 In the Hope form something caused the initial to palatalize,
 although what is unknown.

SNAKE *m-rul¹ RB WB mrwe Lh há-v̄i Li_F x̄ Li_H fwu
 In Lahu and Lisu the *m- prefix is dropped without a trace.
 SNIFF/SMELL *nam¹ WB nam Lh nù Li_F nwe *nam² WB
 nám Li_H nwè

SON see CHILD

SON-IN-LAW *s-mak (TSR 153) WB sa-mak Lh ð-má Li_A
 m̄ Li_H mwé^F
 With TSR I set up the *s- initial because of the Lisu reflex's
 tone, but perhaps the correct reconstruction is Benedict's
 *z-mak. The reflex is 'odd'.

SPIT *s-twəy² WB thwē Li_F t̄ Li_H t̄

SPLIT *kway² WB khwái Li_A khì Li_B khò Li_F khì Li_H khò

SPROUT see SHOOT

SQUEEZE (TSR 159) *s-nyit WB hnyac WB hmip 'crush,
 oppress' Lh ní Li_F nyí Ak nyeh LS (*s-)nip Li_F chi-ní 'shoes'.
 The first syllable of the Fraser form means 'foot'.

STAND *s-tu¹ RB WB ?əthu Lh tu Li_B t̄ Ak tu H

STAND *ryap (TSR 175) OB ryap WB rap Lh hú Li_A h̄ Li_F
 h̄ Ak yaw LS

The Lisu vowels suggest the Lisu may have come from a *ryap
 variant reflected in the Nung r̄ip.

STEAL *r-kəw² RB WT rku khái Lh qhò Li_A khù Li_B khù
 Li_F khù Li_H khwù Ak k'oe L

STICK RIGHT ON THROUGH/STAB (TSR 21) *tsap Lh chō?
 Li_A tshó Li_F tshó Ak tsaw HS. STICK ON *kyap WB khyap
 Li_F chwé Ak caw HS

These roots are apparently word-family variants.

STICKY *s-nyak (TSR 154) Lh n̄é Li_F n̄é

STIR/MIX *C-krök (TSR 36) Lh khò? Ak kaw-keu HS-LS
 The Lisu examples cyè and kyà cited here have finals which are too aberrant to be part of the same root.

STOMACH *? (TSR 176) Lh ð-sí-qō Li_F hì-chì. Sa hI-ma 22s-33
 STONE *luy¹ (TSR 190 Jinghpao n-lùy Mk ar-log Li_A lo-tshí
 The Akha form cited under this root in TSR actually comes from *kə-lok (cf. OBklok).

STONE/CAVE/GROTTO/COMPOUND *b-rak > *?ə-rak (TSR 190) WT brag WB hrak 'compound' Lh há Li_A γá 'grotto'
 Li_F γá Li_H γá

The semantic connection is seen in the full Lahu word há-qō which means 'rock hollow'.

STOP *na² RB WB nâ 'rest; perch' Li_B nà 'rest' Li_F nà Li_H nà
 Ak na L

STUDY see LEARN

SUCK/MILK (TSR 73) *C-cup Lh chò? Li_B chü Li_F chi *s-cup
 Li_F chi Ak cu HS

The Lisu Fraser form may go only with the *s-cup variant, although TSR suggests it fits with both.

SUPPORT/PROP UP *s-tok WB thok Lh tò? Li_F tó

SWEAT *r-kul² WT rŋul WB khrwé Lh kí Li_A cí-ží Li_B cù
 Li_F cí Ak ku L

SWEEP *sut (TSR 120) Li_F sí

SWEET *kyəw¹ RB WB khyui Lh cho Li_B chu Li_F chi Ak coe H

TAIL *r-mi² RB WB mrí Lh mē Li_A é-mí Li_B mē Li_F mi?
 Ak mi L

TAKE see SEIZE

TEACH *s-ma² RB WB hma^T Lh mā Li_A má Li_B má Li_F má
 Li_H má Ak meh^{FL}

TEAR/SEPARATE/PLUCK (TSR 127) *C-šak 'pluck' WT
 gšag-pa Lh šá 'pluck' Sani še 22s Li_F xá 'pluck (also cited as 'tear')' *šak 'tear; separate' Li_A xá Li_F xá Li_H xá 'tear; separate'
 The only difference in the two sets of forms is the presence of the voiced consonantal prefix g- in the provenience.

TEN *tsay¹ RB WB tac-tshai Lh chi Li_A tshí Li_B tshi Li_F tshi
 Li_H tshi Ak tshe H

The rhyme in this form is 'odd' throughout Loloish.

THICK *tu¹ RB WB thu Lh thu Li_A thu Li_F thu Ak tu H
 THIN *ba² RB WB pâ Lh pâ Li_A bâ Li_B bâ Li_F bâ Ak ba L
 THORN *cu² RB WB tshû Lh chû Li_B tshû¹ Li_F chû Li_H chwù
 TIGER *k-la² RB WB kyâ Lh lâ Li_A lâ Li_B lâ-ma Li_F lâ Li_H
 lâ-ma

The laryngealization on the Burling form comes from the next morpheme. Combined with the low tone on the first syllable the form has a phonetic glottal stop.

TONGUE *s-lya¹ RB WB hlya Lh ha-të Li_B la-chø Ak la H

TOOTH *s-wa¹ WB swa

TRAP *tug¹ WB thoŋ tho Li_F wã-thu 'set a trap' Ak tah H

TWIST *s-rik (TSR 130) WB rac (-rik) Lh ſí Li_H ſí Ak yeu LS
 The Lisu form is incorrectly labelled irregular in TSR.

TWO *ni² Lh nî Li_A nî Li_B nyî Li_F nyî^r Li_H nyî Ak nyi L

UNDERSTAND see KNOW

UNRIPE/GREEN *dzim² WB tsîm Lh ð-çif^F Li_F dzî Ak jm L
 Notice that the Akha and Lisu initials disagree.

UNTIE/LOOSEN *pray¹ RB WB phre Lh phi Li_B phø Li_F phi
 Li_H phø Ak pui H *bray¹ WB pre Li_F bi Li_H bø

This looks like a simplex-causative pair, but at a higher level of reconstruction.

URINE *zəy² WB sê Lh yî Li_F ŋî

USE *zum² WB sûm Lh yê Li_A zè Li_F ŋè; rè Li_H žwè Ak zm L
 The first Lisu Fraser form is the expected reflex.

VEGETABLE *raj² WB râj Lh yð-cá Li_A ð-phyè Li_F wò Li_H
 wù-phyà Ak g'aw L

WAIST *gyok or *jok (TSR 6) Lh cð? Li_F jù-tsî Ak jo LS

TSR lists the Fraser form as coming from an open rhyme variant. While that is possible, it fits quite regularly with the stopped rhyme variant.

WALK *swa² RB WB swâ Li_A šy Li_F šè Li_H šwè

WARM *lum¹ WB lum Lh lè Li_A ly Li_F lwe Ak lm H *s-lum³

WB hlum' 'warm up' Li_H lwø 'warm up'

Another WB form hlum exists pointing to a *s-lum¹ variant, as well as another Li_H form lwè pointing to a *lum² variant (cf. Sani mγ₅₅).

WASH *tsøy² WB tshê Lh chî Li_A tshì Li_F tshì Li_H tshì Ak tsi L

WEAR *wik/t (TSR 181) γî

WEED see GRASS

WEEP *jəw¹ RB WB ɲui Li_A ɲu Li_F ɲu Ak ɲoe H

WHEAT/BARLEY *zəy³ Lh yi Li_A zə Li_F řə Sani zi 33

WHITE/SILVER *pru¹ RB WB phru Lh phu Li_A phu Li_F phu Li_H phwu Ak pyu H

WIDE *wəy¹ Lh fe Li_F h'i

An etymological f- initial in Lahu results only from pre-glottalization of a *w- initial.

WIGGLE (simplex-causative) *(s)-lik WB lac Li_H lw̥i *kə-lik Lh h̥i? Li_H lw̥i

The Lahu fits just as well with either Lisu form.

WIN *(s-)ra² WB ra' Lh γâ Li_A xwá Li_F xwá Li_H xwá Ak g'a L (< *ra²); za M (< *(s-)ra²)

The Lahu form is also non-pre-glottalized. The WB 'creaky' tone is unaccounted for.

WIND *k-ləy¹ RB WB le Lh -hə Li_A -he Li_F -h'i Li_H -hi Ak leh H
Neither the WB nor the Akha forms show evidence of the *k-prefix.

WING *duŋ¹ RB WB toŋ Lh tò- Li_B du-læ Li_F du-læ Ak dah H
The second morpheme of the Lisu forms means 'hand'.

WOMAN/DAUGHTER *m̥i²-n RB WB m̥în-ma' Lh yâ-mî Li_B -m̥ə- Li_F râ-mî'-râ Li_H á-mî Ak mi L

The suffixal nature of the -n was pointed out to me by Paul Benedict. No trace of the -n remains in Loloish.

WORK/LABOR *wa² Lh vâ Li_A wâ Li_F wâ Li_H wâ

WORM *di¹ RB WB ti 'earthworm' Lh pû-tî Li_B -di Li_F -di

WRITE *m-puk (TSR 89) Li_F bɔ

YELLOW see GOLD

YOU *naj¹ RB WB naŋ Lh nò Li_A nü Li_B nu Li_F nu Li_H nwu Ak naw H

YOUTH *s-lak (TSR 177) Lh há Li_F lâ Na hla 44

Bibliographie

- Anonymous. 1959. *Li-su yù yíl-fa gang-yao* [An outline Lisu grammar]. Publication of the Minority Language Bureau of the Chinese Academy of Sciences. Peking: Scientific Publishing Co.
- Bauman, James. 1976. The role of pronominal agreement in syntactic change. Paper presented at the Symposium on Mechanisms of Syntactic Change held at UC Santa Barbara from May 7 to May 9, 1976.
- Bauman, James. 1975. Pronouns and pronominal morphology in Tibeto-Burman. Ph.D. dissertation. UC Berkeley.
- Burling, Robbins. 1967. Proto-Lolo-Burmese. *IJAL* Vol. 33, No. 2, Part II, Bloomington, Ind. Published simultaneously by Mouton and Company, The Hague.
- Burling, Robbins. 1966. "The addition of final stops in the history of Maru (Tibeto-Burman)." *Lg.* 42.581-6.
- Benedict, Paul K. 1976. Rhyming Dictionary of Written Burmese. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*.
- Benedict, Paul K. 1972. *Sino-Tibetan: A Conspectus*. Contributing editor: James A. Matisoff. Cambridge University Press, U.K.
- Bradley, David. 1975. *Lahu and proto-Loloish*. Ph.D. dissertation. University of London.
- Bradley, David. 1971. Prefixes and suffixes in Burmese-Lolo. Sino-Tibetan Conference IV. Bloomington.
- Chang, Kun. 1973. "Review of Benedict, *Sino-Tibetan: A Conspectus*." *JAS* 32.2.335-7.
- Fraser, J. O. 1922. *Handbook of the Lisu (Yawyin) Language*. Rangoon.
- Haudricourt, André-G. 1954. "De l'origine des tons en vietnamien." *JA* 242.68-82.
- Hope, Edward R. 1972. *The Deep Syntax of Lisu Sentences: A Transformational Case-Grammar*. Pacific Linguistics. Series C. Linguistic Circle of Canberra.
- Lewis, Paul. 1968. *Akha-English Dictionary*. Data Paper No. 70. Southeast Asia Program. Cornell University, Ithaca, N.Y.
- Matisoff, James A. 1975. Variational semantics in Tibeto-Burman: the "organic" approach to linguistic comparison. 270 pp. *MS*.
- Matisoff, James A. 1973. Problems and progress in Lolo-Burmese: Quo Vadimus? Paper presented at the Sixth Sino-Tibetan Conference. San Diego.
- Matisoff, James A. 1972. *The Loloish Tonal Split Revisited*. Research Monograph No. 7, Center for South and Southeast Asia Studies. University of California, Berkeley. 88 pp.
- Matisoff, James A. 1969. "Verb concatenation in Lahu: the syntax and semantics of 'simple' juxtaposition." *ALH* 12.1: 69-120.
- Nishi, Yoshio. 1975. About OB *ry-*. *MS*.
- Nishida, Tatsuo. 1967ab. "A preliminary report on the Lisu language

- Tak province, Thailand" & "A comparative study of the Lisu language (Tak dialect)". *Tōnan Ajia Kenkyū*, 5.2, 6.1, & 6.2.
- Shafer, Robert. 1966, 1967, 1974. *Introduction to Sino-Tibetan*. Otto Harrassowitz, Wiesbaden.
- Smith, Kenneth D. 1975. "The velar animal prefix relic in Vietnam languages." *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 2.1.1–18.
- Thurgood, Graham. 1976. *The origins of Burmese creaky tone*. Ph.D. dissertation. UC Berkeley.
- Thurgood, Graham. 1974. "Lolo-Burmese rhymes." *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 1.1: 98–107.
- Thurgood, Graham and Hector Jaykin. 1975. "An acoustic explanation of a sound change: *-ap to -o, *-at to -e, and *-ak to -æ." *Journal of Phonetics* 3: 161–5.

THE PROPITIATION OF THE LIGHTNING SPIRIT IN A LAHU NYI (RED LAHU) COMMUNITY IN NORTH THAILAND

Four Lahu texts with an ethnographic introduction

ANTHONY R. WALKER

Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang

Introduction

In this paper I present, both in the original Lahu and in English translation, four texts associated with the propitiation of the Spirit of Lightning in a community of Lahu Nyi or Red Lahu I studied in the hills of north Thailand.¹ This article is one of a series of papers (some already published and several more envisioned) through which I wish to introduce—and preserve—that part of the rich corpus of Lahu Nyi oral poetry which it was my good fortune to record during my stay with these people.² Because religious poetry can be properly understood only within the context of its use, each paper includes a brief ethnographic background to the texts recorded. I hope in time to publish a more complete analysis of the ethnography than is possible in these papers.

The Lahu people, who number some 280,000 (cf. Walker 1975b: 111), are scattered through the hill country of southwestern Yunnan, the Burmese Shan State, the far northwestern corner of Laos and the northwestern provinces of Thailand. Particularly

¹ My fieldwork among the Lahu Nyi was carried out from 1966 to 1970 in the districts of Phrao (Chiang Mai province) and Wiang Pa Pao (Chiang Rai province). Further ethnographic data on the Lahu people as a whole and the Lahu Nyi in particular can be found in Walker 1969, 1970b, 1975a, 1975b, 1975c. Thanks again to my wife, Pauline Hetland Walker, for her help in preparing this article.

² Other examples of Lahu Nyi ritual poetry can be found in Walker 1970a, 1972a, 1972b, 1974a, 1974b, 1974d, 1975d, 1975e, 1975f, 1976a, 1976b, 1976c, 1976d, 1976e, 1976f, 1978.

because of this wide distribution, I suggest, there is a considerable range of socio-cultural traits within this single ethno-linguistic group. To begin with, there are more than twenty subdivisions of the Lahu people distinguished to a greater or lesser degree one from another by differing dialects, dress, and aspects of material culture and social organization (cf. Walker 1974c). Then, even within a single division there may be considerable differences resulting from the various ethnic milieu—including both hill and valley neighbours—in which the people find themselves. I cannot, therefore, determine how widespread among Lahu (even of the same Lahu Nyi division) are the beliefs, practices and oral texts recorded here. I present these data as specific to a particular Lahu village community living, at the time of my fieldwork, in Phrao district in the northern Thai province of Chiang Mai.

A Note on Spirits and Spirit Specialists

Within the Lahu Nyi community I studied, people were at pains to explain to me the distinction they make between G'ui, sha, their supreme and creating divinity, on the one hand, and the *nē* or spirits, on the other. G'ui, sha they view as a wholly good, omnipotent, omniscient and omnipresent divinity, capable of punishing people for their misconduct but invariably a force for moral good. The spirits are conceived in a very different light. Some are usually beneficial to man, like the guardian spirit of the house, the *yeh*, *nē* (*yeh*, "house"), and G'ui, *fu*., the protector of the village, its people, livestock and all other property. But even such protective spirits are a capricious lot and can never really be trusted. Easily offended, they are quick to show their displeasure by bringing misfortune on those who have inadvertently crossed them. Other spirits are not particularly beneficial to man, but neither are they invariably harmful provided that one respects their domains and propitiates them on prescribed occasions. In this category fall what I term the "topographical spirits". Each hill and stream is said to have its resident spirit which the villagers address by the name (often Thai) of the particular hill or stream which the spirit is said to "own". Collectively, all hill spirits are known as *hk'aw nē* (*hk'aw* "hill") and all stream spirits as *law*, *nē* (from *i-* *ka*[~] *law*, "stream"). Provided one takes care, so the villagers say, to

propitiate the relevant hill spirit before clearing a new field (cf. Walker 1978) or siting a new village in his domain, and the relevant water spirit before using water from his stream, one is unlikely to be troubled by these supernaturals. But again, one can never be sure.

Some spirits are invariably malicious, always out to bring misfortune to human beings. Notable in this category are the *jaw* and *meh*, spirits (cf. Walker 1976b), who must be regularly exorcised, and spirits of demoniacal possession who, having entered their victims' bodies, must be expelled without delay if certain death is not to follow. Then again there are spirits who need no regular attention, but who are propitiated when people suffer certain sicknesses attributable to them. Among these are the Sun Spirit (cf. Walker 1976c), the Rainbow Spirit, and the Lightning Spirit with whom this paper is concerned.

Spirits bring misfortune to their victims in a variety of ways. They may attack or "bite" (*che ve*) a person's *aw ha*, that is his spiritual counterpart or "soul". Alternatively they may capture that *aw ha*, first enticing it from the body of its owner. The spirits of demoniacal possession are thought to actually enter a person's body, causing insanity. In the case of an attack on or capture of the *aw ha*, the visible symptoms are sickness. Sometimes the sickness is specific to a particular spirit, which simplifies the task of identification and subsequent propitiation. At other times, however, the sickness itself offers no clue and the victim must consult a medium who will try to discover, through trance, the identity of the spirit and the reason for its attack.

In order to cope with their spirits which must be variously propitiated or exorcised or both, Lahu village communities usually have at least one, and frequently several, specialists called *ne te sheh hpa* (*ne* "spirit", *te* "to do, to be concerned with", *sheh hpa* "master, expert"). Such men (and occasionally women too) are usually addressed by the Shan and Thai title *maw-*, which is commonly translated into English as "doctor", hence "spirit-doctor". Frequently a spirit specialist is expert at the performance of several exorcistic and propitiatory rites, but seldom the whole range. If a village does not have its own specialist for a required rite (my study village had none who could propitiate the Lightning

Spirit), an expert from a neighbouring Lahu community will be called.

Spirit specialists usually learn their art by attending many propitiatory and exorcistic rites, until they have thoroughly mastered the prescribed prayers and manual actions. I was also told, although I never met such a person, that some practitioners derive their powers directly from a great spirit called Pi ya^v (cf. Walker 1976b), the patron supernatural of spirit specialists. In such cases, my informants said, Pi ya^v possesses the person he has chosen and that man (or woman) has no option but to conform to Pi ya^v's will.

Spirit specialists frequently exact a small charge for their services. This may be cash, usually five or six Thai *baht* (25–30 U.S. cents), but more often the fee is raw opium since most spirit specialists seem to be addicted to the drug. As Lahu say, who but an opium addict—who fears nothing but the wind which may blow out the flame over which he roasts his opium pellets—would be so foolhardy as to deal regularly with the spirits?

If a specialist's propitiation or exorcism fails to effect a cure for his client, this does not shake the community's belief either in spirits or in the power of spirit specialists. The failure may be attributed to the inexperience or impotence of the particular practitioner or to the spirit's refusal to accept the offerings. Sometimes the people decide that the rites have been directed to the wrong spirit. Thus when a rite fails to produce a cure, it is usual not to abandon ritual but to try another rite or another specialist.

The Lightning Spirit

The Lightning Spirit or *Mvuh^v hteh^h ne^v* (*mvuh^v hteh^h* "lightning") is particularly associated with metals as well as with lightning. One of my better informants, himself a proficient spirit specialist, referred to this supernatural as *Ca li-lon^h* "the Great Blacksmith" (*ca li-* "blacksmith"). Another well-known spirit specialist in my study area told me that the *Mvuh^v hteh^h ne^v* and the *Sho ne^v kui^v ne^v*, the Spirit of Iron and Copper (*sho* "iron", *kui^v* "copper"), were one and the same spirit, although not all my informants agreed with him. An earlier ethnographer of the Lahu also noted the association of the Lightning Spirit with iron

and copper: J. H. Telford (1937:155), a Baptist missionary who worked among Lahu in Burma, recorded that this supernatural "is closely related to the spirit of iron and copper, which the Lahus call Sho Ne Kui Ne and the home of all three³ is believed to be at Peking, China." Telford's note on the supposed geographical location of these spirits is of interest. One of the specialists who frequently came to my study village to propitiate the Lightning Spirit also told me that this supernatural "lives in China". It is tempting to surmise that the Lahu, whose homeland is in southwest China, obtained their supplies of metal in that country from their Chinese neighbours, and that for this reason Lahu who have moved to Burma and Thailand continue to associate metal with the Chinese, and thus locate their spirits of metal in China. But another specialist in my study village told me that the Lightning Spirit's home was in the celestial regions above the sun and the moon.

The physical symptoms of an attack or "bite" by the Lightning Spirit are a swelling of the hands and feet and an itchiness of the skin. I was told that people might contract this sickness if they happened to pass a tree recently struck by lightning, for the "vapours" (*aw, sha-*) of the spirit remain for some time around the tree until they eventually dissipate.⁴ So when a villager suffers from swelling and itchiness, he may consult a specialist who knows how to propitiate the Lightning Spirit. There are two distinct propitiatory rites, but the second is not performed unless the first fails to effect a cure. The first rite is called *Mvuh^ hteh^ ne^ cai, ve* and the second *Mvuh^ hteh^ ne^ shaw- ve*. Both verbs, *cai, ve* and *shaw- ve*, seem to have the general meaning of "making offerings to a superior in order to obtain a boon from him", but I could not elicit more specific meanings.⁵

³ Telford implies that there are two distinct spirits of iron and of copper. Among the Lahu I knew this was not the case. The name "iron spirit copper spirit" is a couplet, denoting one spirit.

⁴ The statement of one informant was as follows: "*Mvuh^ hteh^ ne^ chi yaw^ suh^ ceh, hta, hteh^ leh aw, sha- ma^ peh^ she- hta^, chaw ya^ ca g'aw k'o na, ve yo.* *Yaw^ hta, ya, kui, li- k'o ma^ caw.*" "After the Lightning Spirit hits a tree, its vapour remains there until it dissipates, and a person who passes by will get sick, even though he has not offended the Lightning Spirit consciously."

⁵ I was told, in connexion with the propitiation of the Hill Spirit, that the

The Propitiatory Rites

1. *Mvuh^v hteh^h ne^v cai_v ve*

The first and minor rite of propitiation may take place at any time of the day but must be performed at the foot of a tree in the vicinity of the village. Preferably, this tree should be one which has actually been scarred by lightning. But if there is no such tree nearby, then it must be one of the species known in Lahu as a *yaw*, a variety of chestnut (*Lagerstroemia cylindrica*). Lahu associate the tall, straight *a yaw* tree with the Lightning Spirit because, they say, it is particularly prone to being struck by lightning.⁶ (The Lahu I lived with would never use this wood in the construction of their houses.) Another reason for selecting this tree is that the *a yaw*, according to Lahu belief, is one of four original trees created by the supreme supernatural G'ui_v sha, honoured by the title *A yaw suh^h jaw^v maw^v*, "A *yaw*, Lord of the Trees" (*suh^h* from *suh^h ceh_v*, "tree", *jaw^v maw^v* "lord"). Since the spirit of lightning is a great spirit, I was told, it is appropriate that offerings be made at the foot of one of the four great trees.

The preparations for the rite are fairly simple. The specialist fashions four pointed bamboo sticks, each about ten centimetres long, and attaches a strip of coloured paper or cloth to the blunt end of each stick. The four streamers, according to one specialist, should be white, red, black and blue (or green)⁷ respectively. Known as *ca*_v *ca*_v, these decorated sticks are offerings to the spirit, who is said to appreciate the variety of colours. Two of the *ca*_v *ca*_v are used to affix leaf cups called *u-* *cu-* *lu*^v to the tree trunk and the other two are simply stuck into the trunk. Inside each leaf cup the specialist puts a couple of beeswax candles (*peh^v haw-*), some puffed rice (*ca*_v *hpu shi-*), and three lengths of cotton thread

verb *shaw-* *ve* connotes the presentation of cooked rice—rather than uncooked—to the spirit. But since no cooked rice is given to the Lightning Spirit, I remain confused.

⁶ One informant put it like this: "A *yaw chl suh^h jaw^v maw^v yo*. *Mvuh^v hteh^h ne^v yaw^v na^v caw kul_v yo, chl pa law a yaw ceh_v hla_v te pi^v k'o yaw^v ha leh_v ja^v*." "This *a yaw* tree is the lord of the trees. The Lightning Spirit always tests his gun on this tree, therefore he is very happy if we make [the ceremony] at the *a yaw* tree."

⁷ The Lahu language makes no distinction between blue and green. Both are *naw-* *eh_v ve*.

(*g'o, hkeh*): red, white and black. I was told by one specialist that these are the colours one sees when lightning strikes a tree.

This completes the preparations, but I should note that the above represents a general pattern whose details may vary with the whim of the officiating specialist. Thus there may be more or less than four *ca*, *ca-* and two candles, and the colours of the streamers and thread may depend on what is available.

When everything is ready, the spirit specialist will recite the propitiatory prayer. The sick person is not present at the rite; he has nothing to do but wait for the spirit to remove his affliction. If he fails to recover he must recall the specialist to perform the second, major rite of propitiation.

Below are two versions of the prayer for this rite as I recorded them from different spirit specialists.

Text 1-A⁸

1. O-, O-, ya[~] hpu zuh_~ g'a hpaw[~] ma[~] sha, ca[~] g'a meu[~] ma[~] meh_~, hteh[~] leh mvuh[~] ka_~ fui_~ sheh_~ hpa[~], hteh[~] leh mi_~ ka_~ fui_~ sheh_~ hpa[~], hteh[~] leh hk'aw ka_~ law_~ ka_~ fui_~ sheh_~ hpa[~], jaw[~] maw[~] hteh[~] leh mvuh[~] ka_~ fui_~ ta_~, jaw[~] maw[~] hteh[~] leh mi_~ ka_~ fui_~ ta_~, hteh[~] peu hk'a peu shu ma[~] peu_~, hteh[~] peu hk'a peu le_~ ma[~] peu_~.
2. Chi[~] beu_~ chaw ya[~] law k'o zuh_~ g'a hpaw[~] ma[~] sha, taw[~]

⁸ Lahu has no traditional script and the people among whom I studied were not literate in any language. The orthography used here was developed by members of the American Baptist Mission in Burma and China; a short general description of it is given in Matisoff 1970. Lahu has seven tones: five open (long vowel) and two checked (short vowel, ending in a glottal stop). In the Baptist orthography the open mid-level tone is left unmarked (*ca*), and the other tones are indicated at the end of syllables by the following symbols:

- superscript straight line (*ca~*): high-rising open tone
- subscript straight line (*ca_*): very low open tone
- superscript wedge (*ca^*): high-falling open tone
- subscript wedge (*ca,*): low-falling open tone
- superscript circumflex (*ca"*): high tone, checked
- subscript circumflex (*ca,*): low tone, checked.

Once again, I have broken the texts presented here into verses in order to facilitate rapid reference and comparison between the original and the translation. No such verse structure is recognized by the Lahu themselves.

- g'a te^ ce_ hkui ka_ g'aw, hkui meu^ la_ meu^ che_ na_ teuh
na_, haw na_ chi^ na_ na ve.
3. Ya_ nyi law k'o hk'e yo_, de u^ g'a^ law sheh^ chi sheh^ po
ca leh da meh_ g'a^ hk'a k'aw^ chi k'aw^ po ca leh hto^ hpu
hto^ shi ca leh peh^ hpu peh^ shi ea ve.
 4. Jaw^ maw^ hkui meu^ ya_ g'a, hkaw- leh hkui meu^ cai_ shu_
yo_, la_ meu^ ya_ g'a, hkaw- leh la_ meu^ cai_ yo_, ya_ nyi a
yaw hkui ka_ la_ ka_ k'aw_ cai_ k'aw_ hkaw- la_.
 5. La_ meu^ law k'o hk'e yo_, ya^ hpu la_ meu^ peh^ ve^ hkeh
ve^ ha_ la^, peh^ hpu hkeh hpu ha_ la^, hto^ hpu hto^ shi ha_
la^.
 6. Ya_ nyi law k'o hk'e yo_, hto_ ma htaw^ ya^ hpu la_ meu^ de
u^ chi hkeh^ sheh^ chi sheh^ hpu ha_ la^, de meh_ g'a^ hpu
k'aw^ chi k'aw^ po ha_ la^.
 7. Peh^ hpu peh^ na^ te leh hkeh hpu hkeh na^ te leh jaw^ maw^
hkui meu^ ya_ g'a, hkui meu^ hkaw- leh cai_ la^, la_ meu^
ya_ g'a, hkaw- leh la_ meu^ cai_ la^.
 8. U^ law hpu g'o_ ju^ g'a, hpu g'o_ g'aw_ la^, sho g'o_ ju^ g'a,
sho g'o_ g'aw_ la^ hto ma htaw^ hk'e yo_, sho sha- kui^ sha-
hto_ ma htaw^, geh^ sha- na^ sha-, k'aw_ suh_ k'aw_ shu leh
no^ g'a sho baw_ k'aw^ baw_ hk'o^ hta_ k'aw_ ta_ la^, k'aw_
suh_ k'aw_ shu leh kui^ baw_ k'aw^ baw_ hk'o^ hta_ k'aw_
ta_ la^.
 9. Chaw ya^ g'aw^ ka_ na_ ka_ hk'o^ hta_, g'ui_ ka_ sheh ka_
k'aw_ suh_ k'aw_ shu leh no^ g'a maw^ bvuh k'aw^ bvuh
hk'o^ hta_ k'aw_ ta_ la^.
 10. Hteh^ leh mvuh^ ka_ fui_ sheh_ hpa^, hteh^ leh mi_ ka_ fui_
sheh_ hpa^, mvuh^ hta_ law k'o fai^, mi_ haw- law k'o fai^.
 11. Chaw ya^ law k'o ho^ tf_ ma^ caw_, ya_ nyi jaw^ maw^ hkui
ka_, a yaw hkui haw_ la_ haw_ k'aw_ cai_ k'aw_ hkaw- la^
ve yo_, la_ meu^ hkaw- lu^ hkaw- tan^ ha_ la^.

Text 1-A Translation⁹

1. Oh this man cannot sleep soundly, his food does not taste good to his lips; you who strike [with your lightning] and

⁹ Lahu prayers are couched in a complex and rather "flowery" poetic language. Much use is made of couplets, more for their pleasing sound than for additional

separate the sky from the earth, you who strike [with your lightning] and separate the hills from the dales; Lord who strikes and separates the sky from the earth and keeps [each in its own place]; you have not finished taking back the lightning you have sent, you have not finished rolling up¹⁰ the lightning you have sent.

2. Now this man cannot sleep soundly; when he was coming and going you struck him on the feet; his feet and his hands [suffer from] a biting sickness and a deadening sickness, a hot sickness and a burning sickness.
3. Today on this upper altar I offer you thirty-three baskets of fowl, on this lower altar I offer you ninety-nine baskets of fowl;¹¹ I offer to you white flags and yellow flags, I offer to you white candles and yellow candles.¹²
4. Lord, if the offence [was committed] at the top of your feet, I beg your forgiveness and make offerings at the top of your feet; if the offence [was committed] at the top of your hands, I beg your forgiveness and make offerings at the top of your hands; today I once again make offerings at this *a yaw* tree and I once again beg your forgiveness.
5. Receive these beautiful beeswax candles, these beautiful

meaning (cf. note 20 below). Thus in verse 1 here, instead of simply telling the spirit that he has "not yet taken back the lightning he has sent," the specialist says "you have not yet finished taking it back, not yet finished rolling it up." "Taking back" and "rolling it up" constitute a poetic couplet. So do "biting sickness . . . deadening sickness", "hot sickness . . . burning sickness" (verse 2), and numerous other paired phrases throughout the texts. Some of these will be noted. In attempting to preserve the flavour of the original Lahu, I have given as literal a translation as possible within the framework of the English language. Where in Lahu a word or phrase is understood but its omission in English would render the text meaningless, I have added that word or phrase in brackets.

¹⁰ To "roll up" (*le ve*) as one rolls a mat before carrying it away.

¹¹ In this rite there are no altars and no offerings of fowl, but only the *ca ca*—and two leaf cups containing rice, candles and thread. The specialist may have inserted phrases which properly belong to the second, and major, rite of propitiation (see part 2 below). "Lying to the spirit" in order to flatter and fool him into compliance is a frequent practice among the Lahu. See also verse 6 and note 14.

¹² "White and yellow", a couplet, is in both cases here a poetic device rather than a description of actual colours. "Flags" refers to the *ca ca*, streamers of various colours. Beeswax candles are dull yellow-brown.

- candlewicks, made by my own hands, receive these white beeswax candles, these white candlewicks,¹³ receive these white flags and these yellow flags.
6. Today receive on this upper altar these thirty-three different kinds of offerings, all these gifts made by this man with his own hands,¹⁴ receive on this lower altar these ninety-nine baskets of white fowl.
 7. I make these white candles and these black candles; I make this white cotton thread and this black thread;¹⁵ Lord, if the offence [was committed] at the top of your feet, at the top of your feet I beg your forgiveness and bring for you these offerings; if the offence [was committed] at the top of your hands, at the top of your hands I beg your forgiveness and bring for you these offerings.
 8. If you have stabbed [this man's] head with your silver needle, draw out your silver needle; if you have stabbed his head with your iron needle, draw out your iron needle; once again take back everything—your spear vapour and your gun vapour—take them all back and keep them up there in your nine wells of iron, keep them again in your nine wells of copper.¹⁶
 9. Take back once again the sickness from this man and once again keep it in your nine groups of cannon.
 10. You who with your lightning separate the earth and the sky: your lightning flashes through the sky, your lightning flashes into the earth.
 11. We people have no truth;¹⁷ today, Lord, between your feet

¹³ "White candles, white candlewicks" is another couplet indicating the yellowish beeswax candles.

¹⁴ This is another case of poetic license. The specialist himself, not his client, has made the few simple gifts being offered. The numbers 33 and 99 are used because they sound nice; they have no symbolic significance.

¹⁵ "White and black" is a couplet; see note 12 above.

¹⁶ This verse, in particular, emphasizes the Lightning Spirit's association with metals. But "silver needle, iron needle" is not meant literally, even at a supernatural level; it is simply a poetic way of referring to the spirit's attack. "Nine wells" of iron and copper suggests that the spirit owns a great quantity of the metals.

¹⁷ Showing humility, the specialist implies a contrast between the community

and between your hands, under this *a yaw* tree, I once again make offerings to you and beg your forgiveness; receive these offerings made by my own hands.

Text 1-B

1. Ma_ ha~ sha~ hti~ g'oe sha~ hti~ kao,, hk'aw tan_ hk'aw baw^ hk'aw che^ ve, law, tan_ law, baw^ law, che^ ve.
2. Shan~ suh_ cao, g'aw no~ ve, ya, nyi sho ba~ kui~ ba~ sho_ g'a, sho ba~ kui~ ba~ sho la~, sho baw_ kui~ baw_ ta_ la~.
3. Chaw ya~ va~ ya~ hkui na,, la_ na, ve, sho_ la~.
4. Hk'aw hk'a, law, hk'a, la, ve, hk'aw che^ law, che^ la, ve, ha~ baw^ ha~ che^ ve, shaw^ baw^ shaw^ che^ ve, ma baw^ ma che^ ve.
5. Shan~ suh_ cao, g'aw naw, hk'a deh, sho_ la~, naw, hk'a deh, le, la~, ma~ da, ma~ na k'aw~ chi k'aw~ ceu, naw, taw_ leh po, la~.

Text 1-B Translation

1. You possessor of great wealth, when you shoot at the hill, the hill splits into two; when you shoot at the river, the river splits into two.
2. Ruler up there,¹⁸ today if you can take back your iron and copper, take back your iron and copper¹⁹ and keep it in your well of iron and your well of copper.
3. Take away from this man the sickness of his feet, the sickness of his hands.²⁰

and the "all-true" spirit. This is nothing but flattery to extract a boon; Lahu do not attribute truth to spirits such as this.

¹⁸ Here the spirit's title is given as *shan~ suh_ cao, g'aw*. The specialist from whom I recorded this text opined that this was *heh~ pa lon~ hkaw~* "Chinese language", but could elaborate no further. *Shan~* and *suh~* seem to be the numerals 3 and 4 in Chinese, but this makes little sense here. *Cao~* is *Shan* for "prince" and *g'aw* may mean "to strike" (cf. below, Text 2 v. 1: "*u~ law g'aw . . .*" "you strike [his] head . . ."). So we probably have here some kind of reference to a "Striking Prince," a reasonable enough title for the Lightning Spirit.

¹⁹ The Lightning Spirit's power is here described metaphorically in terms of the metals with which he is associated.

²⁰ Here each part of the couplet "hands, feet" does have a particular significance, since both hands and feet are affected by the Lightning Spirit's sickness.

4. When you come between the hills and the streams, the hills split in two, the streams split in two; when you shoot at the rocks, the rocks split in two; when you shoot at the trees, the trees split in two.
5. Ruler, carefully take off [this sickness], carefully roll up [this sickness], protect [this man] from the ninety-nine kinds of bad thing.²¹

2. Mvuh^ hteh^ ne^ shaw_ ve

As noted above, if the minor rite of propitiation proves ineffective, the spirit specialist is resummoned to perform the major *Mvuh^ hteh^ ne^ shaw_ ve* rite. This too must take place at the foot of an *a yaw* tree or a tree scarred by lightning. Again, it may be performed at any time of the day, and the person for whom it is intended need not be present.

The paraphernalia required for the major rite are somewhat more complex than those for the first. On this occasion, so one specialist told me, he constructs two small altars (*hti-*) of bamboo mats at the foot of the chosen tree, one slightly in front of and lower than the other. The higher of the two altars he walls on three sides, leaving only the front side open. To these three walls he affixes eight bamboo sticks with pieces of coloured cloth or paper tied onto them. I was told that two of these *ca_ ca-* should be red, two black, two white and two blue (or green). Next he takes three lengths of cotton thread: red, white and black, and winds them around the eight *ca_ ca-* and around the girth of the tree. If the tree is too big, he cuts a piece of bark from it and binds the threads around this. As at the minor rite, the first set of colours—so I was told—is simply to please the spirit, while the second set is said to reproduce the colours seen when lightning strikes.²²

This brings up one of the problems of translating Lahu poetry. Sometimes one part of the couplet (frequently the second) has no meaning whatsoever, being used simply to sound nice. In other cases both parts of the couplet are translatable but still the words of one part are given for sound effect and not for their meaning (see note 23 below). The third type of couplet is the present one in which both parts are translatable and each has a specific and relevant meaning.

²¹ "99 kinds" means "all kinds".

²² I must emphasize again that there is considerable flexibility in all these

Now the specialist places on the upper altar four pairs of beeswax candles, a chicken's egg, two miniature bamboo tubes containing water and uncooked rice grains respectively, and finally a number of imitation blacksmith's tools which he has made from bamboo and the root of a wild banana tree. These tools include bellows (*yo, k'o*), anvil (*pi, teh-*), hammer (*hta tu*), tongs (*sho nu^*), axe (*ce- ce^*) and knife (*a- htaw*). While candles, rice and egg are common Lahu offerings to their spirits, the replica blacksmith's equipment is made specifically for the Lightning Spirit, symbolizing his close association with metals.

This completes the preparations, the lower altar remaining quite bare during the first part of the propitiation. If he has not already got them, the specialist will now probably return to the village to collect a cock and a hen from his client's house. Once he has these, all is ready for the rite to begin. Holding a fowl in each hand, the spirit specialist begins to pray. The text of his prayer as I recorded it in my study village is as follows:

Text 2

1. O-, O-, jaw^ maw^ law k'o ho- ti, caw, sheh- hpa^, jaw^ maw^ ka ti, caw, sheh- hpa^, hteh^ leh mvuh^ ka, mi ka, fui- sheh- hpa^, hteh^ leh hk'aw ka, law ka, fui- sheh- hpa^, ya^ hpu zuh, g'a hpaw^ ma^ sha, neh hpu ca^ g'a meu^ ma^ meh, u- law g'aw, u- law che, na, k'aw- law g'aw, k'aw- law haw na, chi^ na, jaw^ maw^ hteh^ peu hk'a peu shu ma^ peu, hteh^ peu hk'a peu le, ma^ peu.
2. Chaw ya^ taw^ g'a te^ ceu, g'a^ nu^ hk'o^ hta, u- law g'aw, u- law che, na, teuh na, la^, k'aw- law g'aw, k'aw- law haw na, chi^ na.
3. Chi^ beu, law k'o hk'e yo, neh hpu ya^ hpu law k'o la, meu^ pui, hpfuh pui, ma ca leh hti, ngeu^ hti, hka^ taw^ leh hti, ngeu^ hti, hka^ te leh hpu hti, shi hti, hti, ngeu^ hti, hka^ te leh law mai, hti, ngeu^ hti, hka^ te leh teh ngeu^ teh hka^ te ve.

arrangements, depending on the individual specialist. When I witnessed this rite there was only one altar, without walls, and the *ca, ca-* were stuck into the tree. Colours and other details of offerings may also vary.

4. Ya_~ nyi law k'o a yaw hkui ka_~ la_~ ka_~ hti_~ ngeu^v hti_~ hka^v
te leh teh ngeu^v teh hka^v te leh hto^v hpu hto^v shi, peh^v hpu
peh^v shi, hkeh hpu hkeh nyi, ca leh hkeh hpu hkeh na^v ca
leh hto^v hpu hto^v ma_~ ca ve.
5. Naw_~ hkui meu^v ya_~ g'a, hkui meu^v k'aw_~ hkaw_~, la_~ meu^v
ya_~ g'a, la_~ meu^v k'aw_~ hkaw_~ k'aw_~ cai_~ g'a.
6. Ya_~ nyi yo_~ law k'o hk'e yo_~, ca^v suh^v daw_~ suh^v taw^v leh
naw_~ hta_~ ga_~-o, ya_~ nyi law k'o hk'e yo_~, ca^v suh^v daw_~
suh^v k'aw_~ ha_~ la_~.
7. Ya_~ nyi law k'o hk'e yo_~, jaw^v maw^v law k'o ho^v ti_~ caw_~
sheh_~ hpa^v, jaw^v maw^v ka ti_~ caw_~ sheh_~ hpa^v, chi te^v paw^v
law k'o ca^v suh^v daw_~ suh^v hto_~ ma htaw^v hk'e yo_~, la_~ meu^v
law k'o chaw ya^v la_~ meu^v hkaw_~ lu_~ hkaw_~ tan^v ha_~ la_~,
peh^v ve^v hkeh ve^v ha_~ la_~, chaw ya^v g'aw^v hk'o^v na_~ hk'o^v
k'aw_~ ha_~ la_~.

Text 2 Translation

1. Lord, you who are all-wise, Lord, you who are all-true; you who strike [with your lightning] and separate the sky from the earth, you who strike [with your lightning] and separate the hills from the dales; this man does not sleep soundly, this woman's food does not taste good to her lips;²³ you strike [this person's head] and his head suffers from a biting sickness, you strike [him] on the neck and his neck suffers from a hot sickness, a burning sickness; Lord, you have not finished rolling up the lightning you have sent.
2. This man when he is coming and going has no strength; you strike him on the head, and his head suffers from a biting sickness and a deadening sickness; you strike him on the neck and his neck suffers from a hot sickness and a burning sickness.
3. Now this woman, this man, with his own hand searches for²⁴ a male fowl and a female fowl, he brings for you a silver altar and a golden altar, a silver altar and a golden altar he

²³ There is one patient, who is male. "This man . . . this woman" is a poetic couplet.

²⁴ Although the verb *ca ve* "to search for" is used, the meaning is "this man brings for you . . ."

makes for you, a silver altar and a golden altar, he makes a silver altar and a golden altar, a silver altar and a golden altar he makes for you, he makes for you a silver altar and a golden altar.²⁵

4. Today, between the feet and the hands of this *a yaw* tree,²⁶ he makes a silver altar and a golden altar; he makes for you a silver altar and a golden altar, he searches for [and brings to you] white flags and yellow flags, white candles and yellow candles, white cotton thread and red cotton thread; he searches for white cotton thread and red cotton thread, he searches for white flags [to give to you].
5. If the offence was committed at the top of your feet, at the top of your feet we once again beg your forgiveness; if the offence was committed at the top of your hands, at the top of your hands we once again beg your forgiveness and make offerings to you.
6. Today I bring for you new food and new drink, I reach out to you, so today once again receive this new food and new drink.
7. Today, Lord, you who are all-knowing, Lord, you who are all-true, at this time receive this new food and new drink, all these things; receive these offerings made by this man with his own hands, receive these beautiful beeswax candles; once again take back the sickness from this man.

At the conclusion of this prayer, the specialist places the hen under the lower altar and ties it there. He sacrifices the cock by cutting its throat with a knife, and smears blood on the poles of both altars. He then deplumes, guts, cleans, cuts up and cooks the sacrificial bird, and places the prepared carcass on the lower altar. The two fowl are offered for distinct purposes. The hen is for the spirit to "keep" (*hu ve*), to do with as he pleases, the Lahu say. As he may wish to breed from it, it must be a hen. The cock, on the other hand, is killed and cooked for the spirit so he may

²⁵ The repetition of "silver and golden" is alleviated in Lahu by using first the Shan forms *ngeu'* and *hka'* and then their Lahu equivalents *hpu* and *sh*.

²⁶ This is a poetic way of saying that the altars are between the spreading buttress roots of the tree.

feast on its immaterial essence (*aw, sha-*). When the specialist has finished preparing the cock, he recites a second prayer, the principal purpose of which is to offer the two fowl to the spirit. This prayer, as I recorded it from one specialist, is as follows:

Text 3

1. Chi te^v paw^v law k'o^v k'o hk'e yo., hteh^v leh mvuh^v ka, fui_ sheh_ hpa^v, hteh^v leh mi_ ka_ fui_ sheh_ hpa^v, hteh^v leh hk'aw ka_ law_ ka_ fui_ sheh_ hpa^v, hteh^v peu hk'a peu shu ma^v peu., hteh^v peu hk'a peu le_ ma^v peu_ jaw^v maw^v law k'o hk'e yo., hteh^v peu hk'a peu shu ma^v peu_.
2. Chi^v beu_ chaw ya^v taw^v g'a te^v ceu_, hkui ka_ g'aw, hkui_ law che_ na_ teuh na_ la^v, la_ law g'aw, la_ law haw na_ chi^v na_ la^v, u_ law g'aw, u_ law haw na_ chi^v na_ la^v.
3. Jaw^v maw^v law k'o ho_ ti_ caw_ sheh_ hpa^v, jaw^v maw^v ka ti_ caw_ sheh_ hpa^v, hteh^v peu hk'a peu shu ma^v peu_ k'aw_ suh_ k'aw_ shu leh hk'e yo., no^v g'a sho bvuh k'aw^v bvuh hk'o^v hta_ k'aw_ suh_ k'aw_ shaw g'a leh no^v ta_ la^v, no^v g'a kui^v bvuh k'aw^v bvuh hk'o^v hta_ k'aw_ suh_ k'aw_ shaw k'aw_ ta_ la^v.
4. Neh hpu la_ meu^v law k'o sheh^v hk'aw_ g'a^v hpu taw^v leh teuh_ sheh_ mi_ ce_ naw_ hta_ ca_ la^v yo_ k'o, ya^v hpu la_ meu^v law k'o hk'e yo., hto_ ma htaw^v chi hk'aw g'a maw_ law k'o, u_ ceu_ mi_ ceu_ naw_ hta_ ca_ la^v, sheh^v hk'aw_ g'a^v hpu te^v hkeh, sheh^v hk'aw_ ma hpu te^v hkeh naw_ hta_ ca_ la^v, sheh^v hk'aw_ g'a^v maw^v te^v leh sheh^v hk'aw_ lo_ meu^v te leh naw_ hta_ ca_ leh hto^v hpu hto^v shi, peh^v hpu peh^v shi, pch^v hkeh law k'o, te^v hin_ ca_ leh ca_ ca_ te^v hin_ ca_ la^v.
5. Ya_ nyi, a yaw hkui ka_ la_ ka_ law k'o hti_ ngeu^v hti_ hka^v, teh^v ngeu^v teh^v hka^v, pa_ mai_ teh^v ngeu^v teh^v hka^v te leh hti_ nyi^v ca_ te leh hk'a deh_ naw_ hkui meu^v ya_ g'a, hkui meu^v hkaw_ leh cai_ la^v, la_ meu^v ya_ g'a, la_ meu^v hkaw_ leh cai_ la^v.
6. Zuh_ g'a hpaw^v ma^v sha hk'o^v hta_ , sho sha- kui^v sha- k'aw_ suh_ k'aw_ shaw hk'aw_ la^v, geh^v sha- na^v sha- k'aw_ suh_ k'aw_ shaw hk'aw_ a hto_ ma keu g'a htaw^v k'aw_ suh_ k'aw_ shaw leh no^v sho baw_ k'aw^v baw_ k'aw_ suh_ k'aw_

shaw leh no^v maw^v bvuuh k'aw^v bvuuh hk'o^v hta_~ k'aw_~ ta_~, k'aw_~ suh_~ k'aw_~ shaw leh no^v kui^v baw_~ k'aw^v baw_~ hk'o^v hta_~ k'aw_~ ta_~ la_~.

7. Lu_~ g'a she^v g'a ta_~ te la_~, hki^v g'a kui^v g'a ta_~ te na_~ la_~ na_~, g'aw_~ g'a ta_~ te la_~, chaw ya_~ la_~ shaw hkaw_~ htai^v g'a law k'o, ya_~ nyi tan_~ leh jaw^v maw^v hkui meu^v ya_~ g'a, hkui meu^v hkaw_~ leh cai_~ la_~, meu^v ya_~ g'a k'o, hkaw_~ leh la_~ meu^v cai_~ la_~ yo_~.
8. Lu_~ kui_~ she^v kui_~ ta_~ caw_~, hki^v kui_~ keh kui_~ ta_~ caw_~, la_~ meu^v hkaw_~ lu_~ hkaw_~ tan^v sheh^v hk'aw_~ g'a^v hpu g'a^v ma teuh^v sheh_~ mi_~ ce_~ naw_~ hta^v ca_~ la_~, u_~ ce_~ mi_~ ce_~ ca_~ la_~, hpu chi sheh^v teuh sheh^v law sheh_~ le sheh^v teuh taw^v leh hk'e yo_~, naw_~ hta_~ ca_~ la_~, a_~ paw^v k'aw^v ceh_~ ea leh pa lao_~ k'aw^v ceh_~ ea leh jaw^v maw^v naw_~ hkui meu^v hkaw_~ leh cai_~ shu_~ yo_~.
9. Lu_~ g'a she^v g'a ta_~ te, hki^v g'a kui^v g'a ta_~ te la_~, chaw ya_~ law k'o meh^v maw_~ ca_~ suh_~ maw_~, daw_~ suh_~ caw_~, ho_~ ti_~ ma_~ caw_~ leh ya_~ nyi naw_~ hkui meu^v ya_~ g'a, hkui meu^v hkaw_~ leh cai_~ la_~, la_~ meu^v ya_~ g'a, la_~ meu^v hkaw_~ leh cai_~ la_~ yo_~, la_~ meu^v hkaw_~ lu_~ hkaw_~ tan^v ha_~ la_~, peh^v ve^v hkeh ve^v ha_~ la_~—sha!

Text 3 Translation

1. This time I pray like this: You who strike with your lightning and separate the sky from the earth; you who strike with your lightning and separate the hills from the dales; you have not finished taking back the lightning you have sent, you have not finished rolling up the lightning you have sent.
2. Now you strike this man between his feet when he is coming and going, and his feet suffer from a biting sickness and a death sickness, you strike his hands and his hands suffer from a hot sickness and a burning sickness; you strike his head and his head suffers from a hot sickness and a burning sickness.
3. Lord, the all-knowing, Lord, the all-true, you have not finished taking back the lightning you have sent, so once again take back [this lightning], take it back and keep it up

there on your nine piles of iron, take it back and keep it up there on your nine piles of copper.

4. With her own hand this woman brings for you a three-year-old fowl, the whole fowl she gives to you to eat; with his own hand this man gives to you everything you can see on this [altar];²⁷ these many kinds [of offering] he gives to you to eat; this three-year-old fowl, this three-year-old big fowl he kills and gives to you to eat; white flags and yellow flags, white beeswax candles and yellow beeswax candles, candles and wicks, one thousand of them he gives to you; and one thousand *ca*, *ca*- he gives to you.
5. Today at the foot of this *a yaw* tree I make a silver altar and a golden altar, a silver altar and a golden altar, a silver altar and a golden altar; these two altars I make for you; and if the offence was committed at the top of your feet, at the top of your feet I carefully beg your forgiveness and bring offerings to you; if the offence was committed at the top of your hands, at the top of your hands I beg your forgiveness and bring offerings for you.
6. [This man] cannot sleep soundly, so once again take back your iron vapours and your copper vapours; once again take back your dagger vapours and your gun vapours; everything you have put inside [this man] once again take back; take back [these vapours] once again and keep them in your nine wells of iron up there, take them back once again and keep them on your nine groups of cannon up there, keep them in your nine wells of copper up there.
7. Do not destroy [this man], do not bring him trouble, do not cause him to decay, do not give him sickness; this man brings offerings to you; and from today and hereafter, oh Lord, if the offence was committed at the top of your feet, at the top of your feet he begs your forgiveness and brings offerings for you; and if the offence was committed at the top of your hands, at the top of your hands he begs your forgiveness and brings offerings for you.
8. Do not destroy [this man], do not bring him trouble; these

²⁷ "This woman . . . this man" is again a couplet meaning "this man"; and the man is not present.

offerings made by his own hands, this three-year-old white hen, all of this hen, he gives to you to eat,²⁸ he brings for you silver to the amount of three *tcuh*, silver to the amount of three *law*,²⁹ silver to the amount of three *le*,³⁰ three *tcuh* of silver he brings to you; he gives to you nine banana trees and nine *pa lao*;³¹ oh Lord, at the top of your feet he begs your forgiveness and gives you all these offerings.

9. Do not destroy [this man], do not bring him trouble; see the new food and new drink this man has [for you]; he cannot know all things,³² so today if the offence was committed at the top of your feet, at the top of your feet he begs your forgiveness and brings offerings to you; and if the offence was committed at the top of your hands, at the top of your hands he begs your forgiveness and brings offerings to you; receive these offerings made by his own hands, receive these beautiful candles, these beautiful candlewicks.

With the conclusion of this prayer, the propitiatory rite is over. The specialist now releases the hen which has been kept tied under the lower altar. In theory it may wander off into the jungle as it pleases, for it now belongs to the Lightning Spirit and no longer to the sick man.³³ In practice, because the rite is performed near the village, it will find its way back to its owner's flock. The specialist takes the sacrificed cock home where he and his family eat it. As the *aw sha-*, the immaterial essence or "vapour", has already been consumed by the spirit, so Lahu

²⁸ The text here clearly says "hen" (in v. 4 above the fowl's sex was unspecified), although the specialist claimed that a cock was sacrificed. See also note 33 below.

²⁹ One *tcuh* is $\frac{1}{4}$ Indian silver rupee, one *law* is $2\frac{1}{2}$ Indian silver rupees. Indian silver coins came to be common currency in the hills between Burma and Thailand when Burma was administered as part of British India.

³⁰ *Le* is not a real measure as are *tcuh* and *law*; it is inserted only for sound effect.

³¹ *Pa lao* is a type of long grass. The number 9 has no significance here beyond its pleasing sound. Why either *pa lao* or banana trees are mentioned here is uncertain, as neither is used in the ceremony (although some of the blacksmith's tools are made from the root of the banana tree).

³² The implication is "he has offended you quite unintentionally."

³³ One informant put it like this: "*Hpeh' fa- ve g'a^, ne^ yaw^ ti^ ca^ ga^ k'o, ma^ ti^ ca^ k'o, hu ve yo.*" "The hen which we release, the spirit may kill and eat; otherwise he may breed from it."

say, it is in order that the material remains be eaten by the spirit doctor.

If the specialist's client still fails to recover after the minor and major rites of propitiation have been performed, my informants said that nothing more could be done on his behalf in terms of ritual. My own observations suggest otherwise. As there are several supernatural beings whose attack is not identifiable by specific symptoms, it is likely that the sick person would consult a medium to discover if some spirit other than that of lightning had caused his discomfort. If so, he would probably request the performance of a rite to propitiate that spirit.

References

- Matisoff, James A.
 1970 "Note on the Orthography of Lahu." In Walker 1970b: xxxiii-v.
- Telford, James H.
 1937 "Animism in Kengtung State." *J. Burma Research Soc.* XXVII part 2, 86-238.
- Walker, Anthony R.
 1969 "Red Lahu Village Society: An Introductory Survey." In Peter Hinton, ed., *Tribesmen and Peasants in North Thailand*. Chiang Mai: Tribal Research Centre. 41-52.
 1970a "The La^v Hu_l Nyi^v (Red La^v Hu_l) New Year Celebrations." *J. Siam Soc.* LVIII part 1, 1-44.
 1970b Lahu Nyi (Red Lahu) Village Society and Economy in North Thailand. Chiang Mai: Tribal Research Centre. 2 vols, mimeo.
 1972a "Aw_v Ha Hku Ve: The Lahu Nyi Rite for the Recall of a Wandering Soul." *J. Royal Asiatic Soc.* 1972 part 1, 16-29.
 1972b "Blessing Feasts and Ancestor Propitiation among the Lahu Nyi (Red Lahu)." *J. Siam Soc.* LX part 1, 345-73.
 1974a "Lahu Nyi (Red Lahu) New Year Texts - I." *J. Siam Soc.* LXII part 1, 1-26.
 1974b "Three Lahu Nyi (Red Lahu) Marriage Prayers: Lahu Texts and Ethnographic Notes." *J. Royal Asiatic Soc.* 1974 part 1, 44-9.
 1974c "The Divisions of the Lahu People." *J. Siam Soc.* LXII part 2, 253-68.
 1974d "Lahu Nyi (Red Lahu) Tests of Innocence: Ethnographic Notes and Lahu Texts." *Acta Orientalia* XXXVI, 209-24.
 1975a "The Lahu of the Yunnan-Indochina Borderlands: An Introduction." *Folk* XVI-XVII, 329-44.

- 1975b "The Lahu People: An Introduction." In Anthony R. Walker, ed., *Farmers in the Hills: Ethnographic Notes on the Upland Peoples of North Thailand*. Penang: Penerbit Universiti Sains Malaysia. 111-25.
- 1975c "Ban Luang: A Lahu Nyi Village." In Walker, ed., *Farmers in the Hills*. 129-37.
- 1975d "Sheh-kaw Shi-nyi: A Lahu Nyi Agricultural Festival." In Walker, ed., *Farmers in the Hills*. 139-48.
- 1975e "Lahu Nyi (Red Lahu) New Year Texts - II." *J. Siam Soc.* LXIII part 2, 161-98.
- 1975f "The Renaming and Ritual Adoption of a Lahu Nyi (Red Lahu) Child: A Lahu Text and Ethnographic Background." *J. Asian and African Studies* (Tokyo), no. 10, 183-89.
- 1976a "Lahu Nyi (Red Lahu) New Year Texts - III", *J. Siam Soc.* LXIV part 1, 1-40.
- 1976b "Jaw te meh_jaw_ ve: Lahu Nyi (Red Lahu) Rites of Spirit Exorcism", *Anthropos* LXXI part 2, 377-422.
- 1976c "Mvuh^v Nyi Ne^v Cai_v Ve: A Lahu Nyi (Red Lahu) Rite to Propitiate the Sun Spirit: Ethnographic Notes and Lahu Texts", *Acta Ethnographica* XXV parts 1-2, 166-70.
- 1976d "A Lahu Nyi (Red Lahu) Prayer at Childbirth: Lahu Text and Brief Ethnographic Note", *J. Siam Soc.* LXIV part 2, 139-50.
- 1976e "Sha_ Law_v Ve: A Lahu Nyi (Red Lahu) Prayer for Game: Two Lahu Texts and an Ethnographic Background", *J. Asian and African Studies* (Tokyo), no 12, 215-226.
- 1976f "A Lahu Nyi (Red Lahu) Rite of Divorce: A Lahu Text with Ethnographic Notes." *Acta Orientalia* XXXVII, 173-8.
- 1978 "Lahu Nyi (Red Lahu) Farming Rites", *Anthropos* LXXIII (in press).





PLATE 1

Altar with offerings to the Lightning Spirit at the foot of an *a yaw* tree. Paper streamers (*ca*, *ca-*) are stuck into tree trunk above and to right of altar.

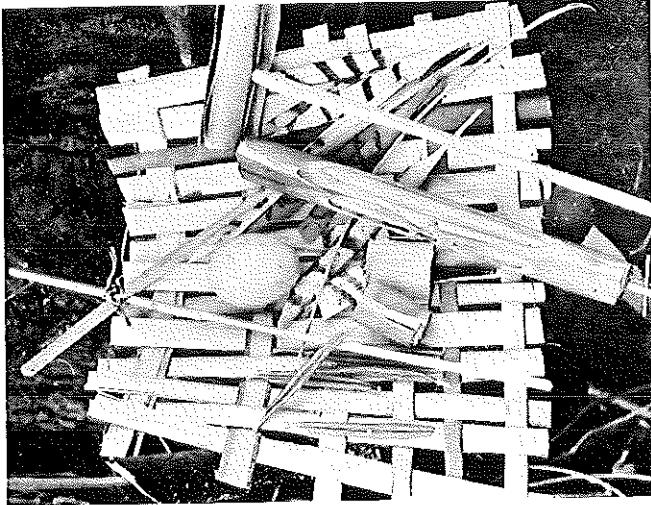
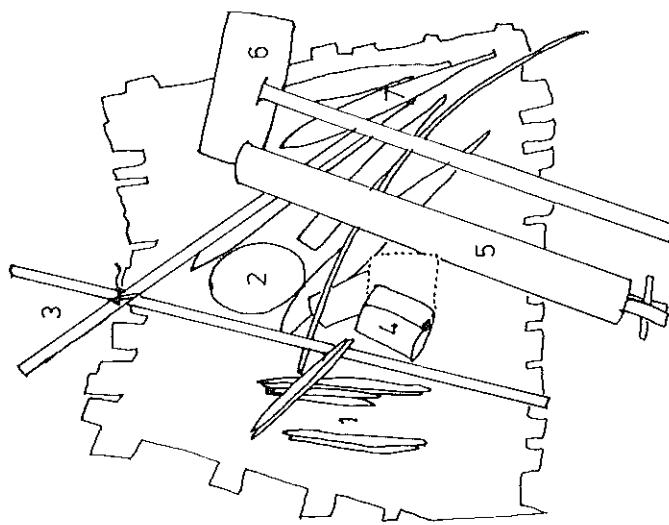


PLATE 2 (with accompanying outline)

Detail of offerings to the Lightning Spirit. (1) Beeswax candles, (2) hen's egg, (3) imitation pair of tongs made from bamboo, (4) imitation anvil of banana stem (dotted line shows stem peeling), (5) imitation bellows of banana stem, (6) imitation hammer with head of banana stem, handle of bamboo, (7) imitation knives of bamboo.



**MORPHOLOGISCH MARKIERTE JAWANISCHE
UND INDONESISCHE VERBEN IN OBJEKS- UND
SUBJEKTSTYPISCHER POSITION**

(Zur syntaktischen Überlagerung des Indonesischen durch
das Jawanische)

von

HANS HERRFURTH

A. Ein im älteren und im modernen Jawanisch nachweisbares syntaktisches Merkmal ist die objekts- und subjektstypische Position eigentlich prädikativ auftretender, morphologisch markierter Verben — die Polysemie der morphologisch unmarkierten Einheiten führt ohnehin zu einer syntaktischen Polyfunktionalität —, d. h. der Wechsel ihrer syntaktischen Valenz, gestützt durch die ursprünglich possessivpronominalen Enklitika -ku (kulo), -mu (sampéyan), -é (-ipun), -né (-nipun) sowie durch das in dieser Funktion spezialisierte, zwar possessivpronominal ungebundene, jedoch nur in drittpersoniger Deixis auftretende Suffix -ing. Bei diesen morphologisch markierten Verben fungieren die passivbildenden¹ Affixe di- (dipun), ke-, ka-, -in-, ke- -an und ka- -an sowie das eine Art von Zustandsform bildende Affix (Infix) -um- als morphologische Markierungen.

Die genannten morphologisch markierten Einheiten (Passiv- und Zustandsform) aktualisieren eine ursprünglich prädikativ-verbale Aussage, die jedoch durch einen Wechsel der syntaktischen Valenz, d. h. durch einen Übergang in eine objekts- oder

¹ Wir sind uns dessen wohl bewußt, daß der Begriff „Passiv“ für das Jawanische, aber auch für das Indonesische, umstritten ist, behalten ihn jedoch in Ermangelung eines besseren bei, zumal ein neuer Ersatzbegriff in einer gesonderten Arbeit begründet werden müßte.

subjekttypische Position, sowie durch eine gleichzeitige Suffixierung mit den genannten Enklitika und mit dem Suffix -ing, die wir hier zu Arbeitszwecken und der Kürze halber »morphologisches Element« nennen wollen, nominalisiert werden kann, wodurch der vorwiegend parataktische Charakter des Jawanischen zum Ausdruck kommt. Das nominalisierte Segment kann gemäß der syntaktischen Grundregel des Jawanischen und auch des Indonesischen, wonach das Bestimmte voran- und das Bestimmende nachsteht, wirksam werden (vgl. Belegstellen A 1, A 9, A 11, A 12, A 13, A 19, A 20, A 23, A 27, A 28, A 31, A 32; B 2, B 6, B 7, B 9, B 10, B 23, B 24).

Unter der objekttypischen Position wollen wir hier das nominalisierte Segment in Verbindung mit einem transitiven Verb oder mit einer Präposition verstehen, während die subjekttypische Position hier lediglich dadurch gekennzeichnet sein soll, daß das nominalisierte Segment als Subjekt einer Aussage dient.

Wenn wir mit der Kurzform

V _{tr}	das transitive Verb
Pr	die Präposition
O	das Objekt
S	das Subjekt
ME	das morphologische Element

bezeichnen, das nominalisierte objekts- oder subjekttypische Segment, versehen mit der jeweiligen morphologischen Markierung als Index (z.B. O_{ke.}, S_{ke.} -an usw.), durch eine eckige Klammer abgrenzen sowie innerhalb der eckigen Klammer, d.h. innerhalb des Segments befindliche, also vom morphologischen Element (hinten) und von der morphologischen Markierung (vorn, Mitte) umklammerte Zusätze zum Objekt oder Subjekt durch

- a = Negation
- b = präverbale Zeitbestimmungen
- c = resultativer Verbalzusatz (prä- oder postverbal)
- d = Modalverb
- e = kopulatives Element

symbolisieren, so lässt sich das nominalisierte objekts- oder subjektstypische Segment des Jawanischen in der folgenden formalisierten Kurzform darstellen:

1. Passivform in objektstypischer Position

- | | | |
|-------------------|--------------------|--|
| 1.1. | (V _{tr}) | [O _{ke-}] ME |
| 1.2. | (V _{tr}) | [O _{ke-(ka-)} -an] ME |
| 1.3. | (Pr) | [O _{ke-}] ME |
| 1.4. ² | (Pr) | [O _{ka-}] ME |
| 1.4.1. | (Pr) | [(b) O _{ka-}] ME |
| 1.5. | (Pr) | [O _{ke-} -an] ME |
| 1.5.1. | (Pr) | [(b ₃) O _{ke-} -an] ME ³ |
| 1.6. | (Pr) | [O _{di-}] ME |
| 1.6.1. | (Pr) | [(d) O _{di-}] ME |

2. Passivform in subjektstypischer Position

- | | |
|------|---------------------------|
| 2.1. | [S _{.in-}] ME |
| 2.2. | [S _{ke-}] ME |
| 2.3. | [S _{ke-} -an] ME |

3. Zustandsform in objektstypischer Position

- | | | |
|--------|--------------------|--|
| 3.1. | (V _{tr}) | [O _{.um-}] ME |
| 3.1.1. | (V _{tr}) | [O _{.um-1} (e) O _{.um-2}] ME ⁴ |
| 3.2. | (Pr) | [O _{.um-}] ME |
| 3.2.1. | (Pr) | [O _{.um-} (e) O _{ka-} (c)] ME |

4. Zustandsform in subjektstypischer Position

- | | |
|------|-------------------------|
| 4.1. | [S _{.um-}] ME |
|------|-------------------------|

Im folgenden werden wir uns lediglich der Typen- und Subtypenzahlen (z.B. 2.1., 1.5.1. usw.) bedienen und mit ihrer Hilfe

² Bezeichnet eine hypothetische, im Quellenkorpus nicht nachweisbare, keineswegs aber unmögliche Form, die jedoch als Subtyp mit den Zusätzen a-e im Quellenkorpus auftritt.

³ Die Zahlenindizes bei den Zusätzen a-e bezeichnen die Mehrgliedrigkeit dieser Zusätze, z.B. b₃ = dreigliedrig.

⁴ Die Zahlenindizes bei den morphologischen Markierungen bezeichnen die Frequenz dieser Markierungen, z.B. -um-1 = -um- erstmalig auftretend, -um-2 = -um- zweitmalig auftretend.

das aus dem Quellenkorpus⁶ ermittelte sprachliche Material wiedergegeben, das in runden Klammern mit der deutschen Übersetzung und der verschlüsselten Stellenangabe versehen ist.

1.1.

ngentèni kelairé Harjita ([sie] warteten, daß Harjita [wieder] herauskäme; KK 127) (1)

1.2.

padha mbiyantu kaleksanané sensus supaya rancag lan sempurna ([wir] alle helfen bei der Durchführung der Volkszählung, damit sie zügig verläuft und vollständig ist; PS 1961,13) (2)

ambiyantu kaleksanané cita2 kang becik mau ([wir] helfen bei der Verwirklichung dieser schönen Ideale; PS 1961,13) (3)

1.3.

mula saking kesusuné banjur nunut prau layar (denn weil er es sehr eilig hatte, fuhr er [gleich] mit dem Segelboot mit; KK 51) (4)

1.4.1.

Jawa-Timur khususé saiki wis luwih sempurna susunané *klawan wis kalantiké* Komandan (die [administrative] Ordnung Ostjawas hat sich insbesondere jetzt dadurch vervollkommenet, daß ein [militärischer] Oberbefehlhaber eingesetzt worden ist; PS 1964,6) (5)

1.5.

sensus iku wigati banget *kanggo keleksanané* pembangunan masarakat (diese Volkszählung ist sehr bedeutsam für die Verwirklichung des gesellschaftlichen Aufbaues; PS 1961,17) (6)

1.5.1.

ora ana gunané *saking arang-arang banget kanggoné* (durch sehr seltene Verwendung ist [es] unbrauchbar [geworden]; PS 1961,13) (7)

⁶ Vgl. das Quellenverzeichnis am Ende der Arbeit.

1.6.1.

Angkatan Bersenjata kita papat2-é Jawa-Timur akhir2 iki ramé *dénинг kasil ditangkapé* apa kang diarang »pencolèng« ékonomi (alle vier Waffengattungen unserer Streitkräfte auf Ost-jawa hatten in letzter Zeit alle Hände voll zu tun, denn es ist ihnen gelungen, die Leute, die man Wirtschaftsschädlinge nennt, dingfest zu machen; PS 1965,13) (8)

2.1.

tinarbukaning ati nukulaké khakkul yakin sekuloné Eropa isih ana bawana (eine Erleuchtung ließ [in ihm] die feste Überzeugung aufkommen, daß es westlich von Europa noch einen Kontinent gibt; PS 1961,15) (9)

nanging *pinanggihipun* malah *ngagengaken* reos serik (doch ihre Begegnung vergrößerte nur noch ihren Kummer; SGS 41) (10)

2.2.

ketemuné sabuk Van Allen . . . *ngyakinaké* para ahli kagunané satelit2 mau marang pengumpulan keterangan2 ilmiyah (die Entdeckung des Van Allen-Gürtels überzeugte die Fachleute von der Nützlichkeit der Satelliten für die Gewinnung wissenschaftlicher Daten; PS 1962,22) (11)

kecekelé bajangan2 kuwi *ateges ketemuné* barang2-mu (wenn die Übeltäter gefaßt worden sind, so bedeutet das, daß du deine Sachen zurückbekommst; KK 99) (12)

kecekelé maling-maling iki *dadi* tandhaning unggulku karo memedi (wenn die Diebe gefaßt worden sind, so ist das ein Zeichen dafür, daß ich den bösen Geistern überlegen bin; KK 96) (13)

rajapati iku *kelakoné* jam loro kira2 (dieser Mord ist etwa um zwei Uhr geschehen; PS 1961,16) (14)

3.1.

rukun lan ngabekti ing Gusti *nggampangaké tumuruné* rohmat

marang sira (Gehorsam und Demut vor Gott, dem Herrn, bewirkte, daß er der göttlichen Gnade teilhaftig wurde; PS 1963,9/10)
 (15)

misionaris kristen kang mèlu² mlebu ing Angola *mbarengi lumebuné* bangsa Portugis iku manut cathetan sejarah malah mèlu *ngobyengi tumindaké* perdagangan budak belian iku (die christlichen Missionare, die ebenfalls nach Angola kamen, begleiteten die Portugiesen bei ihrem Einfall, und laut historischen Berichten beteiligten sie sich sogar an der Abwicklung des Sklavenhandels; PS 1961,32) (16)

ngentèni tumibané banyu udan ([sie] warteten darauf, daß Regen fallen sollte; PS 1964,6) (17)

saka kéné *diwiwiti lumebuné* bangsa Portugis ing bawana Afrika (von hier aus begann der Einfall der Portugiesen in den afrikanischen Kontinent; PS 1961,32) (18)

tansah *nuduhaké tumemené* atiné (er zeigte stets, daß er einen ehrlichen Charakter hatte; KWGG 24) (19)

nyegah dumadiné rasa mèri ([man soll] unterbinden, daß ein Gefühl des Neides entsteht; PS 1961,15) (20)

ngentosi tumandangipun para taruna ([sie] warteten darauf, daß die jungen Leute eingriffen; SGS 30) (21)

sumerep kumelaping pedhang samurai ([er] sah, wie ein Samurai-Schwert aufblitzte; SGS 44) (22)

aku *krungu kumrepeking* sepatuné (ich hörte, wie seine Schuhe knirschten; KWGG 34) (23)

3.1.1.

sumebar lan rumesepé basa Tionghoa ing basa kita *dianggo sarana dedagangan* (chinesische Elemente fanden in unserer Sprache Eingang und Verbreitung, weil sie im Handel gebraucht wurden; PS 1963,23) (24)

3.2.

Tanjungkarang *saka rumasaku sepi* (Tanjungkarang ist nach meinem Empfinden einsam; KK 87) (25)

iku rak mung *saka rumangsamu* baé (das ist natürlich nur deine ganz persönliche Meinung; KK 24) (26)

kaya kauningan kepyakan iki *bebarengan lan tumindaké* kongrès (wie man weiß, fand die Amtseinführung während des Kongreßverlaufes statt; PS 1964,24) (27)

kedadéyan iki kasusul *déning mumbulé⁹* satelit Amerika Serikat kang kapisan (diesem Ereignis folgte der Start des ersten Satelliten der Vereinigten Staaten von Amerika; PS 1961,17) (28)

tekaku ing panggonan mau *bebarengan karo jumehulé* sing duwé (ich kam an diesem Ort zur gleichen Zeit an, als der Besitzer erschien; PS 1964,24) (29)

saking tumemenipun . . . anggènipun pados padamelan wusana lajeng angsal saèstu (weil er sich auf seiner Arbeitssuche wirklich bemüht hatte, bekam er schließlich wirklich eine Arbeit; Ppi 39) (30)

3.2.1.

kutha mau . . . dirawuhi Présidèn *awit saka tumata lan katon asriné* kutha iki (diese Stadt wurde vom Präsidenten besucht, weil sie so ordentlich ist und so schön aussieht; PS 1961,18) (31)

4.1.

dumadakan *kumandangé* peperangan ing sisih kulon saya ramé (plötzlich wurde der Kampflärm im Westen immer lauter; Ppi 9) (32)

tumindaké ora tau nglanggar watesing adat turun-tumurun (sein Verhalten hat nie gegen die überlieferten Sitten verstößen; KWGG 109) (33)

B. Bei der Untersuchung von 7 indonesischsprachigen Buchtiteln, deren Verfasser nachweislich jawanischer Herkunft sind, sowie von 4 indonesischsprachigen Periodika (3 Zeitschriften, 1 Tageszeitung) wurde das unter A. für das Jawanische beschriebene syntaktische Merkmal auch für das Indonesische ermittelt.

⁹ *mumbul* aus *-umbul* ist eine Verkürzung von *umumbul*; Bei vokalisch anlautenden Wurzelwörtern wird *-um-* zu (u)m-.

Die für das Indonesische in Betracht kommenden morphologischen Markierungen sind die passivbildenden Affixe di- und ter- sowie das eine Art Zustandsform bildende Affix ber-, das funktionell dem jawanischen -um- entspricht und dem mitunter das nicht mehr produktive und bereits lexikalisierte Allomorph -um- zur Seite steht. Die den Wechsel der syntaktischen Valenz, d. h. den Übergang von der prädikativen in die objekts- oder subjektstypische Position stützenden ursprünglich possessiv-pronominalen Enklitika sind -ku, -mu und -nya. Wenn wir für das nominalisierte Segment des Indonesischen die gleichen Symbole wie unter A. für die Beschreibung des Jawanischen verwenden, so ergibt sich in formalisierter Kurzform das folgende Bild:

1. Passivform in objektstypischer Position

- | | | |
|--------|--------------------|--------------------------------|
| 1.1. | (V _{tr}) | [O _{di-}] ME |
| 1.1.1. | (V _{tr}) | [O _{di-ter.}] ME |
| 1.2. | (V _{tr}) | [O _{ter-}] ME |
| 1.2.1. | (V _{tr}) | [(b) O _{ter-}] ME |
| 1.2.2. | (V _{tr}) | [(b) O _{ter-} (c)] ME |
| 1.3. | (Pr) | [O _{di-}] ME |
| 1.3.1. | (Pr) | [(b) O _{di-}] ME |
| 1.4. | (Pr) | [O _{ter-}] ME |
| 1.4.1. | (Pr) | [(d) O _{ter-}] ME |

2. Passivform in subjektstypischer Position

- | | |
|--------|--------------------------------|
| 2.1. | [S _{di-}] ME |
| 2.1.1. | [(a + b) S _{di-}] ME |

3. Zustandsform in objektstypischer Position

- | | | |
|--------|--------------------|---|
| 3.1. | (V _{tr}) | [O _{ber-}] ME |
| 3.1.1. | (V _{tr}) | [O.um-] ME |
| 3.2. | (Pr) | [O _{ber-}] ME |
| 3.2.1. | (Pr) | [(b ₂) O _{ber-}] ME |

4. Zustandsform in subjektstypischer Position

- | | |
|--------|-------------------------|
| 4.1. | [S _{ber-}] ME |
| 4.1.1. | [S.um-] ME |

Es folgt das ermittelte sprachliche Material in der gleichen Form wie unter A.

1.1.

berhasil *meng-golkan* kenaikan pangkat buat 1700 pegawai kehutanan dan *dimilikannya* upah borong dengan 10 % (es gelang, eine Beförderung für 1700 Forstwirtschaftsangestellte sowie die Überlassung einer Stücklohnbeteiligung von 10 % durchzudrücken; BB 1960,24) (1)

jadi dari sudut ini lah *kita tinjau dikeluarkannya* konsepsi itu (von diesem Standpunkt aus nämlich betrachten wir die Veröffentlichung dieser Konzeption; MB 1957,8) (2)

kita menuntut dicabutnya poenale sanctie (wir fordern die Abschaffung der strafrechtlichen Sanktionen; DBR 27) (3)

malah timbul keberanian di kalangan rakyat *menuntut dihapuskannya* sistim kerajaan (im Volk wagte man es sogar, die Abschaffung des monarchischen Systems zu fordern; ZB 1956,6) (4)

1.1.1.

akibatnya ada lah *terpaksa ditempuhnya jalan* antri panjang . . . hilangnya atau *tertukarnya* kartu2 distribusi, *ditinggalkannya* rumah2 dengan tidak terjaga . . . dan masih banyak lagi kesulitan (folglich war man gezwungen, den folgenden Weg zu beschreiben: Man mußte Schlange stehen, verlor oder verwechselte die Zuteilungskarten, ließ die Häuser unbewacht allein und hatte noch vieles andere Ungemach zu erfragen; BB 1960,25) (5)

1.2.

kebaikan hati bangsa Indonesia dan *terbukanya* pintu bagi mereka untuk datang bersahabat dengan bangsa Indonesia *mereka gunakan* sebagai kesempatan untuk memasukkan binih2 perpecahan bangsa Indonesia (die Gutmütigkeit der Indonesier und den Umstand, daß ihnen die Tür offen steht, um mit den Indonesiern Freundschaft zu schließen, nutzen sie als Gelegenheit, um unter den Indonesiern Zwietracht zu säen; MB 1957,12) (6)

pemerintahan . . . jang sanggup *menjamini* dan *menjaga terlaksananya* pasal 21 UUDS (. . . eine Staatsverwaltung, die in der Lage ist, die Verwirklichung von Artikel 21 der provisorischen Verfassung zu gewährleisten und zu überwachen; MB 1957, 10/11) (7)

ia memandang aku dengan mata setengah terpejam, mengenang seperti cahaya kusam *menghadapi terbenamnya* (er sah mich mit halbgeschlossenen Augen, was an die Strahlen der Sonne vor dem Versinken erinnerte; KTP 27) (8)

. . . berpendapat bahwa . . . dapat *menghalang-halangi tercapainya* tujuan jang suci (er war der Meinung, der könnte verhindern, daß dieses hohe Ziel erreicht würde; TDR 16) (9)

aku salah, telah kurang teliti mengawasi anakbuahku hingga *memungkinkan terjadinya* kejahatan itu (ich war schuldig, ich hatte meine Mannschaft nicht gewissenhaft genug beaufsichtigt, so daß diese böse Tat geschchen konnte; LLM 61) (10)

peristiwa itu mengenai baik-buruknya syarat untuk *memudahkan tercapainya* kemenangan (dieses Ereignis betraf das Wesen der Bedingungen, die es erleichterten, den Sieg zu erringen; TDR 51) (11)

1.2.1.

. . . *memperlambangkan telah terbentuknya* suatu kebulatan lahir dan batin (das symbolisiert, daß eine physische und psychische Harmonie entstanden ist; TDR 13) (12)

kebulatan itu *mengakibatkan tercapainya* keadaan »heneng«, jaitu *telah terbentuknya* lahir dan batin (diese Harmonie bewirkt, daß ein Zustand der »Ausgeglichenheit«, d. h. der Formung von Physis und Psyche, erreicht wird; TDR 13) (13)

1.2.2.

penjagaan di tapal batas sangat keras dan *pernah tertembak matinya* seorang penyelundup . . . tak *dihiraukan* (die Bewachung an den Grenzen war sehr streng, und darum, daß bereits ein Schmuggler erschossen worden war, kümmerte man sich überhaupt nicht; LLM 125) (14)

1.3.

dengan ditawarkannya secara resmi konsepsinya Presiden kepada masyarakat, maka ... rakyat Indonesia dihadapkan dengan alternatif jang unik sekali (dadurch, daß der Öffentlichkeit die Konzeption des Präsidenten offiziell nahegelegt wird, steht das indonesische Volk vor einer sehr merkwürdigen Alternative; MB 1957,8) (15)

dengan diumumkannya olèh Presiden pernyataan keadaan perang dan darurat ... maka dengan ini sementara terpusatlah kekuasaan pemerintah tertinggi di tangan Presiden (dadurch, daß der Präsident den Kriegs- und Belagerungszustand ausgerufen hat, konzentriert sich vorläufig die höchste Regierungsgewalt in der Hand des Präsidenten; MB 1957,12) (16)

... minat khalayak ramai pada waktu itu akan makna Dewa Ruei *sejak diumumkannya* pada pertama kalinya sangat besar adanya (das Interesse des Publikums für die Interpretation des »Dewa Ruei« war seit seinem erstmaligen Erscheinen sehr groß; TDR 2) (17)

mengurai perkembangan koperasi *sejak didirikannya* (er erläuterte den Werdegang der Genossenschaft seit ihrer Gründung; Wp 1959,3443) (18)

AFP mengumumkan bahwa pada hari senen didapat kabar di New Delhi *tentang dinyatakannya* daerah perbatasan India Timur Laut ... sebagai daerah terlarang (AFP berichtet, daß am Montag in Neu Delhi eine Meldung eingegangen sei, wonach das nordostindische Grenzgebiet zur Sperrzone erklärt worden ist; Wp 1959,3437) (19)

tindakan2 pimpinan perusahaan ... paling akhir ini memuncak *dengan ditahannya* 48 buruh (die Maßnahmen der Betriebsleitung fanden in jüngster Zeit in der Festnahme von 48 Arbeitern ihren Höhepunkt; BB 1960,23) (20)

1.3.1.

dengan akan dibentuknya Dewan Nasional ... maka peng-

harapan kita tak lain (in bezug auf die bevorstehende Bildung des Nationalrates haben wir die gleichen Erwartungen; MB 1957,8) (21)

1.4.

untuk itu telah diadakan langkah2 memobilisasi perusahaan2 tekstil *guna tercapainya* jabah2 produksi yang direncanakan (zu diesem Zweck wurden Maßnahmen ergriffen, um die Textilbetriebe zu mobilisieren, damit das geplante Produktionssoll erreicht wird; BB 1960,23) (22)

kebanyakan naskah2 dicetak berabad-abad *setelah terjadinya* (die meisten Handschriften wurden erst mehrere Jahrhunderte nach ihrer Entstehung gedruckt; ZB 1956,5) (23)

... berjuang *untuk terciptanya* sorga di bumi ([wir] kämpfen dafür, daß das Paradies [bereits] auf Erden errichtet wird; ZB 1956,3) (24)

kami keluar dari Mira Flores Locks *ber-sama2 dengan terbenamnya* matahari (wir liefen von Mira Flores Locks aus, als die Sonne unterging; KD 229) (25)

bersamaan dengan tergelincirnya matahari ke balik bukit2. Sicilia sebuah hydrofoil mendatang sangat cepatnya dari buritan kanan (als die Sonne hinter die Hügel von Sizilien versank, näherte sich [uns] von Steuerbord sehr schnell ein Tragflügelboot; KD 133) (26)

Tini masih diam *sejak terputusnya* percakapan tadi (seit das Gespräch unterbrochen worden war, schwieg Tini; AL 85) (27)

hal ini diperlambangkan *dengan terbongkarnya* bukit Candramuka (dieser Umstand wird durch das Zusammenstürzen des Hügels Candramuka versinnbildlicht; TDR 48) (28)

dengan terkendalinya hawa nafsu . . . maka orang . . . dapat mencapai suatu tingkat kehidupan luhur (durch die Zügelung seiner Leidenschaften kann der Mensch eine höhere Lebensstufe erreichen; TDR 19) (29)

1.4.1.

ini ada lah merupakan sanksi *untuk bisa terlaksananya* tiap2 pertimbangan atau nasehat Dewan (dieses ist ein Instrument, mit dessen Hilfe alle Vorstellungen oder Ratschläge des Gremiums durchgesetzt werden können; MB 1957,8) (30)

2.1.

dinaikkannya penghasilan pegawai/pekerja negeri dan kaum buruh umumnya tetap *merupakan* persoalan mendesak (die Erhöhung der Beziehe der Staatsangestellten sowie der Einkünfte der Berufstätigen im allgemeinen ist noch immer ein dringliches Problem; BB 1960,24) (31)

2.1.1.

juga *tidak akan diberikannya* THR⁷ adalah tidak layak (daß keine Feiertagsgratifikation gezahlt werden soll, ist ebenfalls ungerecht; BB 1960,24) (32)

3.1.

... filsafah atau pandangan *mengenai berputarnya* roda dunia (... eine Philosophie oder eine Art und Weise, auf die man die Umdrehung des Weltenrades betrachtet; TDR 4) (33)

... pukulan yang sampai *menyebabkan berdarahnya* orang yang diperiksa (... Schläge, die sogar zur Folge hatten, daß die verhörten Personen blutüberströmt waren; LLM 11) (34)

segala perobahan itu sebenarnya berarti perobahan kimiah, *berarti berlakunya* proses kimiah (alle diese Veränderungen waren in Wirklichkeit chemische Veränderungen und kennzeichneten den Ablauf eines chemischen Prozesses; At 74) (35)

... menyebabkan *berkobarnya* rasa kebangsaan ([das] bewirkte, daß das Nationalgefühl einen Auftrieb bekam; KD 47) (36)

kita *menjamin berlakunya* hak mogok itu (wir garantieren die Gültigkeit dieses Streikrechtes; MB 1957,10/11) (37)

⁷ THR = tunjangan hari raya.

3.1.1.

perang kemerdekaan *melantingkan kumandangnya* sampai ke pelosok2 desa yang terpencil (der Befreiungskampf schleuderte seinen Widerhall bis in den entferntesten Dorfwinkel; KTP 127) (38)

3.2.

pertambahan itu seluruhnya disebabkan *oleh bertambahnya* pendapatan jang diperoleh dari karet (dieser ganze Zuwachs kam dadurch zustande, daß sich die Einnahmen aus dem Kautschuk erhöht hatten; MB 1957,8) (39)

dalam dunia pedalangan »manembah Tuhan« ini diperlambangkan *dengan bertemunya* sang Bhima dengan sang Dewa Ruci (in der Wayangkunst wird diese »Verehrung Gottes« durch die Begegnung von Bhima und Dewa Ruci versinnbildlicht; TDR 20) (40)

situasi dunia dewasa ini sedang dijiwai *oleh berkembangnya* usaha menyelesaikan ketegangan dunia (die gegenwärtige Weltlage ist dadurch gekennzeichnet, daß die Bemühungen um eine Verringerung der internationalen Spannung einen Auftrieb bekommen; BB 1960,24) (41)

untuk berhasilnya penyelenggaraan rencana2 itu semua perlu lah penggiatan kembali petugas (damit die Verwirklichung aller dieser Pläne gelingt, ist eine Reaktivierung der Funktionäre erforderlich; BB 1960,23) (42)

dengan berkembangnya masyarakat itu berkembang lah pula kesusasteraananya (mit der Entwicklung der Gesellschaft entfaltete sich auch die Literatur; ZB 1956,3) (43)

berhubung akan berangkatnya Presiden ke luar negeri . . . akan dilakukan penyerahan pimpinan negara (in Zusammenhang mit der Abreise des Präsidenten ins Ausland soll eine Übergabe der Staatsgeschäfte stattfinden; Wp 1959,3443) (44)

3.2.1.

sekarang ini ada lah saat jang baik untuk menyoroti ICFTU *berhubung dengan baru saja berlangsungnya* kongres ICFTU (es

ist jetzt gerade die richtige Zeit, um die ICFTU näher in Augenschein zu nehmen, da ihr Kongreß eben erst stattgefunden hat; BB 1960,24) (45)

4.1.

pesatnya kemajuan teknik dan *berkembangnya* intelek . . . nampaknya *tidak dapat membawa* orang2 kepada kemajuan moraal (die Schnelligkeit des technischen Fortschritts und der Entwicklung des Intellekts . . . bringt den Menschen offensichtlich nicht zu einem moralischen Fortschritt; MB 1957,12) (46)

berubahnya taktik adalah seperti *berubahnya* buah2 catur di atas papan-catur (eine Veränderung der Taktik ist wie eine Verschiebung der Figuren auf dem Schachbrett; DBR 251) (47)

4.1.1.

ledakan2 keras membangunkan malam yang sudah nyenyak, *kumandangnya* sangat jauh (laute Detonationen weckten die Nacht, die bereits eingeschlummert war, und das Echo [erscholl] weit in der Ferne; AL 115) (48)

C. Da auf morphologischer Ebene das Jawanische über eine größere Zahl an Allomorphen des passivbildenden Morphems als das Indonesische verfügt (funktionell entsprechen jaw. di-, dipun und -in- ind. di- sowie jaw. ka-, ke-, ke- -an⁸ und ka- -an ind. ter-), muß versucht werden, diese morphologisch bedingte Unausgewogenheit bei der Darstellung des nominalisierten Segments zu eliminieren. Das wird dadurch möglich, daß wir die Darstellung der einzelnen Segmenttypen und Segmentsubtypen weiter abstrahieren und formalisieren, indem wir die bisher als Index wiedergegebenen Allomorphe beider Sprachen (z.B. O-in., O-at-usw.) syntaktisch gleichsetzen und lediglich durch pb (= passivbildendes Affix-Morphem) oder zb (= eine Zustandsform bildendes Affix-Morphem) symbolisieren. Auch die Unterscheidung der

⁸ Es soll hier ganz außer Betracht bleiben, daß durch Sprachkontakte (weitgehende Zweitsprachigkeit) das passivbildende Morphem ke- -an auch im Indonesischen wirksam wird (z. B. ketahuan = erwischt, ertappt; keputusan = getrennt, zerschnitten usw.).

Tabelle 1

Lfd. Nr. 1	Typ 2	Jaw. 3	Ind. 4	Ziffer 5
1	(V _{tr}) [O _{pb}] ME	+	+	A.1.1., 1.2., B.1.1., 1.1.1., 1.2.
2	(V _{tr}) [(x) O _{pb}] ME	—	+	B.1.2.1.
3	(V _{tr}) [(x) O _{pb} (x)] ME	—	+	B.1.2.2.
4	(V _{tr}) [O _{zb}] ME	+	+	A.3.1., B.3.1., 3.1.1.
5	(V _{tr}) [O _{zb1} (x) O _{zb2}] ME	+	—	A.3.1.1.
6	(Pr) [O _{pb}] ME	+	+	A.1.3., 1.5., 1.6., B.1.3., 1.4.
7	(Pr) [(x) O _{pb}] ME	+	+	A.1.4.1., 1.6.1., B.1.3.1., 1.4.1.
8	(Pr) [(x ₂) O _{pb}] ME	+	—	A.1.5.1.
9	(Pr) [O _{zb}] ME	+	+	A.3.2., B.3.2.
10	(Pr) [O _{zb} (x) O _{pb} (x)] ME	+	—	A.3.2.1.
11	(Pr) [(x ₂) O _{zb}] ME	—	+	B.3.2.1.
12	[S _{pb}] ME	+	+	A.2.1., 2.2., 2.3., B.2.1.
13	[(x + x) S _{pb}] ME	—	+	B.2.1.1.
14	[S _{zb}] ME	+	+	A.4.1., B.4.1., 4.1.1.

Segment-Zusätze a–e auf einer semantischen Ebene wird syntaktisch irrelevant, so daß sie durch das Symbol x ersetzt werden können. Auf diese Weise erhalten wir eine vereinfachte und vergleichbare Typenübersicht für beide Sprachen, die in Tabelle 1 wiedergegeben wird. In Tabelle 1 bezeichnet Spalte 1 die laufende Typennummer, Spalte 2 den Segmenttyp oder Segmentsubtyp, Spalte 3 das Auftreten oder Fehlen des jeweiligen Segmenttyps oder Segmentsubtyps im Jawanischen (Auftreten = Pluszeichen, Fehlen = Minuszeichen), Spalte 4 desgl. im Indonesischen und Spalte 5 die unter A. (Jawanisch) und B. (Indonesisch) verwendeten Ziffern zur Bezeichnung der Typen in der formalisierten Übersicht und beim konkreten sprachlichen Material.

D. Schlußfolgerungen

1. Aus Tabelle 1 geht hervor, daß die Grundtypen des nominalisierten Segments (lfd. Nr. 1, 4, 6, 9, 12 und 14) nach den hier berücksichtigten jawanischen und indonesischen Quellen übereinstimmen. Nur unter den Subtypen, d.h. den Segmenten mit den Zusätzen a-e = x, ergibt sich eine teilweise Inkongruenz (2, 3, 5, 7, 8, 10, 11, 13). Von diesen acht Subtypen gibt es drei (5, 8, 10) nur im Jawanischen und vier (2, 3, 11, 13) nur im Indonesischen. Lediglich ein Subtyp (7) stimmt in beiden Sprachen überein. Der im Jawanischen und Indonesischen übereinstimmende Subtyp ist ein Segment mit einer präverbalen Zeitbestimmung in Verbindung mit einer Präposition. Es fällt auf, daß die komplizierteren Subtypen im Jawanischen auftreten und daß das Jawanische seine Subtypen, vor allem mit mehrgliedrigen Zusätzen, in Verbindung mit Präpositionen bildet, während das Indonesische die Subtypen mit Zusätzen vor allem in Verbindung mit transitiven Verben bildet. Das komplizierteste Segment in subjekttypischer Position (13) ist dagegen dem Indonesischen eigen.
2. Die objekts- oder subjekttypische Position ursprünglich prädikativer, morphologisch markierter Verben ist in den Quellen des klassischen Malaiischen sowie in der Romanliteratur der malaiisch-sumateranisch geprägten Balai Pustaka-Generation der zwanziger und dreißiger Jahre nicht nachweisbar. In der Zeitungsprosa malaiisch schreibender jawanischer Autoren der zwanziger und dreißiger Jahre, für die die Quelle DBR ein typisches Beispiel ist, tritt diese Erscheinung jedoch bereits auf. Vor allem aber in den Werken der hauptsächlich aus Jawanen bestehenden, jedoch indonesischsprachigen Literaturrichtung Angkatan '45 — zwischen 1945 und 1965 mit einer bedeutenden Romanliteratur vertreten — wird die objekts- oder subjekttypische Position morphologisch markierter Verben zu einer oft anzutreffenden Erscheinung.⁹ Aus

⁹ Allerdings gibt es auch indonesischsprachige Schriftsteller jawanischer Herkunft, die sich der hypotaktischen Satzkonstruktion des Indonesischen voll anpassen und dem Indonesischen keine satztypologischen Modelle des jawanischen überlagern. Zu diesen Schriftstellern gehört auch der bekannte Autor Pramudya Ananta Tur, weshalb seine Werke hier unberücksichtigt geblieben sind.

diesem Grunde besteht das hier untersuchte indonesische Quellenkorpus nur aus Quellen, in denen diese Erscheinung klar nachweisbar ist. Quellen, in denen diese Erscheinung nicht nachweisbar ist, wurden zwar gelesen, aber nicht als Negativbelege herangezogen. So sucht man die objekts- oder subjekttypische Position morphologisch markierter Verben auch bei nichtjavanischen Nachkriegsautoren vergeblich, während sie aus den auf Jawa erscheinenden indonesischsprachigen Periodika nicht mehr wegzudenken ist. Der Grund für die syntaktische Überlagerung des Indonesischen durch das Jawanische liegt in der weitgehenden Zweisprachigkeit in Indonesien, die zur Folge hat, daß sich Jawanische Muttersprachler beim Gebrauch der Zweisprache Indonesisch von den Satzmodellen der Muttersprache nicht völlig freimachen können. Das wird durch den folgende Versuch bewiesen: Die Belegstellen A4 (Segmenttyp 1.3.), A12 (Segmenttyp 2.1.), A13 (Segmenttyp 2.2.) und A26 (Segmenttyp 3.2.) wurden einem Indonesier jawanischer Herkunft, der von dem Zweck der Untersuchung nicht unterrichtet war, zur Übertragung aus dem Jawanischen in das Indonesische vorgelegt. Drei der vier Belegstellen erscheinen in jawanisch überlagerter Syntax (d. h. parataktisch):

- A4: *Karena ter-gesa2-nya lalu ia ikut menumpang perahu layar*
- A12: *terlangkapnya para penjahat ini berarti ditemukannya kembali barang2mu*
- A13: *terlangkapnya para pencuri ini adalah suatu tanda keunggulan saya terhadap setan*

Lediglich eine der vier Belegstellen erscheint in einer indonesischen Übersetzung, die sich der rein morphologischen Wortbildung mit Hilfe des Konfixes *per-*-*an* bedient und sich somit satztypologisch vom Jawanischen unterscheidet:

- A26: *ini hanyalah persangkaanmu saja*

3. Aus Tabelle 1 geht hervor, daß das Indonesische die überlagerten satztypologischen Modelle bereits weiter entwickelt hat.

So kommen die Segmentsubtypen 2, 3, 11 und 13 nur im Indonesischen vor, während sie im Jawanischen, zumindest in den untersuchten Quellen, nicht nachgewiesen werden können.

4. Die Übernahme oder Überlagerung des jawanischen satztypologischen Modells (morphologisch markiertes und prädikatives Verb in objekts- oder subjekttypischer Position) kommt dem im Indonesischen sowie in allen uns bekannten Sprachen bestehenden Bedürfnis nach Nominalisierung der Diktion, d. h. nach Ökonomie der sprachlichen Mittel, nach.¹⁰ Es lohnt sich, darauf hinzuweisen, daß das Indonesische die Nominalisierung der Diktion (Umstellung auf Parataxe) nicht mehr, wie ursprünglich zu erwarten gewesen wäre, durch rein morphologische Ableitungen nach dem Vorbild europäischer Sprachen, vor allem des Niederländischen und des Englischen, sondern durch Überlagerung jawanischer satztypologischer Modelle, d. h. durch ein gemischt syntaktisch-morphologisches Verfahren, abwickelt, was in struktureller Hinsicht für das Indonesische eine »entkreolisierende« und »reindonesierende« Wirkung hat.

5. Die objekts- oder subjekttypische Position morphologisch markierter, ursprünglich prädikativer Verben ist zu einem satztypologischen Merkmal des modernen Indonesischen geworden und bereichert den indonesischen Satz um einen weitgehend wirksamen satzbildenden Algorithmus, der in Darstellungen des Indonesischen (Grammatiken, Lehrbüchern) zukünftig seinen Ausdruck finden müßte.

¹⁰ Die im Deutschen als „Substantivitis“ verpönte Erscheinung (z. B. wir bestätigen, daß wir Ihren Auftrag erledigt haben → wir bestätigen die Erledigung Ihres Auftrages) hat die gleichen Gründe. Muttersprachliche Stillisten aller uns bekannten Sprachen suchen unter der Lösung „Rettet das Verb“ gegen die wahrscheinlich unaufhaltsame Nominalisierung der Diktion anzukämpfen.

Quellenverzeichnis¹¹

Jawanisch

- KK Senggono: Kembang Kanthil, Djakarta 1957, Roman.
 KWGG Iesmaniasita: Kidung wengi ing gunung gamping, Djakarta 1958, Kurzgeschichtensammlung.
 Ppi Imam Supardi: Pusporini, Surabaja 1958, Roman.
 PS Panjebar Semangat, Surabaja 26, 27, 28, 29, 30 (1961, 1962, 1963, 1964, 1965), Wochenblatt für Politik, Kultur und Unterhaltung.
 SGS R. M. Sri Hadidjojo: Serat Gerilja Solo, Djakarta 1957, Roman.

Indonesisch

- AL Trisnojuwono: Angin Laut, Djakarta 1958, Novellensammlung.
 At Achdiat K. Mihardja: Atheis, Djakarta 41960 (1949), Roman.
 BB Bendera Buruh, Djakarta 9 (1960) 23, 25, 28, Gewerkschaftswochenblatt.
 DBR Sukarno: Dibawah Bendéra Revolusi, Djakarta 31964, Sammlung seiner Schriften 1928–1941.
 KD Kowaas, C.: Kisah RI. Déwarutji mengelilingi dunia – Sangsaka melanglang djagad, Djakarta 1964, Schiffsreisebericht.
 KTP Trisno Sumardjo: Kumpulan Tjerita Pendek, Djakarta 1962, Kurzgeschichtensammlung.
 LLM Trisnojuwono: Laki-laki dan mesiu, Djakarta 1962, Novellensammlung.
 MB Mimbar Indonesia, Djakarta 11 (1957) 8, 10/11, 12, Wochenblatt für Politik und Kultur.
 TDR A. Séno-Sastroamidjojo: Tjeritera Dewa Rutji (dengan arti filsafatnya), Djakarta 1962, philosophisch-literaturhistorische Abhandlung.
 Wp Waspada, Djakarta 13 (1959) 3437, 3443, 3445, 3447, 3448, 3585, 3601, politische Tageszeitung.
 ZB Zaman Baru, Djakarta o. Jg. (1956), Wochenblatt für Kultur.

¹¹ Die den Quellen entnommenen Belegstellen sind auf die seit 1972 in Indonesien geltende Rechtschreibung umgestellt worden, während für die bibliographischen Angaben die zeitgenössische Rechtschreibung beibehalten wird.

THE PHONEMES AND THE PHONOLOGICAL STRUCTURE OF THE YANGZHOU DIALECT

BY

VIBEKE BØRDAHL*

University of Aarhus

1. Introduction

1.1. Previous studies.

Karlgren, B.: *Etudes sur la Phonologie Chinoise*. Archives d'études orientales. Vol. 15, 1–4. Paris 1915–24.

This work comprises 30 dialects, among which is the variant of Northern Chinese spoken in the town of Yangzhou. However, the data on the pronunciation of the Yangzhou dialect are not based on personal investigations, but on the dialect transcriptions of M. Parker, published in H. A. Giles: *A Chinese English Dictionary*, London 1918. Karlgren uses this material only with great care and scepticism. Besides the uncertainty of the source,

* This article is a revised version of an unpublished paper "Yangzhou dialekten fonemer og fonologiske struktur" admitted for the degree of M. A. in 1969 at the University of Copenhagen.

Acknowledgements

My sincere thanks to Birte Nielsen, secretary at the Institute of East Asian Studies, University of Aarhus, for painstaking help with the translation work and typing of the manuscript; and to Mei-Yu Lo, who did the calligraphy in the most conscientious manner. To my teachers and colleagues at the East Asian Institute, University of Copenhagen, the East Asian Institute, University of Oslo, and the Centre de Linguistique Chinoise, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris, I want to express my gratitude for good advice and stimulating discussions during my student years. Especially I feel indebted to Professor Søren Egerod, who has kindly read my manuscript and made valuable corrections and suggestions and whose guidance in Chinese linguistic studies has been extremely helpful.

the dialect studies in *Phonologie Chinoise* were pursued in pre-phonemic days, the purpose of the study being the reconstruction of Ancient Chinese, and so we find no discussion of the phonological distinctions from a synchronic point of view.

Wang Nianfang: *Yangzhou fangyan. Fangyan he putonghua congkan*. Vol. II, Peking 1959.

Wang Shihua: *Yangzhouhua yinxì. Kexué chubanshe*, Peking 1959.

Hanyu fangyan cihui. *Wenzi gaige chubanshe*, Peking 1964.

Yuan Jiahua: *Hanyu fangyan gaiyao*. Peking 1960.

These descriptions present different phonetic transcriptions of the Yangzhou dialect, using the International Phonetic Alphabet (IPA). The transcriptions show certain discrepancies, but each of them seems consistent throughout. Bound variants are not reduced, free variants not described. But this follows as a logical consequence of the main purpose of these works, namely: To furnish a comparison between the Yangzhou dialect and the Peking dialect in order to serve as a guide to teachers of the *common language* (putonghua). In this situation it is more economical to use a transcription showing bound variants. Concerning the secondary purpose of these works, to furnish material for studies of Chinese historical linguistics, it is perhaps not the most useful kind of transcription. A more narrow transcription with a discussion of free variants might be better suited, since what is today's redundancies may very well have been yesterday's fundamentals.¹ The studies of Wang Nianfang and Wang Shihua both include ample lists, giving the pronunciation of isolated 字 zi. Some of these are classified as colloquial (kouyu), sometimes not having any written character to represent the morpheme. Both works furnish detailed observations of the Yangzhou dialect, but the explicit discussion of the transcription chosen is focused on the comparison with the Peking dialect.

The aim of the present study is not comparative. The phono-

¹ Cf. Egerod, 1970 p. 71.

logical system of the Yangzhou dialect is analysed and discussed from a synchronic phonemic point of view.

1.2. Collection of data

The data upon which this description is based, were collected from November 1967 to April 1968 in Paris. During that period I was studying at Centre de Linguistique Chinoise, Ecole Pratique des Hautes Etudes, under the direction of Alexis Rygaloff whom I should like to thank for his kind guidance. Chu Kya Tion (朱家訓) worked together with me as informant and so I am very thankful for his indispensable help.

Mr. Chu was born in Yangzhou and lived there during childhood and youth, where he acquired middle school education (揚州震旦中學), when nineteen years old, he left the town. Since then he has lived in Shandong, Anhui, Hebei, Hubei, Hunan, Jiangxi, Hongkong and finally—a couple of years before we met—in Paris. When we worked together he was 44 years old and working as a waiter in a Chinese restaurant. Most of his friends in Paris also came from Yangzhou and were using their mother tongue among themselves, as I often witnessed. Moreover, he spoke putonghua, but no foreign language.

The significance of the data collected is of course limited by the circumstances. I had no occasion to work with more than one informant, and we were not staying within the domain of the dialect. There was a risk of describing a very special idiolect with only limited validity for the dialect in general. However, my phonetic observations show a rather high similarity with the above mentioned descriptions by Chinese linguists. The dissimilarities are—as far as I can see—owing not so much to the reality we are describing, as to the way we describe it. But perhaps the speech of Mr. Chu was somewhat more influenced by putonghua forms than is usually the case in Yangzhou.

One part of the data consists of monologues spoken by Mr. Chu and recorded on tape. Among these, six are appended to the study in written form, namely a character version² and a pho-

² After the monologues were recorded on tape, the recordings were written down in Chinese characters by Mr. Chu, who was often rather annoyed with the colloquial

nemic transcription. Furthermore, a translation of the monologues is supplied. Here Mr. Chu tells about his hometown and the local customs during his childhood. He relates some old myths and witty stories. The style is informal and repetitive with proverbs and sayings typical of people from Yangzhou interspersed.

The other part of the data consists of an inventory of about 2,000 characters studied as suggested in Ding and Li: Hanyu fangyan diaocha jianbiao, Peking 1956. This part of the phonetic material generally corresponds well with the phonetic material of the monologues. No further sounds were found, but a good many further possible combinations of initials and finals were registered.

While collecting the data I have been conscious of the possible existence of different layers of pronunciation in the language, possibly congruent with speaking habits, contra reading habits, but not necessarily so. In the language of Mr. Chu I have found very little evidence of such different layers of pronunciation. In the few cases where a word had two different pronunciations, both forms seem to fall easily within the limits of the phonetic and phonological structure of the rest of the vocabulary. These forms do not seem to break the general pattern of possible combinations of initials and finals.

There was, however, a tendency to let putonghua forms slip in among the genuine Yangzhou forms. This tendency was probably somewhat provoked by my presence, since I had to speak the Peking dialect. Whenever it was possible to make a clear sifting of the putonghua "slips of the tongue", these forms have not been considered. But in certain cases the situation was not that clear; it seems that the language of Mr. Chu had developed in a direction of free variation with certain putonghua forms. In cases where a clear distinction was impossible, the situation has been taken for granted and studied as such.

form he in this way had to follow when writing. In cases where a word didn't have any written representative, Mr. Chu would borrow another character. I am not quite sure according to what principle he would borrow, but he explained to me in which cases he had done so. These cases are marked □ in the character version.

1.3. Methodical preliminaries.

1.3.1. The syllable-morpheme and the commutation test.

The phonological investigation has been undertaken in the light of the theory that the syllable is a basic morphological and phonological unit in the Yangzhou dialect as well as in other Chinese dialects. Certain marginal exceptions to this fundamental fact are not considered important enough to make the syllable invalid as a starting point in the phonological description of Chinese dialects.³

In order to find the distinctive features and smallest commutable segments, phonemes and tonemes, useful pairs for commutation have been tested. Because of the relatively independent status of the Chinese syllable-morpheme it has been most convenient to use this kind of unit for the commutation tests.⁴

1.3.2. The auditive and the structural syllable.

During the first phases of the phonological analysis the auditive criterion, syllable peaks, was used to decide how many syllables a given piece of recorded speech would consist of. When asking my informant to repeat slowly a certain piece of his speech, he would automatically repeat his utterance in a rather staccato form, where the number of sound parts would correspond to the syllable peaks, suggesting the limits of each syllable. This was a kind of "practical criterion". In later phases of the study, when the phonological structure of these postulated syllables was becoming clearer, it was evident that each of these syllables corresponded to one out of a few possible and very simple syllable structures. So it was confirmed that the postulated syllables were congruent with a very simply built phonological unit: the phonological syllable.

In Chinese dialects the syllable is very often defined as a sequence of speech sounds whose central, voiced element is the carrier of a limited number of tonal contours. But this definition,

³ For a short discussion of the relationship between the concepts syllable, morpheme, word as relevant to modern Chinese cf. Kratochvíl, 1968 p. 23–24.

⁴ A more elaborate justification for this method of analysis is found in f.ex. Henne, 1964.

of course, does not help to establish the limits of each syllable in a chain. Here the criterion of actual or potential pauses between the syllables is necessary. Also a study of juncture phenomena would be helpful. In the study of tones it is generally the frequency curves of the voiced part of the syllable that are described. However, besides the frequency curves typical of the different tone categories, intensity curves are perhaps just as fundamental for the perception of tones.⁵ Such intensity curves should in principle not be limited to the voiced part of the syllable, and if such curves could be established they might be very helpful in defining in a formal way not only the number of syllables in a given stream of speech, but also the limits of each syllable.⁶

1.3.3. Syllable-constituents.

The division of the Chinese syllable into two constituents, initial and final (with tone), immediately suggests itself also with regard to the Yangzhou dialect. The final and the tone can also be treated as separate constituents. The initial consists of the consonantic element or elements in the beginning of the syllable. The final comprises the rest of the segmental and semisegmental sounds of the syllable. The tone consists of the suprasegmental features of each syllable that enter into commutation. Actually, these so-called suprasegmental features also very often have certain kinds of segmental varieties, so that it may be possible to analyse the "tone" as part of the vowel and consonant system.⁷ The final with tone always comprises the central (syllable-constituting) element; in the Yangzhou dialect, always one central vowel or two central vowels in a balancing diphthong.⁸ The central element, however, sometimes manifests itself as a sort of vocalic prolongation of the previous initial consonant.⁹

⁵ Cf. Kratochvil, 1971.

⁶ In Kratochvil, 1968 chapter II, 2. the tones of the Peking-dialects are discussed not only in terms of frequency curves, but also intensity curves. He, however, makes a cut in the intensity curve as well as the frequency curve every time a consonant—even a voiced consonant—occurs. This seems to be rather inconsistent with the phonetic concept of intensity.

⁷ Cf. Chao, 1934 p. 41 and 44; cf. also Rygaloff, 1965 and Egerod, 1971.

⁸ Cf. p. 269.

⁹ As for the similar phenomenon in the Peking dialect, cf. Chao, 1934 p. 43 and Hartmann, 1944 p. 31–32.

2. Phonetic materials

The phonetic notation chosen is IPA supplemented by a few extra symbols where necessary. To illustrate the tone contours the system suggested by Y. R. Chao is used.¹⁰

2.1. Initial consonantic units.

Abbreviations:

lab. = labial, dent. = dental, alv. = alveolar, pal. = palatal,
vel. = velar, mod. = modified, voic. = voiced, asp. = aspirated

[p']	unmod.	unvoic.	fortis	asp.	bilab.	stop	
[b]	unmod.	unvoic.	lenis	unasp.	bilab.	stop	
[m]	unmod.	voiced			unasp.	bilab.	nasal
[f]	unmod.	unvoic.			labiodent.	spirant	
[f ^w]	labialized	unvoic.			labiodent.	spirant	
[t']	unmod.	unvoic.	fortis	asp.	apicoalv.	stop	
[d]	unmod.	unvoic.	lenis	unasp.	apicoalv.	stop	
[n]	unmod.	voiced			unasp.	apicoalv.	nasal
[n _j]	palatalized	voiced			unasp.	dorsoalv.	nasal
[l]	unmod.	voiced			unasp.	apicoalv.	lateral
*[l̩]	nasalized	voiced			unasp.	apicoalv.	lateral
[χ]	unmod.	voiced			unasp.	dorsoalv.	lateral
*[rl̩]	rolled	voiced			unasp.	dorsoalv.	lateral
[t ^{s'}]	affricated	unvoic.	fortis	asp.	apicoalv.	stop	
[d ^{s'}]	affricated	unvoic.	lenis	unasp.	apicoalv.	stop	
[s]	unmod.	unvoic.			apicoalv.	spirant	
[c ^{s'}]	affricated	unvoic.	fortis	asp.	dorsopal.	stop	
[c ^χ]	affricated	unvoic.	lenis	unasp.	dorsopal.	stop	
[χ̩]	unmod.	unvoic.			dorsopal.	spirant	
[k']	unmod.	unvoic.	fortis	asp.	dorsovel.	stop	
[g̩]	unmod.	unvoic.	lenis	unasp.	dorsovel.	stop	

* The symbols [l̩] and [rl̩] have been created in order to illustrate the nasalized lateral [l̩] and the rolled [rl̩] typical of the Yangzhou dialect.¹¹

¹⁰ Chao, 1968 p. 25–26.

¹¹ In the Yangzhou dialect we find that the nasal, lateral and rolled-lateral initials do not contrast with each other cf. p. 276.

[χ]	unmod.	unvoie.		uvular	spirant
[?] [w]	unmod.	unvoic.	lenis	unasp. glottal	stop
[?] [v]	unmod.	voic.		unasp. bilab.	semivowel
[?] [θ]	unmod.	voic.		unasp. dorsopal.	semivowel
[0]	zero initial				

2.2. Final units.

2.2.1. Vowels.

Vowel nuances:

[i]	unrounded	higher	high	front vowel
[y]	rounded	higher	high	front vowel
[u]	rounded	higher	high	back vowel
[ɪ]	unrounded	high		front vowel
[ʊ]	unrounded	high		central vowel
[ʊ̇]	unrounded	high		back vowel
[o]	rounded	high		back vowel
[ɛ]	unrounded	higher	mid	front vowel
[ə]	unrounded	higher	mid	central vowel
[ɔ̇]	rounded	higher	mid	back vowel
[ɛ̇]	unrounded	lower	mid	front vowel
[ʌ]	unrounded	lower	mid	back vowel
[æ̇]	unrounded	higher	low	front vowel
[ɑ̇]	unrounded	higher	low	back vowel
[ə̇]	rounded	higher	low	back vowel
[ɑ̇̇]	unrounded	low		front vowel
[ɑ̇̇̇]	unrounded	low		back vowel
[ɒ̇̇̇]	rounded	low		back vowel

Vowel modifying factors:

Length:

[v:]	i.e. long vowel	}	Central syllabic vowels ¹²
[v']	i.e. half-long vowel		
[v̇]	i.e. short vowel		

¹² No final has only one half-long vowel. Half-long vowels always occur in a balancing diphthong with another half-long vowel.

[v] i.e. gliding short vowel { Marginal
 nonsyllabic vowels

Nasalization:

[[~]v] i.e. nasalized vowel

e.g. [ə:] i.e. long, nasalized, unrounded, higher low, back vowel.

2.2.2. Final consonants and semivowels.

[p]	dorsopalatal	nasal
[g]	dorsovelar	nasal
[?] lenis	glottal	stop
[w]	bilabial	semivowel
[t]	dorsopalatal	semivowel
[r]	retroflex	vibrant

2.2.3. Table I: Finals.

Table I shows all combinations of final units that have been attested during the present investigation of the Yangzhou dialect. From this table it is apparent which units may be combined and in what way.

The finals are immediately arranged in certain groups:

- (I) Long finals.
- (II) Short finals.
- a) Finals ending in glottal stop, called "glottal finals".
- b) Finals with some nasal element, called "nasal finals".
- c) Finals ending in [r].
- d) Finals that don't belong to any of the previous groups.
- i) Finals beginning with the vowels [i] or [ɪ].
- u) Finals beginning with the vowel [u].
- y) Finals beginning with the vowel [y].
- Ø) Finals beginning with other vowels.

The symbol = is used to show which finals variate freely, so that X = Y means: X variates freely with Y.

Table I

I.						
a.						
b.						
c.						
d.						
II.						
a.						
b.						
c.						

2.2.5. Table II, III, IV and V.

These tables show the attested combination possibilities of all finals with all initials. The symbol x indicates that the combination is found in my Yangzhou material. (x) indicates that the combination is rare and is found only in free variation with another form.

2.3. Tones.

Since tones, phonetically, are very much influenced by intonation and stress, it is very important to study these phenomena in such a way that the special tonal features can be extracted from the general intonation and stress patterns. In order to establish a theory of morphophonemic tone sandhi as well as neutralization of tone, one has to search for especially suitable cases of commutation. Otherwise, the whole complexity of phonetic and phonemic redundancy tends to obscure the question. The study of allophonic tone sandhi i.e. the phonetic variation of tones in accordance with the tonal surroundings and stress patterns, would have demanded better sound registering equipment and would also have been greatly improved, if several informants had been available.

In rapid or careless diction we observe the phenomenon that segmental sounds as well as tonal features may disappear to a point where certain phonemic oppositions can be said to be neutralized. This should not lead to confusion about the morphophonemic changes that occur in slow distinct diction and with a much higher degree of regularity. The neutral tone and morphophonemic sandhi should be observable when certain compound words or phrases with certain syntactic constructions are compared and tested for commutation. In these cases the negative influence of indistinct diction can be minimalized, while the actual phenomena of morphophonemic alterations can be observed, which is of course impossible when only single morphemes in citation form¹³ are studied. I have not been able to detect cases of commutation that would suggest morphophonemic tone sandhi

¹³ Citation form: "an isolated language form uttered by a speaker outside any normal speech situation, usually for purposes of linguistic analysis". Kratochvil, 1968 p. 172.

Table II

卷之三

Table IV

Table V

	I.				II.	
	d.		b.	a.		
	y:	y: ⁱ ŋ	y'æ'	yε?		
p'						
ɸ						
m						
f						
f ^w						
t'						
ɖ						
n						
n _j	(x)					
l	x					
ɿ	x					
ʎ						
r ^l						
t ^s						
ɖ ^s						
s						
c ^š	x	x	x	x		
c ^z	x	x	x	x		
ʂ	x	x	x	x		
k'						
χ						
X						
?						
w						
j	x	x	x	x		
o	x	x	x	x		

or real neutralisation of tone in the Yangzhou dialect, but possibly the corpus of vocabulary and phrases on which this study is based, has been too restricted to offer the necessary number of suitable pairs for commutation. In order to establish the tonemes of the Yangzhou dialect, the study has proceeded in three stages:

1. The manifestation of tones in monosyllabic free words.
2. The manifestation of tones in monosyllabic bound morphemes in citation form.
3. The manifestation of tones in a) dissyllabic compound words and in b) phrases of varying syntactical construction.

The following results were obtained:

Morpheme-syllables with long finals could be divided in maximally four different tone groups. The tone contours of these four groups was (in a one to five scale, as suggested by Y. R. Chao:¹⁴⁾

Group I	21	↓
Group II	24	↗
Group III	31	↙
Group IV	55	↖

Morpheme-syllables with short finals could not be divided into further groups i.e. syllables with the same initial and the same short final could not be divided further into groups with mutual positive commutation. On the intonation scale they were manifested in a rather high pitch: 4 or 5 ↑

Examples of the tone groups within syllables with long final:

Group I

1. 他 [t'a: ↓], 2. 州 [q'su: ↓], 3a. 揚州 [¹ā: q'su: ↗ ↓],
生活 [sə:pχuə? ↓ ↑], 3b. 說書 [suo? su: ^w ↑ ↓], 都說
[du: suo? ↓ ↑]

Group II

1. 烏 [y: ↗], 2. 民 [m̩i:y. ↗], 3a. 人·民 [¹ə:jm̩i:y. ↗ ↗],
3b. 造成 [d̩sə: t̩s'ə:p. ↗ ↗], 不談 [bə? t̩'wə: ↑ ↗].

Group III

1. 米 [mi: ↓], 2. 吉 [g̩u: ↓], 3a. 吉老 [g̩u:iɑ:w. ↓ ↓],
3b. 很大 [χə:p̩ q̩a: ↓ ↑], 喝水 [χə? s̩u:e: ↑ ↓].

¹⁴ Cf. footnote (10).

Group IV

1. 去 [c[§]y: ˥], 2. 父 [fu: ˧˥], 3a. 父 親 [fu:c[§]i:ŋ ˧˩],
拜 壽 [bæ:sur: ˧˧], 3b. 我 會 [o:w xue: ˨˧], 不 見
[þə? c[§]i:e ˧˧].

Syllables with short final.

1. 不 [þə? ˧], 2. 法 [fa? ˧], 3a. 說 說 [suo? fa? ˧˧], 3b.
吃 飯 [c[§]u? fæ: ˧˧], 不 能 [þə? ðə:n ˧˧].

2.4. Stress, juncture and intonation.

No systematic description of these kinds of features will be attempted here. These phenomena have only been studied in an impressionistic way, and it is not improbable that some kind of phonemic stress might be found by further study and analysis.

In the *phonemic* transcription of the appended monologues, longer and shorter pauses as well as closed juncture between morphemes has been marked in quite an experimental way:

- , i.e. half pause / i.e. full pause¹⁵
- i.e. closed juncture ex. 揚 州 /ian-zw/

3. Phonematic analysis

The phonematic analysis is pursued on the basis of the three criteria: *free variation*, *complementary distribution* and *phonetic similarity*.

Possible reductions are described in four tempi:

1. Reductions of initials alone.
2. Reductions of finals alone.
3. Reductions of initials and finals.
4. Reductions of initials, finals and tones.

3.1. Initials.

- [?] is in free variation with [0].
- [w] is in free variation with [0].
- [j] is in free variation with [0].

¹⁵ Cf. the appended monologues.

[p'], [t'], [k'] can be analysed as clusters of two segmental elements i.e. [p] (unmodified, unvoiced, fortis, bilabial stop) + ['] (aspiration) and so on. Each of these segmental elements will then stand in complementary distribution with the corresponding non-aspirated lenis stops: [b], [d], [g] and the uvular spirant [χ]. In this way these initial sounds might be reduced to 4 phonemes: /p/, /t/, /k/ and /h/, having the clusters /ph/, /th/, /kh/.

Likewise the initials [t^s], [d^s], [c^s], [c^h] can be analysed as clusters of segmental elements such as [t + ^s + '], [d + ^s], [c + ^s + '], [c + ^h]. These elements might then in accordance with their complementary distribution be identified with the above mentioned elements, so that the clusters are described as consisting of the following sequences of phonemes: /tsh/, /ts/, /csh/, /cs/.¹

This way of analysis and identification will result in a reduction in the number of symbols necessary to represent the initials, but on the other hand the description of the syllable structure becomes more complicated. It is a question how far and wide one wants to stretch the concept of phonetic similarity in identifying the elements, but a still more fundamental question is, whether one wants to obtain simplicity of description by an analysis into a smaller number of phonemic entities or by an analysis that results in comparatively fewer phonemic structure rules.

[f^w] and [n_j] will be discussed in connection with the finals.

3.2. Finals.

While analysing the tones we usually make an abstraction from the fact that tones occur simultaneously with voiced consonants and vowels. In the same way I think that we can make an abstraction from the fact that such features as vowel length and nasalization of vowels also occur simultaneously with the vowels. In this way it becomes possible to deal with vowel length and nasalization apart, if it simplifies the description. It is of course necessary to keep constantly in mind the interdependency between the different kinds of phonetic features, so that one does not loose sight of important cases of complementarity.

When speaking of complementarity between the elements in the final, I mean that two elements have complementary distri-

bution if they never occur with the same "rest" i.e. the final ∕ the element concerned.

3.2.1. Vowel length:

Four different grades of vowel length are distinguished, cf. the list of final elements p. 258. It is possible to distinguish immediately between *long* and *short* finals. Both the long and the short finals may consist of diphthongs and triphthongs. Among these diphthongs and triphthongs it is relatively easy to distinguish descending, ascending or balancing relation between the vowels.¹⁶ By using four different grades of vowel length this situation is accounted for:

<i>long finals</i>	<i>short finals</i>	
[v:]	[v]	<i>monophthongs</i>
[v'v']	[vv]	<i>balancing diphthongs</i>
[v:v]	[v'v]	<i>descending diphthongs</i>
[vv:]	[v'v]	<i>ascending diphthongs</i>
[v'v'v']		<i>ascending-balancing triphthong</i>

The four grades of vowel length occur under the following conditions:

Central vowel [v] is only found in glottal final, either alone or in combination with another [v] or [v'].

- [v'] is not found in glottal final; is only found in combination with another [v'], so that they together constitute a balancing diphthong. This diphthong may or may not be combined with [v] into a triphthong.
- [v:] is not found in glottal final; is found either alone or in combination with [v].

Marginal vowel [v] is only found in the finals in combination with one or several central vowels.

Different vowel length is never sufficient to differentiate two syllable-morphemes by a commutation test, it is never the only

¹⁶ Cf. Fischer-Jørgensen, 1962 (1971), p. 96–97.

distinctive feature. Therefore the question arises whether vowel length is a redundant phonetic phenomenon of secondary importance in the phonemic system.

Vowel length and glottal stop.

Before a conclusion is drawn it is necessary to consider the relationship between the glottal finals and finals with a short central vowel. There is in fact a relation of interdependence, so that the short central vowels occur only with the glottal finals and the long and half-long central vowels only with non-glottal finals. Actually the glottal stop is often very vaguely pronounced and hard to perceive in a stream of speech of normal rapidity. But one is not in doubt whether it is a short final or not. Instead of considering vowel length a redundant phenomenon, the glottalization could be considered redundant, and the contrast long versus short considered pertinent.

Within the long finals and within the short finals the different vowel lengths are not distinctive. Consequently this phenomenon can be ignored in the further analysis of the vowels. Henceforth the short, glottal finals will be marked |'|. The long finals will not be especially marked.

Ex. |a'| i.e. short [a], or [a] followed by glottal stop, or
short [a] followed by glottal stop.

Ex. |a| i.e. long [a], or non-glottal [a], or long non-glottal [a].

The final table after the above mentioned reductions:¹⁷

	I. d.
i	i , ir = i ^r , ie = ie ^r , iæ , ia , i ^v = i ^{a^w} , iu = i ^{u^w}
u	u = u ^w , ue = ue ^r , uæ = ua ^r , ua = u ^v
y	y
other	ɛ = e ^r , æ = a ^r , a , v = a ^w , o = o ^w , w = u ^w

¹⁷ The finals |ī̥| and |ɛ̄| are henceforth both written |ī̥|, but since they occur in free variation nothing distinctive is lost. The same applies to the finals |ū̥| and |uɔ̄|, written |ū̥|.

	b.	
i	$\{i\tilde{y}\}$, $\{i\tilde{e}\}$, $\{i\tilde{e}\tilde{e}\}$, $\{i\tilde{a}\} = \{iay\}$, $\{i\tilde{y}\}$	
u	$\{u\tilde{o}\}$, $\{u\tilde{e}\}$, $\{u\tilde{a}\} = \{uay\} = \{u\tilde{v}\} = \{uvy\}$, $\{u\tilde{o}\} = \{uo\}$	
y	$\{y\tilde{y}\}$, $\{y\tilde{e}\}$	c. $\{\tilde{a}^r\} = \{a^r\}$
other	$\{\tilde{o}\}$, $\{\tilde{e}\}$, $\{\tilde{a}\} = \{ay\}$, $\{\tilde{y}\}$	

II.

	a.
i	$\{i\tilde{o}'\} = \{ie'\}$, $\{ia'\}$, $\{ia'\} = \{i\tilde{v}'\}$, $\{i\tilde{o}'\} = \{io^w'\}$
u	$\{u\tilde{e}'\}$, $\{ua'\}$, $\{ua'\} = \{u\tilde{v}'\}$, $\{u\tilde{e}'\} = \{uo'\}$
y	$\{ye'\}$
other	$\{\tilde{o}'\}$, $\{a'\}$, $\{a'\} = \{v'\}$, $\{\tilde{o}'\} = \{o^w'\}$

3.2.2. Nasals.

Between the final nasal consonants [n] and [ŋ] on the one hand and the nasalization [~] on the other hand, there is partly free variation, partly complementarity. Free variation between [~] and [ŋ] is found in following finals:

$\{\tilde{a}\} = \{ay\}$, $\{i\tilde{a}\} = \{iay\}$, $\{u\tilde{a}\} = \{uay\} = \{u\tilde{v}\} = \{uvy\}$

Complementary occurrence is found between [~], [n] and [ŋ] in the rest of the nasal finals:

[~] is found in the finals: $\{i\tilde{e}\}$, $\{\tilde{e}\}$, $\{i\tilde{e}\tilde{e}\}$, $\{u\tilde{e}\}$, $\{y\tilde{e}\}$, $\{u\tilde{o}\}$

[n] is found in the finals: $\{\tilde{o}\}$, $\{uo\}$, $\{u\tilde{o}\}$

[ŋ] is found in the finals: $\{i\tilde{y}\}$, $\{\tilde{y}\}$, $\{i\tilde{y}\}$

In other words, no examples have been found, where the different ways of manifestation of nasality in the final were distinctive. A positive result of the commutation test is dependent on a simultaneous difference in the vowel. It is therefore possible to reduce [~], [n] and [ŋ] to one phonological unit, which could be written -/n/, although it is often manifested as nasalization of the central vowel.

Another solution is also possible: that is to consider the nasal

consonants and the nasalization as *separate* phonological units, and try whether this leads to further reductions among the vowels, cf. p. 275.

Nasals and glottal stop.

Between [~], [ŋ], [ŋ̊] on the one hand and the glottal stop on the other hand there is actually complementary occurrence. If a symbol '/' is used to mark the contrast long < > short within the vowels, then the nasal elements and the glottal stop can be reduced to the same phonemic unit, symbolized by f. inst. /q/. When we have a long central vowel (ex. a) + /q/, this unit is phonetically manifested as one of the nasal elements (ex. |aq| i.e. [a:ŋ]). In cases of short central vowel (ex. |a'|) + /q/, /q/ is manifested as glottal stop, eventually faded to zero in rapid speech (ex. |a' q| i.e. [a?]). One of the principles for phonemic analysis and reduction is, however, hardly kept, since the phonetic similarity between the "bound variants" constituting such a "phoneme" is very small, the only phonetic common denominator being the *consonantic* feature.

3.2.3. Vowels and semivowels.

All syllables ending in [-l] or [-w] have free variation with forms without such a semivowel in the ending, but often with either a more flat or a rounded central vowel (ex. [a:l] or [æ:] and [a:w] or [ø:]). These finals can be analysed in two different ways:

- A. The forms ending in [-l], [-w] can be considered basic and the variant forms can be considered a diffusion of two latent phonemes.
- B. The forms not ending in semivowel can be considered basic and the variant forms can be analysed as owing to a more gliding pronunciation of one phonological unit. The same is the case with the finals |u| = |ʌu| and |iu| = |iʌu|. The right form can be considered basic (solution A.) or the left form (solution B.).

If some of these final categories are handled according to solution A. and some according to solution B., it becomes possible to reduce the number of phonemes necessary to represent each final somewhat more, than if either of the solutions is followed throughout. Forms that are parallel from the phonetic viewpoint should however be analysed in a parallel way, especially when a strict synchronic analysis is attempted. Considerations of overall pattern for several dialects may lead to other conclusions, but this is beyond the scope of the present study.

Now the vowels will be analysed in order to find the cases of free variation and complementary distribution—first according to solution A., next according to solution B.

A.

Vowels.

We find free variation between [ə] and [a] in the position [zero initial -r].

Complementary distribution is found between:

[i] and [ɪ]

[i] and [e]

[e], [ɛ], [ə] and [ʌ] except [ə] and [ɛ] in the finals |iə'| = |iɛ'| which however have free variation (as shown by the symbol =)

[æ] and [a]

[a], [ɑ] and [ɒ] except [a] and [ɒ] in the finals

|a'| = |ɒ'|, |ia'| = |iɒ'|, |ua'| = |uɒ'|,

|uã| = |uã| = |uay| = |uɒy| which have free variation (as shown by the symbol =)

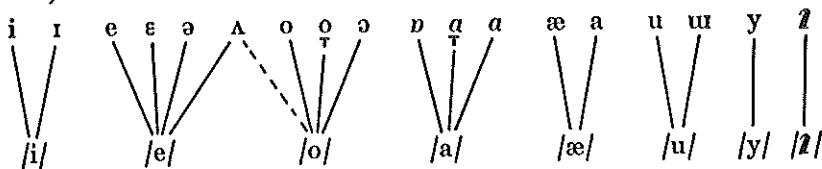
[ʌ], [o], [ɔ] and [ə]

[u] and [w]

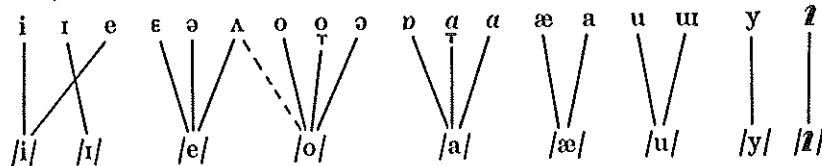
([y] and [ɪ] are not found in complementary distribution with any phonetically similar sounds).

These distributional relationships give the following possibilities of reducing the vowels:

A.a)



A.b)



In solution a) as well as b) the phone [ʌ] can be attributed to either /e/ or /o/ as indicated by the stippled line. The latter alternative however implies that the semivowel [w] (cf. below) is prevented from being reduced together with [u] and [ʊ] into one phoneme /u/, because the contrast between the finals [ʌ:w:] → /ou/ and [o:w] → /ow/ or /ou/ would not be expressed in the latter case.

Semivowels and vowels.

Complementary distribution is found between the semivowel [β] and the vowels [i], [ɪ] (a./i/) or [i], [e] (b./i/).

The reduction into one phoneme /i/ implies the writing /iii/ of the finals [i:e:i] or [i:I:i], that is a sequence of three /i/ phonemes with the above phonetic manifestation (not a length indication).

[w] stands in complementary relationship to [u], [ʊ] (/u/). The reduction into one phoneme /u/ likewise implies writing /uu/ for the final [u:w] indicating a sequence of two /u/ phonemes.

Vowels, nasals and glottal stop.

If [~], [ŋ], [χ] are considered one phoneme -/n/, this does not change the complementary relationships among the vowels, which has just been described.

The further reduction of the nasals and the glottal stop into one phoneme -/q/ likewise does not change the complementary

relationships among the vowels, but a phoneme /'/ indicating short (versus long) duration is required in this case. The distributional relationships seem to indicate the possibility of reducing [æ], [a] and [a'] into one phoneme, if a distinction is kept between two nasal phonemes /n/ and /ŋ/ ([~] then has to be considered a variant of /n/ or /ŋ/ depending on the central vowel). However, since we find the finals |ia̯|, |a'|, |ia'|, |ua'| in contrast to the finals |ia̯|, |a'|, |ia'|, |ua'|, we still have to keep these sounds as two separate phonemes /æ/ and /a/.

B.

Vowels.

We find free variation between [ə] and [a] before [r].

Complementary distribution is found between:

[i] and [ɪ]

[e], [ɛ] and [ə] except [ɛ] and [ə] in the finals |ie'| = |iə'|, which have free variation (as shown by the symbol =) [æ] and [a]

[o], [ɔ] and [ə] except [o] and [ə] in the finals |uo'| = |uə'| which have free variation.

Free variation is found between [a] and [v] in the following finals:

|a'| = |v'|, |ua| = |uv|, |uə̯| = |u̯v̯| = |uay| = |uvy|

|ia'| = |iv'|

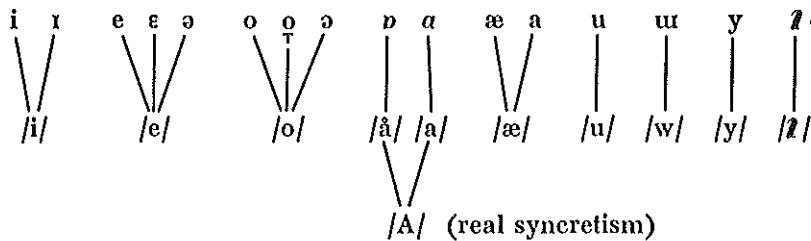
|ua'| = |uv'|

In other positions [a] and [v] contrast with each other. There can be said to exist a *real* syncretism between [a] and [v] in long finals beginning with [u] and in all short finals. I call this a *real* syncretism in the sense that we actually find free variation between the two sounds, opposite to what could be called a *theoretical* syncretism i.e. cases where only one of two (or more) phonetically rather similar phonemes can occur. (Concerning [a] and [v] such a theoretical syncretism exists in the finals |ay| and |iay|.

[u], [w], [y] and [l] are not found in complementary relationship to any phonetically similar sounds.

These distributional relationships give the following possibilities of reducing the vowels:

B.a)



Vowels, nasals and glottal stop.

Using the B. analysis of the vowels, we obtain exactly the same relationships to nasals and glottal stop as those discussed under analysis A. No further reduction of the vowels seems possible.

3.3. Initials and finals.

3.3.1. Initials.

[f] and [fʷ] have free variation before the finals [e:] = [e:i] and [ə:p]. Elsewhere [f] is found.

[n_j], [l], [t̪] have free variation before all finals beginning with [i] and [y] except the final [i:].

[n], [l], [t̪], [r̪] have free variation before all other finals, including the finals [i:] and [i:y].

Complementary distribution characterizes the apico-alveolar series [t^{s'}], [d^s], [s] vis-à-vis the dorso-palatal series [c^{s'}], [c^s], [š].

[c^{s'}], [c^s], [š] is found only before finals that begin with [i], [ɪ], [y].

[t^{s'}], [d^s], [s] is found elsewhere.

Considering the distributional pattern of the initials we do however also find a complementary relationship between the dorso-velar/uvular series [k'], [g], [χ] vis-à-vis the dorso-palatal series [c^{s'}], [c^s], [š]. Here we run into problems with our phoneme definition. The interpretation of these facts is dependent on which of the phonetic features are considered pertinent. If the feature *affrication* is considered pertinent, we may reduce the apico-alveolar series and the dorso-palatal series into one phoneme

series. If the tongue position (here: dorsal) is considered the pertinent feature, then we have to reduce the palatal and velar (uvular) series into one phoneme series.

Both from a diachronic and a synchronic point of view there is basis for considering the palatal series a syncretism of the apico-alveolar and the velar-uvular series before [i], [ɪ] and [y]. From a synchronic point of view we may either use a notation indicating the palatal series as archiphonemes for the two other series,¹⁸ or we may consider some phonetic features pertinent, others redundant, and reduce the palatal series together with one of the other series. This reduction can also be done arbitrarily without considering any features *pertinent*.¹⁹

While considering the palatal series a neutralization of the apico-alveolar and the velar-guttural series before [i], [ɪ] and [y], I shall represent the series by the same symbols as the apico-alveolar series but in majuscule. This device is however dropped for the transcription of texts, where both series are written in minuscule.

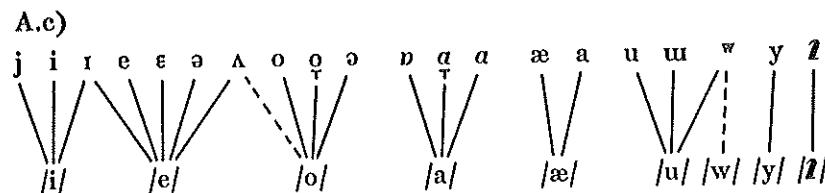
Phonemic solutions	A.	B.	C.
[p']	/p/	/ph/	/ph/
[ɸ]	/b/	/p/	/p/
[m]	/m/	/m/	/m/
[f], [fʷ]	/f/	/f/	/f/
[t']	/t/	/th/	/th/
[d̪]	/d/	/t/	/t/
[n], [nʒ], [l], [l̪], [r̪]	/l/ or /n/	/l/ or /n/	/l/ or /n/
[tʂ̪]	/c/	/ch/	/tsh/
[d̪ʂ̪]	/z/	/c/	/ts/
[s̪]	/s/	/s/	/s/
[c̪ʂ̪]	/C/	/CH/	/TSH/
[c̪ʂ̪]	/Z/	/C/	/TS/
[ʂ̪]	/S/	/S/	/S/
[k̪]	/k/	/kh/	/kh/
[g̪]	/g/	/k/	/k/
[χ̪]	/h/	/h/	/h/
[?̪], [w̪], [ʃ̪], [o̪]	/o/	/o/	/o/

¹⁸ Cf. Trubetzkoy, 1958 p. 72.

¹⁹ This latter kind of procedure seems rather forced. Cf. f.ex. Bloch and Trager,

3.3.2. Finals.

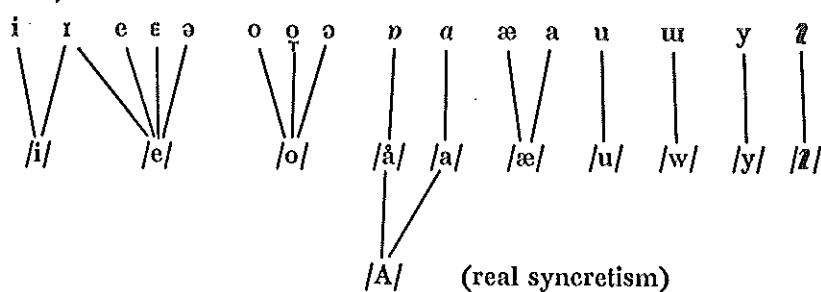
The final [i:ε:] (which has free variation with [i:ɛ:]) and the final [ɪ:ɔ:] (free variation with [ɪ:ɔ:]) have complementary distribution. The final [i:ε:] (= [i:ɛ:]) is found only after the initial [c^s]; the final [ɪ:ɔ:] (= [ɪ:ɔ:]) only after [t] and [θ]. This complementarity of [i] and [e] in the above finals suggest a further phonemic reduction within the vowels, splitting the phone [i] up into the two phonemes /i/ and /e/. This is necessary, because [i] in the final [i:ɔ:] is only found after the palatal series [c^s], [c^t] and [ʃ], not after the apico-alveolar or the velar/uvular series, so that [i] has to be considered a member of the phoneme /i/ in this position. In the few other finals where [i] is found it is then considered a member of the phoneme /e/. This solution has the advantage of giving more regularity in the distribution of phonemes in the finals and giving lesser possible vowel combinations. Moreover the *sum* of different finals possible is reduced.



Since the alternative solution suggested by the stippled lines will add a phoneme /w/ to the system and doesn't offer any evident advantages, it will not be taken into consideration henceforth.

1942 p. 44. We get a "symbol-economy" which implies a good deal of understatement and only inadequately describes the phonological facts of the language. Here the simplicity and the necessity of the phoneme level in describing the phonological structure is questioned. This is actually a weak point in the phonemic theory, and the binary distinctive feature analysis with its "matrix-formulas" is in a certain sense more economical. But we are here balancing between at least two aims: that of giving a non-contradictory, exhaustive and simple description of the object of our study and that of presenting it to others in a readable way. Herein lies the weak point of the distinctive feature analysis. The symbol-economy of the phonemic analysis, where bundles of (distinctive) features are written with one or a few letters, still has large pedagogical advantages.

B.b)



Vowel combinations of the different solutions:

A.

a)	b)	c)
/i/	/i/	/i/
/ii/	/ii/	/ii/
/iei/	/iii/	/iei/
/iæ/	/iæ/	/iæ/
/ia/	/ia/	/ia/
/iau/	/iau/	/iau/
/ieu/	/ieu/	/ieu/
/ie/	/ie/	/ie/
/io/	/io/	/io/
/iou/	/iou/	/iou/
/uu/	/uu/	/uu/
/uei/	/uii/	/uei/
/uæi/	/uæi/	/uæi/
/ua/	/ua/	/ua/
/ue/	/ue/	/ue/
/uæ/	/uæ/	/uæ/
/uo/	/uo/	/uo/
/y/	/y/	/y/
/yi/	/yi/	/ye/
/yæ/	/yæ/	/yæ/
/ye/	/ye/	/ye/
/ɛ/	/ɛ/	/ɛ/
/eɪ/	/ii/	/ei/

B.

a)	b)
/i/	/i/
/ii/	/ie/
/ie/	
/iæ/	/iæ/
/ia/	/ia/
/iA/	/iA/
/iå/	/iå/
/iw/	/iw/
/io/	/io/
/u/	/u/
/ue/	/ue/
/uæ/	/uæ/
/uA/	/uA/
/uo/	/uo/
/y/	/y/
/ye/	/ye/
/yæ/	/yæ/
/yɛ/	
/ɛ/	
/e/	

A.			B.		
a)	b)	c)	a)	b)	
/æi/	/æi/	/æi/	/æ/	/æ/	
/a/	/a/	/a/	/a/	/a/	
			A	A	
/au/	/au/	/au/	/å/	/å/	
/ou/	/ou/	/ou/	/o/	/o/	
/eu/	/eu/	/eu/	/w/	/w/	
/e/	/e/	/e/			
/æ/	/æ/	/æ/			
/o/	/o/	/o/			

The finals [ə:r] and [a:r], which vary freely, also vary with the final [a:]. But this variation is only found after zero initial (manifested as [?] or [0]) and only with certain morphemes.

3.3.3. Identification of initial and final consonants.

The final nasals may eventually be identified with the initial nasals and laterals as a phoneme /n/. Or, if the final nasals and the glottal stop are reduced to one phoneme (cf. p. 272) then we may identify this sound class with the initial lenis velar stop [g] as one phoneme /g/. In this case we may further identify the final retroflex vibrant [r] with the initial nasals and laterals (among which we also find a rolled variant [rl]). The symbol /l/ could appropriately be chosen to represent such a sound class.

3.3.4. The minimal final.

The final [ə:] is found only after the initials [t^s'], [d^s'], [s]. This very special vowel can be considered the voiced, syllabic continuant of the preceding consonant²⁰, i.e. a neutral vowel phoneme, which might be represented by the symbol /*/ or a letter indicating the minimal syllable forming status. I shall choose the letter /ø/

²⁰ Cf. Hartmann, 1944 p. 32, with a view to his analysis and phonemic solution for the Peking dialect, where we find the same phenomenon: "... These finals are minimal. Their principal characteristic property is syllabicity, while their qualities are conditioned by the preceding consonants."

to present this phoneme, since that letter is often associated with the meaning zero.

3.4. Initials, finals and tones.

3.4.1. Syllables with long final.

Not all syllables with long final have been found with all the four distinctive tonal contours: [21], [24], [31] and [55]. But the occurrence seems arbitrary; in any case no pattern of occurrence has been observed, and so no further reductions are suggested by the distribution of tones vis-à-vis the initials and finals. The distribution of the tones over the morpheme-syllables correspond with a number of exceptions to the distribution of the four tones of the Peking dialect as shown below:

Peking: 1. tone (阴 平) 2. tone (阳 平) 3. tone (上 声)

Yangzhou: [21] [24] [31]

Peking: 4. tone (去 声)

Yangzhou: [55]

The tones will be presented by diacritics as follows:

[21] /-/, [24] /'/, [31] /"/, [55] /~/.

3.4.2. Syllables with short final.

Do syllables with short final have tone and if so what kind? The problem can be viewed in three ways:

a) Morpheme-syllables with short final don't have tone, but the shortness and glottal ending are special features characterising these finals and analysed as constituting a segmental phoneme /'/.

b) Morpheme-syllables with short final are manifested in the high level of the frequency scale and so have more similarity with the fourth tone 55 than with any other of the four tones characterising the syllables with long finals. We might therefore consider the case a bound variant of the fourth tone.²¹

²¹ Wang Shihua, 1959, gives the following discription of the tones:

阴平	阳平	上声	去声	入声
[11]	[35]	[42]	[55]	[4]

c) Morpheme-syllables with short final have a fifth tone, because shortness itself is considered a tonal feature in this system. If this solution is chosen the element shortness and the lenis glottal stop characteristic of these finals may all be reduced into one semi-tone phoneme /l/ written after the vowel.

4. Choice of phonemic solution for transcription

4.1. Initials.

The solution A. (p. 277) is chosen to represent the initials. From a diachronic and comparative point of view this choice would seem to have certain shortcomings, since it does not fit earlier conventions for an overall pattern too well (f.ex. b, d, g are used to represent the unvoiced, unaspirated stops, in spite of the fact that a voiced series is reconstructed for earlier stages and is still found in certain modern dialects). But an overall pattern between different dialects with regard to *phonemes* is in my opinion not really possible. Such an overall pattern should be handled on another level, such as that of the distinctive features. In this article material for the comparative study of the dialects is offered mainly in the phonetic part. Here in the choice of a phonemic solution I shall try to provide the simplest account of the phonological structure which is at the same time in best accordance with the phonetic data.

Solution A. seems better in accordance with the homorganic nature of all the initials, and also when syllable structure is considered, offers possibility for a simpler description than the more "sound-splitting" and symbol-economic solutions.

/l/ is chosen rather than /n/, since lateral and lateral-flavoured sounds have a statistic preponderance, cf. also p. 283-84. The neutralization phonemes written in majuscule in the phonological description, will be written in minuscule in the transcription of texts.

He further notes that 上声 has the sandhi form [4], so that it resembles the 入声 in this form. From this description it would be more natural to consider 入声 a bound variant of 上声.

4.2. Finals.

4.2.1. Vowels.

The solutions A.c) and B.b) (p. 278–79) are the simplest.

A.c) has 8 different vowels: 7 monophthongs, 16 diphthongs and 6 triphthongs.

B.b) has 10 different vowels, among which two often have real syncretism: 10 monophthongs and 12 diphthongs.

Neither of these solutions can be considered decidedly simpler than the other.

B.b) is chosen, since the free variants upon which this solution is based, have a statistical preponderance. The neutralization of certain phonemes in certain positions written in majuscule in the description, is written in minuscule in the transcription of texts.

[*l*] is written /ø/ as mentioned (p. 280).

4.2.2. Nasals, glottal stop and [r].

Among the different solutions proposed we obtain the most symbol-economic result by reducing all nasals to /n/, identifying this final nasal phoneme with the initial nasals and laterals, further identifying the glottal stop with the initial [g] as the phoneme /g/, and establish a phoneme /r/ for the final ending [r]. But I consider this kind of phonemicizing too drastic. The relationship to the phonetic data is too complicated. We have a complementary distribution which allows this kind of reduction, and we might build our argument for doing so by stressing that the similarity between the units identified as phonemes in this way is bigger than between any other final and initial sound units. I shall however prefer to stress the *difference* that does exist between these "identifiable" units, namely that their relationships in the paradigm of sound units are quite unsimilar: Initial /n/ and /g/ contrast with the whole long series of initial consonants. Final /n/ and /g/ only contrast with each other and /r/. Initial /n/ and /g/ imply very little about the following vowels. Final /n/ and /g/ imply a lot about the possible vowels of the final. In other words, there is a tight relationship of interdependence between the vowels of the final and the final consonantic units, whereas the relationship between the initial consonants and the vowels is much looser.

I should therefore prefer a less symbol-economic solution stressing the difference between the final and initial sound units rather than the very scanty similarity.

The nasals are reduced to /n/ (The initial nasals and laterals are written /l/).

The short, glottal finals are finished by the phoneme '/', f.ex. /a'/ ([a?]), indicating the short abrupt manifestation which is the most typical feature of these finals. It is at the same time an indication of "the 5th tone" which is reduced together with the elements "shortness" and "glottal ending" into one phoneme '/'.

[r] has then to be established as a separate phoneme /r/ with very rare occurrence.

4.3. Tones.

The accent marks /-, /', /'', /'''/ are used as a transcription of the tone phonemes cf. p. 281. The "5th tone" which has an intermediate status (like the final nasals) between the segmental and the suprasegmental elements is written '/' as mentioned.

4.4. The adopted phonemic transcription.

Initials:

/p/	/b/	/m/	/f/
[p']	[b]	[m]	[f] [fʷ]
/t/	/d/	/l/	
[t']	[d]	[n] [n̪] [l] [l̪] [ɬ] [rl̪]	
/c/	/z/		/s/
[tˢ'] [cˢ']	[dˢ] [cˢ]		[s] [ʂ]
/k/	/g/		/h/
[k']	[g]		[χ]
/ / = zero			
[?] [w] [!]			[0]

Tones:

/-	/'	/''	/'''	(/')
[21]	[24]	[31]	[55]	[4] or [5]
1st tone	2nd tone	3rd tone	4th tone	"5th" tone

Finals:

/ə/	/e/	/æ/	/a/	/å/	/o/	/w/
[ə:]	[e:][e:w]	[æ:][a:w]	[a:]	[v:][a:w]	[o:][o:w]	[w:][w:w]
/i/	/ie/	/iæ/	/ia/	/iå/		/iw/
[i:]	[i'e:][i'e:w]	[iæ:]	[ia:]	[iɒ:][iɑ:w]		[iɪ:][iɪ:w]
/u/	/ue/	/uæ/	/ua/			
[u:]	[u:e:][u:e:w]	[uæ:][u:a:w]	[uɑ:][uɒ:]			
/y/						
[y:]						
	/en/	/æn/	/an/	/on/		
	[ə:p]	[æ:]	[a:][a:y]	[o:y]		
/ɪŋ/	/ien/	/iæn/	/ian/	/ion/		
[ɪ:y:][ɪɛ:][ɪɛ:w]	[i'æ:][i'a:y]	[i'æ:][i'a:y]	[i'ɒ:y]			
	/uen/	/uæn/	/uan/	/uon/		
	[u:e:p][u:e:w]	[u'æ:][u'a:y]	[u'æ:][u'a:y]	[u'ɔ:w:p]		
	/yen/	/yæn/				
	[y:e:y]	[y'æ:][y'æ:w]				
	/er/		/ar/			
	[ə:r]		[a:r]			
	/e'/	/æ'/	/a'/	/o'/		
	[ə?]	[a?]	[a?][v?]	[ə?][ə:w?]		
	/ie'/	/iæ'/	/ia'/	/io'/		
	[i?][i?]	[i'a?]	[i'a?][iɒ?]	[iɔ?][iə:w?]		
	/ue'/	/uæ'/	/ua'/	/uo'/		
	[u:e?]	[u'a?]	[u'a?][uɒ?]	[u'o?][uə?]		
	/ye'/					
	[y:e?]					

Examples of the registered initial and final combinations.

/ə/ /e/ /œ/ /a/ /å/ /o/ /w/ /i/ /ɪ/ /æ/ /ɑ/ /å/ /ɪw/ /u/ /ue/ /uæ/ /ua/ /y/

/p/	陪	牌	怕	跑	婆		批			漂	普							
/b/	悲	擺	把	包	波		比			表	部							
/m/	每	買	馬	毛	磨		米			妙	謬							
/f/	飛			否							府							
/v/		台	他	逃	拖	頭	題			條	土	腿						
/d/	的	代	打	道	多	豆	祇			爹	掉	丢	肚	對				
/l/	你	來	拿	老	怒	肉	離			遼	留	如	內					女
/t/	詞	車	才	叉	朝	初	酬	期		斜	橋	秋	除	吹	揣			去
/z/	紙	遮	者	炸	早	左	州	雞	姐	界	家	交	久	諸	最			孤
/s/	恩	寫	賽	儂	少	所	收	西	懈	下	小	休	蘇	歲	帥	要	婿	
/k/		開	卡	考	科	可								苦	虧	筷	誇	
/g/	給	街	加	糕	過	構								古	歸	怪	掛	
/h/		海	哈	好	河	候								互	回	懷	花	
/r/		也	啊	傲	我	歐	夜	野	崖	牙	要	有	無	圍	外	瓦	魚	

二

/ən/ /æn/ /ən/ /ən/ /ɪn/ /ɛn/ /iən/ /iən/ /ən/ /ən/ /ən/ /ən/ /ən/ /ən/ /ən/ /ən/ /ən/

/e'/ /æ'/ /a'/ /o'/ /e'/ /æ'/ /a'/ /o'/ /ue'/ /œ'/ /ua'/ /uo'/ /ye'/

/er/ /ar/

/p/		泊	拍	劈						潑	
/b/	不	八	膊	北	畢					撥	
/m/	沒	抹	莫	木	滅					末	
/f/	佛	法	縛	服							
/v/	特	塔	託	禿	貼					脫	
/d/	得	答	鐸	獨	敵					奪	
/θ/	日	臘	落	六	曆	略					
/tʃ/	尺	察		族	七		郤	曲	出	戳	撮
/tʂ/	這	雜	着	燭	急	甲	腳	局		卓	拙
/ʂ/	色	殺	索	俗	夕	狹	學	畜	刷	朔	述
/k/	刻		殼	哭				闊			
/g/	隔	夾	各	國				骨	颯	郭	
/h/	喝	瞎	鶴	或				活	滑	劃	
/l/	額		惡	屋	一	鴨	約	育	物	攬	哇
											月

二	二
---	---

5. Phonematic structure

The syllable structure of the Yangzhou dialect can be summarized by this formula:

$$\pm C \pm V_1 + V_2 \quad \left\{ \begin{array}{l} + T \pm /n/ \\ + /l/ \end{array} \right.$$

\pm i.e. facultative

$+$ i.e. obligatory

\ddagger i.e. either/or (one of the elements obligatory)

C i.e. all initials

V_1 i.e. /i/, /u/ and /y/

V_2 i.e. /i/, /e/, /æ/, /a/, /å/, /o/, /u/, /w/ and /y/

T i.e. /t/, /p/, /f/, /l/

If V_2 is occupied by one of the vowel phonemes /i/, /u/ or /y/, then no V_1 is possible.

Not all initials can combine with all finals. The following significant gaps are registered:

/p/, /b/, /m/ are not found before /ø/ and /y/;

are only found before /u/ in the finals /u/, /uon/, /uo'/ where /u/ is never manifested as very short [u]; are only found before /i/ in the finals /i/, /ia/, (/iw/), /in/, /ien and /ie'/.

/f/ is not found before /ø/, /i/ and /y/;
is only found before /u/ in the final /u/.

/t/, /d/ the same restrictions that apply for /p/, /b/, /m/, except that /t/ and /d/ are found before the finals /ue/ and /ia/.

/l/ is not found before /ø/;
combines with /u/ and /i/ in the same finals as /t/ and /d/, except the finals /uo'/ and /ia/;
is however found before the finals /ian/ and /ia'/;
is only found before /y/ in the final /y/.

- /k/, /g/, /h/ are not found before /ə/; before /i/ and /y/ we find the neutralization phonemes /C/, /Z/ and /S/ (written in minuscule for transcription use).
- / / is not found before /ə/.
- /c/, /z/, /s/ have practically no limitation of occurrence before the finals. Before /i/ and /y/ we find the neutralized forms /C/, /Z/ and /S/.

If this phonematic analysis is considered valid, it implies that we have to note a rather special phenomenon in the phonological structure of the Yangzhou dialect: no phoneme (including tone-phonemes and semi-tone-phonemes) can be repeated within the same syllable. This means that the *sequence* of phonemes does not have a phonematic function in this language, as it has in many other languages f.ex. French mal i.e. /mal/ <> lame i.e. /lam/.²²

The phoneme paradigms for each position in the syllable are filled in such different ways and the sounds in these positions manifested in such different ways that it was decided not to make any identification of the various sound categories in this analysis. The syllable in the Yangzhou dialect is found to have a very strict structure, and since the syllable encompasses at the same time the morpheme (exceptions to this are considered quite marginal), we arrive at the conclusion that the sequence of phonemes is non-distinctive within the smallest meaningful units, the syllable-morphemes. Given the phonemes /i/, /æ/, /z/, /n/ and /-/ there is only one possibility: the syllable /ziæn/.

6. Comparison with the previous studies of the pronunciation of the Yangzhou dialect

This study (V.B.) is compared to the studies by Wang Nianfang, 1959 (W.N.), Wang Shihua, 1959 (W.S.) and Hanyu fangyan cihui, 1964 (HYFYCH). All initials, finals and tones of the various descriptions are arranged in columns vis-à-vis each other in the tables pp. 291–93. My remarks on the different ways of description are found in the notes following the tables.

²² Cf. Martinet, 1967 p. 17.

V.B.	W.N.	W.S.	H.	V.B.	W.N.	W.S.	H.	V.B.	W.N.	W.S.	H.	V.B.	W.N.	W.S.	H.	
/c/ [c ^s]	t _ε '	t _ε '	t _ε '	/z/ [c ^s]	t _ε	t _ε	t _ε					/s/ [s̪]	ε	ε	ε	
/k/ [k']	k'	k'	k'	/g/ [g̪]	k	k	k					/h/ [χ]	x	x	x	
16) / /	0	0	0													
18) /er/ [ə:r]	a	a	a													
/ar/ [ɑ:r]	a	a	a													
<hr/>				<hr/>				<hr/>				<hr/>				
阴 平				/ /	[21]	21	11	31								
阳 平				/ /	[24]	35	35	34								
19)	上			/ /	[31]	42	42	42								
	去			/ /	[55]	55	55	55								
入				/ /	[4-5]	4	4	4								

- 1) The free variations given in V.B. explain the difference of transcription. There is some disparity concerning the vowel quality.
- 2) Cf. note (1). My informant seems to pronounce these finals with a more narrow central vowel than the sound observed by W.N., W.S. and HYFYCH.
- 3) There is some disparity concerning the degree of opening of the central vowel in these finals (perhaps due to different use of IPA).
- 4) Neither W.N. nor W.S. nor HYFYCH describe these finals as diphthongs. The free variants [a:w] and [a:j] of V.B. do perhaps show that the language of my informant is influenced by putonghua forms. The other descriptions also give a somewhat narrower degree of opening for the central vowel. (4) diphthongs, read: triphthongs.
- 5) There is disparity between W.N., W.S. and HYFYCH concerning whether the nasal element is [n] or [ŋ]. I think the place of articulation is neither velar, nor alveolar, but palatal [ɲ].
- 6) The degree of opening of the vowel and the manifestation of nasality are again differently described.
- 7) In the pronunciation of my informant the glottal stop in the short finals was most often so faint that it was difficult to perceive whether it was there at all. It was *latent* and might always be heard if one asked for a slow and distinct repetition, but it seemed to me to have disappeared to a rather high degree at normal speech speed. This phenomenon was typical for all the short finals. The other descriptions do not mention such a tendency.
- 8) There is some further discrepancy between W.N., W.S. and HYFYCH versus V.B. concerning the vowel quality. It seems to be owing to different use of IPA.
- 9) W.S. registers the vowel quality as [a] which is at difference with V.B., especially since free variation was found in my material between [a'] and [ɔ'] (a still more open vowel). (9) Here both W.N. and W.S. register ua, whereas I have found the final manifested in the freely variating forms [u:a:] and [u:ɔ:].
- 10) W.N. considers this final an "y-final". It is actually difficult to decide on the pronunciation of my informant whether the glide is rounded or not. I have however kept my impressionistic notation as basis for the phonemic analysis. From a historical point of view the y-analysis might be preferred, since the rules of change will become simpler in that way.
- 11) There is a discrepancy concerning the vowel quality and the manifestation of nasality. All these "small differences" also mentioned above would actually lead to rather different phonemic solutions dependent on which phonetic notation was taken as point of departure. But the number of different syllables and the distribution of zi, characters, to these syllables is very similar in all four descriptions.
- 12) W.N. splits this final up into two (complementary) finals: ö after bilabial and labiodental initials, uö elsewhere. Of course the labial initials and the u-vowel have some common characteristics in the articulation, which means that an u-sound may be absorbed into the labial or may not be clearly distinct from the preceding labial. In the pronunciation of my informant this phenomenon was very

little felt and the final was registered as quite parallel to the u^o final after the other initials. HYFYCH describes the final as ə throughout. Either the phonetic material of HYFYCH is different from that of V.B., W.N. and W.S., or HYFYCH perceives this final as a homogeneous sound, not a glide. HYFYCH then writes the distinction ~ contra ŋ, so that the contrast to the final og is kept in that way.

13) In the description of W.N. the three finals uə[?], uo[?] and o[?] have complementary distribution: uə[?] after velar and zero initial, o[?] after labial initial and uo[?] elsewhere. In the description of V.B. and W.S. the two finals do not have complementary relationship. Here we find a positive commutation between 但 V.B. /cue'/, W.S. ts'uə[?] and 楊 V.B. /cuo'/, W.S. ts'uo[?]. HYFYCH does not supply enough vocabulary.

14) Descriptions V.B. and HYFYCH agree in considering the vowel not quite homogeneous, but there is some disparity in the quality of the second vowel. W.N. describes the nasality as a dental sound n, whereas the other descriptions write the velar ŋ.

15) In the description of W.S. we find a complementary distribution of the initials n_{t_e} and l: n_{t_e} before i and y, l elsewhere. Such a clear complementary relationship has not been found in the language of my informant, but a *tendency* towards n-coloured sounds before [l-] (but not before [l:] and [r:]) has been registered. W.N. and HYFYCH describe the sound as respectively n and l everywhere.

16) W.N. remarks that before i, u and y some semivocalic friction may be heard in place of zero initial (my [w-], [j-]).

17) After zero initial there is in my phonetic material a tendency towards free variation between morpheme-syllables /æ/ and /æ/, /ən/ and /ən/. Further, the description of W.S. classifies morpheme-syllables such as 但, 談 and 畫 (with the initials t-, t'-, n_{t_e}) as belonging to the final fan. The descriptions of V.B., W.N. and HYFYCH classify them as belonging to the final /ən/, ə, ē. Likewise the description of W.S. classifies morpheme-syllables such as 爲, 味, 腹 as belonging to the final iə[?]. V.B. and W.N. classify them as belonging to the final /æ'/, æ[?] (HYFYCH does not furnish enough vocabulary).

18) Neither of the three other descriptions registers an ending [-r] in morphemes such as 二, 耳, 而 or 兒. These morphemes are in all of these descriptions transcribed as a or a. The fact that my informant had free variation between [a:], [a:r], [ə:r] in these words is probably due to putonghua influence.

19) W.S. describes the 月 平 tone as a level tone, whereas V.B., W.N. and HYFYCH describe it as somewhat falling. There is also some discrepancy in the various ways in which the abruptness of the falling and rising of tones are perceived.

Appendix. Monologues

I.

一的牠的牠十呢就數。裕米就方紳民以這呢安，做的揚岸的河，老少有面，多的富魚入境一人所点是卜家，老是南北運產百大只方船大漫個為牧環的為，一可的治的有我個很在出個很積通輪個散一因的個人因裕以，活政治很以，所以我那卜。的一不面交，這當是牠民這州。富所問生的銀行所以我長江是子方是是小個船的相鄉。人人揚的就，學呢大做所。州在揚運個揚城有在有揚生們地以面造懶產教一只沒有揚後揚州。個這。卜只，路。我個所方呢很家點慢，州只落。揚岸這的地大面呢水船的。這一裕是的受，事揚，的很法。人的位揚集十在方車火古去富牠斗的可，就學多。事商的的北在州散分四面，輪老呢裕的我優算他是啦少在家，想揚長斗邊盐城呢交共船都於。地一生或裕女一望下的，保揚我州城個魚市週里卜……人是地集較呢守活的……不的有莊也很對。揚個這有城的公有是的牠的比面保生他個他裕沒錢，州人對

I.

ô sò ián-zw-lén / ián-zw zè cán-ziān là-gw bo'-ièn / ián-zw zè cán-ziān-dè bo'-ièn / ián-zw sò hēn gû-dè ie'gw cén-sò / tā ùe zè ze'-gw yèn-hó-zò / zè yèn-hó-dè ze'-gw pán-biēn / ián-zw-dè ze'-gw dì-fān-dè cué'-cān / tā iŵ y / mî / ién / dè zie'-sàen-dì / ián-zw sò ie'-gw gû-lâ-dè cén-sò / cén be' se'-fēn dà / cén lí sò be' hēn dà / tā-dè zw-ué-lí, zè sò-mièn ze' iŵ / mièn-zie' ze' iŵ se' gōn-lí / zìâ-tōn fān-mièn-lí, zè ze'-gw zìâ-tōn fān-mièn-lí iŵ gōn-gòn cì-cē / sùe-lù iŵ cì-cuón, lén-cuón, ziŵ sò / lén-cuón, hō-lén-cuón / ián-zw-dè ze'-gw dà dō sù-dè lén-lí / dū sò gû-lâ-dè, sēn-hue' siān-dān sàen-mâen-dè / tā sò iŵ-y gò-cìy-lí / ô-mén zìâ-siān sò ie'-gw fù-ỳ-dè dì-fān / hēn fù-ỳ ze'-gw dì-fān / tā in-ué y mî-dè zie'-sàen-dì, tā-dè / sô-i lén-mín-dè sw-le' ziŵ bî-zìâ hâ ie'-diên / ô ie' fān-mièn, lén / ze'-gw kuéen-zìn fān-mièn-lí, sēn-hue'-dè iŵ-ỳ-lí zâ-cén ián-zw-lén-dè ie'-zôن bâ-sw / ho' ziŵ kŵ suòn sò hēn lén-dò-dè / in-ué lén-mín sēn-hue' fù-ỳ-lí, tā-dè zìâ-câen-lí, ziŵ fù-ỳ / sô-i tā-dè zô-lý-lí, ziŵ sò sw diên zìâ-io', sô-i ie'-diên ze'-gw / sàn ie'-diên sia'-lâ, sw ie'-diên sia'-uèn / kŵ-sò-lí, tā be' sî-uàn zò dō-sâ sò / ze' siâan-lí, sēn-hue' dè iñen-ỳ-dè gò-siâ-cìy / zè ián-zw, me'-iŵ dà-dè zèn-zò-zìâ, me'-iŵ dà-dè zyèn-sò-zìâ / ze' iŵ-lí, zò in-hán-dè, zò cién-zuân-dè, zò sân-lén-dè / ián-zw sô-i hēn gû-lâ-dè, è hēn bâ-sw-dè, hēn la'-hw-dè / sô-i ô sò ián-zw-lén dùe ián-zw-dè siâan-fæ'.

I.

/: I come from Yangzhou :/ /: Yangzhou is situated on the northern bank of Yangtzejiang :/ Yangzhou is /: an old town :/ It is situated beside /: The Grand Canal :/ As to the production of the Yangzhou district there are fish, rice and salt markets. Yangzhou is an old town. The town is not large, all things considered. The town is not very large. It is not a very large town. In circumference it is on the four sides . . . :/ The circumference only reaches 10 km :/ As to the communications there are /: buses :/ and on the Canal there are steamers, paddle steamers. The vast majority of people in Yangzhou is old-fashioned. Life is rather desultory. This is due to the fact that our native district from of old is a rich district. It is rich, this district. Because of

its fish and rice markets its . . . then /: the income of the people is somewhat better :/ I for my part . . . Now, the circumstances that people live in . . . The wealthy habits have caused a rather conservative attitude among the people in Yangzhou, or one might say that they are lazy. As people live a wealthy life and as their family properties are rich the children receive a little education, receive a little, go to school a little, have a little learning. But they don't want to work much. They only think that life must /: slip away pleasantly and steadily :/ In Yangzhou there are no great politicians and no great commanders. There are only bankers, brokers and businessmen. So Yangzhou is somewhat old-fashioned and conservative and backward. These are my thoughts about Yangzhou, the place where I come from.

II.

揚州在長江的北岸。牠的位置在運河的旁邊。揚州是一個很古老的城市。也是蘇北的重鎮，長江南北的商業中樞。所以有魚鹽集散地之稱。

揚州城市不十分大。牠的週圍面積四十公里。交通方面，陸路有公路，構通蘇北各個縣的地方。水路有運河，為運輸的主要線。

揚州是一個古老的城巿。人民的生活方式也是古的，保守的、善於享受。這是由於古時商業繁盛，生活的富裕影響了這裏。

在揚州沒有極大的政治家、科學家、軍事家。他們希望他們的兒女受教育，多做事業。安份守己過着古老的生活。只有做銀行、錢莊，和經商多數。所以揚州人的保守缺乏了創造精神。

II.

ián-zw zæ cάn-ziān-dè bo'-ièn / tā-dè uè-zò zæ yèn-hó-dè pán-bièn / ián-zw sò ie'-gò hēn gù-lâ-dè cén-sò / æ sò sū-bo'-dè zòn-zèn, cάn-ziān lén-bo'-dè sān-ie' zōn-sü / sô-i iŵ ý / ién / zie'-sæn-dì zō-cèn / ián-zw cén-sò be' se'-fēn dà / tā-dè zw-ué mièn-zie' sò-se' gōn-lì / zlâ-tōn fân-mièn lo'-lù iŵ gōn-lù gò-tōn sū-bo' ga'-gò sièn-dè dì-fân / sûe-lù iŵ yèn-hó ué yèn-sü-dè zû-iâ sièn / ián-zw sò ie'-gò gù-lâ-dè cén-sò / lén-mín-dè sén-hue' fân-se' æ sò gù-lâ-dè, bâ-sv-dè, sièn-ý siâns-v / ze' sò iŵ-ý gò-cy sān-ie'-dè fâen-sèn, sén-hue'-dè fù-ý fâen-sâ zâ-cén-liâ la'-hw / zæ ián-zw me'-iŵ zie'-dà-dè zèn-zò-ziâ, kô-sia'-ziâ, zyèn-sò-ziâ /

tā-mén sī-uàn tā-mén-dè á-lý s̄w ic¹-diēn zlā-io' ēn-fèn s̄w-zī gò-za'
 gū-lā-dè sēn-hue' / be' yèn dō zò sò-ic' / ze' iŵ zò ín-hán
 cién-zuān hó zin-sān zy dō sù / sô-i lán-zw-lén-dè bâ-s̄w cye'-
 fèn-liâ cuàn-zâ zin-sén /

II.

Yangzhou is situated on the northern bank of Yangzijiang. It is founded beside The Grand Canal. Yangzhou is a very old town. It is also the most important market in North Jiangsu and the center of the trade between the districts north and south of Yangzijiang. And that is indeed the reason why its fish and salt markets are so famous.

The town of Yangzhou is not very large. Its circumference reaches about 40 km. As to communications there are roads connecting all the districts in North Jiangsu. As for the waterways The Grand Canal constitutes the most important connecting line for the conveyance of goods.

Yangzhou is an old town. The habits of the inhabitants are also old-fashioned and conservative, easy to accept. The after-effects of the earlier so rich trade and the luxurious life are that people have lagged behind.

No very great politicians, scientists, or commanders come from Yangzhou. They hope that their children can get a little education and live in the old traditional way satisfied with their destiny. They do not endeavour to perform feats. Only a lot of bankers, brokers, and businessmen can be found there. But the conservative attitude of the inhabitants has impeded the creative mind.

JUL.

「吃面」，句呢蘇考響這香這的影。
「吃面」，一吃在於影較很以牠個。
「方有」，住最的考要所以這。
方食鄉杭，活但逐，所人。
地飲家蘇是呢生不，活，到。
的是們有也吃去。看生守響。
好就我下，過味好，保影。
這是，在“州呢於、得呢當境。
就名以就杭州由香看人相環。
這出所，在揚是、要，，的。
。很。堂穿”。就色还……呢去。
方吃名天，州這有，以的過。
地鄉出有州柳，要吃所講於。
的家很上揚在究吃好，剛由。
好們吃：在死講州得州剛呢。
揚我個語吃，很揚吃揚我切。
揚在這俗，“州較。個。種一響。

III.

ián-z̄w̄, hâ-dè dì-fān / ze' zīw̄ s̄ò hâ-dè dì-fān / cie' / zâ ô-mén
 ziâ-siâñ, cie', hêñ cue'-mín, zīw̄ s̄ò fn-se' fân-mièñ, ze'-gâ cie',
 hêñ cue'-mín / sô-î zâ ô-mén ziâ-siâñ iâ ie'-zâ so'-y / sâñ iâ
 tiêñ tâñ / zīw̄ / siâ iâ sû hán / cie'-lî / cie'-zâ ián-z̄w̄, cuôñ-zâ
 hán-z̄w̄ / ô-sô / zù-zâ sû-z̄w̄, sô-zâ liâ-z̄w̄ / ián-z̄w̄-lî / cie'-lî /
 züe ý kâ-ziâ hêñ ziâñ-zâ, ze' zīw̄ s̄ò iâ-y gô-cy sêñ-hue'-dè
 fn-siâñ / ián-z̄w̄ cie' / iâ iâ se' / siâñ / uè / be'-dæñ kâ-ziâ ze'-gâ
 cie'-de'-hâ-cie' / hâ iâ kæñ-de'-hâ-kæñ / hâ iâ hêñ siâñ / ián-z̄w̄
 sô-î / lén-lî / sêñ-hue', sô-î ze'-zôñ ô gân-gân ziâñ-dè-lî / siâñ-dâñ
 bâ-sâñ, sô-î tâ-dè ie'-cic'-lî, iâ-y gô-cy-dè, kuéñ-zin fn-siâñ, dâ
 lén ze'-gâ fn-siâñ, dâ lén-mín-dè ie'-zôñ dô-la' sîñ / ián-z̄w̄-
 lén-lî, hâ iâ ie'-zâ hùa / ze' sô ie'-gâ ziâ-gâ mâ-gâ-lî / sèñ-mô
 ziâ ziâ-gâ mâ-gâ-lî / ián-z̄w̄, lén-lî, zâ cîñ-câ / gân-gân cô lién
 dè sô-hâ, mîn-câ muo'-lién, zâ ze'-gâ cîñ-câ cî, ián-z̄w̄ iâ ie'-gâ
 hêñ dâ-dè bê-cæñ-dè sô / iañ-z̄w̄ se' le' zî / zīw̄ sô cîñ-câ zin-le'
 zôñ-go' sô-hâ / le' / le'-zû zôñ-go' sô-hâ-lî, zīw̄ sô bâ ián-z̄w̄-
 lén-lî, tõn;tõn sae'-guâñ, sô-î ián-z̄w̄-lén iâ ie'-zâ so'-y-lî / ziâ-gâ
 mâ-gâ-lî, ze'-zôñ-lî, zīw̄ sô cyéñ cén-dè lén cyéñ-dû bê sae'-
 guâñ-lâ / ze' iâ liâñ-gâ sîñ, ie'-gâ sîñ mâ-dè, ie'-gâ sîñ ziâ-dè /
 sué-bièñ ián-z̄w̄-lén zâ ze'-gâ ziâ-zî fân-mièñ, iâ ie'-zôñ sâ /
 ze'-gâ sâ-nê-dè suo'-fæ'-lî / zīw̄ sô ziâ-gâ mâ-gâ-lî, lâ-â / zô-â /
 tæñ-tæñ-â / uðn-uðn-â / lê cie'-gô fæñ-â / zô-zô-â / iâ kôñ lâ
 uðn-uðn-â.

III.

Yangzhou is a wonderful place. It really is a wonderful place. As for example the food, in our native place the food is very famous. As to food and drink this food is very famous. Therefore there is a saying in our native place: "Up there we have heaven" and then, "down here we have Suzhou and Hangzhou" and the food, "you should eat in Yangzhou and be dressed in Hangzhou", and besides, "live in Suzhou and die in Liuzhou". Now the food in Yangzhou, what the beauty of it is, if you notice, is that it gives resonance of life from the old days. The food in Yangzhou must have both colour, odour, and taste. Please notice that it must not only taste good, it also has to look delicious and have a good

odour. Yangzhou, the inhabitants, the life . . . this almost conservative, that I have just told about, all of it is due to the after-effects of the conditions in the old days, the effect it has had on people, the fact that people have become old-fashioned.

People in Yangzhou also say something else. It is "ziâ-gâ mâ-gâ". What does that mean, "ziâ-gâ mâ-gâ"? In the very first years of the Qing dynasty, the last year of the Ming dynasty, i.e. when the Qing dynasty came into existence, a very sad event took place in Yangzhou. "The narrative of the ten days in Yangzhou", it is about the time when the Qing dynasty invaded China. When they invaded and became the masters of China they crushed the inhabitants. Therefore people in Yangzhou have a saying: "ziâ-gâ mâ-gâ". It is the sort . . . i.e. when the whole population of the town had been killed, only two families were left. One was called "mâ", the other was called "ziâ". When people in Yangzhou now visit each other for pleasure there is a mistake, this faulty use of the expression e.g. "ziâ-gâ mâ-gâ" come and sit down! Have you had anything to eat? Do sit down! Have you time enough to have a cozy chat?

IV.

身
州不可從本水，茶下空這堂這燈
的揚吃此國一包水時在酬閒以
州吃。由中過皮包身要應是所
揚，名。在寫上皮起又的或。
州出色。生早「人間上。水
好杭很、何先人講州時際來喝
的住吃味如左州樣揚的交往了
分州州，的、度肩揚怎上部是的不
二揚揚州香程易評謂早大或意離
上容蘇揚兜受長批所是午頭坐總
月騎中。所要的廳州皮？而的館說
明，詩說。而人育揚包呢，業茶廳。皮身是而
分貫人又州，州教誨水」茶商在上水包把就洋
三萬古語柳吃揚蘇閒上皮喝。要場包水，洗洋
下十是俗死好得江叫晚包先裡又書皮謂潔一才
天尋這，但見前書，水就館午到是所洗樣火

IV.

tiēn sià sān·fēn míng-ye' lì / à (ér) fēn míng-ye' zài ián-zhī / sān cín se' uān guòn, cí ha' sān ián-zhī / ze' sò gū lén sō-zōn sín-ión ián-zhī-dè hā / ián-zhī-dè hā, so'-yì iáw suo' / cuōn sū-zhī, zu hán-zhī, cie' ián-zhī, sō liú-zhī / sō-i ián-zhī-dè cie', hēn cue'mín / cie' be'-dèn hā-cie', á (ér) iá kā-zhī / siān / uè / se' / iáw cō kāw zhìen-de' ián-zhī-lén-dè siān-sò cén-dù lú-hó / zài zōn-go' cón-cién, zīān-sū zīā-io'-tiān tiān-zān lì zyēn zō siēn-sēn sē-gò ie'-bēn sū zīā, siēn-huà ián-zhī / pí-pín ián-zhī-lén, zā-sān pí bā sūe, uān-sān sūe bā pí / sō-uè zēn-ián zīān pí bā sūe, sūe bā pí-lí / zīāw sò zā-sān ián-zhī-lén cí sēn sō, zīāw siēn he' cá, á (ér) sān-ū dā-bù-dè sō-zīān iáw iá zài cā-guōn-lí / sān-ie'-dè zīe'-tú, ho'-sò zīā-zl-sān-dè lñ-cw / siān-ū, iáw iá zài cā-guōn-lí, sēn-l-dè uān-lé / ho'-sò siān-kōn dā sū-cán-sān tñ suo' sū zōn lí-be'-līá he' sūe / sō-i ze' sò pí bā sūe / sō-uè sūe bā pí, siān-ū gōn-za' uón-bie' hñ, zīāw zl-le' zā-tán sī-zā, bā sēn-zō zl-zài uān sūe zōn bē-mo' ián-sēn / ze'-lán ie' sī zīāw sò zl-gw zōn-diēn / sō-hñ dā-liā uān zīā dēn hō, cā ián-ián á (ér) guē.

IV.

"Two out of three of all moonlit nights in the world are in Yangzhou".

"One wants to find 10,000 crowns and flies to Yangzhou sitting astride a crow".

This is the way in which the old so poetically have described how wonderful Yangzhou is. There is also a saying about that, "To be dressed in Suchou, to live in Hangzhou, to eat in Yangzhou, to die in Liuzhou!". The food in Yangzhou really is very famous. The food does not only taste good, but you can notice both the odour, the taste, and the look. From these things you can see how easy life is for people in Yangzhou. Mr. Yi Junzuo, a commissary in the education committee of the provincial department in Jiangsu in China, once wrote a book with the title, "Small talk about Yangzhou". He criticizes that in the morning people in Yangzhou "have the skin around the water" and that in the evening they "have the water around the skin". How to explain the expression that the skin is around the water and that

the water is around the skin? It means that when people in Yangzhou get up in the morning they start drinking tea, and in the forenoon they also spend the greater part of the time sitting in the tea house. Also in the afternoon there usually are comings and goings of businessmen making agreements and people that amuse themselves in good company. And when people in their spare time go to the village hall to attend some reading aloud they drink tea without pause. That is what it means that the skin is around the water. The expression: the water around the skin: in the afternoon when work is over people go to the swimming baths to take a bath and they plunge into the warm water, close their eyes and relax. And when they have been bathing for a little while several hours have passed. Only when there is light in all the houses people return home, refreshed.

V.

來也只網我。花無。花一錯打我不禽恨錯河裡上。難誣來熱大裡句得我你只不見”。邊人橋句橋不邊縣這，險會十擠同了的來看朋友非岳的不來表朋友鬧到包家回的戚熱來一大婿婿親，雙小，女女洋學會。回會說多啦，明又街個，會他大這好裡回會說。洋學會。到許。堂雙包看傻傻大擠老大人了。不然吧過賓傻中全子紳打一。又河有，聽了往邊們記幾學壽心既壽父。候手。傻一魚子話網過邊走又過來一我又這我拜煩，拜岳少時。來。有裡傻句無要上好面。來人。住。去你好去的不個口進道都見义住我傻橋木在住上兩談一婿講我不說同傻壽在的，聲大河。這一子。橋後了人個了聽記啦們用。“你子的這門走說家看無記，剛木雙子記街有不子女婆天，婆我天拜。家物同。”被又要恨剛獨。“傻他。候天傻傻老明亮老天這來凡父禮約了。

詞講請兩在各有着一恨
 嘴，，，，，，，，，，，，，
 言酒，有塊。沒拿聲我
 ，久坐候，味前都長。
 錯不請時傻海面家，花
 不。“這不珍子大呢打
 傻着說。在山傻”。候魚
 傻懷家來子全惟請這河
 疑都了現桌獨用時裡
 傻，他，傻了，女婿快
 双望，，說。傻，他了就
 雙希。看口，，，，，，
 母掛氣一開，“家席也道”。碗請。祇無一們。人來並，，
 又打傻廳一聽，大開時說試有“吃我又聽我吧個再子行，不碗筷送到他
 与在神客子”。一備同聲一都說來“來一，他一他傻難。”
 人也這進傻了人禮準子小他前都菜道網人好給有繪。橋聽點把碗筷送到他
 文申腦走是位的有，傻人試面家夾說無的不拿又子子木一快
 示。心傻子於諸堂常下”。客要的大子的一邊，筷邊筷筷單家。
 頭傻。動全非擺坐個倒人。筷嘆是旁啦碗旁隻隻”。大了

酒席吃完，大家預備散席起身啦，傻子呢站起身來，大聲說。“好，今天我們不談，明天縣裡不見，府裡會。”

V.

sā-lý-sý bæ-sw / siâ-huà /
 iŵ ic'-tiēn sā-lý-sý-dè lâ-pó tón tā ziân-lâ / mîn-tiēn ô-dè fù-cîn,
 ziŵ iâ gò sén-le'-lâ / ô-mén iâ cÿ bæ-sw-ã / ã, lê ze'-iàn sâ-tý
 sâ-lâ-dè cue'-cÿ zién-liâ lén, tâ be' siân-iàn-lâ / lê-lí, ie'-dîn iâ
 siân gw-bæn-fæ' sia'-ie'-sia' /
 sâ lý-sý suo' / iâ ô sia' sén-mô-ã /
 lâ-pó ziŵ ziân-lâ / lê-iâ, be' uèn, kæn-dâ lén, zâ ién-tæn-sàn / dû
 iâ sia' ie'-diên ién-cô, tâ-dû, uén-iâ-diên, cæ be' huè se'-lî iâ /
 sâ-lý-sý hué-dæ' lâ-pó suo' / ze'-gw huæn bc' sò ión-l-dè sò / ô
 huè, ô huè zò / tâ-dè lâ-pó suo' / be' bc' be' / lê ie'-dîn iâ dâ
 uæ-mièn cÿ sia'-ie'-sia' /
 sâ-lý-sý suo' / hâ, hâ, hâ /
 ý-sò tâ cuôn-liâ i-fo', lá-liâ cién / ziŵ cue'-liâ mén / gân-gân
 cue'-liâ mén be' ziŵ, tâ-dè tû-pí tòn-cî-lâ /
 â-iâ / iâ dâ-bièn-lâ / tâ zie'-zie' mán-mán pâ-zìn-liâ sô-sô dâ-
 bièn / zén zâ ze'-gw sô-hw, iŵ iŵ ie'-gw lén zin-lé / lén ie' zin-
 liâ mén, lí-mièn-dè cân-ín òn-òn cî-fé / ze'-gw lén, ziŵ kæ-kw
 suo'-dâ / ie' lén-dâ cø / zin-dòn zü-uè /
 sâ-zâ ie' tîn / ze'-zÿ huâ dâ be' cø, ô iâ zì-zù tâ /
 sâ-zâ dâ-bièn hw, cue' liâ mä-sô-mén lâ-dâ hó-bièn-kw / kæn-
 zièn ie'-gw ý-ön zò-zâ hó-bièn sîn tæn / tâ suo'-dâ / ô dî kæn-zièn
 hó-lî ý dâ-huâ / ze' hèn, ô ic' ú uân lâ, iŵ ú câ / sâ-zâ ie' tîn / be'
 cø, be' co. / ô â iâ zì-zù ze'-zÿ huâ / dî kæn-zièn hó-lî ý dâ-huâ /
 ze' hèn, ô ic' ú uân lâ, iŵ ú câ /
 gân-gân sâ-zâ iâ gò hó / hó-bièn-sân iŵ ie'-tiâ hén siâ-dè do'-
 mo'-ciâ / sän-bièn iŵ ie'-gw lén / mæn-mæn zâ-zù ziân-zù /
 suân-mo'-ciâ hâ-zw / do'-mo'-ciâ lén-sín /
 sâ-zâ zâ hw-mièn iŵ tîn-dâ ze'-zÿ huâ be' cø / tâ iŵ bâ tâ zì-zù
 liâ / gò-liâ do'-mo'-ciâ, lâ-dâ ze'-bièn dâ gæ-sân, gæ-sân-dè lén
 lâ-lâ uân-uân hâo be' ie'-lâ / zâ ze'-gw sô-hw, iŵ liân-gw lén,

ie'-biēn zâ' ie'-biēn dâ-sêñ suo' / hâ, zîn-tiēn be' tâen-liâ / ô-mén
 mîn-tiēn sièñ-lî be' huè, fû-lî huè /
 sâ-zô ie' tîn, iâ' zì-zù-liâ ze'-zì huâ / sâ-lý-sy' zì-zù ze'-zì-zì huâ,
 de'-i ián-ián hué-lâ dué lâ-pó ziân-lâ / ô sia'-huè-lâ, ô tón-tôn
 sia'-huè-lâ / mîn-tiēn ô-mén cî bâe-sw' / bâ-siêñ lê, ô huè suo'-
 de'-piâ-liâ / be' iòn lê fâen-sin-liâ /
 lâ-pó suo' / hâ, zì-ién lê huè sia' dâ sâ-dô-lâ / mîn-tiēn ô tón lê
 cî bâe-sw' bâ /
 ze'-tiêñ sâ-zô-dè ia'-fû gò lo'-sc' dâ-sw' /
 cîn-cie' pón-iâ' lâ bâe-sw'-dè be' sâ / bîn-ke' zî-zî ie'-tán, ie'-lâ
 fê-siêñ / zâe ze'-gâ' sô-hw' sâ-zô, tón lâ-pó suân-suân lâ-dâ ia'-fû
 ziâ-dè mén-kâ' / sâ-zôñ lâ-liâ dâ ie' bâ, siâ ie' bâ-dè lî-ue' zâ'
 zìp-lâ / cyæñ tán-dè lén ie' kæn dâ-ziâ be' ia' tón-sêñ suo'-dâ /
 sâ-zô hué-lé-lâ / sâ lý-sy' hué-lé-lâ / dâ-ziâ, dû iâ' ie'-zôñ siâñ,
 kæn-be'-cî sâ-lý-sy'-dè biâ-sô / zân-lén ï zân-mô, suân-suân mán
 ìn-zie' lý-á (ér) lý-sy'-lâ / sîn-zôñ, â zâe dâ-guâ, sî-uân tâ-dè
 lý-sy' be' iâ iâ' sâ-lâ ze'-zôñ sâ cî /
 sâ-zô zâ'-zìn ke'-tîn ie' kæn zî-zî ie'-tán bîn-ke' syæñ-lân / ý-sô
 sâ-zô ie' kæ-kâ' suo'-dâ / ie' lén dâ cô / zlñ-dòn zü-ué-liâ / cyæñ
 tán-dè lén ie' tîn / i / sâ lý-sy' be' cô / ién-cô fê-cán iâ'-lî / dâ-ziâ
 dû zâe hué-fâ' / be' ziâ' züñ-ièñ bâe-siâ / zuñ-bè kæ-sie' / dâ-ziâ
 dû suo' / cîn zô / sâ-zô tón-sô â zô-siâ-lé-lâ / ze' sô-hw'
 iâ' liâñ-gâ' ke'-lén siâ-sêñ suo'-dâ / sâ-zô sièñ-zâe be'-sâ / sièñ-zâe
 dâ iâ sô tâ ie' sô / ý-sô, cyæñ-zua' sæñ-zëñ hâe-uè / ga' lén dè
 mièñ-ciéñ dû iâ' uôñ-kuâ / ué-do' sâ-zô mièñ-ciéñ me'-iâ' / dâ-
 ziâ dû suo' / cîn iòn / cîn iòn / dâ-ziâ dû lâ-za' kuâ-zô gæ' cæ
 lâ cie' / sâ-zô zo' sô-hw'-lî / cán-sêñ ie' tâen-dè suo'-dâ / ô dû
 kæn-zîèñ hó-lî ý dâ-huâ / ô hèn sô, ie' ú uân lâ iâ' ú câ' /
 pán-biêñ-dè lén ie' tîn, ie' zîn, guâe-lî / sâ lý-sy' be' huâe-lâ / be'
 hâ, ô-mén be' lén cî-pièñ tâ-liâ / kuâ-dièñ bâ uôñ-kuâ lá zie'
 tâ bâ / pán-biêñ iâ' iâ' ie'-gâ' lén cue'-liâ zü-i / ô-mén, zie' tâ
 ie'-zô kuâ-zô / zie' tâ zâe lâ sô tâ ie' siâ / ý-sô zie'-liâ ie'-zô kuâ-zô /
 sâ-zô bîn me'-iâ' cî lá ie'-zô kuâ-zô ziâ' suo' / dæñ-mo'-ciâ
 lén-sín / suân-mo'-ciâ hâ-zâ' /
 dâ-ziâ ie' tîn / be' hâ' / be' hâ' / be' lén zâe cî-pièñ tâ-liâ / kuâ-
 dièñ bâ uôñ-kuâ sòn-dâ sâ-zô mièñ-ciéñ / ziâ'-sie' cie'-uón, dâ-
 ziâ, ý-bè sæñ-sie' cî-sêñ-lâ, sâ-zô-lî zæñ-cî lâ, dâ-sêñ suo' / hâ' /
 zîn-tiêñ ô-mén be' tâen / mîn-tiêñ sièñ-lî be' zièñ / fû-lî huè.

V.

The stupid son-in-law on a birthday visit.

A witty story.

One day the stupid son-in-law's wife said to him, "Tomorrow is my father's birthday. We will have to pay a birthday visit. But, it is too unbecoming to visit other people when one is so oafish as you are. We surely have to find out how to get you a little learning."

The stupid son-in-law said, "What do you want me to learn?"

His wife said, "Don't ask me, but look at people when they talk, notice some expressions and good manners, and try to become a little cultured in order not to break the rules of etiquette."

The stupid son-in-law answered his wife, "Isn't that rather easy? I am sure that I can manage that!"

His wife said, "No, no, no, you must go out and learn it." The stupid son-in-law said, "Well, well, well."

Then he put on his coat, took some money and went out of the door. No sooner had he come outside the door than he had a stomach ache. "Well, I'll have to relieve nature!" He hurried to a bog to do that. Just at this point another man came in. Just as he entered all the flies inside the door flew buzzing up. Then this man exclaimed, "All alone I enter and the whole party is stirred."

When the stupid man heard that (he thought), "This sentence was not bad at all. I must remember that."

When the stupid man had relieved nature and left the bog, he came to a riverside. He saw a fisherman who sat sighing at the riverside. He said, "I see the fish in the river move their fins. How hateful, that I haven't got a single one in my net or on my lister."

When the stupid man heard that (he thought), "Not bad at all, not bad at all. I must remember that sentence too. I see the fish in the river move their fins. How hateful, that I haven't got a single one in my net or on my lister." Now the stupid man was about to cross the river. Across the river there was a very narrow bridge plank. And a man was crossing it slowly, saying, "It is

easy to cross a bridge with two planks, but difficult to cross a bridge with one plank."

The stupid man, that went behind him, also heard this sentence that was not bad at all; and he remembered it. When he had crossed the bridge he arrived at a large road on this side. On the road people were coming and going in a lively bustle. Then two men said loudly while walking, "Well, we won't talk more today, tomorrow we shall probably meet again, if not in the district, then in the prefecture". When the stupid man had heard that, he also remembered that sentence.

As now the stupid son-in-low carried all these sentences in his head, he returned proudly and happily to his wife and said, "I have learnt it now. I have learnt it completely. Tomorrow we'll pay the birthday visit. Don't worry. I can talk fashionably, so you need not be annoyed." His wife said, "Well, as you have learnt that much, let us pay the birthday visit together tomorrow."

That day the stupid man's father-in-law completed his sixtieth year and quite a few relatives and friends had come to pay a birthday visit. The guests were closely packed together in the room and everybody was having a very good time. At that point the stupid man and his wife arrived at the entrance to the house of the father-in-law. Bringing a big parcel and a small parcel as gifts they entered. No sooner had the people in the room seen them than they all of them exclaimed unanimously, "The stupid man has returned!" Everybody looked as if they thought nothing of the stupid son-in-law. The father-in-law and the mother-in-law hurried to welcome their daughter and son-in-law. They thought to themselves that they wished that their son-in-law wouldn't behave too oafishly.

As soon as the stupid man entered the sitting-room and saw the whole room packed with guests all in a hubbub, he exclaimed, "All alone I enter and the whole party is stirred!"

When all the people in the room heard that (they thought), "Oh, the stupid son-in-law is not bad at all. That was unusually politely said." And everyone was astonished. Shortly after the feast began and people prepared themselves to go to dinner. Everybody said, "please sit down!" The stupid man also sat down.

Then two of the guests whispered, "the stupid man doesn't seem so stupid any more! But first we must try him a bit!"

Now a lot of selected specialities and delicious dishes were brought in. In front of each guest there was a bowl and a pair of chopsticks. Only in front of the stupid man was neither. Everybody said, "Please have something!" Then each of them took the chopsticks and began to eat. Then the stupid fetched a deep sigh and said, "I see the fish in the river move their fins. How hateful, that I haven't got a single one in my net or on my lister!"

As soon as people beside him heard that, they were very astonished, "That was peculiar! The stupid son-in-law is not so stupid after all. That was worse. Now we cannot cheat him anymore. We had better hasten to fetch a bowl and a pair of chopsticks for him!" Then a man beside him made a proposal, "Let us give him one chopstick to test him once more!"

Then they gave the stupid man one chopstick. However, the stupid did not take this single chopstick, but said, "A bridge that consists of one plank is difficult to cross. A bridge that consists of two planks is easy to cross!"

As soon as all the others heard that (they said), "That was worse! Now we cannot cheat him anymore. Let us get hold of a bowl and chopsticks for the stupid man."

When the feast was over and everybody was getting ready to rise from table, the stupid rose and said in a strong voice, "Well, we won't talk more today. Tomorrow we shall meet again, if not in the district, then in the prefecture."

VI.

人曆過據時冷的吃冬火才都紙放色人早被。申是，時一國農人呢民的端處在，六家紅大紅而一赤俗。的這祝申叫國詞初牛極四是色百家起，到走天都風法冬閒，慶年申名是非情來候紅三以貼盆見驚二家的說寒空呢來年新但個就牛性出時怕隔所都火獸刻第大年的是以以新的。這期似的要的最每。上起年立。過理就，所的過分年時來牠就動牠們難牆升使會閨賀成合後呢。過人之荒看。天出呢人災或起是便難慶變是之候作閒方國後重洪獸十獸是以的上一就，個相演較收時耕空西申先隆的物年六年但所獸門在，音這互就比秋個始是。有年前動叫白。。年在聚獸聲了都來。。這開又。年年上曆以種子三兔候音避，團年的過，後的國在能，賀牛過曆間陽年一名隔不時聲躲了都禦大跑面。詣治。才收恭非談為在年，年物。過際大就緊全來光藉見吃是以耕春是互似在称。曆說，動惡。交，門，竹火呢家獸都是能到又相獸現呢年農傳代血兇人春光天把頭炮、們大年這國不要候下年

致說就把，大先，就菜心。十的民送
呢其八，鹹魚啦。二事平國。臘過鹽做年，做是
在中年，八是，新三家，在過月臘就粉接十國呢。
的臘：米迎二在四。多大人為說呢磨來。
很州月語貨，夜天四二。是揚二俗年肉新兩民，
是子習說是八磨，塵灶單送似名，在就初甚魚，擇送是三
相的年現」月。鹽。」，十點間過。八二辨、糕粧說二
字個農相「是年鹽蕊」據呢灶晚燭上「晚每思，
有時曆同臘十貨雞年送傳是。上，天除上家，所得呢裡飯碗
的筷面。

意佈飯的個來一
香，起主，三十
麼保夜家一能或
甚的年全有不置的
是神，。如，位
這謝飯有假面個
到神安三。神要年有吃在出懷念，他的家人
在灶平是重謝，吃應來是留是
候敬下呢相要過大。在此子
時恭，夕是上年呢富坐在桌飯
的事除也晚一上豐在不，碗
灶常好」，天是晚當都人話
送非言夕呢這就以相，的的筷面。

VI.

sièn-zàe tén-léñ gò-lién / sǐ-fān gò-dè sín-lién, zōn-go'-lén-lí, cēn-ué ián-lie'-lién / zōn-go'-lén gò-dè sín-lién ziǎ lón-lie'-lién / zàe sō-ziēn-sàn iŵ siēn h̄w zō fēn / dèn zōn-go'-lén gò lón-lie'-lién b̄i ián-lie'-lién lón-zòn / lién, ze'-ḡw mīn-cō-lí, zì cuón suo', uèn lién i-cién-dè hón-huān sō-cí ziŵ sò cō-mín sō-dàe, lién sò ie'-zōn dòn-ue' / kàeñ-lé sò liw fē liw-dè lén-sye' dòn-ue', mīn-zō ziǎ lién-sw / tā-dè sín-cín zie'-duōn-dè siōn-a' / mē ge' sān-bo'-lo'-se'-tiēn, ziŵ iǎ cue'-lē sò-cù cie' lén / y-zâe be' miēn / lién-sw cue'-dòn-dè sō-hw / sò zàe dōn cuēn ziǎ-zl-dè sō-hw / dèn-sò-lí, tā zuè pà hón-se', hō-guān, dà-dè sēn-in, sō-i lén-mén mē ge' sān-bo'-lo'-se'-tiēn, ziŵ iǎ dō-bè lién-sw-dè zæ-lèn / sō-i ziā-ziā dū bâ mén zîn-bè-lâ, zàe mén-sàn ho' cián-sàn dū tie'-cî hón zô-tw, cyéñ-ziā dū tuón-zì zàe ie'-cî hō-pén, dà fān-pâ-zo' lē dî-ŷ lién-sw, ziŵ sò sô lién-sw ziēn-dâ hón-se', hō-guān ŷ dà-dè sēn, bièn huè lie'-ke' zîn-zw, á (ér) lén-mén lí zie'-cô pâ-gò-liâ ze'-ḡw lén-guān / dì à (ér) tiēn ie' zâ dà-ziā ziēn-lî miēn, dū hù-siān cîn-hò / dà-ziā dū uè bè lién-sw cie'-diâ / h̄w-lè ziŵ ién-bièn-cén gò-lién-dè fōn-so' / ze' dū sò sén-huà-dè / bî-ziâ sò he'-lî-dè suo'-fa' / zōn-go' sò i-lón zò-go' / ciw-sw zō h̄w. ziŵ sò hâen-dōn / sò be' lén gēn-zòn / zàe ze'-ḡw sō-hw-lí, sò kōn-siēn-dè, iǎ dâ cūen-tiēn cæ lén kæ-sò gēn-za' / sō-i-lí, ze' sō-hw iŵ sò fōn-sw, iŵ sò kōn-siēn / sō-i lâ cîn-za' ie' siâ siān-hù-dè gōn-hò / lién-sw, sò liw fē liw, sō-i gû-lén zâ-zò, lién ŷ liw zò iŵ diēn siān-sò, lién, lâ dâ-biâ sān-bo'-lo'-se'-tiēn-dè ie'-ḡw sō-ziēn-dè mīn-zō / lón-lie'-gò-lién, sie'-guâen sò hēn dō / zàe zōn-go'-lí, dâ-zò siān-tón / sièn-zàe suo'-dâ ián zw-lén-dè gò-lién / cí siēn suo', lâ'-bae', ziŵ sò se'-â (ér) ye', ué lâ'-ye' / lâ'-bae', ziŵ sò se'-â (ér) ye' cō-bae' / so'-ŷ suo' / lâ'-bae' gò, ziŵ bâ lién-hò bâen / sén-mō ziâ lién-hò-lí / ziŵ sò ién-hâen cæ / ién zî, ién ŷ, ién lâ / mò mî fēn / zò diēn-sin, zēn lién-gâ, dèn cén, zò sîn i, lâ iñ-zie' sín-lién-lâ / sòn-zâ / sòn-zâ iŵ liân-tiēn / à (ér) -se'-sâen, à (ér) -se'-sò / zì cuón suo', sò zyēn sâen-mín sò, zàe go'-ziâ zò-sò-dè lén-lí sò à (ér) -se'-sâen sòn-zâ / à (er) -se'-sò lí, sò pín-mín sòn-zâ / uæn-sàn sòn-zâ-dè sō-hw-lí / zàe-dâ zâ-tâ-sàn diêñ-cî siān zo' / fê-cán-dè gōn-zñ suo' / zâ-sén sò ie'-ziâ-zô zû / sàn tiêñ ién hâ sò / siâ zia bâ pín-iñen /

cú-sie' / cú-sie'-lí, ziŵ sò'sān-se' uân-sàn / sān-se' uân-sàn-lí, ê sò siān-dān lón-zòn / mē ziā ze'-tiēn uân-sàn iâ, cō lién sè sén / ze' sò sén-mō i-sō, ziŵ sò ie'-lién gò-cȳ-lā / iâ gâen-sè sén-dè bâ-iŵ / sô-i uân-sàn-lí, dâ-zia iâ cie' lién-iâ (i) -fèn / lién-iâ-fèn cie'-de' siān-dān fōn-fù / ziŵ-siâ in iŵ zin iŵ / cyâen-ziā-dè lén-lí, dū zâ zò-zâ ie'-cî lá cie' / ziâ-lú iŵ ie'-gâw ziâ-lí-dè lén be' zâ câ dì, ho'-sò zâ uâe-mièn / be' lén lá, cie'-fèn-dè-huâ / zua'-zô-sàn ê liŵ-eue' ie'-gâw uâe-zâ, ho' ie'-gâw uôn-kuâ, ie'-uôn fèn-lâ, ziŵ sò huâe-lién tâ-dè ziâ-lén zâ uâe-mièn.

VI.

Now I will talk a little about New Year. What is in the West celebrated as New Year is by the Chinese called Yaíglínian, the Solar Year. The New Year that the Chinese celebrate is called Noíglínian, the agrarian calendar year. One of them falls before the other, but the Chinese celebrate the Noíglinián in more impressing forms than the Yaíglinián. As to the word "year", it is said according to tradition that ten thousand years ago, in the chaotic era, i.e. at the time of the first people, the year was a sort of living being, a cold-blooded animal that looked like an ox but was not so. It was called "the year monster". It had a very cruel temper. Every three hundred and sixtieth day it would come out and eat people everywhere. Those who met it couldn't escape. At the time when winter and spring meet the year monster would come. But what it feared most was the colour red, firelight, and great noise. Each time it was the three hundred and sixtieth day people would of course like to escape from the dangerous year monster. Therefore every single family locked its door carefully and glued red slips of paper on the door or the wall. And the whole family would assemble and light a fire and let off a lot of fireworks in order to defend themselves against the year monster and make it aware of the red colour, the fire light and the great noise. Then the year monster would immediately flee in terror and in that way people escaped the danger. The next day everybody would congratulate each other as soon as they met in the morning. After all nobody had been eaten by the monster. Later on this has developed into the customs of New Year. This is all

legendary. There is also a more reasonable explanation: China is an agricultural country. After the harvest the cold winter follows, when the land cannot be cultivated. At this time people are idle until spring, only then the cultivation can start. At this time of the year there is plenty of food from the harvest and people are idle and therefore they congratulate each other.

The year monster looked like an ox, but was not so. When in the old days people created the characters, the character for year therefore had a certain resemblance to the character for ox, and the character for year represented the name of a period of three hundred and sixty days.

There are a lot of New Years' customs. They are very much the same all over China. Now I'll tell a little about the New Year in Yangzhou.

In the first place there is "lā bā": the twelfth month is called "lā yuè". "Lā bā" is then the eighth of the twelfth month. The proverb says: When "lā bā" is gone we must make things for New Year's! What kind of things are these? It is salt pickles, salted chicken, salted fish, salt meat, ground rice. We make delicacies and steamed New Year cakes. We brush the old clothes and make new clothes to welcome the New Year.

"Sòng zào" (to see the kitchen god off), "sòng zào" lasts for two days, the 23rd and 24th. According to tradition it is the officials on the 23rd and the people on the 24th. Those who work in the administration of the state see the kitchen god off on the 23rd. The 24th the ordinary people see him off.

In the evening when the kitchen god is seen off, perfumed candles are lit on the kitchen range and people say very solemnly, "The kitchen god is master of the whole family. If he speaks well of us when he ascends to heaven we can preserve peace here below on the earth."

"Chū xi" (New Year's eve). It is on the evening of the 30th. On the evening of the 30th it is rather impressive too. This evening every family usually says good-bye to the year and thanks the gods. What does that mean? It means that when a year has passed people want to show their gratitude to the gods for their protection, and so everybody usually has a New Year's evening meal. At this New Year's evening meal we eat rather sumptuously.

Wine and delicious food are plentiful. Everybody in the family sits together and eat. If one of the family members is not present, but far away and cannot attend the meal we leave an empty chair for him at the table or a bowl and a pair of chopsticks, a bowl of food. That is because we want to remember that one of the family members is abroad.

References

- Bloch, B. and Trager, G. L.: Outline of linguistic analysis. Linguistic Society of America, Baltimore (1942).
- Chao, Y. R.: The non-uniqueness of phonemic solutions of phonetic systems. Bulletin of the Institute of History and Philology Academia Sinica, vol. IV,4 (1934).
- Chao, Y. R.: A grammar of spoken Chinese. Berkeley (1968).
- Ding & Li: Hanyu fangyan diaocha Jianbiao. Peking (1956).
- Egerod, Søren: Distinctive features and phonological reconstructions. Journal of the American Oriental Society, vol. 90 (1970).
- Egerod, Søren: L'état actuel des études sur la langue chinoise. Bulletin de la société de linguistique de Paris, vol. 66 (1971).
- Fischer-Jørgensen, Eli: Almen fonetik. København (1962, genoptr. 1971).
- Giles, H. A.: A Chinese English Dictionary. London (1912).
- Hanyu fangyan cihui. Wenzi gaige chubanshe. Peking (1964).
- Hartmann, L. M.: The segmental phonemes of the Peiping dialect. Language, 20,1 (1944).
- Henne, Henry: Satzewkok Hakka Phonology. Norsk tidskrift for sproglidenskap, vol. XX (1964).
- Karlgren, Bernhard: Etudes sur la phonologie Chinoise. Archives d'études orientales, vol. 15,1–4. Paris (1915–24).
- Kratochvíl, Paul: The Chinese language today. London (1968).
- Kratochvíl, Paul: An experiment in the perception of Peking dialect tones. A symposium on Chinese grammar. Scandinavian Institute of Asian studies, Monograph series nr. 6. Lund (1971).
- Martinet, A.: Éléments de linguistique générale. Paris (1967).
- Rygaloff, Alexis: Absence de distinction tonale dans un dialecte chinois. Bulletin de la société de linguistique de Paris, vol. 60 (1965).
- Trubetzkoy, N. S.: Grundzüge der Phonologie. Göttingen (1958).
- Wang Nianshang: Yangzhou fangyan. Fangyan he putonghua congkan, vol. II. Peking (1959).
- Wang Shihua: Yangzhouhua yinxì. Kexue chubanshe. Peking (1959).
- Yuan Jiahua: Hanyu fangyan gaiyao. Peking (1960).

TONES IN NORTHERN KAMMU: A PHONETIC INVESTIGATION

BY

EVA GÅRDING and KRISTINA LINDELL

University of Lund

Kammu is a Mon-Khmer language spoken in Northern Laos, Vietnam and Thailand and in Southern China.¹

Table 1 shows an analysis of the segmental phonemes of five northern (Khween, Yuan, Krøej, Røek and Lii) and one southern (?Uu) sub-dialect of Kammu.² In the northern dialects, the feature *voice* plays a minor role in the consonant system. These dialects have been analysed as having two tones, called *high* and *low* (Lindell 1974). The non-tonal southern dialects, on the other hand, use the feature *voice* contrastively throughout the consonant system.³

In view of these facts it has been suggested (Ferlus, 1974; Lindell, Svantesson and Tayanin, 1976) that the southern dialects are closer to the non-tonal Proto-Kammu stage than the northern dialects, which are in the process of developing tones. The relationship between consonant types and tone in these dialects has a direct bearing on the origin and development of tone (Haudricourt, 1961; Matisoff, 1973; Maran, 1973. For a summary of theories on this subject, see Matisoff, 1973).

¹ For a general description of the Kammu see LeBar et al., 1964. For the Kammu in Vietnam, China and Thailand see also Dang, 1976; Davies, 1909; LeBar, 1967.

² The phonemic system of the southern ?Uu dialect is in close agreement with that described by Smalley, 1961; Delcros, 1966; and Maspero, 1955. Although ?n is not represented in our material we have completed the table using Smalley's analysis.

³ In Ferlus, 1974, the southern dialects are designated 09-1, the northern 09-2. We have no representation of Ferlus' 09-3, where the voiced plosives have become unvoiced and aspirated.

Table 1. Kammu phonology
Initial consonants

<i>Northern Kammu</i>				<i>Southern Kammu</i>			
p	t	c	k ?	p	t	c	k ?
—	—	—	—	b	d	j	g
ph	th	ch	kh	ph	th	ch	kh
?b	?d ^a			?m	?n		
—	—	—		m	n	ø	ø
m	n	ñ	ŋ	m	n	ñ	ŋ
—					r		
r					r		
—					l		
l					l		
s		h		s		h	
—				w			
w	y			w	y		
<i>Final consonants^b</i>							
p	t	c	k ?				
m	n	ñ	ŋ				
—		s		h			
r							
l							
w	y						
<i>Vowels^b</i>							
i	i	u	ii	ii	uu	ia	ia ua
e	ə	o	ee	əə	oo		əa
ɛ	a	ə	ɛɛ	aa	aa	əə	

(After Lindell, Svantesson and Tayanin, 1976)

^a The phonetic characteristics remain to be investigated.

^b The same system for both dialects.

As a complement to the phonological analysis (Table 1) it is our aim here to present a preliminary acoustic and perceptual study of the "tones" of Northern Kammu. A male native speaker of the Yuan sub-dialect, about 40 years old, participated in the experiment.

The acoustic analyses and perceptual tests will be described under the headings *Production* and *Perception*, respectively.

Production.

Table 2 below shows the speech material selected for investigation. The four pairs of words have been analysed as being minimally distinguished by tone, the three unpaired words as 'neutral' with respect to tone (Lindell et al., 1976). These words will hereafter be referred to as *high-tone words*, *low-tone words* and *neutral words*. Care was taken to find words the meaning of which could be illustrated by drawings. The drawings were used to elicit natural productions of the test words in two different contexts.

Table 2. Test items

[ŋóʔ] 'rice in husk'	[ŋòʔ] 'to fear'
[prnóʔ] 'broom'	[prnòʔ] 'sling to carry baby'
[klá:ŋ] 'kite'	[klà:ŋ] 'stone'
[rá:ŋ] 'tooth'	[rà:ŋ] 'flower'
[si:m] 'bird'	
[chuk'] '(kind of) bamboo'	
[mat'] 'eye'	

In the first context, the subject was asked to give the word illustrated by the drawing, in answer to the question *What is that?* The question was asked in Kammu by one of the experimenters (KL), who pointed to the drawing. In the second context, the subject was asked to give the word embedded in the frame [ki:məh . . . kə:] 'this is his . . .' and for the word [ŋòʔ] 'fear' in the frame [kə: . . . kə:] 'he . . . him'.

The words were elicited in four different orders. The recordings, made in a sound-proof room (Phonetics Laboratory, Lund University), yielded eight productions of each test item.

This material was analysed by means of a Frøkjaer-Jensen pitch extractor. The fundamental frequency (f_0) curves, four for each test item, were superimposed on tracing paper with the beginning of the vocalic segment as a common time reference for each sentence. Figure 1 is an example of these tracings. Three of

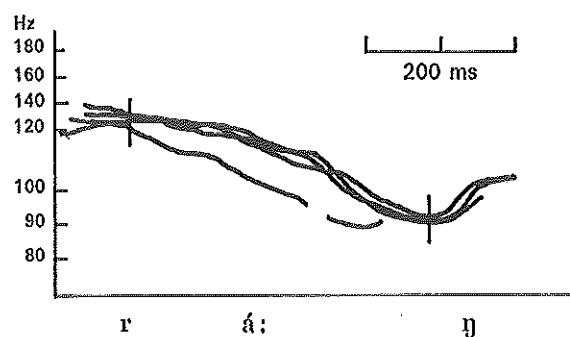


Figure 1. Superimposed f_0 tracings from four productions of [rá:y].

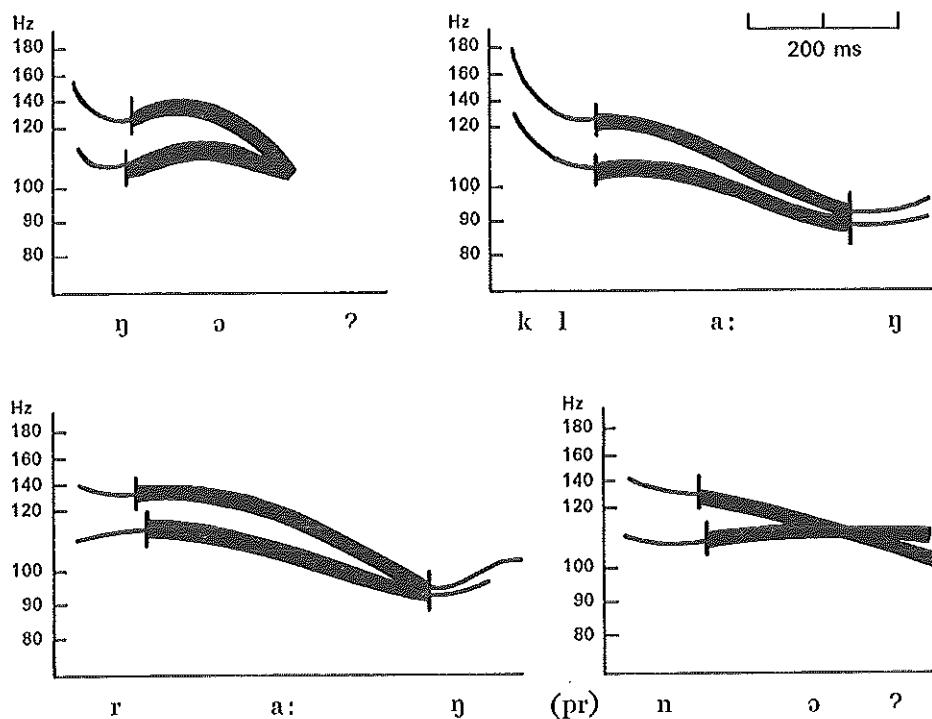


Figure 2. Average f_0 curves of four productions of minimal pairs. The upper curve in each pair is derived from a high-tone word, the lower from a low-tone word.

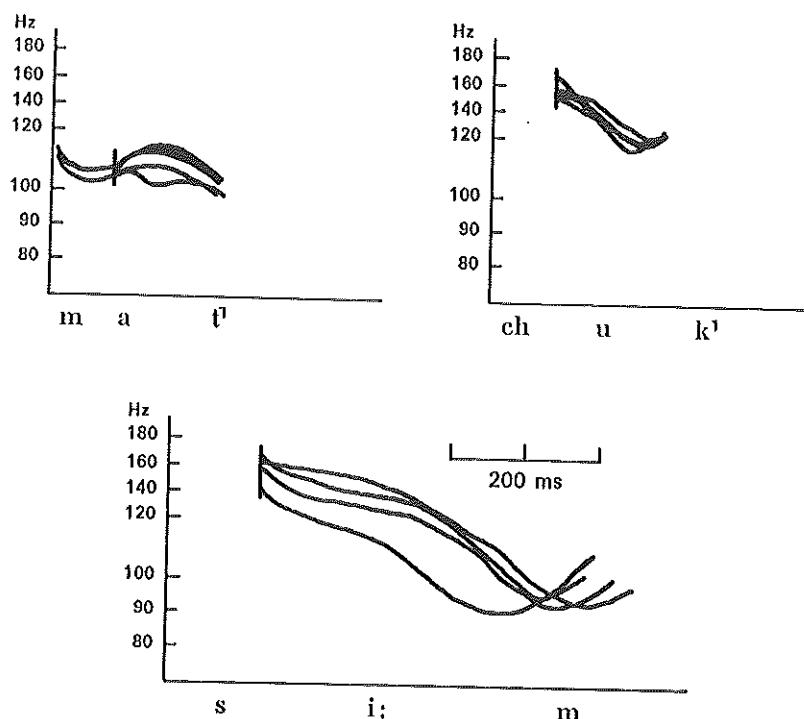


Figure 3. Superimposed f_0 tracings from four productions of neutral words.

the curves follow each other closely, indicating little variation in the productions of the test items.

Figure 2 shows the average f_0 curve of each member of the four minimal pairs in phrase-final position. The tracings of the f_0 curves of the embedded words were similar, except for a slight rise over those words ending in a nasal.

The high-tone words have a higher average f_0 value than the low-tone words. The largest difference, 30 Hz, is to be found at or near the beginning of the f_0 tracing. Towards the end of the vocalic segment the curves converge.

There is some variation in the configuration of the curves that can be associated with the different segmental composition of the syllables. For the sequences [kla:i] and [ra:i] both the high- and the low-tone words have falling curves, for the sequences [ŋɔ?] and [ŋɔ?̪] the high-tone word is falling and the low-tone word is

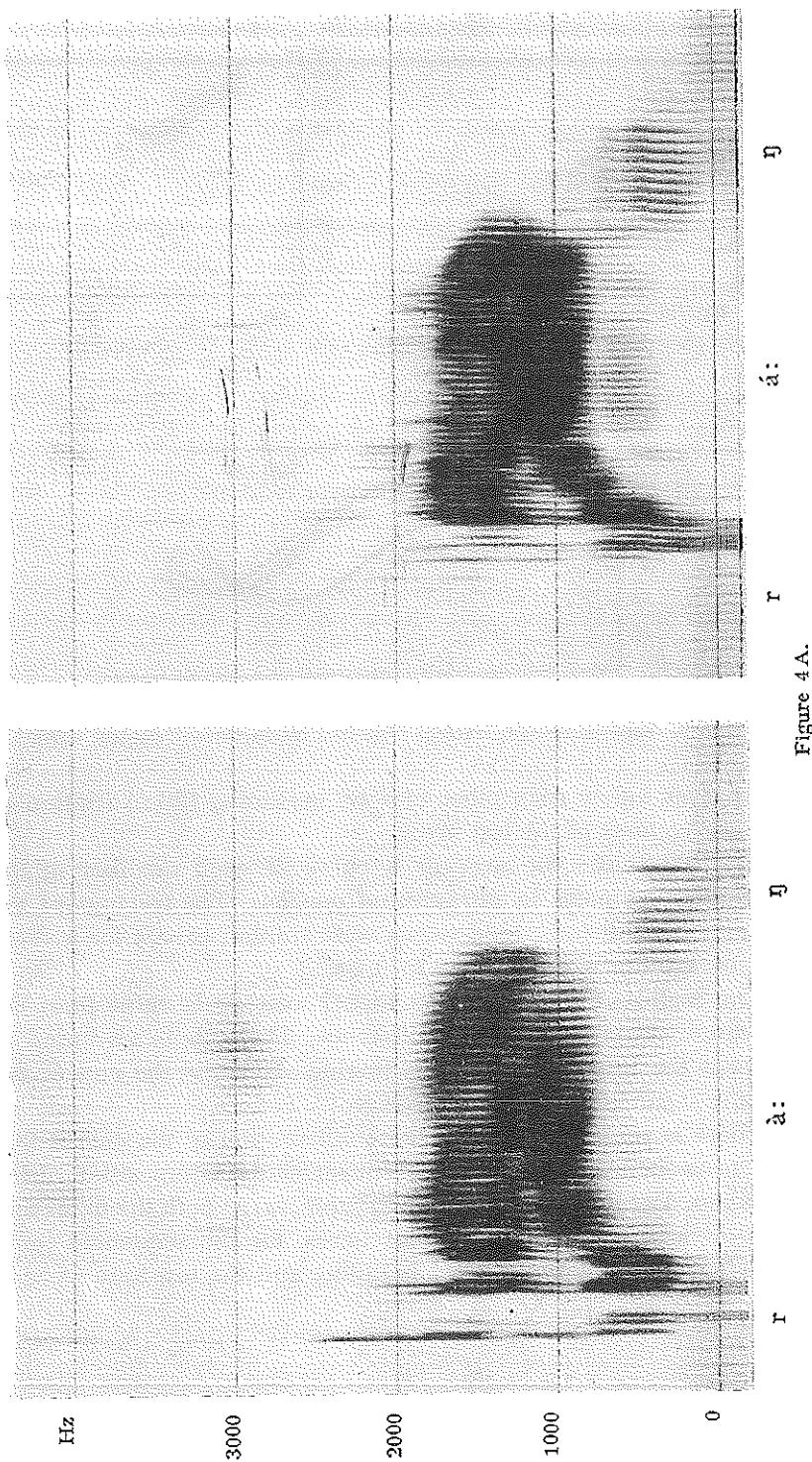


Figure 4A.

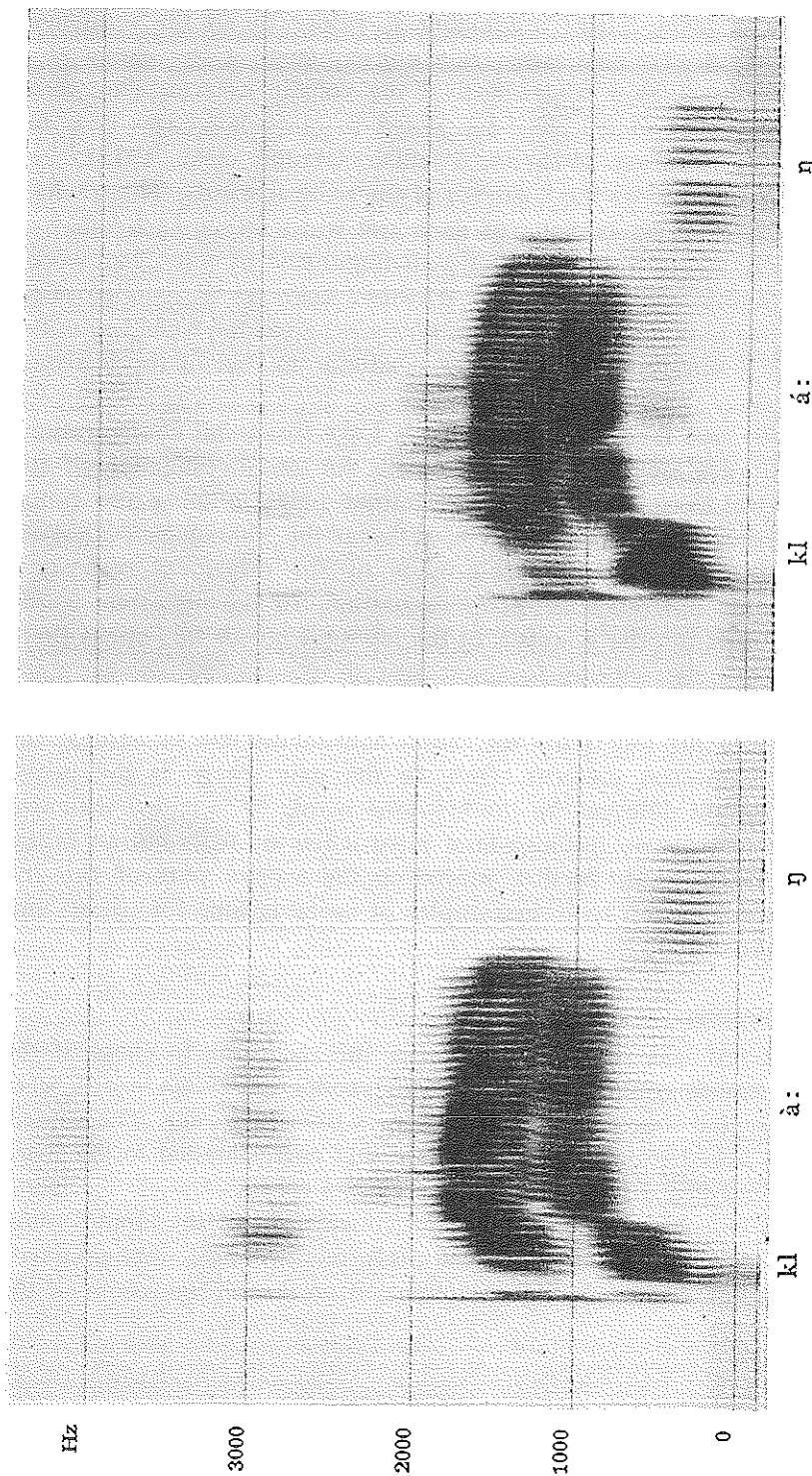


Figure 4 B.

Wide-band spectrograms of [r:a] and [R:a:j]. Notice difference in initial /r/ in the first pair.

close to level. There are higher f_0 values in all the sequences ending in [?]. This may be a consequence of the glottal stop which involves a contraction of the vocalic muscle. The pitch-raising effect of [?] has been noted in other languages (e.g. for Arabic, Hombert, 1975; for Swedish, Gårding et al., 1975).

Figure 3 shows the f_0 curves of the neutral words. The tracings of the four productions of each test word follow each other as closely as the words minimally distinguished by tone. The words beginning with a voiceless fricative have an f_0 configuration similar to that of the high-tone words, whereas the word beginning with a sonorant has an f_0 curve similar to that of the low-tone words.

The fact that the neutral words have two tonal configurations depending on consonant type calls for an investigation of the spectral composition of the minimal pairs, notably the initial consonants. Are they really as alike as the phonological analysis would imply? One remark made by the informant suggests a possible difference in their articulation. In the high-tone words he "spits out the vowels", in the low-tone words he "sucks them in".

A spectrographic analysis of the minimal pairs showed that in three of the four pairs the initial consonants had essentially the same spectral patterns. Only in the pair [ra: η] is the initial consonant different. In the low-tone word, /r/ is trilled with two to four trills, in the high-tone word it has no trills but an initial phase of weak friction preceding the voiced part of the /r/. Figure 4 shows typical examples of spectrograms for [ra: η] and [kla: η].

Perception.

A test was run one week after the recording to check if the informant could identify his own productions. The words were presented four times, each time in a different order. The subject was asked to point to the picture that corresponded to the word he had heard. In this task he made no errors.

A test on the role of the initial consonants for the identification of the minimal pairs was also performed. Stimuli were prepared by removing the initial consonants from three productions of the

four minimal pairs using an electronic gating technique. This procedure gave us 24 stimuli.

The informant was asked to listen to the stimuli and identify the words from which the stimuli had been derived. He was to answer by pointing to the appropriate drawing.

The informant gave correct answers for all stimuli except [klá:y] and [prná:y] which were judged incorrectly one third of the time. It is also of interest that the informant soon discovered that a stimulus like [á:y] could come from both [rá:y] and [klá:y] and similarly for the other stimuli. His reaction to the truncated stimuli was that they sounded like children's speech.

This remark may suggest that children belonging to this speech community acquire tone earlier than certain types of syllable initial consonants and clusters which would be in agreement with the results of an investigation of tone acquisition in Mandarin Chinese (Li and Thompson, 1976).

Discussion.

Our results lend support to the phonological analysis proposed by Lindell et al. High- and low-tone words were found to have higher and lower f_0 curves, respectively.

There is also confirmation of the phonological analysis on the perceptual side. Stimuli in which the initial consonants had been deleted could still be identified correctly.

Although the vocalic segments of a pair have similar formant patterns—as indicated by the spectrograms—it is still possible that spectral information other than fundamental frequency could possibly distinguish these words. In order to establish that f_0 is a sufficient cue, we plan to present stimuli for identification in which the fundamental frequency pattern associated with the high-tone words is superimposed on a low-tone word, and vice versa.

The fact that the three neutral words showed fundamental frequency patterns similar to the high- and low-tone words, with "high" curves after voiceless consonants and "low" curves after voiced ones, suggests that all words in this dialect have "tone". It also seems likely that only in cases where the dialect has developed minimal pairs is the informant's judgement of the tonal

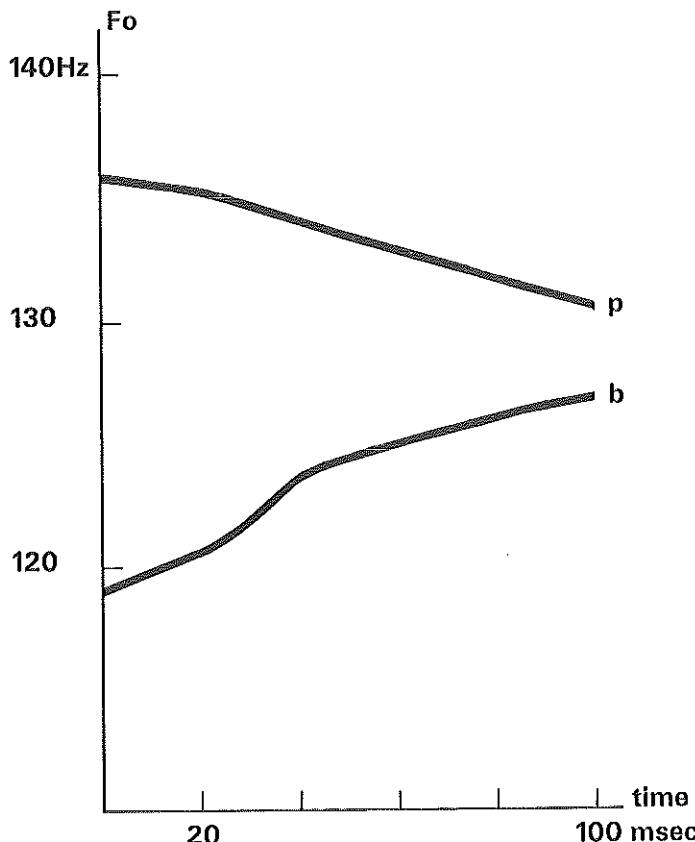


Figure 5. Fundamental frequency values of vowels after voiced and voiceless aspirated stops—[p] and [b] represent the voiceless aspirated and the voiced series respectively. Fundamental frequency (vertical axis) is measured as a function of time (horizontal axis)—(5 subjects). (After Hombert, 1975).

quality of a word consistent. These hypotheses remain to be tested in follow-up experiments.

The difference in f_0 associated with consonant type in the neutral words (about 25 Hz) is somewhat larger than what is found in other languages (Lehistö, 1961; Lea, 1973; Hombert, 1975; Gandour, 1974). Figure 5 gives f_0 values of vowels after voiced and voiceless aspirated stops in American English.

Since this phonetic study has supported the tonal analysis of

Northern Kammu, it is of interest to examine the dialectal differences between Northern and Southern Kammu.

A list of cognates reveals the following correspondences (Lindell et al., 1976) between consonant types and tone.

<i>Southern Kammu</i>	<i>Northern Kammu</i>
pV	p᷑
bV	p᷑
tV	t᷑
dV	t᷑
jV	e᷑
blV	pl᷑
drV	tr᷑
kIV	kl᷑
glV	kl᷑
hmV	m᷑
mV	mV
hjV	ŋ᷑
ŋV	ŋ᷑
hwV	w᷑
wV	wV ⁴

One possible interpretation of these correspondences is that Northern Kammu replaced the distinctive value of voice with tone.

Thus the northern and southern dialects of Kammu seem to confirm a widely accepted theory of the origin of tone. According to this theory (e.g. Haudricourt, 1961), tones arose when redundant f_0 features connected with the consonant types became primary, and consonantal oppositions disappeared in the beginning and/or the end of syllables.

Acknowledgements.

1. The investigation of Kammu is part of a project entitled Kammu Language and Folklore sponsored by the Swedish Humanistic Research Council and the Swedish Bank Tercentenary Foundation.
2. We are indebted to Jack Gandour for discussions which led to improvements in the form and substance of this paper.

⁴ All possibilities are not represented in this wordlist. Further research, however, confirms these preliminary results.

References

- Dang Nghiêm Van, 1976. The Khmu in Viet Nam, Vietnamese Studies No. 36.
- Davies, H. R., 1909. Yünnan; The Link between India and the Yangtze, Cambridge.
- Delcros, H., 1966. Petit dictionnaire du language des Kmhmu? de la région de Xieng-Khouang, Mission Catholique, Vientiane.
- Ferlus, M., 1974. Les langues du groupe austroasiatique-nord, ASEMI 5:1.
- Gandour, J., 1974. Consonant types and tone in Siamese, Journal of Phonetics 2.
- Gårding, E., Fujimura, O. and Hirose, J., 1975. Laryngeal control of Swedish word accents, Lund University, Dept. of General Linguistics, Phonetics Laboratory, Working Papers No 10.
- Haudricourt, A. G., 1961. Bipartition et tripartition des systèmes des tons dans quelques langues d'Extrême-Orient. Bulletin de la Société de Linguistique de Paris 56 (163), 80.
- Hombert, J. M., 1975. Towards a theory of tonogenesis. Dissertation, University of California, Berkeley.
- Lea, W. A., 1973. Segmental and suprasegmental influences on fundamental frequency contours. In Larry M. Hyman (ed.): Consonant Types and Tone, Southern California Occasional Papers in Linguistics No 1.
- LeBar, F. M., 1967. Observations on the Movement of Khmu into North Thailand, Journal of the Siam Society 55:1.
- LeBar, F. M., Hickey, C. and Musgrave, J. K., 1964. Ethnic Groups of Mainland Southeast Asia, HRAF, New Haven.
- Lehiste, J. and Peterson, G., 1961. Some basic considerations in the analysis of intonation, Journal of the Acoustics Society of America 33.
- Li, C. N. and Thompson, S. A., 1976. The acquisition of tone in Mandarin-speaking children, UCLA Working Papers in Phonetics 33.
- Lindell, K., 1974. A vocabulary of the Yuan dialect of the Kammu language, Acta Orientalia 36.
- Lindell, K., Svantesson, J.-O. and Tayanin, D., 1976. Phonology of Kammu dialects, Paper presented at The 9th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, Copenhagen.
(An enlarged version of this paper is to be published shortly.)
- Maran, L., 1973. On becoming a tone language: a Tibeto-Burman model of tonogenesis. In Larry M. Hyman (ed.): Consonant Types and Tone, Southern California Occasional Papers in Linguistics No 1.
- Maspero, H. 1955. Materiaux pour l'étude de la langue T'èng, Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême Orient, 47:2.
- Matisoff, J., 1973. Tonogenesis in Southeast Asia. In Larry M. Hyman (ed.): Consonant Types and Tone, Southern California Occasional Papers in Linguistics No 1.
- Smalley, W. A., 1961. Outline of Khmu? Structure. American Oriental Society, New Haven.

BOOK REVIEWS

Elmar Edel unter Mitwirkung von Angelika Edel, Birgit Kohl, Edgar Pusch: Die Felsgräbernekropole der Qubbet el Hawa bei Assuan. II. Abteilung. Die althieratischen Topfaufschriften aus den Grabungsjahren 1972 und 1973. = Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Band 55.

The reports of the German excavations in the tombs on Qubbet el-Hawa at Aswân have not hitherto been commented on in this journal. The work was begun in 1959, and in succeeding seasons has yielded large numbers of pottery vessels, many of which bear short hieratic inscriptions. The gradual publication of these in a series of fascicles¹ constitutes a most interesting and important addition to our source material for the social organisation and palaeography of the late Old Kingdom.

With the volume under review, the inscriptions of 954 jars out of a total of 1911 such jars are rendered accessible, the rest being left unpublished because they are nothing more than a duplication of the already repetitive material.

Apart from "eine Nachlese von zwölf Topfaufschriften aus dem 1972 gefundenen Grab 89 (...), deren Hauptmasse bereits 1971 veröffentlicht worden war" (!), and the publication of two more jars from tomb 26 as well as a jar, "der im Sand verworfen ausserhalb des Kontextes eines Grabes gefunden wurde", the bulk of the volume consists of facsimile drawings and hieroglyphic transcriptions of more than half of the 434 inscribed jars found in the four shafts of tomb 88 during its re-excavation in 1972

¹ Up to the present, four volumes of II. Abteilung, *Die althieratischen Topfaufschriften* (abbreviated *QH II*), have appeared in the series *Die Felsengräber de Qubbet el Hawa bei Assuan*. *QH II* (1967), (1971), and (1975) are plate-volumes, while *QH II* (1970) is the Textband to *QH II* (1967).

and 1973. Also included are four plates furnishing photographs of the types of jars from tomb 88, as well as a list of "berichtigten Lesungen von Personennamen (. . .), die sich für QH II (1967) und QH II (1971) auf Grund der später neu dazugekommenen Aufschriften jeweils ergeben haben."²

The many reviews of the earlier volumes,³ and, in particular, Edel's own study, *QH II* (1970), of the 470 inscriptions contained in *QH II* (1967), have extracted an enormous amount of information from this apparently trivial material, and the present fascicle does not contribute much that is wholly new.

Thus, to the 21 vegetable substances listed in *QH II* (1970) as comprising the contents of the various jars, the 484 inscriptions of *QH II* (1971) and (1975) add only two new items, namely *iqrl* (*QH II* (1971) nos. 520, 524 et passim) and '*gwt swt*' (*QH II* (1975) nos. 156, 157 et passim). While *iqrl* is unknown to me, '*gt swt*' is found in the offeringlists of Barta's types A and A/B;⁴ according to Junker⁵ and James⁶ it means "gerösteter Weizen."

Several new personal names can be added to the original list of 71, some of them being unattested elsewhere, e.g. *Sflt-hnmw-htp* (Tf. 24ff and 53)⁷ and *Qfdr* (Tf. 6).⁸ The existence of a name *Nbw-m-sš*, the reading of which was contested by Goedicke⁹ on the basis of a single, doubtful occurrence in *QH II* (1971), Tf. 74, must now be considered established. New and quite definite instances of the name are found in *QH II* (1975), Tf. 3 and 42, and Edel has also included a "verbesserte Kopie" of the earlier "dubious" example. The name  of *QH II* (1971)

² *QH II* (1975), p. VII.

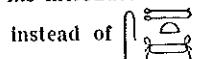
³ See *AEB* nos. 67178, 70177, 71170 to which should be added *WZKM*, LXIII/LXIV (1972), pp. 271–73; LXV/LXVI (1973/74), pp. 266–69; *OLZ*, LXVIII (1973), pp. 341–45; LXIX (1974), p. 343; *JEA*, LX (1974), p. 276.

⁴ Barta, *Die altägyptische Opferliste*, Liste A no. 82 et passim.

⁵ See the index to Junker, *Giza*, in *ZÄS*, CI (1974), p. 16, s.v. *wgl-zwt*.

⁶ James, *Mastaba of Khentika . . .*, p. 65: "'*gt* is some kind of preparation of grain — perhaps roasted."

⁷ In his introduction to *QH II* (1975), p. X, Edel suggests the transcription

 instead of .

⁸ This name is found already in *QH II* (1971), cf. (1975), p. X.

⁹ *CdE*, XLVIII (1973), p. 75.

Tf. 76ff and (1975) Tf. 4ff and 101 is equally unknown, and is to be read Hn-w(j)-z3w(-j).¹⁰

The present volume has nothing new to offer in the way of titles. In *QH* II (1971), however, *try-p^t* (Tf. 37) and *s3b* (Tf. 18, 23–24) should be added to the original list.

As with the previous volumes, the presentation of the material in *QH* II (1975) is excellent, and one now awaits eagerly the publication of the Textband to *QH* II (1971) and (1975).

P. J. Frandsen.

¹⁰ *QH* II (1975), p. XI — probably by way of reply to Goedicke, *loc. cit.*, who questioned both the transcription and the reading.

Johannes Hohenberger: The Nominal and Verbal Afformatives of Nilo-Hamitic and Hamito-Semitic, with some phonetic observations and a new vocabulary; Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XLII,2 (Wiesbaden, 1975), 100 pp.

Johannes Hohenberger deliberately revives the name Nilo-Hamitic in order to emphasize his opinion that the similarities between this group of languages and the Hamito-Semitic ones are of such a nature as to make it "overwhelmingly evident, that they are structurally, morphologically and lexically largely going conform." (sic p. 79). He does not define exactly the nature of the affinity postulated, that is to say, whether, he actually considers the Nilo-Hamitic languages to be a branch of the Hamito-Semitic family. He thus contests the ideas pleaded by Tucker and Bryan in *Linguistic Analyses: The Non-Bantu Languages of North-Eastern Africa* (1966), namely, that the similarities adduced can be accounted for by assuming a common "T/K substratum" underlying Cushitic (but not Hamito-Semitic as a whole), Nilo-Hamitic, and a number of minor languages of the area — an assumption which led them to propose the name Paranilotic instead of Nilo-Hamitic.

The author presents a good deal of new material confirming the similarities already known in nominal and verbal afforma-

tives, to which he adds a list of new possible lexical accordances with Cushitic and Semitic in general (pp. 81–98). He does not, however, exceed the level of mere grouping of material, which is precisely the vice from which most of the comparative work on the relationship of Hamito-Semitic languages, mutually and with other language groups, has suffered for so long. There is no attempt to work out any system of structural (phonemic/morphological) correspondences, either within the Nilo-Hamitic group or between this and Hamito-Semitic.

A patent example is the small § 22 on Internal Plurals. It is clear that the author has no idea of the basic traits of Semitic internal plurals, nor does he attempt to show that the adduced Nilo-Hamitic examples have any affinity in detail with Semitic ones. The mere fact that Nilo-Hamitic has some internal plurals is enough for him to assume a kind of relationship. It cannot be repeated often enough that in order to prove any such genetic relationship it must be shown that the internal plurals concerned are formed according to the same paradigms, and that an internal analysis of Nilo-Hamitic with a view to establishing Nilo-Hamitic proto-forms and explaining the origin of such plurals on a Nilo-Hamitic basis, must precede any comparison with Hamito-Semitic. And it must again be said that the whole of Hamito-Semitic has to be taken into account preferably in the form of reconstructed proto-languages. The very fact that most of the similarities found are with individual Cushitic languages (which are after all neighbouring), makes the result of the comparison suspicious. It may indeed be no more than the effect of a long (prehistoric?) connection.

In our opinion, then, Hohenberger's new book does not present any new analysis which could modify the theories of Bryan and Tucker, although it increases the material on which such analyses must be based.

A working knowledge of German syntax is almost indispensable in order to understand the author's English with ease.

Karl-G. Prasse.

Veronika Six (Hrsg.): Die Vita des Abuna Tādēwos von Dabra Māryām im Tānāsee. Text, Übersetzung u. Kommentar. 393 S. Wiesbaden 1975. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Supplementband 18).

In einem Vortrag am 18. deutschen Orientalistentag in Lübeck, 1–5. Oktober 1972, sprach Veronika Six aus Hamburg über »Äthiopische Hagiographie des 13. und 14. Jahrhunderts«. Der im Supplementband II der ZDMG, S. 107–114, gedruckte Vortrag ist eine Vorstudie zu der hier zu besprechenden Arbeit, welche unsere Kenntnis einer für die äthiopische Kirche wichtigen Periode bereichert.

Mit dem Abtreten der Zägʷē-Dynastie und der Thronbesteigung des ersten »salomonischen« Kaisers Yekunno Amlāk (etwa »Gott mit ihm!«) im Jahre 1270 begann eine starke Entwicklung des asketischen Lebens in der äthiopischen Kirche. Zahlreiche Klöster wurden in der zentralen Provinz Schoa (Šēwā, Šawā) und auf Inseln in den Seen Ḥayq und Tānā gegründet. Als Begründer des Klosters Dabra Libanos, dessen Vorstand das hohe geistige Amt des Ečagē bekleidete, an zweiter Stelle nach dem Metropoliten (Abuna), genoss Takla Haymanot (1215–1313) besonderes Ansehen und ist zum äthiopischen Nationalheiligen geworden, auf Kosten anderer etwa gleichzeitiger Klostergründer, wie Iyasus Mo'a »Jesus siegte« des Stephanosklosters im Ḥayqsee und Abbā Tādēwos (Taddäus) (weniger korrekt Abuna benannt) des Dabra Māryām im Tānāsee. Während die Biographie des Takla Haymanot in den nach 1400 kodifizierten Heiligenkalender der Kirche, das Synaxarium, Aufnahme fand, wird Iyasus Mo'a dort nur flüchtig erwähnt und Taddäus fehlt gänzlich. Unter den etwa 150 Heiligenvitien, *Gadl* »Kampf, ḥyōw« benannt, in der äthiopischen Literatur sind auch Akten der beiden letztgenannten Mönche. Die »Actes de Iyasus Mo'a« wurden von Stanislas Kur im J. 1965 herausgegeben (SCSO 259 u. 260). Dank der Mühe von Veronika Six haben wir jetzt eine schöne und sorgfältige Erstausgabe der Vita des Abbā Taddäus (ich vermeide lieber die unschöne äthiopische Namensform) vor Augen. Ihr wissenschaftlicher Schwerpunkt

liegt in der Einleitung, welche über Leben und Wirken des Taddäus, seine Beziehung zu Takla Haymanot und die Entstehungszeit der Vita eingehend und sachkundig handelt.

Die angeblich vom Kaiser David I. (1380–1412), im Text als »D. der zweite« (*dägemäwi*), nach dem biblischen D., bezeichnet, angeregte, von Mabā'a Ṣeyon und seinem Sohn Za-Mikā'ēl verfasste Taddäusvita hat ihre endgültige Gestalt wohl etwas später erhalten. Aus ihr erfahren wir, dass Taddäus einer der zwölf vom Metropoliten Ya'qob ab 1337 zur Christianisierung von Schoa und dem Tänägebiet entsandten Missionären war. Diese sogenannten *Neburāna-ed* (Sing. *Nebura-ed* »durch Handauflegung geweiht«, nunmehr Titel des Statthalters von Aksum) waren alle Schüler Takla Haymanots (graphische Übersicht S. 281). Taddäus soll nach seiner Einsetzung als *Nebura-ed* zehn Jahre lang gelebt haben, was etwa 1347 als Todesjahr ergeben würde. Six scheint aber 1341–2 bevorzuziehen. Für die Gründung seines Klosters Dabra Māryām, dem er seine lokale Berühmtheit verdankt, bleiben nur wenige Jahre übrig, da sie vor dem Tode des Kaisers 'Amda Ṣeyon (1314–44) angesetzt wird. Das Gedächtnis (*Tazkär*) des Heiligen wird am 29. des Monats ተTerr gefeiert, im soeben genannten Kloster auf der gleichnamigen Insel an der Südspitze des Tänäsees.

Für ihre Edition hat die Herausgeberin zwei Handschriften benutzt, beide ganz jung (20. Jh.), und zwar nach Mikrofilmen der von E. Hammerschmidt im J. 1968 geleiteten Expedition an den Tänäsee (s. Hammerschmidt, Äthiopische Handschriften vom Tänäsee, Bd 1, Wiesbaden 1973, Bd 2 in Vorbereitung). Der äthiopische Text wird in Faksimil mitgeteilt nach der Hs. A, obgleich diese an Qualität weit hinter der Hs. B steht, jene sei nämlich für die photographische Wiedergabe besser geeignet (S. 7), was S. 34 näher erklärt wird: »Die Schrift (von B) ist sehr klein und im Film an manchen Stellen nur schwer lesbar«. Schade dass Hs.B nicht zugrunde gelegt werden konnte. A ist tatsächlich nicht dazu geeignet, obwohl deutlich geschrieben, sie wimmelt von Fehlern und Dittographien. B hingegen bietet einen sehr korrekten Text (mit Kapiteleinteilung, die in A fehlt), dessen Abweichungen in Ge'ezschrift unterhalb der Übersetzung mitgeteilt werden. Wenn auch die Übersetzung manchmal

nach B geschieht, was durch eine ingenöse Modifizierung des Verweiszeichens kenntlich gemacht wird (die aber leider nicht immer stimmt), hat sich Hsg. dem A-Text allzu stark verpflichtet gefühlt und sogar die Dittographien in der Übersetzung beibehalten, allerdings zwischen Winkelhaken, während einige Zusätze im B-Text überhaupt nicht übersetzt werden und daher dem Nichtäthiopisten unzugänglich sind. In neun Fällen von zehn hätte die Übersetzung nach B gemacht werden sollen.

Nun gibt es in der Pariser Nationalbibliothek eine dritte Taddäushandschrift: d'Abbadie 177, die von Conti Rossini (*Notice* 187) mit Zögern ins 18. Jh. datiert wird und 55 Blatt umfasst. Da Hs. B nur 46 Blatt bietet, kann der Pariser Text sehr wohl vollständig und wegen seines höheren Alters wertvoll sein. War diese Handschrift der Herausgeberin nicht bekannt?

Trotzdem dass die äthiopische Schrift alle Vokale bezeichnet, ist es keine leichte Aufgabe, einen äthiopischen Text korrekt zu übersetzen. Sogar tüchtige Äthiopisten, wie ein Wallis Budge oder Sylvain Grébaut, machen gelegentlich Übersetzungsfehler, die nur dem Anfänger verzeihlich wären (wie ich es in meinem Katalog der äthiopischen Handschriften in der Universitätsbibliothek Uppsala, Uppsala 1975, an einigen Stellen nachweisen konnte). So ist es kaum zu verwundern, dass Veronika Six in ihrer wortgetreuen Übersetzung oft genug irregegangen ist.

Der Text enthält recht viele Bibelzitate – vor allem aus den Psalmen – die meistens korrekt identifiziert sind, während eine nähere textkritische Analyse aus leichtverständlichen Gründen nicht möglich war. S. 55:1ff. hat Hsg. das wiederholte Zitat aus Ps.87:3 gänzlich missverstanden, sie übersetzt: »wunderbar haben sie über dich gesprochen (*nakir nagaru ba'enti'aki*)... die *ihr* sie Mutter des Adonai nennt«, es bedeutet vielmehr: »wunderbar ist die (oder: seine) Aussage über dich . . . die du Mutter des Adonai genannt wirst« (*nagaru* ist nicht Pf. 3.Pers. Pl. v. *nagara* sondern das Subst. *nagar* m.Suffix, Ludolf hat: »mirabilis est sermo eius«; statt des sinnlosen *tessammayu* in A lies *tessamayi*, eine Variante von B wird nicht mitgeteilt). Der apologetische Abschnitt S. 227–245 ist reich an Bibelzitaten, darunter ein Stück aus dem Gebet Habaquqs mit der allzu freien Übersetzung: »in nahen Jahren werde ich dich wahrnehmen,

in nahen Jahren werde ich dich erkennen«. Nur B hat den korrekten und vollständigen Text; *kama kama yeqarreb* (A: *i-yeqarreb*) ‘ämatihu a’ammerakka wa-kama kama yebaşṣeh gizēhu elēbbewakka (die fünf letzten Worte fehlen in A) »je nachdem die Jahre nahen, werde ich dich erkennen, u je nachdem die Zeit kommt werde ich dich verstehen« (alles ungenaue Wiedergabe der LXX). Es folgt ein Zitat aus Hebr.1:12 »du bist derselbe u.deine Jahre haben kein Ende«, in der Übers. verkannt u. mit »Dein Jahr jedoch, das nicht vergeht« wiedergegeben, u.zwar zwischen Winkelhaken, als ob es zu tilgen wäre (B wird nicht genannt).

Lexikalisch ist die Übers. meistens korrekt, es gibt aber Ausnahmen z.B. 39:3 v.u. »er ist das Erbarmen für die Welt«, richtig »sein Erbarmen dauert in die Ewigkeit«; 42:1 »der heiligen Geistlichkeit« st. »der heiligen Priester«; 44 oben *ḥan-kāsān* bedeutet »Lahmen« nicht »Stummen«, ib.Z.4 »Leidenden« ist falsche Konjektur (*ba-hemām* Anm. 101) für *bahāmān* »Stummen« im Text; 49:6 steht: »was dich angeht, lass den Satan beiseite, dem du deine Wundertat zurcchnest«, statt A *za-ḥallaiki mankera* lies mit B *za-a:allayakka mekra* und übersetze: »was dir zukommt (bei der Besitzteilung) überlasse es dem Satan, der dir eine List eingegeben hat«; 57 Anm. 123 »Nabelschnur« heisst nicht *etbat* (= A) sondern *etebt* (Guidi, Vocabolario *itib*) wohl Fem. v. *etub*; 59:3 »Diese Frau ist schlecht. Man hat sie vergebens als eine liebevolle gelobt (w.: der Ruhm als liebende ist vergeblich, sic!)«, es bedeutet einfach:» . . . schlecht u.licht leeren Ruhm (= B *mafqarita tawaddeso*)«; 179:9 »hilf schnell in Dabra Libanos« falsch für »geh schnell hinunter nach D.L.« (*rad* B) *rad* A ist Verschreiben u.bedeutet übrigens »Gehilfe«; 195:4 v.u. »er hat dich nicht geschickt« *i-yele’ekakka* (= *i-ele’ekakka*) bedeutet »ich schicke dich nicht«; 355:4 »indem er aus seinen Psalmen sang und sagte«, es steht: »indem er tanzte (*yezaffen*) und aus seinen Psalmen rezitierte«. Natürlich ist das meiste richtig aufgefasst; die hier angeführten Stellen, die leicht vermehrt werden könnten, dürften aber klar machen, dass es klug gewesen wäre, für schwierige Stellen die Hilfe eines erfahrenen Äthiopisten zu suchen.

Eine Anzahl äthiopischer Ausdrücke wurden überhaupt nicht

übersetzt sondern in der Übersetzung stehen gelassen, was den im Ge'ez unkundigen Leser im Stich lässt. So 55:1 u.5 (u.öfter) »Makwännent« (Pl.v. *makwannen* »Richter«), 73:3 »hinter unserem Bēla leḥēm« (Bethlehem »Brothaus« zur Bezeichnung der zur Kirche gehörenden Oblatenbäckerei), 139:2 »Qob'e« (besser: *qobe'*) »Mönchsbarett«, 359:1 »Mezer« st. »Bier«, 381:2 »Moṭāhet« (richtiger: *moṭāħet*) »Mantel«.

Interessant ist die mehrfach vorkommende Verwendung von *bal* »sage« (sem. *bali*, pl. *balu*) zur Einführung eines Befehls, z.B. 262:3 *bal ḥeneš* »nun, erbaue«, 277:9 *bal seged* »nun, verehre (den Mann. .)«, sogar 349:4 v.u. *balu-kē enka-ssa* »sprecht daher«, wo die Funktion unklar ist; nähere Untersuchung erwünscht, ist etwa *oho bal* »bitte« zu vergleichen? Auffallend ist die Schreibung 360:5 *henki (hezelīyā)* »da, (trage sie sc. die Seele)« sonst *enki* (m. *enkā*, pl. *enu* Guidi, Voc. 389 zum Stamm *nakkā* »berühren«, vgl. Grébaut, Supplément 6 *henek* (sic) »(familier) voici, prends-le, tiens« u. da Bassano, Vocabolario tigray-italiano 532 *henkā* neben *enkā* »tieni«.

In der Umschrift werden die langen Vokale ā und ē bezeichnet, im Gegensatz zum System von Ullendorff, wo nur Qualität berücksichtigt wird, was zu Schreibungen wie *amlak* statt *amlāk* führt. Das lange a ist im Ge'ez von den Laryngalen *h h'* abgesehen, wo die Länge sekundär ist wesentlich, ganz wie im Arabischen.

Eine ausführliche Bibliographie vervollständigt die ambitionierte Arbeit.

Oscar Löfgren.

Siegfried Herrmann: Ursprung und Funktion der Prophetie im alten Israel, herausg. von der Rheinisch-Westphälischen Akademie der Wissenschaften, 199. Sitzung am 18. Dezember 1974 in Düsseldorf, Opladen 1976.

Die kleine Studie über »Ursprung und Funktion der Prophetie im alten Israel« besteht aus zwei Vorträgen und stellt sich die Aufgabe die alttestamentliche Prophetie »von dem augenblicklichen Wissens- und Forschungsstand her« näher zu bestimmen

und sie in einem weiteren geschichtlichen und geistesgeschichtlichen Zusammenhang zu sehen. Sie nimmt ihren Ausgangspunkt in einer Analyse des griechischen Propheten-Begriffes, um eine nähere Bestimmung der Nabi-Bezeichnung zu unternehmen unter Einbeziehung schriftlichen Parallelmaterials aus den Mari-Texten, dem Reisebericht Wen-Amons und der aramäischen Zkr-Einschrift aus Hamat. Weiter dient zu dieser Bestimmung eine Untersuchung der Verhältnisse der alttestamentlichen Propheten zum Königtum, wobei Siegfried Herrmann das alttestamentliche Prophetentum als kritisches Korrektiv zum Königtum in seiner Hervorhebung der religiösen Verpflichtung des Volksganzen betont. In den zwei letzten Abschnitten des ersten Teils behandelt der Verfasser das Verhältnis zwischen der Gruppenprophetie und den Einzelpropheten und nennt in Verbindung hiermit die »Kritik am Verhalten der Verantwortlichen in Sachen der Aussenpolitik« als Charakteristikum für die Einzelpropheten. Letztlich wird der Prozess des Literaturwerdens der Prophetie behandelt, wobei sich der Verfasser von der Auffassung einer festen Beamtung der Propheten distanziert und eine gewisse Skepsis gegenüber der neueren form- und traditionsgeschichtlichen Forschung äussert. Bemerkenswert ist das Bedenken gegenüber Versuche, die alttestamentlichen Texte »literaturwissenschaftlich« zu behandeln.

Diese Analyse im ersten Teil der Studie zeigt eine »vorsichtige« Beschreibung der Eigenart der alttestamentlichen Prophetie und ihre prozesuelle Wandlung: »Denn keineswegs hat der Gruppenprophet der Frühzeit, abgesehen von seinen charismatischen Voraussetzungen, allzuviel gemeinsam mit jenen hochpoetischen und doch zugleich politisch konkreten Erwartungen eines »Deuterojesajas«« (s. 42). Diese Wandlung muss im Zusammenhang mit ihrer Weiterentwicklung in das jüdisch-christliche Prophetentum geschen werden.

Im zweiten Teil bemüht sich der Verfasser um eine Ausweitung der Problematik der Prophetie mit Einbeziehung der historischen und religionsgeschichtlichen Fragen. Bei der Bestimmung des Kultus betont er die Distanz zwischen Kultus und Ethos in den ägyptischen und mesopotamischen Religionen und sieht in der »Nomadenreligion«, im Sinaierlebnis und im Bundesbegriff die

verpflichtende Seite der israelitischen Religion. In der Weiterentwicklung der Religion hat in diesen Grössen feste Rahmen bestanden, nicht ohne Einfluss von dem Königtum und dessen Zentralismus-Bestrebungen. Dieses hat auch für die Priesterschaft Bedeutung gehabt, aber im grossen Ganzen hat sich Familien- und Sippenrecht mit kultischen Rechtsbestimmungen verbunden und daraus ergibt sich der Boden für die Verkündigung der Propheten. Das prophetische Wort hat seine selbständige Ausformung gewonnen als »kritisches Regulativ gegenüber Israel als einem Volk verstanden . . . , das sich auf allen seinen Wegen jahweverbunden wissen sollte . . . « Dieses »kritische Regulativ« enthält eine grenzüberschreitende Tendenz womit das prophetische Wort sich in der letzten Instanz weit über seine Zeit und seine Welt richtet: »Sie (die Propheten) weisen hin auf letzte übergreifende Gesichtspunkte unseres Daseinsverständnisses, die nur unter Einbezug transzendornter Zusammenhänge verständlich werden, sich aber aller Berechnung entziehen« (s. 58).

In der Relation zwischen »Religion und Recht«, »Glaube und Ethos« sind die alttestamentlichen Propheten von entscheidender Bedeutung gewesen und darin liegen die krisenüberwindenden Kräfte, die auch im Exil und später ihren Wert beim Kanonwerden zeigten. Die prophetische Rede ist Anrede oder »Kritische Analyse einer jeden Gegenwart« und nicht nur »Vorausschau« sie ist als »welthistorisch gültige Existenzanalyse« zu bestimmen.

Der Verfasser hat sich in dieser Studie die Aufgabe gestellt, die Propheten auf Grund des heutigen Forschungsstands zu behandeln und sie damit in einem weiteren historischen und religionsgeschichtlichen Horizont zu sehen. Es ist ein wenig enttäuschend, dass man dabei eine eigentliche religionsphänomenologische Analyse vermisst sowie auch weitergehende Überlegungen in der Frage, ob es möglich sei, in der Exegese literaturwissenschaftliche Problemstellungen aufzunehmen.

Susan Steen.

Jack Fellman: The Revival of a Classical Tongue, Eliezer Ben Yehuda and the Modern Hebrew Language. (Contributions to the Sociology of Language 6) 1973 Mouton-The Hague/Paris (150 pages).

Ben Yehuda's revival of Hebrew as a spoken language is often considered to be one of the "miracles" of our age. In the present study Jack Fellman seeks to explain the reasons behind the success of the revival and tries to evaluate the role played by the already legendary figure of Ben Yehuda. The study is also meant as a step towards an answer to the important sociolinguistic question: "What effect can an individual (or group of individuals) have on a language?"

In the first chapter Jack Fellman gives a brief survey of the history of the Hebrew language as well as its status in Palestine and the Diaspora before Ben Yehuda's arrival on the scene. He stresses the fact that Hebrew continued to be used for written purposes along side various spoken tongues (the sociolinguistic situation called "diglossia") and says: "Although commonly thought so, even by linguists, Hebrew has never been a dead language as are, for example, today, Hittite or Akkadian, languages with no living native speakers and only a limited inventory of texts" (page 11). Charles F. Hockett is quoted as an example of a linguist, who "thought so". However, Hockett in the passage referred to compares Hebrew not with Hittite or Akkadian but with Latin, and Latin, too, has never "gone out of use in all forms of communication." A "dead language" may be variously defined, of course; but in any case Jack Fellman fails to convince the reader that Hebrew was never a "dead language" in the sense in which Latin is called a "dead language".

In chapters two and three, the author reconstructs Ben Yehuda's life in Lithuania, France and Palestine from the very scanty records available.

Chapter four, in which Ben Yehuda's work for the revival of Hebrew in Palestine is described, is not only the longest (pages 36-93), but also the best in the book. With a curious respect for the holy number seven, Jack Fellman divides the work of Ben Yehuda into seven principal areas of focus, "the seven steps of Ben Yehuda":

- 1) The first Hebrew-speaking household,
- 2) The call to the Diaspora and to the local population,
- 3) The Hebrew-speaking societies,
- 4) Hebrew through Hebrew in the schools,
- 5) The newspaper,
- 6) The Dictionary of the Hebrew Language, Ancient and Modern,
- 7) The Language Council.

The author might as well have made it eight steps by adding the Hebrew-Russian-Yiddish & Russian-Hebrew dictionaries; or six steps combining 2 and 3. Be this as it may, the division into "seven steps" gives the reader a convenient schema of the nature and extent of Ben Yehuda's work. The narration of Ben Yehuda's struggle to make his eldest son, Ben Zion, a mono-lingual Hebrew baby is amusing and fascinating. The description of the development of the *direct method* for language teaching is interesting and the story of Ben Yehuda's tireless search for words for his dictionary is awe-inspiring. The whole survey is well documented, with many well-chosen quotations from sources inaccessible to most readers.

However, one would have liked to see more examples of words created or introduced by Ben Yehuda. On page 66 we read that Ben Yehuda 1) introduced Classical Hebrew words with new meanings; 2) extracted roots from existing Hebrew and Aramaic, and invented words from them; 3) formed Hebrew words on the basis of existing Arabic roots, with proper allowance for the appropriate sound changes between the languages; 4) produced Hebrew words on the basis of Latin and Greek words found in the Mishna and the Talmud. Examples especially of 2) and 3) ought to have been included. Similarly on page 82 examples would have been very illuminating to show what it means "with respect to scientific concepts . . . to create new words according to the scientific nature of the concept and not according to the outward meaning of the term as is the case with Aryan languages."

At page 68 during a long list of areas and concepts for which Ben Yehuda created new forms, the author in a brief spell of laziness lists the French (of his source presumably) instead of translating into English: ". . . plot, silt, tree nursery, white powdery ground, to spread sulphur on trees, to plant a forest,

various names of trees (such as cerisier, chèvre, feuille (*sic!* obviously "chèvrefeuille"), dragonier, groscille, hêtre, sanguinelle, sureau)." Even if the book is addressed to readers knowing French, one is confused to see a *currant* or even a *leaf* classed as a tree, let alone the goat! Stones are treated in a similar way on the same page.

On page 70 "the sporadic and random nature of Ben Yehuda's creations" is censured:

It would seem that if, when writing his newspaper articles, or especially, when engaged upon his translations, he came across a concept for which he could supply no Hebrew equivalent, Ben Yehuda would look through the available Hebrew literature, and, if his search proved fruitless, he would invent a term; if someone, such as a teacher or student, would write to him, asking for a particular word, he would attempt to answer. In other words, in the area of word creation Ben Yehuda operated according to no specific plan, but rather worked haphazardly, in a piecemeal fashion.

Jack Fellman thinks, that Ben Yehuda "could have approached this task in a more deliberate and systematic fashion, for example, by publishing weekly word lists on everyday topics together with their translations" (page 119).

Here I disagree completely with the author. I think that Ben Yehuda's "haphazard" way of working was a major reason for his success! Ben Yehuda introduced his new (or ancient) words, *only when there was a definite need for them*. I have myself in India had ample opportunity to see that systematic word lists with their translations have failed completely.

I hesitate to draw attention to an obvious *lapsus calami* of the author on page 86, where we are told that "the vocalic structure (of words written in a consonantal script) must be derived either from the context or from previous knowledge of the language." It surely must be derived from both.

The author rightly considers the revival of Hebrew in the schools to be the most important of Ben Yehuda's "seven steps" and therefore traces the main outlines of the development of the schools in Palestine and the role of Hebrew within them in chapter five (pages 94–111), which culminates in the dramatic description of the War of Languages 1913–14, which meant the final victory of the Hebrew language.

In the last chapter (pages 112–139) Jack Fellman tries to assess the effectiveness of Ben Yehuda's "seven steps". The reader who is at this point full of awe and admiration for Ben Yehuda is rather shocked to learn, that all the "seven steps" were failures and asks himself how seven failures can add up to one spectacular success.

1) The first Hebrew-speaking household:

Of all Ben Yehuda's projects, this one was undoubtedly a success, However, although Ben Yehuda succeeded here in what was perhaps his most daring project, paradoxically he also failed. (page 114)

2) The call to the Diaspora and the local population:

. . . . proved almost fruitless, (page 116)

3) The Hebrew-speaking societies:

. . . . the first of Ben Yehuda's societies achieved no substantial results the Safa Berura Society too enjoyed little influence, (page 117)

4) Hebrew through Hebrew in the schools:

These achievements are to be attributed in the main to the efforts of the teachers on the agricultural colonies, and not to those of Ben Yehuda, (page 118)

5) The Newspaper:

. . . . some words were indeed learned through this medium. These new words, however, were learned piecemeal, precisely as they were created, and it is at least questionable whether these words could not have been learned, more effectively and more quickly had Ben Yehuda proceeded differently (page 118). Perhaps more importantly, as we have seen, Ben Yehuda wanted to create a new style of Hebrew writing. In this, however, he failed, (page 124)

6) The Dictionary:

The *dictionary*, too, then, can be written off as a failure Moreover, even as a scholarly work, the *dictionary's* value was debatable (page 129).

7) The Language Council:

. . . . we may conclude that the Language Council was ineffectual in the language revival (page 137)

Summarizing the above therefore, we may say that Ben Yehuda had in mind almost no real plan of action he was totally unprepared His character, too, was not suited to the task none of his projects fully succeeded and many can be written off as almost complete failures Roth has summed up admirably Ben Yehuda's contribution to the Hebrew language revival when he writes, "*Before Ben Yehuda Jews could speak Hebrew; after him they did*" (pages 138–139).

It seems that Jack Fellman, in his eagerness to combat myth and legend, unwittingly fails to appreciate Ben Yehuda's importance. His strictures are far and away too severe, at times even absurd. Thus on page 113 we read, "If Ben Yehuda had been left solely to his own devices, the revival would not have succeeded,

and his dream would have died with him. Rather, the society around him, in particular the young immigrants and their children, are ultimately those most responsible for the revival of the language." This is really a truism. Of course, the revival would never have succeeded, had not the young immigrants and their children adopted Hebrew. But why did they?

The Hebrew-speaking household is said to be a partial failure. "As a matter of fact, the first generation, the scholars, writers and teachers of the first generation, did not actually *learn* to speak Hebrew . . . But the new population born in Israel . . . learnt Hebrew as a practical spoken idiom . . ." (page 115). Yes, that is a very revealing piece of information, indeed; but who taught the new generation?

On page 118 we read: "Although by introducing the Hebrew through Hebrew method into his classroom in Jerusalem he initiated the method's success, the original source of the idea was not Ben Yehuda's but Nissim Bechar's." (Sic!) But on page 49 we were told, that Ben Yehuda only accepted the job of teaching Hebrew offered by Bechar "on the condition that he be allowed to teach in Hebrew". Again, (page 118) "The individual teachers of Hebrew in the colonies . . . formed the spearhead of the revival, although it is true to say that Ben Yehuda did participate in this work. His influence in this sphere cannot, however, be considered decisive." But on page 49 we were told, that other teachers began to teach Hebrew through Hebrew only after witnessing Ben Yehuda's success, whereupon the method began to spread throughout the country. A most decisive influence, it seems to me, even if Ben Yehuda's teaching career was of short duration. After all Ben Yehuda could not be present everywhere to teach the language.

The above quoted critique of Ben Yehuda's "haphazard" way of introducing words into his newspaper, is counterbalanced by Jack Fellman's liberal quoting and paraphrasing Ben Yehuda's own (and to me very weighty reasons) for not giving word lists etc. E.g. (page 121): "Ben Yehuda preferred not to draw attention to his new creations, precisely because he wanted them unconsciously, almost naturally, to become part of the reader's vocabulary, without the artificiality of learning word-lists and

the like." The fact that Ben Yehuda persevered in this attitude, is to me another proof of his greatness. Every language teacher knows how easy and inefficient it is just to give translations.

On page 125 we are told how sadly the quality of *Ha-Zevi*, Ben Yehuda's newspaper, deteriorated during the first decade of the century, so that "the dynamic elements in the country . . . gave their support to . . . *Ha-poel Ha-Zair*, which was founded in 1907 partly as an antidote to the 'maudlin, melodramatic, baroque and old-fashioned' newspaper of Ben Yehuda. After 1903, therefore, even the newspapers of Ben Yehuda failed in their attempt to revive the language." As a criticism of Ben Yehuda this becomes absurd when, a little further on, we read that after 1900 Ben Yehuda had virtually entrusted the care of the newspaper to his son.

As for the various criticisms of the scholarly qualities of Ben Yehuda's great *Dictionary of the Hebrew Language, Ancient and Modern* I shall content myself with Samuel Johnson's remark: "Every other author may aspire to praise; the lexicographer can only hope to escape reproach, and even this negative recompense has been yet granted to very few."

It is however strange to write the dictionary off as a failure "since it did not reach the layman for whom it had initially been compiled", and because the dictionary was not published till after the crucial years of the revival. After all Ben Yehuda could not possibly have had the dictionary ready *before* the crucial years, moreover he did publish two highly successful bilingual dictionaries as early as 1899 and 1905 (page 128), which Jack Fellman might well have called Ben Yehuda's eighth (and successful) step.

On the last page Ben Yehuda's claims to significance are reduced to two points: "1) He was the instigator of all the projects . . . including the very idea of the revival itself. 2) He instilled into others the determination to go forth and complete the tasks on which he had embarked."

These are Ben Yehuda's *claims* to significance, but what *is* his significance? Is the revival of Hebrew imaginable without Ben Yehuda? On this the author is unfortunately completely silent.

"Before Ben Yehuda . . . Jews *could* speak Hebrew; after him they *did*" is no fair estimate of his significance. If really the Jews could speak Hebrew before, then why did the first generation including Ben Yehuda himself never learn to speak Hebrew well? (page 115).

It should be noted that practically all my critical remarks have to do with the last chapter in the book. Taken as a whole Jack Fellman's study is very commendable; *The Revival of a Classical Tongue* is an excellent study of a famous, yet little known socio-linguistic phenomenon. It is not only a scholarly work, but it is also fascinating and at times even exciting reading. I would recommend it not only to professional linguists and orientalists, but to all interested in the world around us.

Finn Thiesen.

Heidi Jacobi: Grammatik des thumischen Neuaramäisch (Nordostsyrien). Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes herausgeg. von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Band XL, 3. Kommissionsverlag Franz Steiner, Wiesbaden 1973. 288 Seiten.

In seinem schönen Buche »Die aramaistische Forschung seit Th. Nöldeke's Veröffentlichungen« (1939) hat Franz Rosenthal auch die Geschichte der neuostaramäischen Forschung in meisterhafter Weise dargestellt (S. 255–269). Dabei hat er die schlimmsten Befürchtungen für das Schicksal der während des ersten Weltkrieges und später aus ihren alten Wohnsitzen vertriebenen Nestorianer geäussert, konnte aber auch darauf hinweisen, dass in Tiflis eine Zeitung, Koxvä d Mädinxä »Stern des Ostens«, in »assyrischer« Sprache zu erscheinen angefangen hatte (S. 257). Nunmehr wissen wir, dass Auswanderer aus Urmia sich schon während des 19. Jahrhunderts in Russland, besonders in Transkaukasien, niedergelassen haben; im Jahre 1894 soll es dort etwa 2.400 »Ajsorik« gegeben haben, wie sie hier in armenisierender Weise benannt werden, vgl. H. J. Polotsky, *Orientalia* 31, 1962, S. 273 (diese wichtige Besprechung fehlt bei H. J.). Mit diesen Angaben scheint allerdings die Behauptung Seiner Heilig-

keit Mar Ignatius Ephrem nicht übereinzustimmen, der Name »Assyrisch« sei »an English Protestant invention going back to 1900 A.D. It was bequeathed to the Nestorians in the regions of Mosul 1919–1920 A.D. for a malicious, political purpose, so that the English politicians might create for themselves out of the Nestorian youth a militia they named »Assyrian« aiming at the realization of their political plan in Iraq, a plan which failed in 1933 . . .« (*The Syrian Church of Antioch. Its Name and History*, 1952, S. 22f.), vgl. aber auch die Bezeichnung *Āsūrī* für die Christen in Diz unweit von Gulämärg bei Šäräfuddin, dem Geschichtsschreiber der Kurden (Nöldeke, *Grammatik der neusyrischen Sprache am Urmia-See und in Kurdistan*, 1868, S. XXI). Mar Ignatius selbst lehnt die Bezeichnung »Assyrian« – »this strange name« – ab, wie ja auch in der Sowjetunion »Ajsori« als beleidigend empfunden wird oder wurde; auf Neusyrisch heissen sie hier *Surāji* und ihre Sprache *lîšänâ surājâ* (vgl. Polotsky, a.a.O. S. 274). Nach Jacobi nun halten sich die »Neuostsyrer« selbst für Nachkommen der alten Assyrer und bezeichnen ihre Sprache als »Assyrisch« (S. XV), eine, wie man sieht, etwas fragliche Feststellung, jedenfalls in dieser allgemeinen Form. Es sei jedoch darauf hingewiesen, dass auch mehrere der nach Schweden eingewanderten Assyrer sich selbst als die Nachkommen der »alten« Assyrer betrachten.

Da die Zukunft der Neuostaramäisch sprechenden Nestorianer und Chaldäer in mehreren Gebieten des Vorderen Orients jetzt wieder unsicher geworden ist und da viele »Assyrer« u.a. nach Schweden ausgewandert sind, wo sie wohl ihre Muttersprache allmählich aufgeben werden, müssen wir das Buch von Heidi Jacobi mit grosser Freude begrüßen, ein Buch, das dazu wesentlich beiträgt, diese so bedrohte Sprache der Forschung zu erhalten. Während die Darstellung der rein grammatischen Tatsachen verhältnismässig ausführlich ist, muss man bedauern, dass so wenige Texte uns hier geboten werden – nur etwa 17 Seiten an laufenden Texten! Inhalt des Buches: Inhaltsverzeichnis S. V–XI; Vorwort S. XIII; Einleitung S. XV–XXIII; Phonologie S. 1–81; Morphologie S. 82–249; Texte, Aramäisch–Deutsch S. 250–285; Bibliographie, auffällig mager, S. 286–288.

Das Thumische wird im nördlichen Syrien den Chabur (al-

Xābür) entlang gesprochen, genauer auf einem Gebiet zwischen Ra's al-'Ayn und Hassake. Es ist dies uraltes Kulturland. Im Chabur-Dreieck zwischen Ra's al-'Ayn, Hassake und Kamischti werden die Zentren der kurritischen Kultur angesetzt. Bei seinen Ausgrabungen im Chabur-Gebiet (seit 1955) war A. Moorlgat mit diesen »Assyriern« zusammengetroffen, und 1958 konnte er auch ein von Yūnān Abraham Yūnān verfasstes altsyrisches Gedicht nach Berlin mitbringen, vgl. J. Friedrich, *Zwei russische Novellen in neusyrischer Übersetzung und Lateinschrift*, 1960, S. VII, ein durchaus verdienstvolles Werk, bei Jacobi 'lediglich der Vollständigkeit halber erwähnt' (S. XX)! Die Gegend, wo also jetzt u.a. die Mitglieder des Thuma-Stammes wohnen oder jedenfalls noch 1968 wohnten, ist nicht ihre ursprüngliche Heimat. Erst nach vielen Mühen und Leiden sind sie in den dreissiger Jahren hierher gelangt, in die Nähe vom Alten Rēš 'Aynā, wo Sergios (gest. 536), einer der bedeutenderen syrischen Gelehrten, gewirkt hat. Nach der Verf. (S. XVI) war bei ihrer Ankunft das von ihnen in Anspruch genommene Gebiet am Chabur fast völlig unbesiedelt; es wird z.B. auch nicht bei A. Ruppin, Syrien als Wirtschaftsgebiet (1917), erwähnt.

Um 1935 wurden die Mitglieder der »assyrischen« Kirche in Syrien auf etwa 8.500 Seelen gezählt, siehe B. Spuler, Die nestorianische Kirche, *Handbuch der Orientalistik* 8:2, 1961, S. 167 (fehlt bei H. J.). Nach Jacobi wohnt am Chabur eine ostsyrische Bevölkerung von über 10.000 Personen, auf rund 50 Dörfer verteilt (S. XVII f.). Der Stamm, nach dem die Verf. den hier dargestellten Dialekt »das Thumische« benannt hat, d.h. die Thuma (*txūma*), dürfte jedenfalls z.T. aus den Nachfahren der früher in Təxūmā (»Grenze«) in Kurdistan ansässigen Nestorianer bestehen. Auf der Friedenskonferenz zu Versailles war die Sache der durch die Wirren des ersten Weltkrieges in eine verzweifelte Lage geratenen ostsyrischen Christen nicht allzu energisch vertreten worden. Zunächst waren diese zu ihren Glaubensgenossen in Urmia in Persien geflüchtet, dann weiter zu den Engländern nach Bagdad. Auf ein trosloses Lagerleben angewiesen, konnten sie nur darauf hoffen, dass ihnen eine Aussiedlung nach dem nördlichen Irak den notwendigen Lebensraum verschaffen würde. Die allmählich durchgeführte Aussiedlung

führte aber im Jahre 1933 zu blutigen Zusammenstössen mit der muslimischen Bevölkerung, und die »Assyrer« sahen sich noch einmal dazu gezwungen, auszuwandern, diesmal nach Nordsyrien, Cypern und Amerika, vgl. Spuler, a.a.O. S. 165f. Die Siedlung am Chabur hängt also mit diesen Ereignissen zusammen (vgl. unten), und nach der Verf. steht auch das Thumische den Dialekten der Gegend von Mosul und Alqōš (nicht weit von den kurdischen Bergen) näher als dem Dialekt von Urmia (S. XVI).

Menschlich ergreifend und geschichtlich bedeutsam ist die autobiographische Erzählung, die Jacobi nach Malek Löko mitteilt S. 266ff. Löko ist geboren *gō-'aṭra də-thūma, turkīja* »im Lande von Thuma, Türkei« im Jahre 1902. Er erzählt nun, wie im Jahre 1915 die Türken die Kurden gegen die »Assyrer« hetzten. Damals sahen nämlich die Nestorianer die Russen als ihre Befreier vom Druck der muslimischen Umwelt an (Spuler, a.a.O. S. 166) und nach dem Rückzug der Russen aus dem persischen Azerbeidschan im Jahre 1914 sind »Assyrer« und Armenier in grosser Menge nach Russland geflohen (Polotsky, *Orientalia* 31 S. 273). Nach dem Eintritt der Türkei in den Krieg gegen Russland wurden die Assyrer sogar als Vaterlandsverräter betrachtet (Spuler, ibidem), und Löko spricht auch von »vielen Kämpfen mit Türken und kurdischen Stämmen, die alle zurückgeschlagen wurden«. Im September 1915 haben sie ihr Land verlassen. In Persien standen damals in der Gegend des Urmia-Sees (*Rizaiye*) bei ihren Glaubensgenossen russische Vorhuten (Spuler, ibidem), und Löko erzählt nun weiter, wie sie zu den Russen dort geflüchtet sind. Sie erreichten zunächst Salāmas (Şāhpür) und das Volk von Chosrawa, dem Hauptort der unierten Nestorianer (Chaldäer), vgl. Nöldeke, *Grammatik der neusyrischen Sprache* S. XXIV. Nach dem Zusammenbruch des zaristischen Russland im Jahre 1917 zogen die russischen Truppen aus Persien ab, und die Assyrer waren nunmehr ohne alle Hilfe (Spuler, ibidem). Löko beschreibt dann ihre Ankunft in Baquba 1918, wie er 1923 zur englischen Armee eingezogen wurde und wie die Assyrer durch die Vermittlung der Franzosen schliesslich nach dem Chabur-Gebiet kamen.

Die Arbeit Heidi Jacobis will ein Versuch sein, das Thumische

»strukturalistisch« zu beschreiben (S. XXII), und, wie schon aus der Bibliographie hervorgeht, handelt es sich dabei um den sog. amerikanischen Strukturalismus, meistens älteren Datums. Hieraus folgt zunächst, dass sowohl die Texte als auch die Einzelwörter der grammatischen Darstellung in phonemischem Gewand erscheinen. Es wird aber auch von der Realisierung der aufgestellten Einzelphoneme gesprochen. Hierzu seien uns einige prinzipielle Bemerkungen erlaubt.

Wie der Ref. anderswo hervorgehoben hat, ist die zu empfehlende Methode die folgende. Man muss zunächst in impressionistischer Weise auf Grund eines ausreichenden Materials und mit vielen Gewährsmännern eine Sammlung von Varianten vorurteilslos anlegen, denn in der gesprochenen Sprache gibt es prinzipiell nur Allophone. Da sich das Phonem als eine Klasse von Allophen ansprechen lässt, die nur unter Berücksichtigung anderer Klassen von Allophen abgegrenzt werden kann, wird die rechte Wahl eines Symbols als eines Repräsentanten der betreffenden Klasse bisweilen schwerfallen. Auch Varianten, die nicht unmittelbar zum System zu gehören scheinen, müssen beachtet werden, da solche ja bisweilen u.a. für die vergleichende Dialektologie bedeutsame subphonemische Erscheinungen verhehlen können. Der Leser einer phonologischen Darstellung sollte immer die Möglichkeit haben zu kontrollieren, wie die Phonemisierung eines Materials ausgeführt worden ist. Dem Leser kann eine Möglichkeit zur Überprüfung dadurch bereitet werden, dass den phonemisierten Texten phonetisch-impressionistisch aufgenommene Textproben in ausreichendem Umfang vorausgeschickt werden.

Heidi Jacobi hat nun mit zahlreichen Informanten gearbeitet und so ein grosses Material für ihre Grammatik gesammelt. Trotzdem fällt es auf, wie ähnlich die drei Informanten sprechen, von denen die S. 250 ff. mitgeteilten Texte herrühren. Sie sprechen fast immer normal-phonematisch s.z.s. Es soll aber gleich gesagt werden, dass die Verf. für die Darstellung der Realisierungen der von ihr aufgestellten *Einzelphoneme* grosse Mühe aufgewandt hat (S. 7 ff.) Ein solches Verfahren kann jedoch nicht Beobachtungen an laufenden Texten gänzlich ersetzen. Bei der Phonemisierung des Materials galt es auch, zu gewissen heiklen Grundfragen

Stellung zu nehmen, und wir heben hier besonders das Problem des sog. *Synharmonismus* hervor, ein Terminus, der übrigens bei Jacobi nirgends anzutreffen ist. Um klarzumachen, worum es sich hier handelt, müssen wir aber etwas weiter ausholen.

Die Verf. führt auf 39 segmentale Phoneme, d.h. 24 Konsonanten, 2 Halbvokale, 11 Vokale (5 lange und 6 kurze Vokale) sowie 2 Diphthonge, und ein suprasegmentales Phonem, »lange emphatische Komponente«, das durch ein dem Einzelwort vorgesetztes Symbol */+* angegeben wird, während I. Garbell, die diese Erscheinung als prosodisch auffasst, solche Wörter als »flat« kursiviert, vgl. Garbell, *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Persian Azerbaijan*, 1965, S. 33f. und hierzu J. Kramsky, *Linguistics* 52, 1969, S. 97 (fehlt bei H. J.). Damit will die Verf. die nach ihrer Meinung sonst bestehende Notwendigkeit umgehen die Zahl der Phoneme zu verdoppeln (S. 1). Es handelt sich hier um eine Erscheinung, die in der Arabistik unter dem Namen *tafwīm* geht, vgl. Roman Jakobson, Mufaxxama, *Selected Writings* I, 1962, S. 510ff. (fehlt bei H. J.). Die Verf. folgt im Prinzip R. S. Harrell, nach dem der *tafwīm* nicht ein an einzelne Segmente gebundenes Merkmal ist, sondern eine sich über zwei oder mehrere Silben erstreckende Komponente phonemischer Natur darstellt; hinzuzufügen ist hier in der Bibliographie u.a. W. Lehn, *Language* 39, 1963, S. 29ff. Der Synharmonismus *tafwīm* ~ *tarqīq* drückt sich im Thumischen also z.B. wie folgt aus: »emphatisch« + *tānāx* »wir tragen«/nicht-emphatisch *tānāx* »wir erzählen«, d.h. altsyr. *t'�* bzw. *tn'*; + *tīma* »Preis«/ *tīma* »fertig«, d.h. altsyr. *tīmē* bzw. arab. *tmm*; in der assyrischen Lateinschrift würde entsprechen *tanax* / *tənəx* bzw. *t̄jma/t̄jmə*.

Die Erscheinung als solche, die zuerst N. Ja. Marr entdeckt hat und die J. Friedrich einfach »Vokalharmonie« nennt, da sie sich unter dem Einfluss des (Azeri-)Türkischen ausgebildet haben soll, ist auch für die allgemeine Sprachwissenschaft von der grössten Bedeutung, und das Buch Jacobis bringt uns weiteres, sehr willkommenes Material zum Verständnis dieser ganzen Frage. Der neusyrische Synharmonismus, dem Polotsky einige lichtvolle Seiten gewidmet hat (*Journal of Semitic Studies* 6, 1961, S. 6ff.), bildet s.z.s. die relative Endstation in der Entwicklung einer Semitensprache. Die Lautlehre ist hier s.z.s. »lexikalisiert«

worden, und es gibt nunmehr im allgemeinen »dunkle« und »helle« Wörter, wobei die phonemische Lage z.B. eines *k/q* sich verändert hat, vgl. Thumisch *kāna* »Priester« (*khn*) und *qāna* »Horn« (Horn), beide von Jacobi als »helle« Wörter notiert (S. 3). Dafür kann nun die Verf. bei den stimmlosen Klusilen *p, t, k, q* bei nicht-emphatischer Aussprache drei, bei emphatischer Aussprache zwei Aspirationsgrade unterscheiden (S. 8), also jedenfalls weniger Aspiration bei den »dunklen« Wörtern – der letzte Rest des uralten Verhältnisses zwischen semit. *q/k* usw.! Im Semitischen traf von Haus aus die sog. Emphase gewisser Konsonanten den Vokalismus im Sinne eines beschränkten Synharmonismus, z.B. *qalb-/kālb-*, wobei also auch eine Art Vokalharmonie zustande kommt, die vom Konsonantismus aus geregelt wird. Sodann erscheint die Emphase auch als eine Art Konsonantenharmonie, und es kommt schliesslich zu einer Differenzierung in »dunklen« und »hellen« Wörtern, wie wir sie jetzt im Neuostaramäischen beobachten können. Diese Entwicklung ist auch für das Türkische bezeichnend, in welcher Sprache es bekanntlich gleichfalls einen – hier die Konsonanten betreffenden – Synharmonismus gibt, und zwar eben z.T. im Sinne des transkaukasischen »Assyrisch«. Im Türkischen orientiert sich der Synharmonismus an der Vokalharmonie, und so hat man in der heutigen reichstürkischen Lateinschrift z.B. nicht zwei *k*-Phoneme bezeichnet: *kelek* »unreife Melone«/ *kalak* »Nasenlich (eines Tieres)« gegenüber der arab. Notation *kalak* (*kūlāk*) /*qālāq*, indem *k* und *q* bzw. *l* und *l* in der Lateinschrift als kombinatorische Varianten betrachtet worden sind. Infolge der Vokalharmonie erhalten wir nun auch im Türkischen »helle« und »dunkle« Wörter, und vieles deutet darauf hin, dass es sich auch hier um die relative Endstation einer langen Entwicklung handelt, wobei der konsonantische Synharmonismus den letzten Rest eines Sprachzustandes ausmacht, in dem die spätere phonemische Vokalharmonie nur eine synharmonische Erscheinung dargestellt hat, also genau wie im Semitischen. Denn die semitische sog. Emphase z.B. bei *q, t* geht allem Anschein nach auf ein ursemit. *k², t²* zurück, indem ein glottalisiertes *k², t²* einem nicht-glottalisierten und daher auch jedenfalls fakultativ aspirierten *k, t* gegenübergestanden hat. So dürfte es auch einst im

»Urtürkischen« gewesen sein, wo sich z.B. *k'a*, *k'i*, *k'u* ~ *ka*, *ki*, *ku* zu *ka/jä*, *ki/ki*, *ku/kü* entwickelt haben dürften; nach Collinder ist die palatale Vokalharmonie uralt, während die labiale eine beschränkte Verbreitung aufweist (*Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 158, 1977, S. 69).

Sonst sei zur Behandlung des Konsonantismus nur folgendes bemerkt. Wenn das Thumische die kombinatorisch geregelte doppelte Aussprache der Phoneme *k*, *p*, *t*; *b*, *d*, *g* des Altsyrischen je gehabt hat, ist sie nicht mehr erhalten. Nach Jacobi können z.B. *t* und *d* immer durch die Klusile *t* und *d* ersetzt werden, während diese durch die entsprechenden Frikative nicht ersetzt werden können (S. 37). Dazu scheint aber die Feststellung S. 77–78 nicht zu stimmen, nämlich dass 'nicht in jedem Fall *t*, *d* durch *f*, *d* ersetzt werden können', denn man gewinnt hier den Eindruck, es könne doch Fälle geben, in denen z.B. ein *t* durch *f* ersetzt werden könnte. Vielleicht hat sich aber die Verf. nur etwas unklar ausgedrückt. Wie dem auch sei, sie führt *f* und *d* als besondere Phoneme auf. Der Rez. hat jedoch den Eindruck bekommen, es handle sich hier nunmehr eher um soziologisch bedingte optionale Varianten, indem z.B. die Wahl zwischen *mäta* und *mäta* »Dorf (S. 78) vom Bildungsgrad des Sprechers jedenfalls ursprünglich abhängig gewesen sei, d.h. es handele sich hier um Einflüsse seitens der altsyrischen Bibelsprache. Da nun die doppelte, von Nöldeke als nicht phonematisch betrachtete Aussprache von *k*, *p*, *t*; *b*, *d*, *g* im Altsyrischen nach dem Dafürhalten des Rez. einen unter iranischem Einfluss entstandenen zunächst reichsaramäischen Zug der altsyrischen Kirchensprache darstellt (*Orientalia Suecana* XXII(1973), 1974, S. 187 f.), ist es kaum wahrscheinlich, dass die alten ostaramäischen Volkssprachen an diesem an sich unsemitischen Zug beteiligt gewesen sind, jedenfalls nicht in der fest geregelten Form der edessenischen Kirchensprache. Umgekehrt muss man wohl hinsichtlich der in Frage stehenden Laute eben für diese Volks sprachen, denen auch das Neuostaramäische entstammt, gleichfalls mit einem, wenn auch nicht so streng regulierten Einfluss seitens des Iranischen, insbesondere des Kurdischen, rechnen, vgl. aber auch Nöldeke, *Grammatik der neusyrischen Sprache* S. 28 f.

Damit haben wir eine wichtige Frage angeschnitten, für deren Beantwortung auch das Buch von Jacobi eine gewisse Bedeutung hat, obwohl wir hier nicht näher darauf eingehen können. Wir meinen die Frage nach dem Verhältnis des Neuostyrischen zum Altsyrischen. Nöldeke hatte festgestellt: »Das Neusyrische ist nicht geradezu die Tochter des Syrischen« (a.a.O. S. XXXV). Zu den Erscheinungen, die er als »ursprünglicher« bzw. »doch auf ursprünglichere zurückgehend« betrachten möchte, rechnete er besonders das passive Partizip von Pa'el und Af'el (*ibidem*). Das Thumische hat nun z.B. von (*m*)*tamiz* »reinigen« ein konstitutives Präteritum *mtuməzle* »er reinigte« (zu türk. *temiz* »rein«). Wie man sieht, handelt es sich um den ursprünglich rein passiven, unter iranischem Einfluss aufgekommenen Typus *pərīq leh* des Altsyrischen, den der Rez. in »Das altsyrische Verbalsystem« (1960) S. 71 ff. behandelt hat, vgl. auch Friedrich, Istituto orientale di Napoli, *Annali* IV, 1962, S. 102f. (fehlt bei H.J.). Statt eines **mtam(m)az-le* finden wir aber hier einen Typus **mtum(m)iz-le* > *mtuməzle*. Hier hat Nöldeke »die uralte, dem Aram. sonst früh verloren gegangene innere Passivbildung, von der uns nur im biblischen Aramäisch und in der Targumsprache einzelne Reste erhalten sind« (a.a.O. S. 213) gefunden, was jedoch nur z.T. richtig sein dürfte. Altaramäisch ist -*u-* im Typus *mtuməzle*, aber das -*a~i-* ist hier kaum aus einem -*a-* entstanden (vgl. altsyr. *məhallak lī*), wie Nöldeke geglaubt zu haben scheint, sondern es handelt sich eher um eine Analogie nach dem Typus *pərīq leh* > *priqe*. Mit dieser Erscheinung liesse sich einerseits arab. *qutila* < *qulal-* + *qatil-* andrerseits vielleicht auch das biblisch-aram. *h^dqimat* Daniel 7,4,5 vergleichen. Es handelt sich also um Neubildungen, d.h. *məquṭṭal leh* > **məquṭṭil leh* nach *qəṭil leh*. Wie alt diese Neubildungen sind, dürfte hingegen schwierig sein zu entscheiden. Dass sie aber ihre Entstehung iranischem Einfluss zu verdanken haben, ist sicher.

Der grösste Teil des Buches ist der Formenlehre gewidmet. Der strukturalistisch-synchronischen Ausrichtung des Buches gemäss wurden 'diachronische Betrachtungsweisen im allgemeinen ausgeschlossen und nur in wenigen wichtig erscheinenden Einzelfällen in Fussnoten vermerkt' (S. XXII). Man kann sich aber fragen, ob sich eine diachronische Betrachtungsweise doch nicht

hie und da jedenfalls teilweise eingeschlichen hat. Nehmen wir als Beispiel das Verbum + 'āwər »eintreten« (altsyr. 'br). Im Aoristus lautet dieses Verbum nach Jacobi: 'ōrən, 'ōran, 'ōrət, 'ōrat, 'āwər, 'ōra, 'ōrax, 'ōrīlun, 'ōri. Was ist es hier, das uns vom synchronischen Standpunkt aus dazu berechtigt, dieses Verbum ein Verbum mediae *w* zu benennen, wie die Verf. es tut S. 89? Ein *w* kommt ja nur in einer einzigen Form zum Vorschein. Welches ist das »strukturalistische« Kriterium, doch nicht etwa die blosse Feststellung 'āwər vor Ø, sonst 'ōr' (S. 89)? Bei gleicher Silbenteilung erhalten wir 'ō-rən ~ 'ā-wər, d.h. ō vor r, ā vor w. Ein Wechsel ō~ā widerspricht nun dem phonologischen System des Dialekts, während er sein morphologisches Gegenstück in *gar-šən* ~ *gā-rāš* hat, woraus ersichtlich wird, dass -*w*- zum Ideomorphem ('wr) gehört. Dies führt uns nun zur Erwähnung der Morphemanalyse der Verf. hinüber, wobei der Rez. sich auf seine Schrift »Integrated Morphemics. A Short Outline of a Theory of Morphemics«, 1976, berufen wird.

Nehmen wir ein Verbum wie *gārāš* »ziehen« als Beispiel. Nach der Verf. ist dies, hier als Präsensstamm betrachtet, von einem »Klassenpräfix Ø«, einem »Wurzelmorphem«, hier *g-r-š*, und einem »diskontinuierlichen Präsensmorphem« -ā-ə- gebildet (S. 87). Hier ist besonders der Ausdruck »Präsensstamm«, d.h. in der Tat ein temporalisierter Aspektstamm, zu beachten und auf Rez. »Ablaut und Apothematismus im Semitischen« (*Orientalia Suecana XIII* (1964), 1965, S. 55 f.) zu verweisen. Man kann nun zwar zwischen synchronischer und diachronischer »Wurzel« unterscheiden, es kann aber in beiden Fällen nur von »Wortwurzeln« die Rede sein. Bei einer realistischen Morphemanalyse müssen wir zunächst feststellen, dass Einheiten wie *gārāš* »er zieht«, *garšā* »sie zieht« in der Sprache Phraseme darstellen. Wie man sieht, stellt eine Form wie *gārāš* als phonetische Einheit auch ein Wort in der Sprache dar. Zwischen der syntagmatischen Dimension *gārāš* und der paradigmatischen (»ikonischen«) Dimension *GĀRĀŠ* besteht jedoch ein asymmetrisches Verhältnis, indem diese letztergenannte zwei Phrasen und somit auch zwei Lexen, »er« und »zieht« enthält. Beschränken wir uns nun auf die syntagmatische Ebene und auf die Formen *garšən*, *garšān*, *garšət*, *garšat*, *gārāš*, finden wir, dass der Aoriststamm

überall *garš-* ist, ausser in einem einzigen Fall, wo er als *gārəš* erscheint, indem hier Stamm und Wort zusammenfallen. Die Allomorphen *gārəš* ~ *garša* befinden sich in komplementärer Distribution, indem *ga-* in geschlossener, *gā-* in offener Silbe stehen. Der Stamm, der hier in personellen Kasus flektiert wird, ist also *gārəš-* ~ *garš-*, der sich als die Wortwurzel des Aorists betrachten lässt. Diese Wortwurzel lässt sich ihrerseits als eine Struktur von zwei in einander integrierten »strings« begreifen. Hier kann *-ā-ə-* ~ *-a-* als ein grammatisches Morphem ange- sprochen werden, während *g-rš-* ~ *g-r-š* als Varianten eines Ideomorphems (vgl. Oriens 23–24, 1974, S. 472) zu gelten hat, das seinerseits als das grammatische Morphem des paradigmatischen »string« zu verstehen ist. Denn im Thumischen ist die Relationsordnung *g-r-š* referentiell relevant (die Idee des Ziehens) und somit auch grammatisch, vgl. Rez., Integrated Morphemics, passim.

S. 96 ff. wird das Tempussystem dargestellt. Wie man weiss, muss eine strukturalistische Darstellung des Verbums von der Tatsache ausgehen, dass die verschiedenen aspektuellen bzw. temporalen Einheiten ein System von Relationen bilden. Dies ist von Jacobi nicht in gebührender Weise beachtet worden, und der Begriff des Aspekts scheint der Verf. nicht geläufig zu sein. Für das Thumische dürfte unsere Darstellung des neuostaramäischen Verbalsystems in »Erneuerung des Verbalaspekts im Semitischen« (1963) S. 72 ff. im grossen und ganzen gültig sein. Materialiell besteht das System aus einigen wenigen Grundformen, *gārəš*, *grīš* und *grāša*. Für die sprachgeschichtlich wohl jüngste Bildung, d.h. *'ile bə-grāša* ~ *bə-grāša 'ile* (= Ajsor *biktävili*) gibt es Voraussetzungen sowohl im neuarab. *biyikto* wie im türk. *gelmektedir*. Prinzipiell handelt es sich hier um ein kursives Präsens in Opposition zu den nicht-kursiven Formen *gārəš*, *'igārəš*; für Einzelheiten siehe »Erneuerung«, und für den bei Beschreibung ähnlicher aspektueller Verhältnisse nützlichen Begriff der *Intraterminalität* vergleiche man auch Rez., *Das althebräische Verbum. Abriss der Aspektlehre*, 1961, bes. S. 67 und S. 71.

Was schliesslich die alten Stammformen (Diathesen) oder, wie man hier sagt, Verbklassen betrifft, will die folgende Fest-

stellung dem Rez. nicht recht einleuchten: »Eine spezifische Bedeutung ist für die einzelnen Klassen nicht festzustellen, es ist lediglich zu bemerken, dass die II. und III. Klasse häufig Intensiva und Kausativa zur I. Klasse bilden.« (S. 85–86). In diesem Falle sind ja die Formen nicht lexikalisiert worden, sondern sie werden von der Grundform abgeleitet und müssten wohl daher auch eine »spezifische Bedeutung« haben. Vermutlich handelt es sich aber auch hier um eine Unklarheit des Ausdrucks.

Alles in allem: das Buch von Heidi Jacobi ist als eine durchaus tüchtige Leistung zu bezeichnen. Hier wird ein reiches, gewissenhaft aufgenommenes Material vorgelegt und in sauberer Weise dargestellt. Sowohl die Aramaisten als auch die Semitisten im allgemeinen schulden der Verf. den grössten Dank für das, was sie mit ihrem wertvollen Buche für diesen vielleicht in wenigen Jahrzehnten fast ausgestorbenen Dialekt getan hat. Hoffen wir aber, dass der Dialekt und seine Sprecher trotz allem noch lange Zeit bestehen werden und schliesslich auch, dass Jacobi uns mehr Material aus ihren Sammlungen geben wird.

Frithiof Rundgren.

Hans-Joachim Paproth: Studien über das Bärenzeremoniell, Bd. I. Bärenjagdriten und Bärenfeste bei den tungusischen Völkern. – Skrifter utgivna av Religionshistoriska Institutionen i Uppsala (Hum.fak.) genom C.-M. Edsman, 15. Uppsala 1976. (Diss. Uppsala). 365 S., 12 Abbildungen.

In diesem Werk, das als Dissertation an der Universität Uppsala vorgelegt worden ist, hat der Verfasser möglichst umfassend alle relevanten Quellen, einschliesslich der japanischen, über Bärenjagdriten und Bärenfeste bei den tungusischen Völkern zusammengefasst und kritisch analysiert. Der Begriff »tungusische Völker« wird im weitesten Sinne verwendet, bezeichnet also die Gesamtheit der mandschu-tungusischen (»tungusisch-mandschurische«) Sprachen sprechenden Völker. Die Mandschu-Gruppe (»Amurtungusen«) wird »Südtungusen« genannt – das entspricht u.a. Ramstedts Praxis in seiner *Einführung in die altaische*

Sprachwissenschaft I (1957), S. 30–32. Die Ongkor-Solonen werden natürlich nicht erwähnt (vgl. S. 53, Anm. 8). Dabei gibt der Verfasser ungemein reichliche Hinweise und Exkurse zu anderen zirkumpolaren Völkern als Vergleichsmaterial. Die bisherige Literatur ist äusserst sorgfältig exzerpiert, die Bibliographie beträgt etwa 710 Bücher- und Artikeltitel, darunter vier Schriften von der Verfasser selbst von den Jahren 1962–1970. Dies zeigt, wie lange und gründlich er sich mit diesem Thema beschäftigt hat. Unter den Titeln finden wir auch die refusierte Doktorarbeit unglückseligen Angedenkens des finnischen Bärenforschers J. Karhu (fi. *karhu* = Bär, nomen est omen!). Band II der vorliegenden Arbeit wird die mit dem Bärenzeremoniell verknüpften Mythen und die Bärenbestattung behandeln.

Das Werk ist in seiner Gründlichkeit musterhaft auf dem Gebiet der tungusischen Ethnographie und Folkloristik, obwohl es natürlich nicht auf eigene Beobachtungen zurückgeht. Solche systematische Einzeldarstellungen sind sehr wertvoll, da z.B. Harvas Gesamtüberblick über die religiösen Vorstellungen der altaischen Völker oft ganz unkritisch ältere russische Quellen summiert und nicht mal versucht, fremde (z.B. buddhistische) Einflüsse zu berücksichtigen.

Paproths Abhandlung zerfällt in folgenden Hauptabschnitte: I. Allgemeine Überblick (11–48), II. Die tungusischen Völker (49–62), III. Mit der Jagd verknüpfte religiöse Vorstellungen und Handlungen bei den Tungusen (Beispiel: die Ewenken) (63–76), IV. Die Schätzung des Bären (77–92), V. Das Bärenjagdzere-moniell der Nordtungusen (93–150), VI. Das Bärenjagdzere-moniell bei den Südtungusen (151–168), VII. Der Bärenfest-schmaus bei den Nordtungusen (169–196), VIII. Der Festschmaus nach einer Bärenjagd bei den Südtungusen (inkl. Negidalen) (197–218), IX. Das Bärenfest mit einem »Hausbären« bei den Südtungusen (inkl. Negidalen) (219–332).

Den Kernbestand des Bärenjagdrituals bilden zwei Grundideen: die Versöhnung mit dem getöteten Tiere, damit dessen gefährliche Seele sich nicht für seinen Tod am Jäger räche, und die Sorge für seinen Fortbestand über den Tod hinaus, damit der Jäger es erneut erbeuten könne. Der Bär selbst erscheint als ein geachtetes und gefürchtetes Wesen, dem man Verehrung schuldet. Er ver-

fügt über übermenschliche Eigenschaften, die ihn befähigen, alles zu sehen und zu hören, was die Menschen über ihn sprechen, ja sogar deren Gedanken über ihn zu kennen. Zuweilen erscheint er als Ahne, wie er überhaupt in seiner jenseitigen Lebensform menschliche Gestalt hat (vgl. S. 123: nach Auffassung der Dolganen war der Bär ehemals eine Frau) und nur, wenn er bei den Menschen zu »Besuch« erscheint, d.h. sich von den Jägern erlegen lässt, seinen Bären-»Pelz« anzieht. Vgl. damit die Übersetzung eines unpublizierten profanen Tiersmärchens vom Omoloi-Lamuten Gavril Nikitin (niedergeschrieben i.J. 1928 von Dr. Arvo Sotavalta in Helsinki):

Ein Mann fand einen Bären. Der Mann wollte den Ermüdeten töten. Der Bär sagte: »Töte mich nicht! Mein Stammvater war ein Mensch.« Der Mann grübelte und betrachtete den Bären: dessen Füsse waren menschlicherweise mit Fersen versehen. Er dachte: »Jener ist doch wahrscheinlich ein Mensch gewesen. Man könnte ihn wohl mit irgendetwas füttern.« Er fütterte den Bären. Dann diskutierten sie: »Lass uns zusammen leben!« sagte der Mann. Der Bär sprach: »Gut!« Sie lebten also so. Der Mann sagte: »Fische du, ich jage Wildbret!« Der Bär fischte, tötete Fische. Der Mann vermag aber nicht ein einziges wildes Rentier zu erlegen. Dann sagte der Bär: »Ich gehe auf die Jagd, du kannst fischen!« Der Mann sagte: »Ja!« Der Bär ging also. Und so kam der Bär zurück. Der Mann fragte: »Was erlegtest du?« Der Bär sagte: »Ich werde ein deinesgleicher sein, ich töte ein wildes Rentier.« »Gehen wir!« sagte er und sie gingen. Der Mann sah: sein Reitrentier war getötet. Der Mann sagte: »Warum tötest du mein Reitrentier?« Der Mann erzürnte, ergriff den Säbel und zerschlug dessen Kopf. Der Bär starb.

In einem anderen profanen Märchen von Nikitin sind gleicherweise ein Mann und ein Bär Freunde. Der Bär soll den schlafenden Freunden vor Mücken hüten, tötet aber ihn unversehens mit einem runden Stein, womit er eine auf dessen Stirn sitzende Fliege zu zerquetschen versucht. Ein solches Bild vom Bären ist jedoch unecht und amüsant gemeint.

Tabuvorschriften verbieten die Frauen gewisse Teile des Bärenfleisches zu essen. Die Mongolen, die (ausser den von Tungusen beeinflussten Burjaten) nicht spezielle Bärentraditionen zu haben scheinen, glauben, dass das Murmeltier (*tarbayan*) ein Jäger gewesen ist. Nach einem ungelungenen Schuss gegen die allzu zahlreichen Sonnen verdammt der Gott ihn zu einem solchen, sich in die Erde vergrabenden Tier (vgl. Paproth, S. 77, Anm. 2: Verhältnis Maulwurf-Bär-Mammut; vgl. auch Nikitins lamutisches Rätsel: »Unter der Erde liegt eine warme Bleikugel /od. Eisenklumpen/, sagt man. Was ist das?« Antwort: »Das ist der Bär.«). Das weisse Brustfleisch des Murmeltiers soll noch ein Rudiment des Menschenfleisches sein und es wird beim Essen sorgfältig entfernt (s. G. J. Ramstedt, *Nordmongolische Volksdichtung*, Bd. II, hrsg. von Harry Halén, Helsinki 1974, S. 291, Anm. 77); vgl. dagegen S. 194: das Fleisch von der vorderen Körperhälfte des Bären gilt als besonders »heilig«, und es wird bedächtig und ehrfurchtsvoll gegessen. Gleichwie die Udihe (S. 205, Anm. 13, S. 207) rechnen die Koreaner den Bären zu ihrem Ahnen und nennen ihn *kom* (vgl. jap. *kuma* 'Bär', ainu *ku* 'Mensch' < **kuv*, **kub*, selkup. *qum*, *qup* id., vog. *aum* 'Mann' usw.).

Natürlicherweise sind mit dem Bären verknüpfte Traditionen eben dort zu finden, wo passliche Wälder für ihren Aufenthalt wachsen – bei den nördlichsten Samojedenstämmen und wohl auch bei den Tundrajuraken scheint das Bärenzeremoniell nur wenig ausgeprägt zu sein.

Der Verfasser erwägt (S. 26–) den Ursprung des Bärenzeremoniells und stellt einander gegenüber verschiedene Erklärungsmöglichkeiten vor. Geht man von dem genetisch einheitlichen Ursprung desselben aus, hat man beträchtliche Schwierigkeiten alle Wandelwege zeitlich und räumlich zu erklären. Ich glaube nicht an solche Verbreitungstheorien, sondern halte es für wahrscheinlicher, dass primitive Jäger überall wo sie mit dem Bären zusammengestossen haben, seine ambivalente Natur als ein drolliges, aber sehr gefährliches Tier im grossen und ganzen ähnlicherweise mit ihrem magischen Weltbild verknüpft und demgemäß ihm bezügliche, tatsächlich ganz naive Betrugs- und Versohnungsmethoden entwickelt haben. Solche Jägertraditionen,

die durch eine Vielzahl kultischer und magischer Mittel eine erfolgreiche und gefahrlose Jagd zu bewirken suchen, können ja nicht nur auf einem einzigen Ort entstanden sein, währenddessen alle übrigen Jäger ganz ratlos ihren eigenen Bären hätten begegnen müssen, sondern alle Jäger überhaupt sollen wohl vom Anfang an eigene, naturgemäß in dieselbe Richtung führende Methoden und Traditionen entwickeln. Solche unabhängige, einander ähnelnde Jagdrituale sind wohl später auch zu grösseren einheitlicheren Traditionskomplexe verschmolzen. Der Verfasser findet keine haltbare Zeugnisse für ein paläolithisches Bärenzeremoniell.

Interessante Notizen über Schädel-, Knochen-, Hirn- und Markopfer werden von S. 29 ff. gegeben. Nach Frazer verwendet man vielfach auch Fischgräten ebenso wie die Knochen erlegter Tiere zum Opfer. Eine solche sakrale Handlung scheint nicht zu verhindern, dass die meisten sibirischen Völker ein Gericht namens *porsa* usw. kennen: es wird zubereitet, indem man gedörrte Fische (*jukola*) mit ganzen Gräten zum Fischmehl zerstösst.

Die Wanderungen der Nordtungusen wären kronologisch und areell, besonders nach der westlichen Richtung, sehr interessant zu erörtern. István Futakys Werk über tungusische Lehnwörter des Ostjakischen (1975) zeigt, dass nach Auflösung der obugrischen Einheit das Ostjakische unmittelbar viele tungusische Wörter in zwei Schichten entlehnt hat. Menges (1968) stellt fest, dass tungusische Gruppen spätestens vom ersten nachchristlichen Jahrhundert an in mehreren Etappen aus der »Urheimat« nach verschiedenen Teilen Sibiriens ausgewandert sind. Ihr Vordringen bis zum Ob-Gebiet vor dem 12. Jahrhundert n.Chr. ist Futakys Annahme, welche er durch konkrete leksikalische Daten untersucht. Nun hat Martti Räsänen in einem kleinen Aufsatz in VIRITTÄJÄ 1964, S. 167 »Tunguusilaisperäisiä paikannimiä Pohjois-Venäjällä ja (?) Suomessa« (*Ortsnamen tungusischer Herkunft in Nordrussland und (?) Finnland*) die interessante Frage erweckt, könnte man tungusische sprachliche Indizien noch weiter in westlicher Richtung finden. Seine preliminären Vorschläge scheinen mir eine systematische Untersuchung wert. Doch mussten solche Fernwanderungen schon mindestens 2–3 Jahrhunderte v. Chr. stattgefunden haben. Dabei ist G. M. Vasile-

vič's Artikel »Toponimy tungusskogo proishoždenija« (Étnografija imen, M. 1971, S. 160–170) mit Literaturverzeichnis von Nutzen.

Paproth zitiert (S. 68, Anm. 6) Paulson und erwähnt einen »Herrn (*odžen*) der Taiga« bei den Tula-Ewenken sowie Titovs *ožən* id. Jene transbaikalische Benennung gehört offensichtlich zusammen mit Эд'эн 1) Stammesname, 2) Herr (хозяин) (Romanova-Myreeva 1968, S. 208 b) und dem mongolischen *ejen* 'Herr, Herrscher, Besitzer' (> ma. *ežen*, vgl. S. 235). Die Wortspalte *mahun*, *mayun*, *mahin*, *majin*, *main* ist neben der Bedeutung 'Jagdglück' auch mit dem direkten Gegenteil belegt. Das vorkommende Diskrepanz erhellt vielleicht durch die Angaben bei Cincius 1975, S. 521 b: *majin* usw. 1) Schutzgeist der Menschen und Tiere, Geist der Unterwelt, 2) Jagdglück usw., dort verglichen mit dem Verb *maja* (S. 521 a) »nicht erfolgreich sein, sich wegwenden, sich nicht als Beute geben« u.dgl.

Der riesige, glückspendende Greis mit langem Bart und langen Augenwimpern, bekannt unter den Chingan-Ewenken, erinnert an dem »Weissen Alten« der Mongolen (s. Tucci-Heissig, *Die Religionen Tibets und der Mongolei*, 1970, S. 383–389).

Die Bären-Terminologie (S. 80–) gibt nicht ganz deutliche Termini: nach Cincius 1975, S. 440 a kann man präzisieren: *kutu* I 'Geist; böser Geist, Teufel' (atü. *qut*, jak. *kut* id.), *kutu* II 'Glück' (mo. *qutuy*, atü. *qut* id.), aber *kuti* 'Bär' (nicht 'Glück'). Nikitins Omoloi-Lamuten nennen den Bären auch *kieganti* 'Onkel' (vgl. Cincius-Rišes, *Russko-évenskij slovar'*, M. 1952, S. 262–263 кеганты usw.), sogar *kieganti hütön* 'junger Bär' (eig. 'Onkel-Junges'!).

Ein beträchtlicher Teil des Buches ist den Redewendungen und Methoden gewidmet, womit man den Bären zu glauben macht, dass fremde Leute (Russen, Jakuten), Raben, Ameisen oder sonstige Wesen ihn getötet haben, nicht die »unschuldigen« Jäger. Mit den rituellen Vogelschreien *kük*, *kak* und *kik*, die die Jäger während der Bärenjagd und bei allen Bärenzeremonien ausspielen, kann man äußerlich die von Nikitin auf den Parlograf gerufenen schamanischen Vogel-Ausrufe vergleichen: *kukük kustlit*, *kukük kustlit*, *kák kák kák*, *krírik krírik*, *tráruck tráruck*, *kakák kákákák*, *hiék hiék hiék* usw. Ganz sonderbar ist das Problem der sexuellen Riten (S. 121–128). Es soll sich nach der

Meinung des Verfassers um Gastfreundschaft und höchste Verehrung handeln.

Das Bärenfleisch darf nur in gekochtem Zustande und ohne Zusatz von Salz gegessen werden (S. 290), vgl. das mit dem üblichen mongolischen Gebrauch, Schafffleisch auf gleiche Weise anzurichten – wenn jedoch Sakari Pälsi, Gefährte G. J. Ramstedts auf der Mongolei-Reise i.J. 1909, sehr geschickt in der Zubereitung von Schafbraten war, wurde er bald berühmt als ein Urheber, und mongolische Häuptlinge sandten von fernen Gegenden Hammelkeulen zu ihm, um geröstet und gewürzt zu werden!

Auch die Koreaner verwenden die Galle des Bären (im gedörrten Zustand) als Arznei (vgl. S. 193). Jenes Mittel ist unter ihnen sehr teuer und nachgefragt. Als wichtigstes Moment der Bärenjagd gilt nach Paproth das gemeinsame Essen des Bärenherzens, d.h. die Aufnahme der Eigenschaften des Bären in den eigenen Körper. Solche primitiv-magische Vorstellungen von Kraftübernahme sowie allerlei Tabu-Vorschriften gegen die vermutete »unreine« Einwirkung der Frauen sind natürlich zu erwarten.

Im Jahre 1973 schrieb Prof. Gerhard Doerfer (»Ein tungusisches Forschungsprogramm«, UAJ 45, 1973, S. 267–270), dass die Kultur der Tungusen bisher noch ganz am Anfang der Erschliessung steht und gerade für die westliche Forschung weitgehend unbekannt ist. Er sagt weiter, dass auch die Religion der Ewenken noch ganz unzureichend untersucht ist. Einige Untersuchungen sind seines Erachtens unbefriedigend, andere zu sehr auf ein Detail beschränkt (z.B. Bärenopfer) oder blosse Kommentierungen, wenn nicht in einem gar zu weiten Rahmen eingespannt wie Uno Harvas Werk. Doerfers grosses Forschungsprogramm in Göttingen heisst »Beiträge zur nordasiatischen Kulturgeschichte«. Paproths Werk jedenfalls ergänzt jenes Unternehmen auf einem wichtigen Punkt.

In einem ausführlichen Sammelwerk dieser Art sollte man ein Fremdwörter-, Sachen- und Namenregister finden. Druckfehler sind sehr selten in diesem Buch; ich habe nur etwa zehn gefunden, ich möchte bloss *kouwon* (pro *kuovon*) auf S. 125 hervorheben.

Harry Halén.

Josef Matuz: Krimtatarische Urkunden im Reichsarchiv zu Kopenhagen. Mit historisch-diplomatischen und sprachlichen Untersuchungen. – Islamkundliche Untersuchungen, Bd. 37. Freiburg 1976, 348 S. + XXX Tafeln.

Die erste Version dieser Arbeit wurde i.J. 1961 von der Philosophischen Fakultät der Ukrainischen Freien Universität München als Dissertation angenommen. Der Verfasser behandelt insgesamt 27 krimtatarische Urkunden, welche alle vermutlich in den Jahren 1658–1682 abgefasst sind – einige haben jedoch keine Angaben über Zeit oder Ort. Die Kanzlei der Krimchane in Bagčesaray verwendete meistens eine osmanisch-tatarische Mischsprache, seltener echtes Osmanisch oder das (nicht einheitliche) Krimtatarisch. Matuz hat demgemäß auch die sprachlichen Eigentümlichkeiten der schwer zu deutenden Dokumente erörtert (S. 81–120), die indessen noch im Chanat selbst des öfteren ins Polnisch übersetzt wurden. Die historisch-diplomatische Einleitung (S. 1–80), die nur als ein Rahmen für das Verständnis der Urkunden gedacht ist, kann jedoch manche Einzelheiten erhellen und z.B. B. Lewis vielmals korrigieren.

Der Inhalt der äußerlich imposanten Schreiben ist oft nur auf Freundschaftsbezeugungen oder auf Kundgebung der Thronbesteigung eines neuen Chans beschränkt. Die Bedeutung solcher guten Beziehungen zwischen Norden und der Krim war während Kriegszeiten recht gross, sogar entscheidend. Man erinnere z.B. die Ereignisse des 35-jährigen nordischen Krieges, wenn i.J. 1577 reitende Tataren übers Eis die Südküste Finnlands (Nyland/Uusimaa) überfielen, weil die Heere Iwans des Schrecklichen ganz erfolglos die Stadt Tallinn eine längere Zeit schon belagert hatten. Wenn die Lage für finnisch-schwedische Truppen in Estland am schlimmsten war, kam eine krimtatarische Delegation Chan Mehmet Geräys i.J. 1579 nach Schweden. Jene freien Tataren hatten zwei Kamele und einen prächtigen Wallach mit sich als Gaben. Sie erboten auch 200.000 Mann gegen den gemeinsamen Feind – die Moskowitern mit zwangsrekrutierten Kasantataren u.dgl. Da die Schweden und Krimtataren auch später rege und freundschaftliche Kontakte pflegten, passten die eben einwandernden Zigeuner auf und traten in Erscheinung als »Tataren« – dadurch nennt man oft noch heute die Zigeuner

und Vagabunden »tattare« in Skandinavien. Finnland wurde während seiner schwedischen Machtpériode von russischen Heeren oft heimgesucht. Jene bedienten sich von tatarischen, baschkirischen, kalmückischen u.a. Spähern, die bald in der volklichen Überlieferung mit den sagenhaften, grausamen Ky-nokephalen identifiziert wurden. Solche Einfälle geschahen in grosserem Masse noch in den Jahren 1713–21, 1742–43 und 1808–09. Der erste tatarische Diplomat, der ein Bündnis mit Finnland erdachte, war Sadri Maksudi (Sadreddin Maqsudow, 1880–1957), zeitweiliger Präsident der Idel-Ural-Tataren während der russischen Revolution.

Das Herausgeben von türkischen Urkunden in Norden hat mit dem verdienstvollen Werk von Matuz einen grossen Schritt vorwärts gemacht. Von dem recht monotonen Inhalt abgesehen, ist eben die Interpretation solcher äusserst schwer zu deutenden Handschriften ein nützliches Muster für ähnliche Unternehmungen. Früher hat schon Zetterstéen (auch mit Kurat) einen beträchtlichen Teil der schwedischen, auf türkisch abgefassten Archivalien bearbeitet. In Finnland hat man 18 osmanische Seefahrts-Fermane (ca. 1850–1890), oft mit einem prächtigen Tuğra und Goldstreusand (*altın rig*) verziert, die noch ganz jungfräulich daliegen (s. Harry Halén, Handbook of Oriental Collections in Finland, 1977, Nr. 356–360).

Der Name Dänemarks wird in den Urkunden verschieden geschrieben. Matuz transliteriert: I *dūnya* (دوڻيَه), aber II, XVI, XXI *dūniya* (id.); wieder in VI, IX *dūniya* (gegen دوڻيَه), aber XX *dūnya-* (id.), VIII, XI, XIII *dūnyā* (id.) und XIV *dūnyā* (id.). Natürlich durfte man dieses Wort nicht mit *dūnyā* (دُنْيَا) 'Welt' verwechseln! Die Urkunde VII zeigt sogar *tūnīya* (طُونِيَّة) und XVIII, XIX *dūmīya* (دومِيَّة). Die späteren Dokumente nähern sich schon dem alten osmanischen *Dāniye* (دانِيَّة): XXIII–XXIV, XXVI–XXVII *dāniyā* (دانِيَّة), aber XXV *dānīya* (id.). Das als irrig bezeichnete XXII *dānyāl* ist jedenfalls im Original sehr schwer zu entziffern.

Der Verfasser benutzt durchgehend das »geschlossene« ē und »offene« e. Fundamenta I, S. 373 versieht jedoch das ē mit einem Fragezeichen (dabei Schwankung mit i ~ ā). Statt Görey hat man ja sich lediglich mit Gerey, Geray oder Giray begnügt.

Insgesamt 90 Regesten nichttürkischen Materials (S. 273–313) komplettieren das Buch, sowie ein Literaturverzeichnis und sehr ausführliche Register auf S. 325–347 (1. Personen und Dynastien, 2. Ortsnamen, Völker, Sprachen und geographische Begriffe, 3. Wörter und Sachen, 4. Sprachliches, 5. Autoren und Werke). Die photomechanisch verkleinerten Tafeln zeigen deutlich die Schwerleserlichkeit solcher Texte. Das Buch ist von Maschinenschrift im Offset-Druck hergestellt. Druckfehler sind kaum zu finden, merke jedoch z.B. auf S. 320 »Zerki Veliđi Togan« für Zeki.

Harry Halén.

Hortense Reintjens: Die soziale Stellung der Frau bei den nordarabischen Beduinen unter besonderer Berücksichtigung ihrer Ehe- und Familieverhältnisse. (Bonner Orientalische Studien. Neue Serie, Band 30) Bonn 1976, 236 pp.

This book is not first and foremost a direct investigation into the life and position of the Arab Bedouin woman. This book is an investigation of and—in many cases—a correction of the way in which the situation of the Arab Bedouin woman has been described and explained or interpreted in the existing Western literature. The literature the author cites mostly derives from male linguists, because since the Near East was recognized as the cradle of Western civilisation the area has been mostly a field of investigation for archaeologists and linguists. Not even from the two distinguished British ladies, Gertrude Bell and Anne Blunt, who in 1900 crossed the Arab desert, does anything exist, especially concerning the social position of the Arab Bedouin woman. Not even the Muslim Arab literature can be trusted or used, because many traits can be understood only if we realize that they are survivals from heathen times, from *galilīya*. The creation of Islam ca. 1400 years ago has meant no break in the Bedouin pattern of culture. Through a very fruitful stay in Kuwait in 1971, besides other visits to the Near East, the author has been able to re-examine her theories.

Geographically the field of investigation covers the area from Akaba to Šaṭṭ-al-‘Arab in the north, and to the great desert

Rūb'-al-Hālī in the south. That means the heart of the Bedouin area. The Bedouins are warlike wandering camel herdsmen. They are of Arab stock, speak Arabic, and represent Arab culture. Affinity through blood relationship carries the community, which may be described as a community without any public authorities, and a society without a state.

In her book Hortense Reintjens tries, with success, to conquer oldfashioned ideas that the Bedouin woman is suppressed or holds an inferior position in the family. To support her opinion she attacks the view concerning the bride-price, the so-called *mahr*, which is paid by the groom to the girl's family and to herself. The bride-price was meant to indicate that the bride was bought by her husband. Thereafter the author gives a new explanation of the women's seclusion in that part of the common tent separated by a curtain from the rest which constitutes the *mahram* the women's dominion, and which is absolutely inaccessible for men outside the nearest family.

It has been maintained that the *mahr*, the bride-price paid by the husband or/and his family to the bride and her family symbolizes a reciprocal set of duties and gives the husband the right to the woman's sex and procreation abilities and constitutes a strong control over the woman because usually it is not fully paid. The author maintains that these characteristics of the *mahr* are matters of secondary importance only. The deeper meaning of the *mahr* is its token value which is independent of its material one. Its value lies in its character of being a replacement or a substitute for "the blood given away" (*verschenktes Blut*) or constitutes a compensation for it. This view helps to explain why the bride-price is dropped in the case of the so-called *bint-'amm-laazim* marriage. That means that a man marries the daughter of his father's brother.

The author emphasizes that the women very seldom enter the men's part of the tent and that this fact to most Bedouin investigators has been interpreted as discriminatory toward the women. In the author's opinion this practise may first as well be interpreted as discriminatory toward the men. The existence of the woman's part of the tent is of very great importance psychologically. It reduces the tension between the two partners of a marriage

and creates a kind of women's association,—a sort of sister solidarity.

Among the Bedouins, a woman never ceases to belong to or to be regarded as a member of her father's house and through her marriage she becomes a member of a new house. She is thus a member of two households. She is never completely handed over to her husband. To her there will always exist another home inside which she may seek refuge in case of bad treatment or divorce.

In our Western world motherhood is regarded as a negative quality by the labour market instead of being regarded as a socially positive contribution. The position of the married Bedouin woman is stabilized by her fertility. When a Bedouin woman becomes a mother, she is highly esteemed and her position is consolidated, especially if the child is a boy.

Through his reforms the Prophet Muhammad tried to unite the culture of the Bedouins with the culture of the settled population. He therefore had to formulate the position of women anew. According to the author the social position was lowered for the Bedouin woman through the Muslim regulations written down in the holy Quran. According to the author a Bedouin woman can never be compared to an urban one. The work of a Bedouin woman is absolutely necessary for the existence of the tribe, and when interchangeability of work is low, solidarity will be high. The Bedouin woman is regarded as a very valuable piece of property and is therefore well protected legally and she enjoys a rather great freedom of movement.

The author concludes that three facts determine the position of the Bedouin woman inside the marriage and inside the greater confederation of the tribe: first, the woman is *haram*, that means holy as well as separated; second, her position is that of a high and irreplaceable part of the household as well as in the life of the tribe; third and last is the fact that the woman has a double belonging. That is as mentioned, that she is a member of two households, her father's and her husband's.

Two remarks summarize the conclusion of the book. The first is that an understanding of the female sex is an underdeveloped area of social sciences. The book in question makes a valuable

contribution toward filling the gap. The second is a proverb of the Bedouins, themselves, and may form the motto of the book. It runs: "Men make the tribe, women weave the net". This means that the men construct the tribe through blood sanguinity. However, it is the women who, through their marriages, construct the knots which hold the net together.

Henny Harald Hansen.

Wilhelm Eilers (hrsg.) unter Mitarbeit von Ulrich Schapka:
Westiranische Mundarten aus der Sammlung Wilhelm
Eilers. Band I: Die Mundart von Chunsar. Wiesbaden,
Franz Steiner Verlag, GmbH, 1976. XVI, 396 Seiten,
brosch. DM 160,-, Ln. DM 176,-.

Contents:

Vorwort, Abkürzungen, Literaturverzeichnis, Landkarten und Photos, pp. VII-XV, 6 plates.

- I. Einleitung zum Dialekt von Chunsar, pp. 1-10.
 - II. Grammatik des Dialektes von Chunsar, pp. 11-92.
 - Lautlehre, pp. 12-48.
 - Formenlehre, pp. 48-89.
 - Zur Syntax, pp. 89-92.
 - III. Texte, pp. 93-176 (39 texts).
 - IV. Übersetzungen, pp. 177-339 (with commentary).
 - V. Glossar, pp. 341-390.
- Stichwörterverzeichnis, pp. 391-396.

Eilers/Schapka have written a book which is an important contribution to the literature on modern west-Iranian dialects of the "central dialects" group. The book is a comprehensive study of the Xunsari dialect, and it also includes much ethnological information.

Its main merit is the detail and breadth of its information. The texts are excellent, they include every aspect of the language and are filled with interesting details of the village life. The translation and commentary are both comprehensive and illuminating.

The texts provide by their variety ample material for further grammatical analysis, and study of the vocabulary is helped by the regular reproduction of the New Persian explanations of the informants. The authors' references to colloquial New Persian have a value of their own, and it may be regretted that the *Glossar* does not contain more idioms and expressions.

The texts 17–38 present a colourful and comprehensive picture of an Iranian rural community. The text 20 (*kišt-o-kār*) by itself describes not only the various aspects of agriculture, including the different kinds of contracts between landowners and workers, but also gives detailed descriptions of "the people who live in the village" such as the bath master, bath attendant (who is also the dentist, surgeon, barber etc.; one would not like to have one's teeth pulled the way described on p. 148: *pedār-e sahāb-e dendūn bērn ettārinde!*), carpenter, free-lance workers, butcher (who also treats broken bones), midwife, smith, Gypsies, Jews, amulet writers, travelling salesmen, and dealers in fabrics.

The grammatical analysis of the material follows the model of Mann-Hadank and A. Christensen which I find dated. I miss a treatment of the phonemic system of the dialect (see below) and in my opinion the description of the sound system would have been clearer if organized in a synchronic and a diachronic part, and if fewer examples had been given to illustrate each particular sound and sound change.

The *Lautlehre* contains a detailed systematic phonetic analysis of the dialect, treating thoroughly the various sounds and sound changes, synchronic and diachronic. And though the authors have not attempted a phonemic analysis nor given a systematic diachronic description, both can easily be deduced from the material given.

As is usual in Iranian linguistics, syntax is the step-child of the grammatical description, it here occupies only three pages. Some additional information on syntax is to be found elsewhere in the book, e.g. in the chapter on morphology and in the notes to the texts.

One sorely misses a detailed table of contents for the *Grammatik*. The headings on each page do not replace such a table.

The *Glossar* is not intended to be complete either. A large part

of the vocabulary is contained in the *Lautlehre* as instances of sounds and sound changes, and in the *Formenlehre* which contains a complete verb list and a fairly exhaustive catalogue of numerals, pronouns, prepositions, adverbs, conjunctions, and interjections; words more or less the same as in New Persian (NP) have generally not been included. The glossary would have been more useful if it had been comprehensive and included more textual references.

The book lacks references to Mann-Hadank's material, and though there are hardly any discrepancies between the two works as far as I have been able to verify, references to the earlier book would have been in order.

The faultless printing of the book, due to the careful work of the manuscript writer, the proof readers, and the printers, deserves our admiration.

Though the inclusion of nine superfluous photographs, seven in colour, is consistent with a price of DM 176,-, the transparent paper and the shoddy binding (my own copy is coming apart already) are most inconsistent with it. There is a lavish use of blank space: some pages have only a few lines, e.g. p. 169 with two! Surely a minimum of twenty pages either could have been cut from the book with tighter layout or rather used for larger type in the translation and elimination of some of the extensively used small cursive which is hard on the eyes.

Die Mundart von Chunsar is the first in a series of books on modern Iranian dialects. If the subsequent volumes are as scholarly as this one is, the series will be most useful, indeed.

Following are remarks and additions.

Pp. 11-12. The transcription:

The variety of lines, hyphens and hooks, a-b, ab, ab, could profitably be simplified; in the first three cases because consistency in their use does not seem to have been achieved. As for the curved line used to mark the diphthongs, it should be noted that əu, əu and ɛɪ never occur without this line. It does not have any morphological significance, as there is vacillation between forms with it and without it, cf. p. 84 kiftei but kissei, b-ūmāimi but

geniğmi etc. In the last cases its phonetic significance seems to be rather slight as well.

The use of ġ instead of the common j (j) could be justified in the transcription of the dialect, but hardly in the transcription of Sanskrit and Avestan words, e.g. ġaratē for jarate p. 356. With this transcription g is used twice (ğ and g) and j is not used at all.

P. 12. Three signs have been omitted from the conspectus, m̄, l̄ and 'ain. Of these m̄ is probably a kind of *anusvāra*; it represents a special pronunciation of m or n before b, v. §§ 42 & 92. l̄ is the emphatic l pronounced in *Allah*, e.g. text 10 Allāhu. On 'ain v. § 53.

Vowel phonemes:

The vowel phonemes of Xunsari seem to be the same as those in NP, /a ä e i o u ei ou/. /a i u/ are long but may be phonetically realized as short; /ä e o/ are short and are phonetically realized variously as [a-ä-e ē-í ö-ü]. The diphthongs /ei ou/ are phonetically realized as [Pei-ěi-ě(¹) ou-öu-ö(²)]. āi is probably /a+i a+e/.

It should be noted that ē/ö do not represent old *majhul* vowels, but are mostly realizations of ei/ou, and sometimes variants of the phonemes e/o, e.g. měrd/mird § 2, hōl/hūl § 3 and p. 359. The old *majhul* vowels have merged with old i/ü, e.g. dim<dēm, miš<mūš, mi<mōd/y.

Consonant phonemes:

Of the consonants γ and q are probably variants of the same phoneme. ŋ is an allophone of n occurring before velars. w is probably not a phoneme. I have found one case of apparently phonemic use of w, diwār text 20,21, but in the same text 20,26 we have mīvā and elsewhere w only occurs between ö/ü and another vowel, alternating with zero or v, cf. diwūnā/diūnā (text 8), sārewūnā/sārəöñ (text 16), cūwā/rūvā (text 10), éteš-newü/bäšnevü (texts 7 & 16). (Still another variant of the same sound is maybe ƀ in quƀā (text 16) and nuƀāt (text 20,64).)

P. 19, § 11e. Although the analysis of -n-<-än- can be supported by similar syncopes elsewhere, e.g. fūlne, pišnī p. 20 and bērn/berin p. 61, another analysis is equally possible. Other dialects